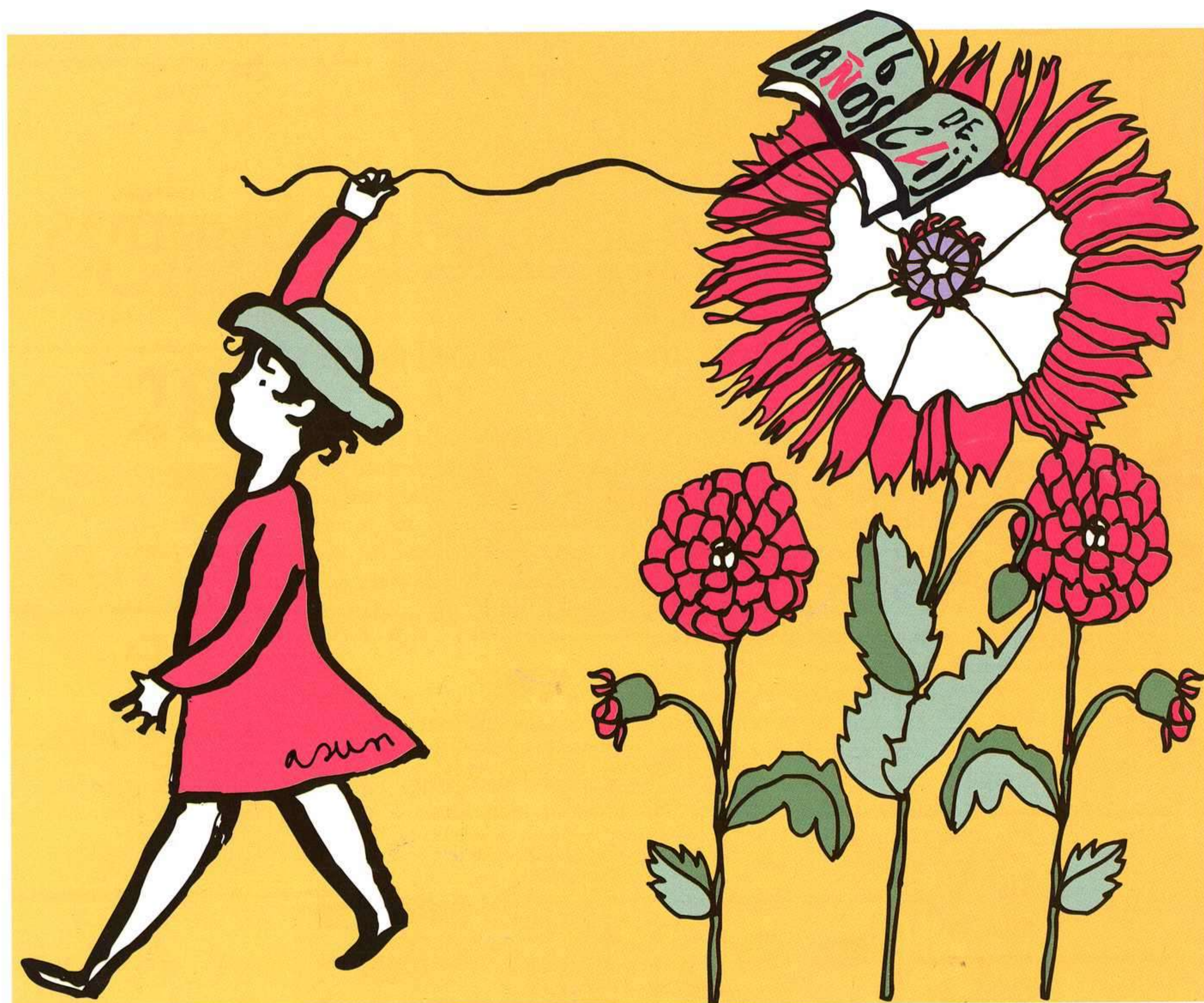


# CLIJ

AÑO 17  
NÚMERO 177  
DICIEMBRE 2004  
6,12 €

82

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



## Carlos Ruiz Zafón

Los cómics del *Quijote* en España  
¿Por qué leer?: Emili Teixidor





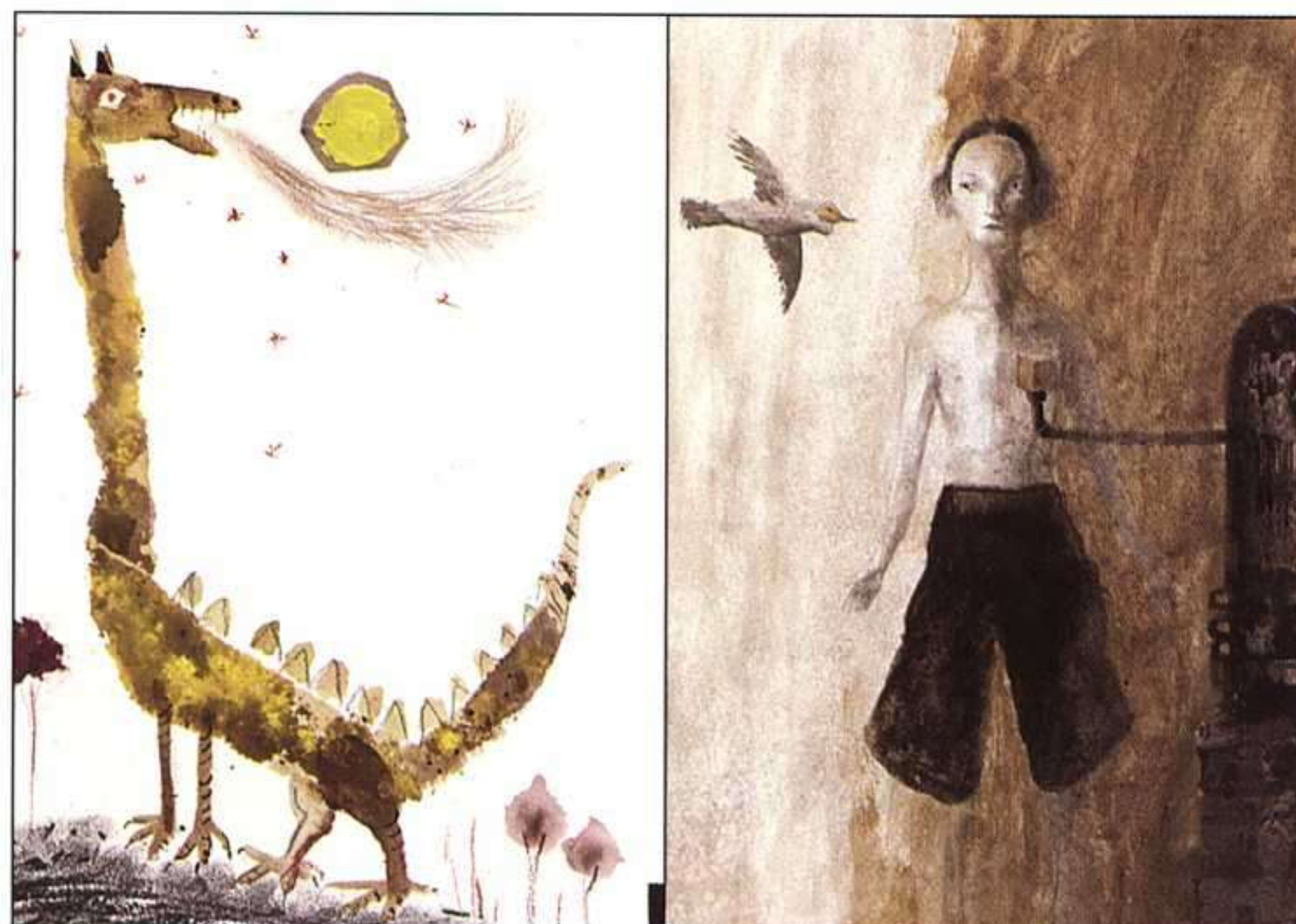
# El Bosque de los Sueños

de

## Antonio R. Almodóvar

**A** partir de cinco relatos pertenecientes al más antiguo fondo indoeuropeo de tradición oral, Antonio R. Almodóvar reescribe y actualiza un complejo entramado de ficciones que dan forma a la fundada suposición de que una buena parte de la humanidad forjó hace cientos de años, incluso miles, un único proyecto narrativo. Y que este estuvo relacionado con determinaciones muy profundas del inconsciente colectivo, entre otras excitantes sospechas.

Javier Serrano, Pablo Auladell, Carmen Segovia y Javier Zabala aportan su peculiar visión del texto con unas sugerentes ilustraciones que ayudan a vislumbrar en este bosque de materiales onírico-maravillosos el verdadero sentido de una de las más apasionantes tareas científico-literarias de nuestro tiempo.



ANAYA

PPH 496

# CLIJ

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**

5

**EDITORIAL**

*Un año muy literario*

177

**SUMARIO**

35

**CINE Y LITERATURA**

*Tintín y el misterio del cine*

Ernesto Pérez Morán

7

**ESTUDIO**

*Sólo recordamos lo que nunca sucedió*

*Análisis de la obra de Carlos Ruiz Zafón*

Anabel Sáiz Ripoll

41

**TINTA FRESCA**

*Capo Spartivento*

Antoni Garcia Llorca

28

**COLABORACIONES**

*Una nueva figura docente*

*El coordinador*

*de lecturas en un IES*

Julián Montesinos Ruiz

45

**HISTORIETA**

*Los cómics del Quijote en España*

Antonio Martín

31

**DONDE VIVEN LOS LIBROS**

*El Búho Lector*

*Un espacio diferente para los jóvenes*

Concha Quirós

56

**LA PRÁCTICA**

*Premio Lector*

Fernando Martos / Dita de la Iglesia

33

**BIBLIOTECAS IMAGINARIAS**

*La biblioteca de los asesinos*

Emilio Pascual

ANO 17  
NUMERO 177  
DICIEMBRE 2004  
6,12 €

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



**Carlos Ruiz Zafón**

Los cómics del *Quijote* en España  
¿Por qué leer?: Emili Teixidor

**NUESTRA PORTADA**

*La ilustradora y escritora bilbaína Asun Balzola es una de nuestras colaboradoras más asiduas. El año pasado le encargamos la portada de nuestro número 166 para celebrar los quince años de existencia de la revista y le propusimos que, a partir de entonces, hiciera todos los números de «cumpleaños». Nos ha dicho que sí, y aquí tenemos esta portada maravillosa de homenaje al libro. También nos ha ilustrado el cuento del archipremiado Antoni Garcia Llorca. Asun también nos ayudó a festejar el número 100 de CLIJ, en diciembre de 1997, y antes ya había sido la ilustradora del mes de abril de 1990, compartiendo cartel con Bernardo Atxaga. Gracias por todo.*

59

**LIBROS**

76

**AGENDA**

82

**¿POR QUÉ LEER?**

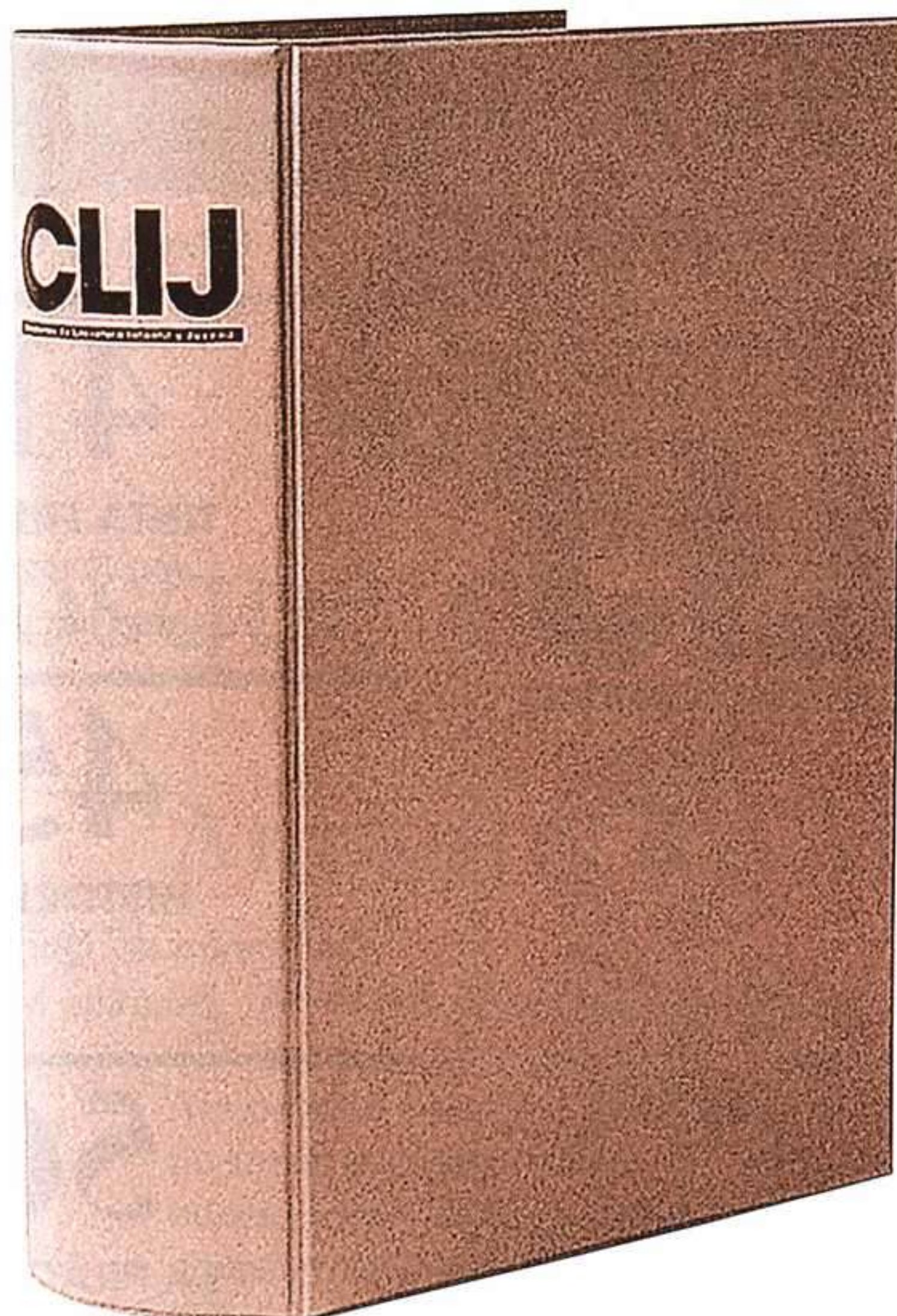
*Por miles de razones*  
Emili Teixidor

# CLIJ

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

## Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



### A LA VENTA LAS TAPAS

- Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar **usted mismo**.
- Mantenga **en orden** y **debidamente protegida** su revista cada mes.
- Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a: **Editorial Torre de Papel**,  
Amigó 38, 1.º, 1.ª - 08021 Barcelona (España)

Deseo que me envíen:

las TAPAS ..... 8 €\*

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso, 4,21 €.

talón adjunto.

Nombre ..... Apellidos .....

Profesión ..... Tel. .... Domicilio .....

..... Población .....

C. P. .... Provincia .....

Firma

\*Precio válido sólo para España

#### Directora

Victoria Fernández  
victoria.clij@coltmail.com

#### Coordinador

Fabrizio Caivano  
fabrizio.clij@coltmail.com

#### Redactora

Maite Ricart  
maite.clij@coltmail.com

#### Corrección

Marco Tulio Ramírez

#### Diseño gráfico

Mercedes Ruiz-Larrea

#### Ilustración portada

Asun Balzola

#### Han colaborado en este número:

Gabriel Abril, Centro de Documentación de la Biblioteca Santa Creu (Barcelona), Xabier Etxaniz, Dita de la Iglesia, M<sup>a</sup> Jesús Fernández, Antoni Garcia Llorca, Antonio Martín, Fernando Martos, Julián Montesinos Ruiz, Emilio Pascual, Ernesto Pérez Morán, Concha Quirós, Anabel Sáiz Ripoll, Emili Teixidor

#### Edita

Editorial Torre de Papel, S.L.  
Amigó 38, 1º 1ª. 08021 Barcelona  
Tel. (93) 414 11 66  
Fax (93) 414 46 65  
revista.clij@coltmail.com  
www.revistaclij.com

#### Administración y suscripciones

Susana Sanz  
Gabriel Abril  
Horario oficina: de 9 a 17.30  
(de lunes a viernes)  
administracion.clij@coltmail.com

#### Fotomecánica

Adrià e hijos S.L.  
Aragó 517-519. 08013 Barcelona

#### Impresión

Talleres Gráficos Hostench, S.A.

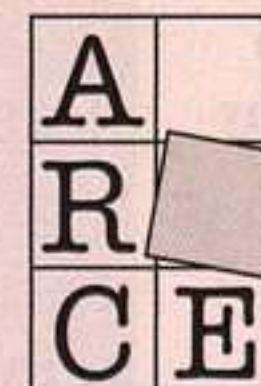
Depósito legal B-38943-1988

ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996. Impreso en España/Printed in Spain El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

**CLIJ** no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.

© de las reproducciones autorizadas, Vegap 2004.



Esta revista es miembro de  
ARCE, Asociación de Revistas  
Culturales de España

# Un año muy literario

**E**l ya cercano 2005 va a ser un año muy literario en toda España. Tenemos hoy la esperanza de que, cuando entremos en el 2006, podamos hacer una evaluación positiva de tantas y tan variadas actividades, iniciativas interesantes y conmemoraciones que se están anunciando alrededor del libro en general y de la LIJ en particular. De momento, el 2004 ha acabado con dos importantes citas internacionales, el Congreso de la Lengua Española en Rosario (Argentina) y la Feria del Libro de Guadalajara (México), que han servido como brillante prólogo al próximo «año literario español».

Pero veamos ese 2005 tan literario. Para empezar, celebración cervantina por todo lo alto: el cuarto centenario de la publicación de la primera edición de las aventuras y desventuras del caballero andante don Quijote de la Mancha. Tenemos, además, un cumpleaños notable: el bicentenario del nacimiento de Hans Christian Andersen, uno de los padres fundadores de la moderna LIJ. Y además, a iniciativa del Ayuntamiento de Barcelona, el año 2005 va a ser el Año del Libro y la Lectura en Cataluña, con un extenso programa de actividades a lo largo de doce meses.

Será, sin duda, un año propicio para difundir la obra de los dos grandes clásicos; tanto del *Quijote* como de los cuentos de Andersen se harán ediciones nuevas y para todos los públicos y bolsillos: completas, populares, ilustradas, infantiles, escolares... Las primeras —el *Quijote* popular de la Academia, que edita Santillana; los *Quijotes* escolares de Vicens Vives; los cuentos com-

pletos de Andersen, en cuatro tomos ilustrados que publica Anaya; y la selección de los «mejores» cuentos del danés, también ilustrada, de Timun Mas— ya están en el mercado junto con las novedades navideñas. En suma, parece que en 2005 todo está a punto para llevar la buena literatura a los corazones y los libros a la calle y bajo los focos de los medios, para ponerlos al alcance de la ciudadanía.

Esperamos que así sea, y que pasados estos doce meses de celebraciones pueda hacerse una evaluación positiva. Porque más allá de estas meritorias acciones a favor del libro, atractivas, espectaculares y de resonancia mediática, desde nuestro punto de vista hay un criterio de evaluación decisivo para hacer ese balance: que mejore el nivel lector de toda la población. Un objetivo nada fácil y que precisa, además de ese tipo de celebraciones, acciones de fondo, poco visibles y modestas, pero realmente efectivas aunque sea a largo plazo. No nos queremos poner pesados insistiendo en lo obvio, pero ya saben nuestros lectores de qué se trata: equipamientos bibliotecarios, recursos y formación.

Que el 2005 nos traiga ambas cosas. Pero que el 2006 lo supere, y el 2007, y el 2008...

---

## Victoria Fernández



ANA PEYRÉ

*Victoria Fernández*



Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

## ÍNDICE INFORMATIZADO (1988-2003)

- MÁS DE **6.500 LIBROS** REFERENCIADOS, CLASIFICADOS POR EDADES Y MATERIAS.
- MÁS DE **2.500 ARTÍCULOS** DE ESTUDIO E INVESTIGACIÓN SOBRE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL, EL LIBRO Y LA LECTURA.
- CON **800 DESCRIPTORES** TEMÁTICOS Y DE MATERIAS PARA AGILIZAR LA BÚSQUEDA.
- **BÚSQUEDAS POR:**
  - AUTOR
  - ILUSTRADOR
  - TÍTULO
  - EDITORIAL
  - TEMA
  - FECHA Y NÚMERO DE LA REVISTA
  - EPÍGRAFE (SECCIONES DE LA REVISTA)

**SOPORTE: CD COMPATIBLE PARA PC Y MACINTOSH**

**SISTEMA OPERATIVO: MAC OS 9 Y OS X**

- REQUISITOS MÍNIMOS  
WINDOWS: PENTIUM II. 64 MB RAM  
MACINTOSH: 64 MB RAM

PRÓXIMA EDICIÓN: ÍNDICE 16 AÑOS DE CLIJ  
A LA VENTA EN ENERO DE 2005  
P.V.P. 44 € (38,50 € PARA SUPCRIPTORES)  
ACTUALIZACIONES DEL ÍNDICE 15 AÑOS  
P.V.P. 9 € (6 € PARA SUPCRIPTORES)

P.V.P. 40 € (35 € PARA LOS SUSCRIPTORES)

Recorte o copie este cupón y envíelo a:

Editorial Torre de Papel  
Amigó, 38, 1º 1ª  
08021 Barcelona

Sírvanse enviarme:  
Índice Informatizado 15 años de **CLIJ** .....unidades

Forma de pago:

- Cheque adjunto
- Contarrebolso (más 4,21 € gastos de envío)

Nombre .....  
Apellidos .....  
Domicilio .....  
Tel. .... Población .....  
..... Provincia .....  
..... C.P. ....  
Suscriptor N° .....

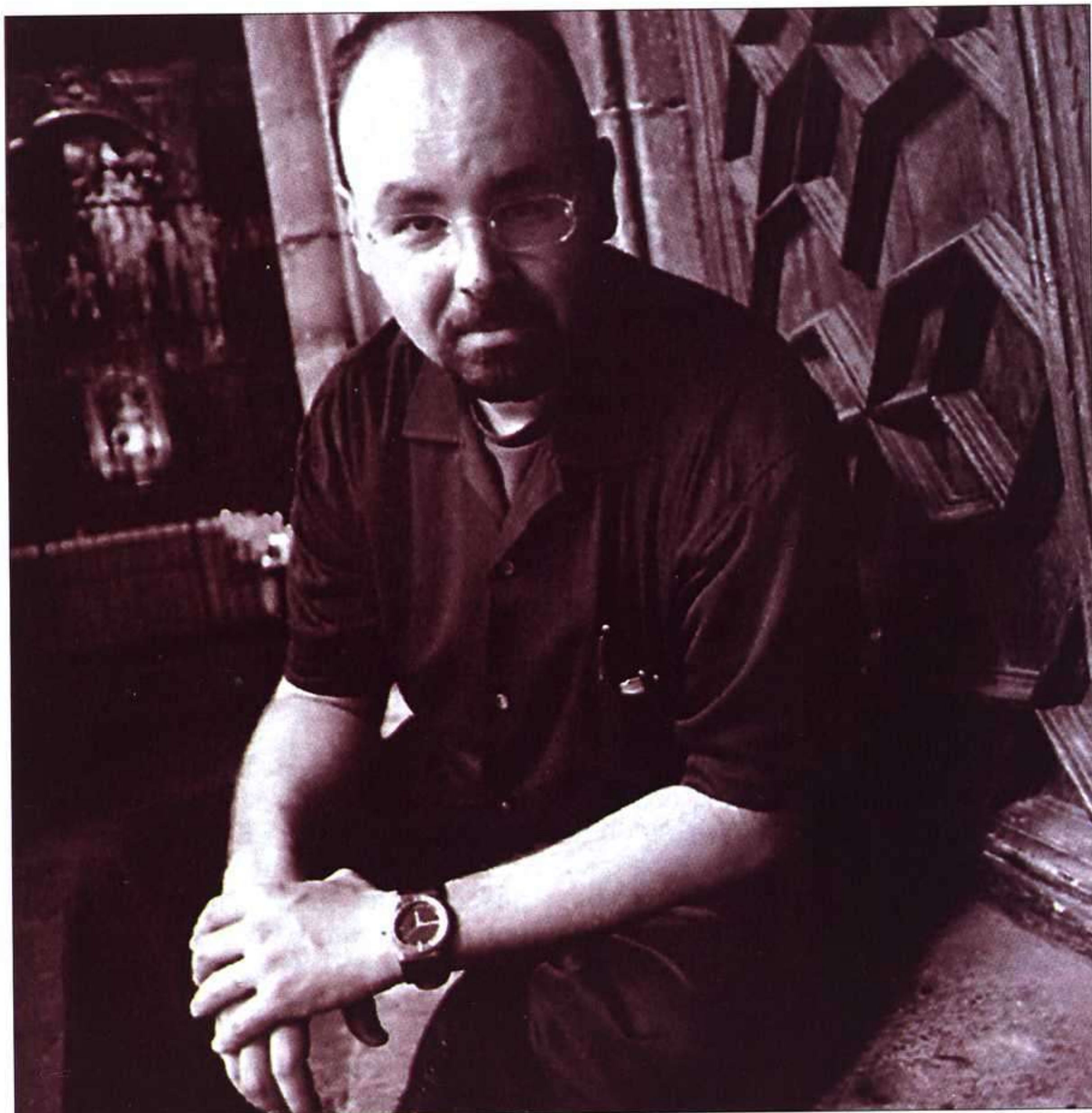
ESTUDIO

# Sólo recordamos lo que nunca sucedió

Análisis de la obra de Carlos Ruiz Zafón

**Anabel Sáiz Ripoll\***

*Con La sombra del viento, su primera novela para adultos, Carlos Ruiz Zafón se ha convertido en un superventas en nuestro país y fuera de él, ya que la novela se ha traducido a más de veinte idiomas. El escritor debutó en el ámbito de la literatura juvenil, con El príncipe de la niebla, y a ésta siguieron otras tres novelas también juveniles. Este estudio demuestra que no hay tanta distancia entre su novela adulta y sus primeras obras.*



7

CLIJ177

«A María Celiméndiz»

Carlos Ruiz Zafón (Barcelona, 1964), empezó su andadura laboral en el mundo de la publicidad hasta que lo dejó porque, según sus palabras, «ya estaba cansado y un poco hartado, no me gustaba». <sup>1</sup> Entonces decidió dedicarse a la literatura y escribió *El príncipe de la niebla*, una novela dedicada al público juvenil con la que ganó, en 1993, el Premio Edebé en la categoría de literatura juvenil, aunque para él no hay, al menos cuando empezó a escribir, una frontera clara entre literatura para adultos y literatura para jóvenes. Así nos cuenta: «Entonces, decidí escribir un libro de fantasía y aventuras como si fuera para un adulto, con la única diferencia de que los protagonistas tendrían 15 ó 16 años, en lugar de 40». <sup>2</sup>

Carlos Ruiz Zafón vive en Los Ángeles y algunas de sus aficiones son componer música y cuidar sus colecciones de dragones. Suele siempre llevar en su indumentaria, por ejemplo, un dragón. Y no es difícil encontrar figuras que representan estos animales en sus novelas. Su estudio de Los Ángeles, donde escribe, se llama «La cueva del dragón».

Es un escritor del que se está hablando mucho últimamente, para bien o para mal, gracias a *La sombra del viento*. Aunque él diga, refiriéndose a esta obra iniciada en 1999, que «estaba hartado de los guiones y mi etapa con las novelas juveniles ya se había agotado», <sup>3</sup> a nosotros no nos parece que esta obra difiera en mucho de los planteamientos que encontramos en el resto de sus novelas y estamos más de acuerdo con la afirmación transcrita más arriba. Eso sí, se trata de una novela de envergadura, más sólida y mejor construida.

En este estudio haremos un repaso a algunas claves narrativas de toda su obra publicada hasta la fecha y veremos que hay un estilo y unos temas o motivos que se pueden identificar claramente con el autor, quien, por descontado, recibe diversas influencias, tanto de la novela gótica, como de la novela folletinesca o de la picaresca, o de la de aventuras y misterio, así como del cine y de autores como Juan



LÁZARRO ENRÍQUEZ, EL PALACIO DE LA MEDIANOCHE, EDEBÉ, 1994

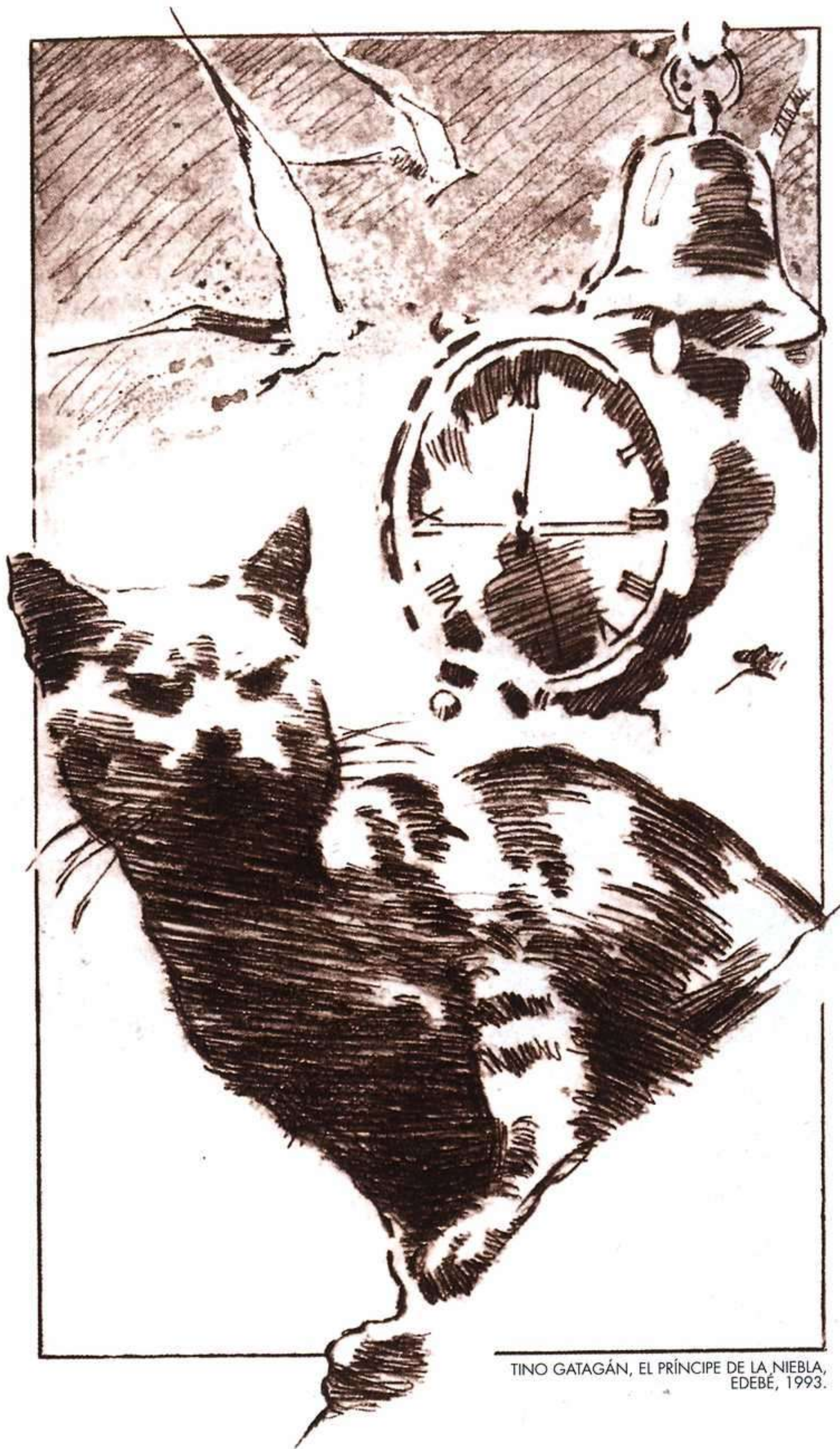
Marsé, Eduardo Mendoza o Pérez Reverte, aunque le imprima un sello especial.

Para Ruiz Zafón: «Escribir por dinero es una de las cosas más estúpidas que se pueden hacer en la vida. Puede ocurrir que tengas éxito y vivas de ello, pero es como esperar a que un tiburón blanco te muerda en el culo cuando cae un rayo en medio de un tornado en el Caribe... Es altamente improbable». <sup>4</sup> Esto ya nos da una idea de su talante independiente. Por

ejemplo, ha dejado de escribir guiones porque ya no le interesaba, como ha quedado dicho más arriba.

Si hay algo que unifique sus novelas es el clima de misterio que rodea todas las historias. Y es que el misterio, para el autor, es algo inherente al ser humano: «El relato de misterio, sea cuento, novela o drama, es quizá una de las formas más puras y poderosas con las que la ficción se apodera de nuestros mecanismos de





TINO GATAGÁN, EL PRÍNCIPE DE LA NIEBLA, EDEBÉ, 1993.

percepción. En esencia, podríamos definir el misterio literario como aquel relato en el cual existen dos estructuras narrativas superpuestas: una, falsa y aparente, la que percibe el lector; otra, verdadera e invisible, la que emplea el autor para narrar la historia, reemplazando fragmentos de la primera por la segunda hasta una conclusión en la que el lector descubre que, al igual que la vida, el autor le había estado engañando desde el principio, só-

lo que con resultados infinitamente más amenos e inofensivos».<sup>5</sup>

### Obra

«Las buenas historias necesitan de pocas palabras»<sup>6</sup>

*El príncipe de la niebla* es su primera novela. En el libro, situado en 1943, con

la guerra mundial adivinándose, se nos narra una extraña historia de misterio. La familia de Max, cuyo padre es relojero, se traslada a un pueblo de la costa francesa y su nueva casa los recibe con un enigma del que ellos no son conscientes. El recuerdo de Jacob, el hijo de los antiguos dueños, es algo más que una losa en el cementerio. Aparece un personaje maligno, que es quien da nombre a la novela, el príncipe de la niebla, el Dr. Caín, el cual envuelve la peripecia en un clima denso y oscuro. La intriga y el miedo seducen al lector desde el principio, sin olvidar la ternura o el amor. El libro se divide en 18 capítulos más un epílogo.

*Las luces de septiembre* es otra historia sugerente, ambientada en Normandía, en 1936, que se centra en un misterioso y excéntrico fabricante de juguetes y autómatas que vive en una mansión rodeado de seres mecánicos. Un mundo extraño y poco racional se cuela en la vida de los protagonistas, Irene e Ismael, que acaban unidos por un mágico enigma que va a marcar sus existencias para siempre. La novela se sitúa en el verano del 36 en Bahía Azul y se organiza en torno a 12 capítulos enmarcados por dos cartas, la primera de Ismael y la que cierra el texto, de Irene. La carta de Irene está fechada en 1947 y alude a horrores peores que los de la sombra, que son los de la segunda guerra mundial.

*El palacio de la medianoche* se ambienta en Calcuta en 1932 y la magia de nuevo atrapa al lector desde el principio. Un tren en llamas cruza la ciudad. Y lo peor aún no ha llegado, ya que Ben, Sheere y sus amigos han de enfrentarse a retos que cambiarán también su vida y que los llevarán a conocer el misterio que se esconde tras el palacio que da título a la novela. La historia se divide en cinco bloques y el primero se localiza en 1916 y es el que centra la peripecia.

*Marina* gira en torno al epígrafe: «Todos tenemos un secreto encerrado bajo llave en el ático del alma». Así se teje la historia de Marina, una joven extraña. En primera persona, Óscar Draí, recuerda un episodio de su adolescencia, ocurrido en la Barcelona de finales de los 80. La novela puede ser leída por el público juvenil, como todas las del autor,



Un jovencísimo Carlos Ruiz Zafón en la entrega del Premio Edebé, en 1993. Lo ganó, en la categoría juvenil, con *El príncipe de la niebla*.

pero también por el público adulto. No dejaremos de insistir en ello.

De nuevo el misterio, el terror, los autómatas, el amor en su estado más puro, los enigmas, la aventuras van componiendo una preciosa historia que nos deja entre sorprendidos y expectantes porque nunca sabremos qué se esconde realmente tras lo que el autor ha querido contarnos. La novela se divide en 28 capítulos presentados por una breve introducción y concluidos con un epílogo.

*La sombra del viento* es, como dice su autor, «un *long-seller*: un fenómeno a contracorriente del mercado editorial español. Funciona por el boca a boca». <sup>7</sup> Se trata de una novela de más de 500 páginas, vastísima, también situada en Barcelona, en plena posguerra. Arranca en el año 1945 y se cierra en 1966. Daniel Sempere, el adolescente protagonista, viaja con su padre al Cementerio de los Libros Olvidados y allí escoge un libro que cambiará su vida y que se titula, ni más ni menos, *La sombra del viento*, de Julián Carax. Así empieza una investigación en torno a este autor «maldito» que nos lleva al verano del 36, que es donde se pierde su pista. El misterio, las luces y las sombras, los velos de la noche, los autómatas, el miedo, el mal... son ingredientes que hacen de esta novela, heredera de Marsé y de Mendoza, un título sugerente y atractivo en la literatura actual. La Barcelona gótica, la Barcelona marginal, la Barcelona eterna se pasea por estas páginas.

La novela se divide en ocho partes muy bien ajustadas a la cronología: «Días de ceniza (1945-1949)», que se inicia cuando Daniel tiene 11 años; «Miseria y compañía (1950-1952)», cuando Daniel cumple los 16; «Genio y figura (1955)»; «Ciudad de las sombras (1954)», cuando Daniel tiene 18 años; «Nuria Monfort. Memoria de aparecidos (1933-1955)», que es como una novelita corta dentro del resto de la novela; «La sombra del viento (1955)»; «27 de noviembre de 1955. Post mortem»; «1956. Las aguas de marzo»; y «1996. Dramatis personae». Es un libro que lleva más de 500.000 ejemplares vendidos y que sigue batiendo récords en las librerías, aquí y en el extranjero. Fue uno de los más vendidos en el último Sant Jordi y sospechamos que no ha acabado ahí su andadura.



Y es que Carlos Ruiz Zafón aún con acierto la fantasía con el misterio en estado puro. Él busca un ritmo rápido que fácilmente podemos relacionar con el cine. No nos resulta impensable que se adapten algunas de sus obras para ser llevadas a la gran pantalla.

Este autor barcelonés consigue lo que para él es la esencia de un libro, lo que según él persiguen los lectores más jóvenes: «Lo que buscan es sumergirse en algo que les transforme la cabeza, que les diga cosas nuevas, que les haga vivir experiencias, que les transporte. Un li-

bro tiene que ser una experiencia que te coge por el cuello y te arrastra por un montón de cosas que te sorprenden. Yo creo que eso es lo que buscan. Es difícil encontrar libros que hagan eso, porque no es fácil escribir un libro que consiga eso», y añade: «Un libro, de alguna manera, ha de ser una especie de mundo en el que te metes y pasan cosas y te deja imágenes en la cabeza que nunca te habían llegado antes. Yo espero eso de un libro, y eso es lo que yo intento hacer cuando lo escribo».<sup>8</sup>

En definitiva, una obra muy caracte-

rística, con elementos de novela gótica y con motivos recurrentes que vale la pena analizar más a fondo y que podemos ya intuir después de estas líneas: personajes masculinos, adolescentes, historias enigmáticas, ambientes góticos, de posguerra o entreguerras la mayoría, juegos de verdades y mentiras, autómatas que cobran vida, historias que nos hablan del crecimiento personal....

De momento, como punto de partida, nos quedamos con las palabras del autor que así comenta su obra: «Hay dos niveles en mi escritura: el primero es el de la construcción, que procuro que sea técnicamente perfecta para que el lector entre en ella y se olvide de que está leyendo. En el segundo nivel aparecen una serie de temas que se repiten: el mal, la perversidad, la destrucción, el paso del tiempo, las inquietudes respecto a lo que no conocemos y no entendemos. A mí me gusta plantear los temas para que la gente piense sobre ello, pero que lo haga casi sin darse cuenta. Es decir, que mientras esté leyendo, se lo pase genial, y que sea más tarde, tiempo después de haber dejado el libro, cuando le vengan unas preguntas a la mente y se plantee cosas. Y que llegue a sus propias conclusiones, porque cada cual es un mundo aparte».<sup>9</sup>

Vemos, pues, que se trata de unas novelas vivaces, llenas de ritmo, trepidantes, que nos sumergen de lleno en la lectura. Son historias que ejercen un atractivo sobre el lector ya que lo llevan al mundo de lo oscuro, al mundo de lo irracional, a lo que es imposible que sea pero que puede ser... ésa es la magia de Carlos Ruiz Zafón.

Sin embargo, el autor es humilde y admite que lo suyo ha sido un caso atípico, que es mucho más difícil darse a conocer y que muchos buenos escritores acaban en el olvido escribiendo para ellos mismos. Y declara: «Hay sobreproducción, pero me da grima decir que sobran libros. Sin embargo hay toneladas de novelas que no descubriremos y que seguramente están muy bien. No es verdad que la posteridad pone todo en su sitio. Ahora bien, ¿quién se erige en juez para elegir qué libros valen?». <sup>10</sup> Por fortuna, para un buen número de lectores, a Carlos Ruiz Zafón le está yendo muy bien en la literatura.



*La*  
**SOMBRA**  
*del*  
**VIENTO**

CARLOS  
RUIZ  
ZAFÓN



TINO GATAGÁN, LAS LUCES DE SEPTIEMBRE, EDEBE, 1995.



LÁZARO ENRÍQUEZ, EL PALACIO DE LA MEDIANOCHE, EDEBE, 1994.

### Narrador y técnicas narrativas

«Un secreto vale lo que aquellos de quienes tenemos que guardarlo»<sup>11</sup>

Carlos Ruiz Zafón se siente cómodo utilizando la tercera persona; pero su manejo es curioso porque no se trata de un narrador omnisciente que cuenta todo lo que sabe y bucea en el alma de los personajes, no; el autor describe lo que los personajes ven, nada más ni nada menos. En todas sus novelas acude a sus seres de ficción para que sean ellos quienes den autoridad a la historia, a la aventura, a la peripecia.

La técnica narrativa que mejor se ajusta a este procedimiento es el perspectivismo. Por lo general, un personaje —que suele ser adolescente— destapa, de manera casual, una historia del pasado que parecía dormida y olvidada y esta historia va despertando a sus protago-

nistas —los que aún quedan— y a sus conciencias y todos nos ofrecen su verdad o su verdad a medias. Porque casi nunca nadie dice toda la verdad, bien porque no la conoce, porque quiere protegerse o porque quiere despistar. Y con estas piezas el lector va componiendo un puzzle narrativo; a veces la pieza no encaja y hay que acudir a otra fuente porque nos movemos en el terreno de la ficción, de las falsedades, de las mentiras piadosas o de las otras mentiras, las crueles y amargas... y es que no siempre se dice todo lo que se sabe, ya sea para engañarse a uno mismo, para defender la memoria del que ya no está, para no comprometerse... hay muchos motivos que nos hacen callar la verdad o envolverla con otros ropajes.

Nada es lo que parece en las novelas de Ruiz Zafón, todo es como un juego de magia que se desencadena y que nos lleva a un final sorprendente, como ya ire-

mos viendo y como bien dice el propio autor: «Todas mis novelas nacen así, de una escena que aparece de repente...».<sup>12</sup> Veamos con mayor detenimiento este juego polifónico de sus novelas. En *El príncipe de la niebla* se entrelazan peripecias que desembocan en una misma historia, en el misterio en torno a la identidad de Roland y a su procedencia. Una es la historia, medio verdadera, que le ha contado desde siempre su supuesto abuelo, el farero; otra es la historia que él cuenta a sus amigos y otra es la historia real de Víctor Kray, el farero, que acaba confesando y que siempre ha callado por miedo a dañar a Roland, por miedo a que el Dr. Caín lo reconociera.

En *Las luces de septiembre*, Ismael, el joven pescador, explica una historia fantástica que prende en la imaginación de Irene; Hannah cuenta otra versión y Lazarus va explicando distintos momentos de una misma historia, la suya, aunque

sin especificar. Finalmente, todo se precipita y se desencadena una aventura marcada por la soledad y la locura.

Ambas historias, curiosamente, alcanzan su punto culminante un 23 de junio y ambas se desarrollan en lugares bañados por el mar e, igualmente, las dos vienen marcadas por los hechos de la segunda guerra mundial.

En *El palacio de la medianoche*, la abuela Aryami Bosé inventa un pasado para proteger a sus nietos gemelos, Ben y Sheere, a los que ha mantenido separados 16 años, pero el destino es más fuerte que ella misma. Ben y Sheere tienen un fragmento de historia que contar, aunque está fragmentada porque sólo la abuela conoce la totalidad y no tiene más remedio que confesar cuando apenas queda tiempo para salvarse. Curiosamente ésta es la novela de ambiente más exótico de las que lleva escritas Ruiz Zafón.

*Marina* es un ejercicio excelente de perspectivismo o de distintos puntos de vista en torno a un mismo hecho. Son varias las voces que entran a formar parte de la trama y que desconciertan a Óscar, el joven protagonista. Él, como los otros chicos —Max o Ismael— va atando cabos y llegando a distintas conclusiones que son las mismas a las que llega, con él, el lector. En *Marina* son múltiples los narradores: por un lado, la propia Marina, quien cuenta la historia de sus padres y de su nacimiento, aunque se calla el detalle importante de su enfermedad; el viejo Benjamín da una visión sesgada de los hechos y acaba muriendo por ello; el Dr. Shelley explica lo que le interesa en torno al secreto de la Velo-Granell, calla porque tiene miedo; Florián, el inspector retirado, estaría encantado de descubrirlo todo y añade otros matices a la historia, aunque acaba muriendo también; Claret, el cochero, se mueve por lealtades, aunque no es tan siniestro como pudiera parecer; Eva Irinova es quien mejor recoge la dolorosa vida de Mijaíl y quien permite que entendamos el porqué de sus actos, tan alejados de la razón.

En *La sombra del viento*, Ruiz Zafón acude de nuevo a este procedimiento narrativo que tan buenos resultados le está dando para construir sus novelas. Cuando Daniel, por un azar, empieza a inves-

tigar en torno a Julián Carax, el escritor, abre las puertas del infierno y muchos son los seres que se precipitan en él y que le cuentan lo que saben o lo que quieren que él crea: la etérea Clara, ciega y hermosísima, le cuenta que las novelas de Carax alegraron su adolescencia; Laín Coubert, un personaje del propio Carax, cobra vida y aparece para quemar todas las novelas y se encuentra con Daniel; la portera del inmueble donde vivían los Fortuny —el padre o, mejor, padrastro de Julián porque no era su padre real— explica su versión de los hechos; Molins, el administrador, cuenta lo poco que sabe; Nuria teje una historia llena de claros y oscuros para evitar el peligro a Daniel, aunque acaba confesando todo en uno de los capítulos del libro y es ella quien, una vez muerta, nos cuenta la verdad; el padre Fernando, muy cercano a los hechos, puesto que estudió con Julián, Aldaya y Fumero, nos da una versión real; Jacinta, el aya de Penélope, ofrece un momento de gran intensidad emocional en el relato; Bea, las hermana de Tomás, un amigo de Daniel, acaba contando todo el origen de la vieja casa de los Aldaya.

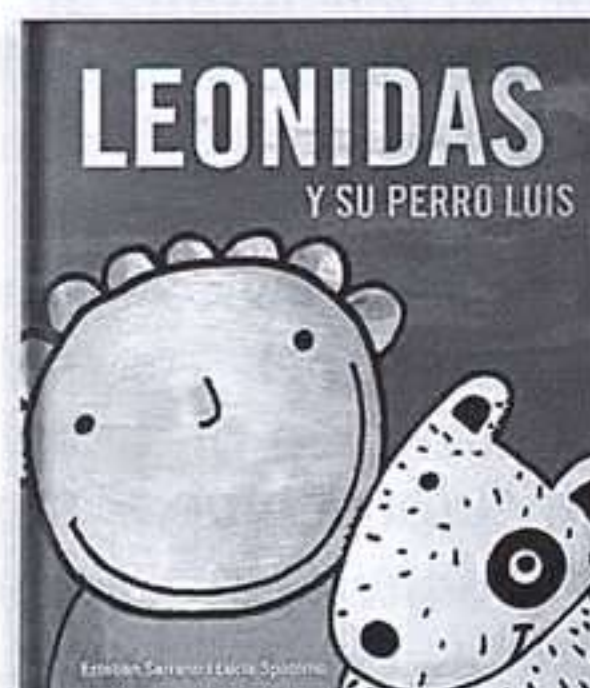
Vemos, pues, que esta narración funciona como una tela de araña en la que vamos cayendo y cuando estamos prisioneros en ella nos damos de bruces con el verdadero problema, con la historia descarnada que hay que resolver de alguna manera.

No en todos los libros se emplea la tercera persona, es cierto. En *Marina* es el propio Óscar, en primera persona, quien recuerda los hechos sucedidos años atrás, exactamente 15 años atrás. Si todo ocurrió entre 1979 y 1980, Óscar vuelve a la historia en 1995, cuando ya ha dejado muy atrás su adolescencia. En *La sombra del viento* también es Daniel quien introduce la escena magistral con la que se abre el libro y el que continúa narrando la historia. Es un principio que atrapa, hay que reconocerlo y que sirve para empezar y cerrar la novela, aunque hay un pequeño matiz: arranca en primera persona y se cierra en tercera persona, como si otro fuese a empezar a escribir la novela de nuevo. Además, también Ruiz Zafón echa mano de diarios, fragmentos de cartas, notas personales para construir sus relatos; todo

nicanitasantiago

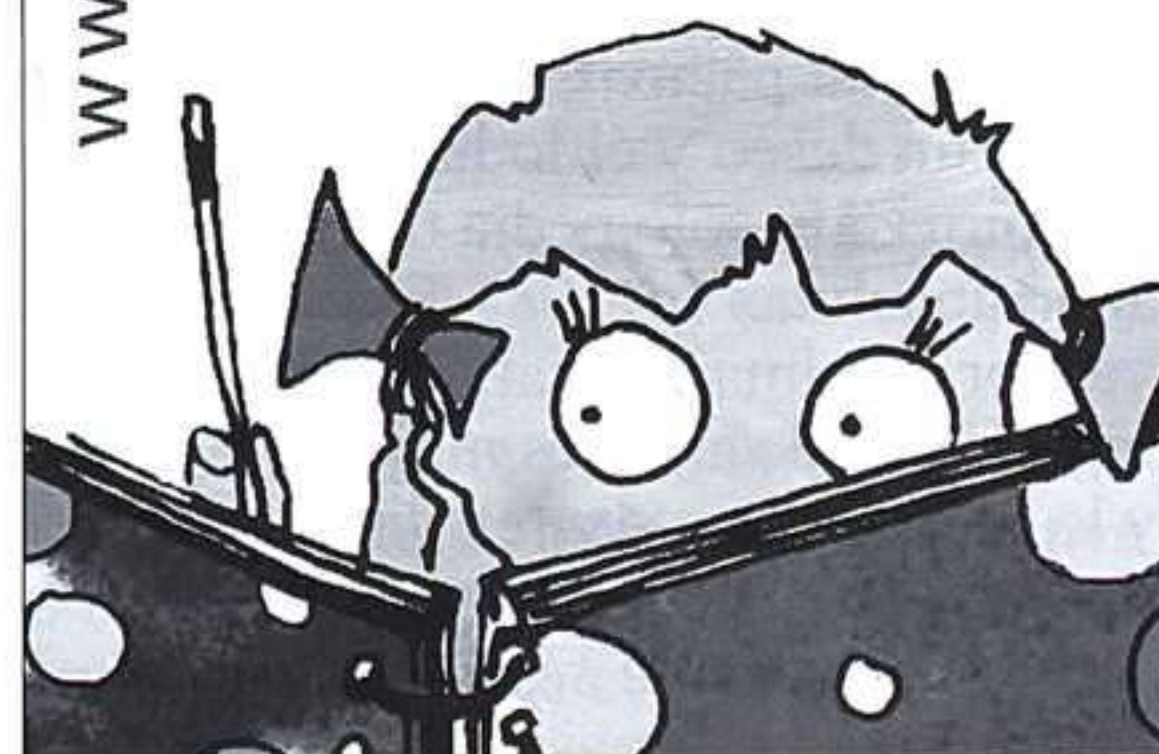
LIBROS PARA CHICOS ■ BOOKS FOR CHILDREN

CON EL MÁXIMO DESEO DE QUE AL LEER ESTOS CUENTOS EL NIÑO QUE TENGAS A TU LADO HAYA VIVIDO UN MOMENTO DE AMOR.



Pujol & Amadó  
Tel. 93 208 00 48  
Fax 93 459 15 28

WWW.NICANITASANTIAGO.COM.AR



aquello que le sirva, en suma, para difuminarse detrás de sus personajes.

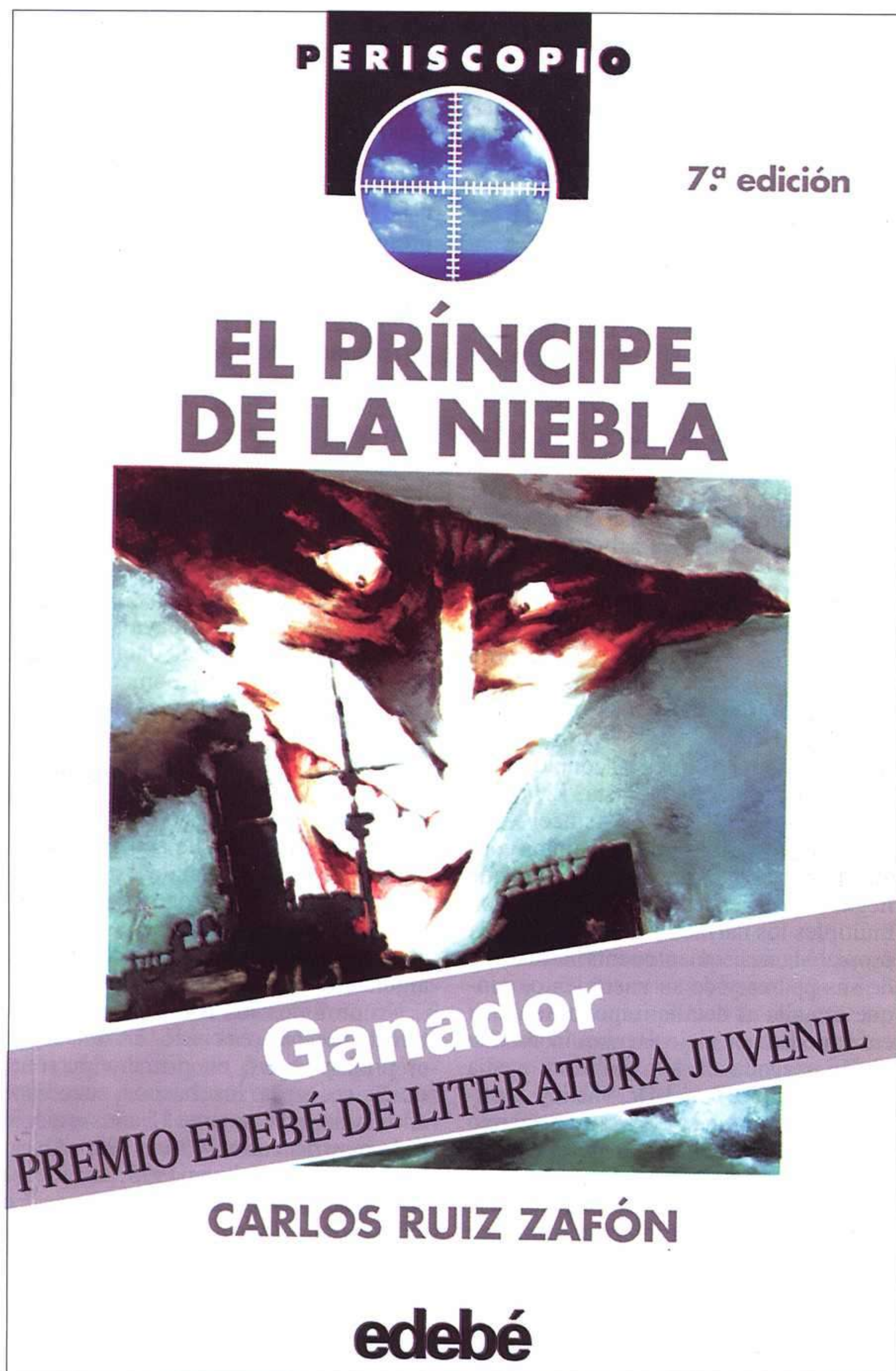
### Seres malvados, solitarios, locos y torturados

«Siempre matamos aquello que más amamos»<sup>13</sup>

Ruiz Zafón, como hemos dicho, siempre utiliza un mismo artificio: se cuenta algo que ha ocurrido hace años y que remueve los recuerdos de los que lo vivieron y marca también a los personajes ajenos a esa historia que se ven involucrados en ella. El mal, el dolor, el miedo, la angustia son elementos que fácilmente encontramos en las páginas de estas cinco novelas. Muchos son los seres oscuros que arrastran un pasado siniestro y que acaso huyen de sí mismos, pero que no pueden descansar porque están atrapados en un círculo vicioso que alguien ha de romper. Y ahí entran los protagonistas, venidos de otro tiempo y con otras vidas, que se topan con unas realidades siniestras en las que, de alguna manera, está su propia historia porque crecen a medida que superan esos miedos, esos obstáculos. Son, por así decirlo, novelas de iniciación a la vida.

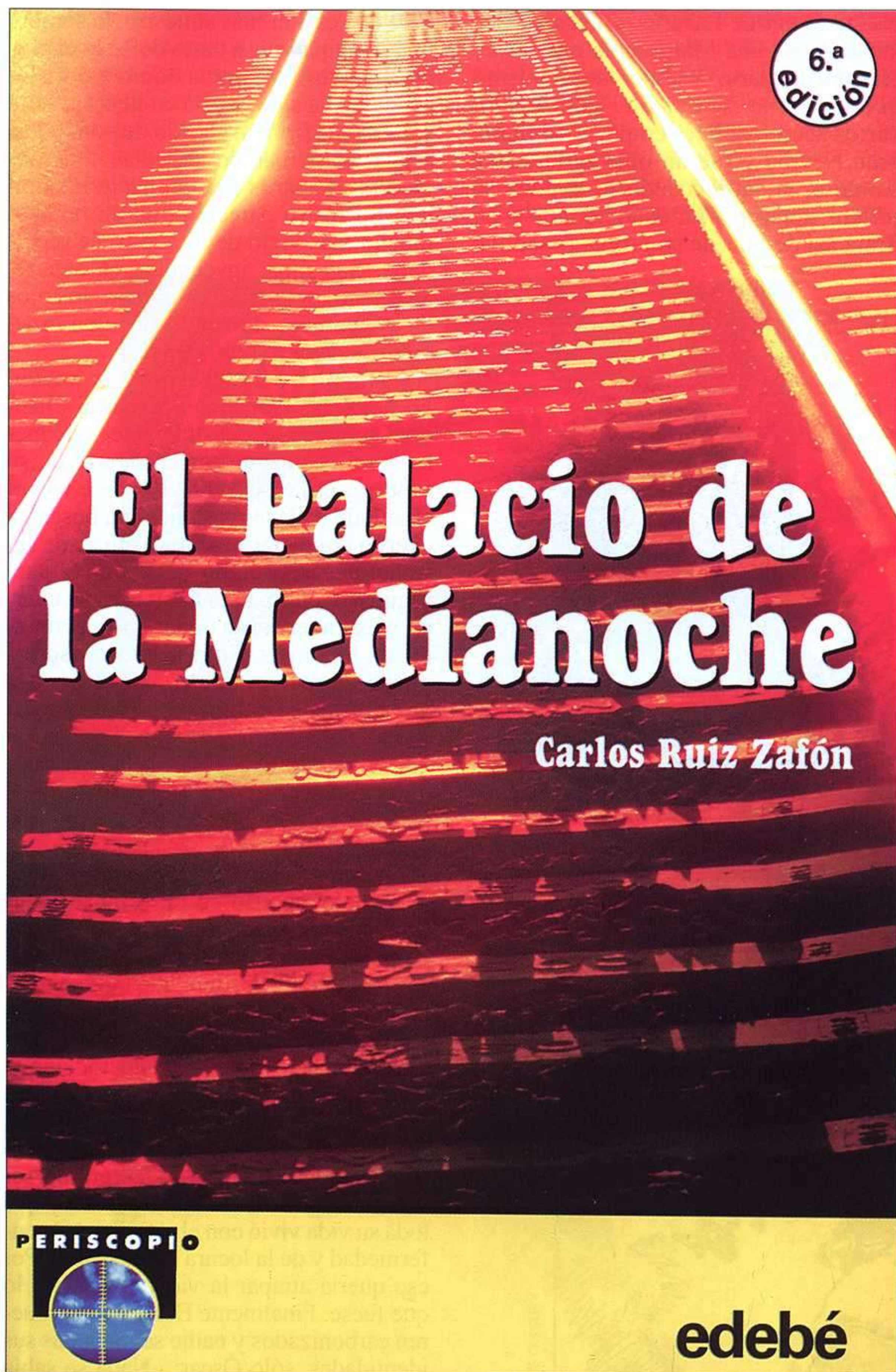
En *El príncipe de la niebla*, el Dr. Caín es la presencia maléfica (el mal por el mal en su estado más puro) que vuelve del pasado a exigir que se cumpla lo prometido. El Dr. Caín pactó con Fleischmann y no está dispuesto a dejar escapar el objeto del trato: Roland, el hijo que le prometió a cambio de una felicidad que, a la postre, resultó maldita. Este ser es una reencarnación del diablo, podríamos decir; una presencia infernal: «Todas las noches, en algunos de los callejones del barrio, Caín reunía a los muchachos harapientos y cubiertos por la mugre y el hollín de las fábricas y les proponía un pacto. Cada uno podía formular un deseo y él lo haría realidad. A cambio, Caín sólo pedía una cosa: la lealtad absoluta» (p. 108). Este recurso de vender el alma al diablo, como más o menos sucede aquí, es muy conocido ya y lo podemos rastrear en distintas leyendas y cuentos de hadas.

En *Las luces de septiembre* D. Hoffmann es el personaje malvado que es-



conde planes siniestros, aunque se reviste de magia, ya que es fabricante de juguetes. El artificio es el mismo que el del Dr. Caín; se vale de la infelicidad de los niños para tenderles una trampa: «A

cambio tan sólo pedía una cosa: el corazón de los muchachos, su promesa eterna de amor y obediencia» (p. 220). Esta vez establece un pacto con Lazarus, el extravagante inventor. Hoffmann pide su



sombra a cambio; es decir, la propia identidad: «Me preguntó sin confiaba en él. Asentí. En aquel momento, extrajo un pequeño frasco de cristal, parecido al que usted emplearía para contener per-

fume. Sonriendo, lo destapó y mis ojos asistieron a una visión sobrecogedora. Mi sombra, mi reflejo en la pared, se tornó una mancha danzante. Una nube de oscuridad que fue absorbida por el fras-

co, capturada para siempre en su interior» (p. 225). Pero Lazarus también incumple su pacto y Hoffman vuelve para saldarlo. Y aquí entran los personajes que, en principio, eran ajenos a la historia: los hermanos Irene y Dorian, e Ismael, el joven pescador.

En *El palacio de la medianoche* no es sólo la maldad en su estado puro, sino la locura y la soledad, lo que hace que un ser se vuelva agresivo y odioso. Estos sentimientos aprisionan al ingeniero Chandra, el padre de los dos gemelos Ben y Sheere, y lo llevan a la locura y a querer vivir aún después de muerto: «Yo también he vuelto de mis cenizas y, como Catón, he vuelto para sembrar de fuego el destino de mi sangre, para borrarlo por siempre» (p. 316).

Algo similar ocurre en *Marina* donde el propio Mijaíl Kolvenik, enloquecido, pretende escapar de la propia muerte: «Mijaíl nunca fue un criminal ni un estafador. Mijaíl fue simplemente un hombre que creía que su destino era engañar a la muerte antes de que ella le engañase a él» (p. 229). Tanto Mijaíl como Chandra quieren vivir a costa de sus hijos, de su propia sangre.

En *La sombra del viento* el personaje malvado es más que real: el inspector Fumero, un ser siniestro y repulsivo que fue herido en su infancia a causa de un amor no correspondido y que quiere vengarse a toda costa. Sin embargo, la presencia más enigmática es la de Laín Coubert quien, en suma, no es otro que el propio Julián Carax que ha vuelto del mundo de los muertos para llevar a cabo una labor bien siniestra: quemar sus propios libros. Cabe añadir que Laín Coubert protagoniza la novela escrita por Carax titulada, como ya se dijo, *La sombra del viento*. Ya tenemos el juego literario de verdades y mentiras servido en bandeja.

#### Identidades falsas

«La verdad no se encuentra, hijo. Ella lo encuentra a uno»<sup>14</sup>

Y retomando el punto anterior entramos en un recurso básico en la narrativa de Ruiz Zafón que es el de las identidades falsas. Nada es, como hemos dicho varias veces, lo que parece.

En *El príncipe de la niebla*, Roland no es tal, sino Jacob Fleischmann; aunque él ignoraba su verdadera identidad. Fue su supuesto abuelo, el farero, quien creyó protegerlo, así, inútilmente del Dr. Caín. Por otra parte, cabe repetir, que el farero no es otro que Víctor Kray, otro de los conocedores, a su pesar, de la historia.

En *Las luces de septiembre*, la su-

puesta mujer de Lazarus, enferma, Alexandra, es Alma Maltisse, la mujer que escribió un diario desesperado, el mismo que lee Irene. Y Lazarus Jann oculta varios secretos. Para empezar se llama Jean Neville y fue un niño torturado y solitario, aunque cuando lo explica se refiere siempre a un conocido, no a él. Trata así de huir de su propia pesadilla.

Y lo que es aún más siniestro, la sombra maléfica que causa tanto dolor es el propio Lazarus, su propia sombra aprisionada que ha sido puesta en libertad: «La sombra profirió un alarido de odio y una a una las llamas de las velas se extinguieron. Lazarus avanzó hacia la sombra. Su rostro parecía el de un hombre mucho más viejo de lo que Irene recordaba. Sus ojos, inyectados en sangre, acusaban un terrible cansancio, los ojos de un hombre devorado por una cruel enfermedad» (p. 260).

Chandra, en *El palacio de la medianoche*, acaba llamándose Lahawaj Chandra Chatterghee y es quien cree que merece ser castigado por la muerte de su esposa y esa culpabilidad le hace volver al mundo de los vivos. Su alma busca un cuerpo donde vivir: «... el espíritu de Jawahal necesita a uno de sus hijos para seguir viviendo. Para habitar en su cuerpo y extender así su poder hasta el mundo de los vivos. Sólo uno de vosotros puede sobrevivir. El otro, aquel en cuya alma no tenga cabida el espíritu de Jawahal, debe morir para que él pueda seguir viviendo. Hace dieciséis años juró que os buscaría y os haría suyos. Y él siempre cumplió sus promesas. En vida y después de ella» (p. 247).

En esta misma novela, Ben, el otro hijo gemelo, se crio en un orfanato pensando siempre que lo habían abandonado porque su abuela creyó protegerlo de esa manera del destino, que tarde o temprano lo encontraría.

En *Marina*, María, la criatura angelical y extraña, no es la hija del doctor sino la de Mijaíl y está atrapada, como él, en su misma locura. Mijaíl, sin ir más lejos, reinventó una y otra vez su propia historia y apenas nadie sabía que era un ser torturado, gemelo de un niño débil y que toda su vida vivió con el estigma de la enfermedad y de la locura en su sangre. Por eso quería atrapar la vida, a costa de lo que fuese. Finalmente Eva y Mijaíl mueren carbonizados y nadie sabrá jamás sus identidades, sólo Óscar: «Nada se sabía acerca de la identidad de los dos cuerpos carbonizados que se encontraron abrazados en lo alto de la cúpula. La verdad, como había predicho Eva Irinova, estaba a salvo de la gente» (p. 257).

Por último, en *La sombra del viento*, Julián se oculta tras una identidad de fic-



TINO GATAGÁN, EL PRÍNCIPE DE LA NIEBLA, EDEBE, 1993.



ción, la de su personaje Laín Coulbert que vuelve para quemar todos sus libros. Pero hay más, su amigo Miquel Moliner cambia, conscientemente, de identidad con Julián para hacer creer que el muerto es Julián, cuando, en realidad, ha sido Miquel quien ha muerto, en un acto de amistad sin límites.

Progresivamente, Ruiz Zafón va dotando a sus personajes de un mundo interior más rico; desde el malvado Dr. Caín, que hacía el mal porque sí, hasta Julián hay un gran abismo y es que, poco a poco, vamos entrando en los laberintos de la soledad, del miedo, de la muerte, de la locura y podemos acabar comprendiendo, aun-

que no justificando, los motivos de esos personajes torturados; personajes que, como Julián, nunca han sido dichosos y que consideran que la felicidad y el amor son cosas de otros: «Me respondió que él no tenía derecho a amar a nadie, que merecía estar solo» (p. 201).

Algunos de estos personajes están desfigurados, han sufrido una transformación dolorosa que los ha llevado hacia un túnel sin salida. Lazarus ha perdido su sombra; Eva sufrió un accidente provocado y todo su rostro quedó desfigurado; Mijaíl padece una enfermedad degenerativa que lo convierte en un monstruo; Julián también sufre un accidente y ha de llevar una máscara que lo oculte: «Su rostro era apenas una máscara de piel negra y cicatrizada, devorada por el fuego» (p. 69).

De nuevo, con las máscaras, los rostros que no son, nos encontramos ante uno de los motivos principales de Ruiz Zafón: las verdades y las mentiras.

### El personaje adolescente

«La juventud es una novia caprichosa. no sabemos entenderla ni valorarla hasta que se va con otro para no volver jamás...»<sup>15</sup>

En las cinco novelas que estamos analizando, el personaje principal es un chico adolescente. Lo mismo ocurre en *La sombra del viento*, que se está vendiendo en circuitos comerciales distintos a los de la literatura juvenil, pero que, pese a lo que diga su autor, sigue siendo una novela juvenil (aunque bien sabido es que todos podemos leer todo, éstos son sólo epígrafes). Es un libro que, nos consta, están leyendo con mucho interés los jóvenes, lo cual debería alegrar también a su autor. Además, como estamos viendo, son muchos los puntos de unión entre esta novela, destinada al público adulto, y las otras cuatro que ha publicado Ruiz Zafón, dirigidas al público juvenil.

Más o menos ya lo hemos ido desvelando: son los chicos protagonistas quienes, por así decirlo, abren la caja de los truenos y se ven involucrados en una aventura para la que, inicialmente, no estaban preparados, pero que los fortalece. Max acaba de cumplir 13 años cuando se trasladan al pequeño pueblo del



LÁZARRO ENRÍQUEZ, EL PALACIO DE LA MEDIANOCHE, EDEBÉ, 1994



TINO GATAGÁN, LAS LUCES DE SEPTIEMBRE, EDEBÉ, 1995.

el orfanato porque acaban de cumplir 16 años, justo el momento en que Chandra esperaba atacar. Estos chicos y chicas son Isobel, Roshan, Siraj, Michael, Seth, Ben e Ian, que es, quien de vez en cuando narra partes de la historia en primera persona. Todos estos chicos tienen un peso en la historia y se les une la hermana gemela de Ben, Sheere y es en estos dos, sobre todo en Ben, donde se concentra el eje de la acción principal.

Oscar y Marina protagonizan *Marina*, pero es Oscar quien lleva el peso de la narración puesto que recuerda lo que vivió en esos tiempos, finales de los 70, ya que Marina, por desgracia, murió.

Daniel es el centro de *La sombra del viento*, al menos el que le da unidad; aunque junto a él está, casi al final, Bea, la presencia femenina que aparece en todas las novelas. Daniel va de los 11 años a los 18 y pasa por un periplo personal que le cambia toda la vida. Él cuenta la historia 30 años después de que pase. Vemos que es algo común, siempre han transcurrido muchos años y los chicos recuerdan ese pasado con nostalgia —en el caso de Óscar—, o quieren volver a reencontrarse —Ismael e Irene—, o han aprendido a rehacer su vida —Julián y Bea—. Pero sea como sea, ese episodio de su adolescencia ha marcado su vida de adultos por completo.

La chica, el personaje femenino, siempre pasa por momentos difíciles (cae en manos del personaje malvado) y es el chico, su compañero, su enamorado, quien tiene que acudir a salvarla, a veces solo, a veces con la ayuda de fuerzas extraordinarias o del azar. Él la salva y la devuelve a la vida; la presencia maléfica sabe que la chica es lo que él más quiere y desea causarle el mayor daño posible. Sólo en un caso, en el de Roland, muere el chico, con lo cual el Dr. Caín salda la deuda.

Otros personajes femeninos, de jóvenes, fueron los desencadenantes de las historias y se nos presentan como seres enigmáticos, de una belleza poderosísima. Es el caso de Alma Maltisse, Penélope, o de Eva. E, incluso, otras chicas de rara belleza como Clara y María, que causan conmoción en los jóvenes protagonistas. También encontramos personajes ancianos, ya derrotados por la vida; seres maduros como los padres

Atlántico. Él crece gracias a esta historia; pero también lo hacen sus hermanas, sobre todo Alicia, quien descubre el amor en Roland, un amor malogrado antes de tiempo.

Ismael e Irene son los dos protagonistas de *Las luces de septiembre*. Es acaso el único ejemplo de protagonismo com-

partido porque, en general, son los varones los que llevan la voz cantante en las novelas de Ruiz Zafón. Irene tiene 15 años y descubre, ese verano, el amor, pero también el miedo.

En *El palacio de la medianoche* siete son los huérfanos integrantes de la Chowbar Society que deben abandonar

o las madres de estos personajes jóvenes que siempre son un espejo para ellos (la madre de Irene, el padre de Daniel...), aunque haya excepciones (Óscar no habla de sus padres y Julián tuvo una relación extraña con el sombrerero Fortuny, aunque se desvela que las malas lenguas eran peores que la propia relación, puesto que ese hombre, religioso y de ideas muy convencionales, acabó protegiendo al hijo de su mujer en su propia casa). Eso indica aque-

llo que todos sabemos bien de que las apariencias engañan.

Un personaje merece nuestra atención, es Fermín Romero de Torres, una especie de Sancho en *La sombra del viento*. Un personaje que bebe sus orígenes en la novela picaresca y en Valle-Inclán, en el esperpento, directamente de Max Estrella y que interesa tanto por su figura, por su identidad falsa, por su filosofía de la vida, como por su manera de hablar y de comportarse.

## Historias de amor

«La belleza es un soplo contra el viento de la realidad»<sup>16</sup>

Los personajes de las novelas de Ruiz Zafón suelen moverse por un sentimiento universal y eterno que es el amor. Por ese sentimiento incumplen pactos, venden sus almas y están dispuestos a llegar hasta las puertas del infierno.

Entre Eva Gray, Richard Fleischmann y Víctor Kray, los protagonistas de *El príncipe de la niebla*, se establece un triángulo amoroso que va más allá de la vida. Eva se casa con Richard. Richard incumple su promesa y, ambos, para proteger a su hijo, desaparecen y se lo entregan a Víctor, quien hará de Roland el objeto de su vida, por amor a Eva.

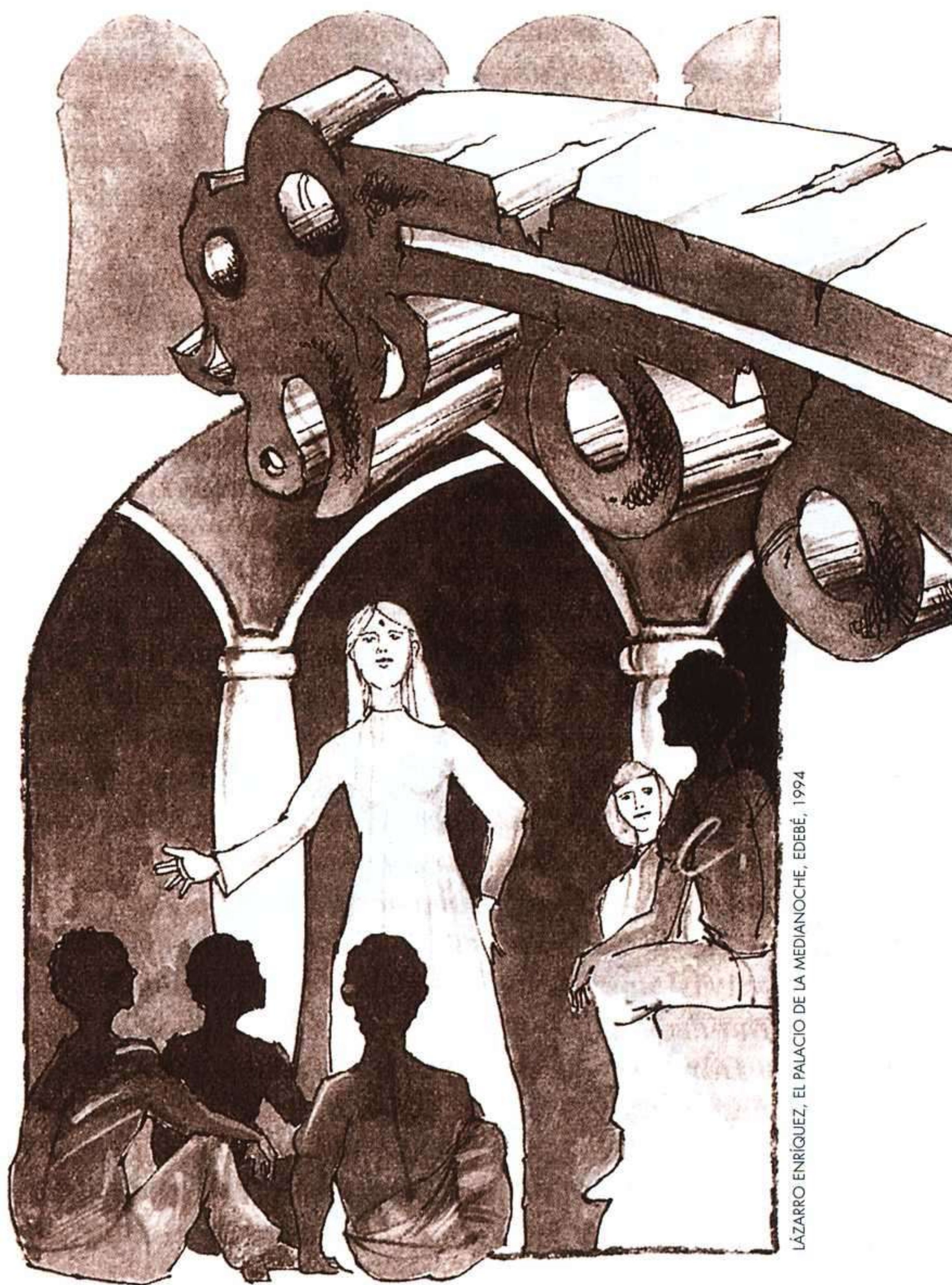
Lazarus ama a Alma (o a Alexandra) y por ella incumplió el pacto y por ella es capaz de vivir como un chiflado, por amor, aunque sea un autómatas lo que tiene en la cama de su mujer, para tratar de protegerse a él mismo y a todo su entorno.

La madre de Ben, Kylian, y su padre, el ingeniero loco, en *El palacio de la medianoche*, constituyen un ejemplo de amor. Gracias a su mujer el hombre vence su locura, aunque ésta retorna con fuerza cuando Kylian muere, porque se siente culpable.

Eva Irinova ama por encima de todo a Mijaíl Kolvenik, tanto que muere con él y es un ejemplo más del amor *post mortem*: «Le rodeó con sus brazos y le acunó. Los ojos de ambos volvieron a encontrarse y pude ver que ella acariciaba aquel rostro monstruoso. Lloraba» (p. 256).

Entre Julián y Penélope Altaya sí que hubo un amor más poderoso que la muerte. Julián se enamoró locamente de la muchacha y ella le correspondió; pero un secreto propio de la novela de folletín vino a truncar ese amor sin ellos saberlo. Y es que Penélope y Julián eran hermanos por parte de padre. Este hecho desencadena toda la desgracia y toda la frustración en Julián, que murió sin saber por qué lo habían alejado de Penélope, aunque en los últimos tiempos la reencontró, ya muerta, en su cripta, al lado del hijo de los dos también muerto, y vivió con ellos lo que le quedó de vida, como un custodio de sus cuerpos.

También se encuentra el amor, en su



LÁZARO ENRÍQUEZ, EL PALACIO DE LA MEDIANOCHÉ, EDEBÉ, 1994

estadio más puro, en los chicos protagonistas puesto que es en esos años, los de su adolescencia, cuando lo descubren. No vale la pena repetir que lo podemos ver en el caso de Óscar y Marina, o en el de Alicia y Roland (amores truncados por la muerte), en el de Irene e Ismael (separados por la guerra, pero con la esperanza de unirse) y en el de Daniel y Bea que, de momento, son los únicos que sacan su historia adelante.

## Seres extraños, criaturas maléficas, autómatas, ángeles

«Los misterios hay que resolverlos, averiguar qué esconden»<sup>17</sup>

Los personajes que inventa Ruiz Zafón siempre tienen algo enigmático. Por eso son tan atractivos, porque no son criaturas planas. No se dedican a oficios comunes, en general. Encontramos magos, inventores, feriantes, librerías de viejo, escritores, pintores, artistas, en suma... Todos unidos por una sensibilidad hacia lo artístico. Muchas de las mujeres tienen habilidades musicales o tocan el piano o son cantantes de ópera. Los hombres son los que crean los artilugios, relojes imposibles, máquinas extrañas, seres quiméricos, autómatas que cobran vida... Hay, por lo tanto, toda una corte de criaturas sorprendentes que se relacionan siempre con el mal y son, por así decirlo, los ayudantes de las sombras.

En *El príncipe de la niebla*, el Dr. Caín se rodea de una serie de figuras extrañas que se convierten en estatuas de piedra, que están en el jardín de los Carver, mientras aguardan el momento de actuar: «Las estatuas parecían formar parte de un mismo conjunto y representaban algo semejante a una *troupe* circense. A medida que caminaba entre ellas, Max distinguió las figuras de un domador, un faquir con un turbante y nariz aguileña, una mujer contorsionista, un forzudo y toda una galería de personajes escapados de un circo fantasmal. En el centro del jardín de estatuas descansaba sobre un pedestal una gran figura que representaba un payaso sonriente y de cabellera erizada» (p. 35). Precisamente este payaso es el Dr. Caín que cobra vida de manera siniestra: «Las

pupilas de aquellos ojos de piedra se dilataron y los labios de piedra se arquearon lentamente en una cruel sonrisa, hasta revelar una larga hilera de dientes largos y afilados como los de un lobo. Max sintió cómo se le hacía un nudo en la garganta» (p. 136).<sup>18</sup>

Lazarus, en *Las luces de septiembre*, vive rodeado de cientos de autómatas que él mismo ha fabricado y en los que proyecta sus miedos y sus frustraciones. Es capaz de crear reproducciones exac-

tas de seres a los que ama para tratar de arrebatárselos a las sombras. Estos autómatas, poco a poco, se convierten en presencias amenazantes cuando llega la noche: «A la luz del día, la casa de Lazarus Jann se le antojaba como un interminable museo de prodigios y maravillas. Caída la noche, sin embargo, los cientos de criaturas mecánicas, los rostros de las máscaras y los autómatas se transformaban en una fauna espectral que jamás dormía, siempre atenta y vi-



TINO GATAGÁN, EL PRÍNCIPE DE LA NIEBLA, EDEBÉ, 1993.

gilante en las tinieblas de la casa, sin dejar de sonreír, sin dejar de mirar a ninguna parte» (p. 68). Estos autómatas cobran vida y son realmente perversos: «Algo más flotaba en el aire, una presencia invisible e infinitamente más escalofriante. Los sonidos de decenas, de cientos de autómatas moviéndose y desplazándose en el interior de la mansión se filtraban en el viento; la música disonante de un tiovivo y las risas mecánicas de una jauría de criaturas ocultas en aquel lugar» (p. 244).

Presencias fantasmales son las que también se muestran en *El palacio de la medianoche*. La locomotora que ardió con los niños dentro, el odioso Pájaro de Fuego que creó Mr. Chandra, los prodigios de su casa... todo se pone en marcha para crear una atmósfera de miedo, de verdadero pánico. No faltan tampoco los autómatas, que nunca son criaturas simpáticas, sino infernales: «Con celeridad felina, el brazo derecho del autómata cayó sobre el suyo y, antes de que pudiera reaccionar, Ian comprobó que su muñeca izquierda estaba presa de la anilla de unas esposas» (p. 284). Angustiosa es la aparición de Jawahal: «La figura de barro desplegó dos largos brazos a cuyo extremo brotaron dedos largos y combados en grandes anzuelos de metal. Michael asistió aterrado a la formación de aquel siniestro golem y contempló que del tronco se alzaba una cabeza, en cuyo rostro se dibujaron unas grandes fauces surcadas de colmillos largos y afilados como cuchillos de caza» (p. 280).

*Marina* contiene un buen catálogo de seres torturados, ya que Mijaíl pretende enmendar la plana a la naturaleza y suplir las deformaciones con las que ciertos seres nacen, aunque a menudo se le va la mano y remueve aún más el horror. Los títeres que, en otras historias, son pasatiempos infantiles, aquí se convierten en amenazas reales: «Estábamos rodeados. Varias siluetas angulosas pendían del vacío. Distinguí una docena, quizá más. Piernas, brazos, manos y ojos brillando en las tinieblas. Una jauría de cuerpos inertes se balanceaba sobre nosotros como títeres infernales» (p. 44).

En *La sombra del viento* hay también una notable alusión a estos muñecos diabólicos que tanto gustan a Ruiz Zafón: «Nos adentramos en una bóveda amplia



LÁZARO ENRÍQUEZ, EL PALACIO DE LA MEDIANOCHE, EDEBÉ, 1994

en lo que no me costó gran esfuerzo situar el escenario del *Tenebrarium* que me había descrito Fermín. La penumbra velaba lo que a primera vista me pareció una colección de figuras de cera, sentadas o abandonadas en los rincones, con ojos muertos y vidriosos que brillaban como moneda de latón a la lumbre de las velas» (p. 299).

Hay un tipo de seres que están en todos los libros de Ruiz Zafón, pero de una manera distinta a como nos los imaginamos nosotros; son, por así decirlo, el negativo de lo que siempre nos contaron. Nos referimos a los ángeles que en ningún momento, en las páginas leídas, son buenos o nobles; más bien se comportan como el ángel caído o como verdaderas

apariciones de pesadilla. Son o reales o figuras del decorado; pero siempre causan espanto, desazón, miedo. Veamos algunos ejemplos.

Entre las figuras de piedra del Dr. Caín hay un ángel: «Uno de los ángeles de piedra que había visto a la entrada caminaba invertido sobre el techo. La figura se detuvo y, contemplando a Max, mostró una sonrisa canina y extendió un afilado dedo acusador hacia él» (p. 145).

El primer juguete que creó Lazarus fue un ángel y le obsesiona hasta tal punto que ha creado otro de dimensiones colosales: «Lazarus había forjado un ángel de metal, un coloso dotado de dos grandes alas y de casi dos metros de altura. El rostro de acero brillaba cincela-

do bajo una capucha. Sus manos eran inmensas, capaces de rodear su cabeza con el puño» (p. 128). Este mismo ángel cobra vida y «Alzándose de entre las sombras, una titánica silueta desplegó dos grandes alas negras, las alas de un murciélago. O de un demonio. El ángel extendió dos largos brazos, coronados por dos garras, a su vez formadas por dedos largos y oscuros, y el filo acerado de sus uñas brilló frente a su rostro, velado por una capucha» (p. 174).

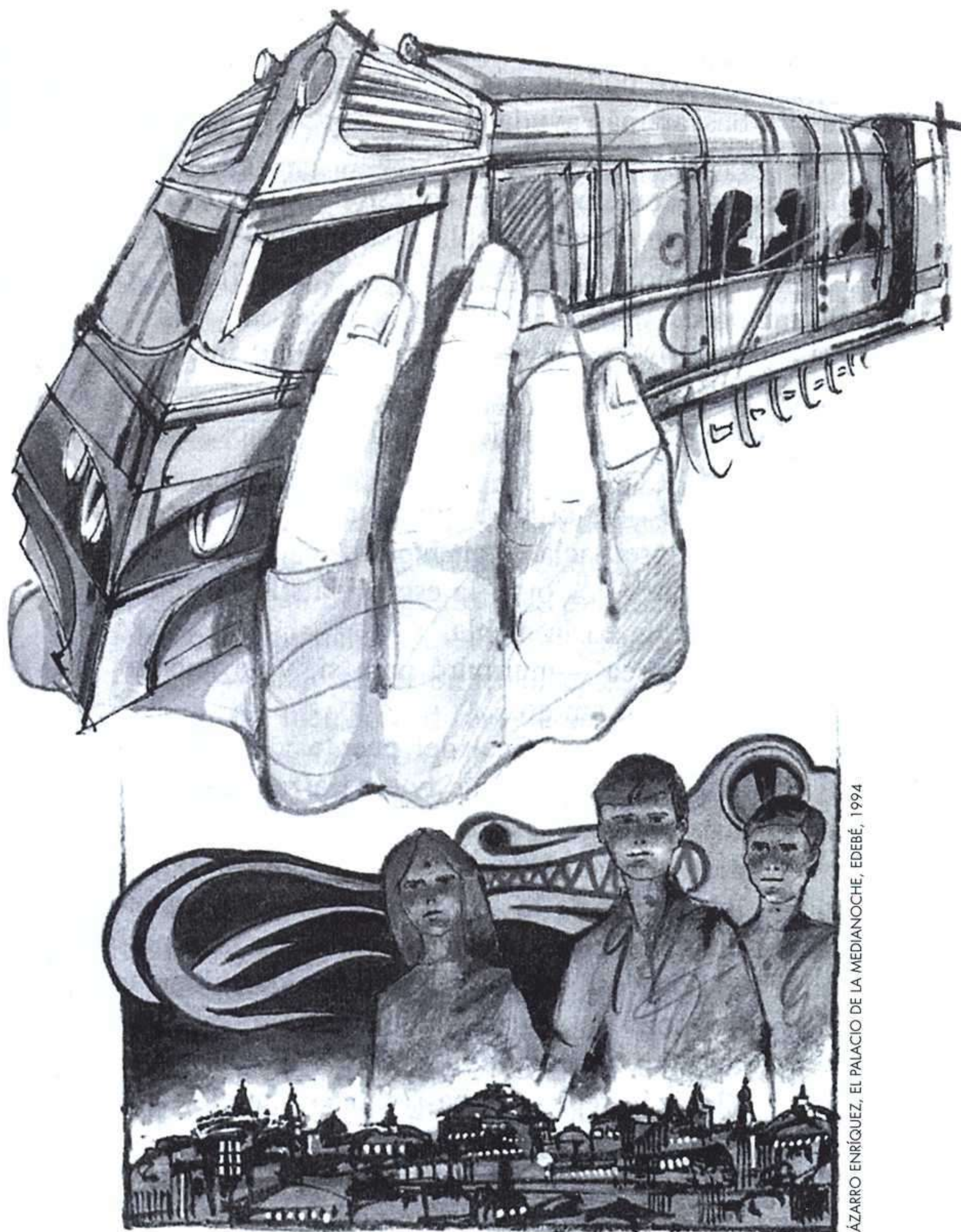
En *Marina*, los ángeles son esculturas que están en el jardín y que tampoco parecen especialmente amables: «Cuando di el primer paso hacia el interior, la luna iluminaba el rostro pálido de los ángeles de piedra de la fuente. Me observaban. Los pies se me habían clavado en el suelo. Esperaba que aquellos seres saltasen de sus pedestales y se transformasen en demonios armados de garras lobunas y lenguas de serpiente» (p. 15).

Los ángeles siguen apareciendo en *La sombra del viento*. Julián, por ejemplo, «Pronto adquirió la manía de dibujar ángeles con dientes de lobo...» (p. 155). En el jardín de la casa abandonada de los Aldaya, el ángel caído señala con el dedo amenazador (igual que hemos visto en anteriores ejemplos): «Al aproximarme hacia el caserón advertí que una de las estatuas, la efigie de un ángel purificador, había sido abandonada en el interior de una fuente que coronaba el jardín. La silueta de mármol ennegrecido brillaba como un espectro bajo la lámina de agua que se desbordaba en el estanque. La mano del ángel ígneo emergía de las aguas; un dedo acusador como una bayoneta, señalaba la puerta principal de la casa» (p. 274). Esta casa, en realidad, se llamaba «El Ángel de la Bruma», sólo que los Aldaya le cambiaron el nombre por «Villa Penélope». Otro ángel que aparece en esta novela es Zacarías, el que se le aparece a la vieja aya Jacinta y le va vaticinando el futuro.

## Escenarios

«Hay peores cárceles que las palabras»<sup>19</sup>

Ruiz Zafón concede mucha importancia a los decorados y a ellos dedica sus mejores descripciones. En sus obras



LAZARRO ENRIQUEZ, EL PALACIO DE LA MEDIANOCHÉ, EDEBÉ, 1994

siempre hay una casa abandonada, siniestra, que esconde un secreto, o una casa aún habitada llena de recovecos y de misterios. Son los escenarios del miedo, de la fantasía, del dolor, del amor.

La casa que van a habitar los Carveres, en apariencia, normal, pero entre sus paredes habitó una familia marcada por la desgracia. Son siempre casas muy grandes, llenas de habitaciones: «La casa tenía dos pisos y se alzaba a unos cincuenta metros de la línea de la playa, ro-

deada de un modesto jardín acotado por una cerca blanca que pedía a gritos una mano de pintura. Estaba construida en madera y, a excepción del techo oscuro, estaba pintada de blanco y se mantenía en un razonable buen estado, teniendo en cuenta la cercanía del mar y el desgaste al que el viento húmedo e impregnado de salitre la sometía a diario» (p. 22).

Conforme avanza la novela, *Las luces de septiembre*, la casa de Lazarus es cada vez más terrible, más amenazadora:



TINO GATAGÁN, LAS LUCES DE SEPTIEMBRE, EDEBÉ, 1995.

«La escalera ascendía en una espiral bizantina que parecía desafiar la ley de la gravedad, arqueándose progresivamente como los conductos de acceso a la cúpula de una gran catedral. Tras un vertiginoso ascenso, rebasaron la entrada al primer piso. Ismael aferró la mano de Irene y siguió subiendo» (p. 166).

En la mente de Sheere se guarda un sueño, el de conocer la casa que diseñó su padre para ellos: «Todos estos años he vivido con la ilusión de recorrerla y

reconocer todo lo que ya conozco de memoria: su biblioteca, sus habitaciones, su butaca de trabajo...» (p. 96).

Óscar describe muy bien el ambiente de las viejas casas de Sarriá, lo hace con ese tono de melancolía y de tristeza ante las cosas que ya no volverán a ser iguales; en una de esas casas vive Marina con Germán, su padre: «La mayoría de las antiguas mansiones señoriales que en su día habían poblado el norte del paseo de la Bonanova se mantenía todavía

en pie, aunque sólo fuese en ruinas. Las calles que rodeaban el internado trazaban una ciudad fantasma. Muros cubiertos de hiedra vedaban el paso a jardines salvajes en los que se alzaban monumentales residencias. Palacios invadidos por la maleza y el abandono en los que la memoria parecía flotar, como niebla que se resiste a marchar. Muchos de estos caserones aguardaban el derribo y otros tantos habían sido saqueados durante años. Algunos, sin embargo, aún estaban habitados» (p. 13).

El caserón de los Altaya, en el número 32 de la avenida Tibidabo, es el escenario eje en *La sombra del viento*; a él acudimos una y otra vez. Es una casa abandonada que fue testigo de pasados mejores y peores: «Un portón de hierro forjado tramado de yedra y hojarasca la custodiaba. Recortada entre los barrotes se adivinaba una portezuela cerrada a cal y canto. Sobre las verjas, anudado en serpientes de hierro negro, se leía el número 32. Traté de atisbar el interior de la propiedad desde allí, pero apenas se adivinaban las aristas y los arcos de un torreón oscuro. Un rastro de herrumbre sangraba desde el orificio de la cerradura en la portezuela. Me arrodillé y traté de ganar una visión del patio desde allí. [...] Más allá, entre los velos de maleza, se adivinaba una escalinata de mármol quebrada y cubierta de escombros y hojarasca. La fortuna y la gloria se los Aldaya había cambiado de dirección hacía mucho tiempo. Aquel lugar era una tumba» (pp. 173-174).

Esa casa siempre estuvo maldita, desde los antiguos propietarios hasta los Aldaya. Es una casa encantada: «La casa tenía su propio carácter y se mostraba inmune a la influencia de sus nuevos dueños. Los recientes inquilinos se quejaban de ruidos y golpes en las paredes por la noche, súbitos olores a putrefacción y corrientes de aire helado que parecían vagar por la casa como centinelas errantes. El caserón era un compendio de misterios» (p. 284).

Otros son los escenarios que maneja Ruiz Zafón. Le gustan los pueblos y ciudades con mar —en *El príncipe de la niebla* el testigo de la lucha entre el bien y el mal es un viejo barco sumergido — y playa —en *Las luces de septiembre* el mar tiene un gran protagonismo—. También

suele centrar episodios de sus novelas en cementerios, poco conocidos —el de Sarriá— o más conocidos —el de Montjuïc— e, incluso, simbólicos, como El Cementerio de los Libros Olvidados en *La sombra del viento*. Gusta también de estaciones de tren que en todas sus obras aparecen, ya sea como punto de llegada o de partida, ya sea como escenario dantesco (*El palacio de la medianoche*), ya como deuda con el pasado (Julián Carax partió de la Estación de Francia de Barcelona y al cabo de los años decide volver a reencontrarse con lo que dejó atrás). También alude a grandes edificios abandonados como el Teatro Real. Los personajes de estas novelas se suelen desplazar en tren o en bicicleta, también andando; en tranvía y en coche, aunque lo hacen en coches que ya entonces habrían sido considerados piezas de museo.

Cabe concluir diciendo que estas casas, caserones, edificios suelen acabar purificadas por el fuego de las llamas. El fuego es otra presencia en la obra del escritor; una presencia liberadora que carboniza los recuerdos, que tritura el pasado y que lo convierte todo en cenizas. Este elemento aparece en todas sus obras casi al final, en el momento culminante, como una especie de ofrenda, esa pira deja atrás el mal o, al menos, lo silencia, de momento.

## Infancia

«Quien diga que la infancia es la época más feliz de la vida es un mentiroso o un estúpido»<sup>20</sup>

La idea que Ruiz Zafón, o sus personajes, parece tener de la infancia es demolidora, porque no la ve como un periodo inocente y feliz, sino como una época de sombras y dolorosas sensaciones. De hecho, sus personajes no han sido niños felices. No lo fue Víctor Kray, ni mucho menos Lazarus, que tuvo una madre enferma y que luego quiso crearse otra identidad; pero siempre recordaba su infancia (tenía una habitación llena de recortes de periódico que le hablaban del niño triste que había sido). Los niños de *El palacio de la medianoche* viven en un orfanato y a saber qué les aguarda cuando tengan que abandonarlo. Óscar vive interno en un co-

legio de sacerdotes y no parece muy feliz. Además, su familia se ha desentendido de él. En el pasado de Mijaíl también se encuentra un niño pobre, desgraciado, que tuvo que ver cómo su madre se consumía. Julián tampoco fue un niño feliz, al contrario. Y Daniel Sempere tiene un padre que lo quiere mucho, pero echa continuamente en falta el rostro de su madre, quizá por eso anda metido en tantos líos, porque se ha olvidado de cómo era, hasta que lo recupera en el momento en que está a punto de morir: «Fue entonces, casi sin darme cuenta, cuando recordé el rostro de

mi madre que había perdido tantos años atrás como si un recorte extraviado se hubiese deslizado de entre las páginas de un libro» (p. 552).

Muchos de estos muchachos, que son niños al comienzo de la novela, dejan atrás la infancia sin saberlo. En *El príncipe de la niebla*, «Aquel día, sin saberlo, mientras contemplaba a su familia deambular arriba y abajo con las maletas y sostenía el reloj que le había regalado su padre, Max dejó para siempre de ser un niño» (p. 11), o el propio padre que ve a Alicia y «De repente, y en silencio,



TINO GATAGÁN, EL PRÍNCIPE DE LA NIEBLA, EDEBÉ, 1993.



se dio cuenta de que su hija había crecido y algún día, no muy lejano, emprendería un nuevo camino en busca de sus propias respuestas» (p. 217).

O como bien se lee en *La sombra del viento*: «En aquellos años robados, el fin de la infancia, como la Renfe, llegaba cuando llegaba» (p. 46).

## Símbolos

«Odiar de veras es un talento que se aprende con los años»<sup>21</sup>

Aunque sea muy rápidamente, merece la pena iniciar el análisis de la simbología que maneja Ruiz Zafón y que se advierte en todos sus libros. En *El príncipe de la niebla* se trata de una estrella de seis puntas, que es la que indica la presencia del Dr. Caín. En *Las luces de septiembre*, más que símbolo es un objeto, el frasco donde se guarda la sombra y que es liberada por un azar hasta que Lazarus consigue cerrarlo y, con él, cierra su propia vida: «Caminando entre las llamas, Lazarus extrajo el frasco de cristal que había albergado a la sombra du-

rante años y lo alzó en sus manos. Con un alarido desesperado, la sombra penetró en él. Las paredes de cristal se astillaron en una telaraña de hielo. Lazarus tapó el frasco y, contemplándolo por última vez, lo arrojó a las llamas. El frasco estalló en mil pedazos; como el aliento moribundo de una maldición, la sombra se extinguió para siempre. Y con ella, Lazarus sintió cómo la vida se le escapaba lentamente por aquella herida fatal» (p. 275).

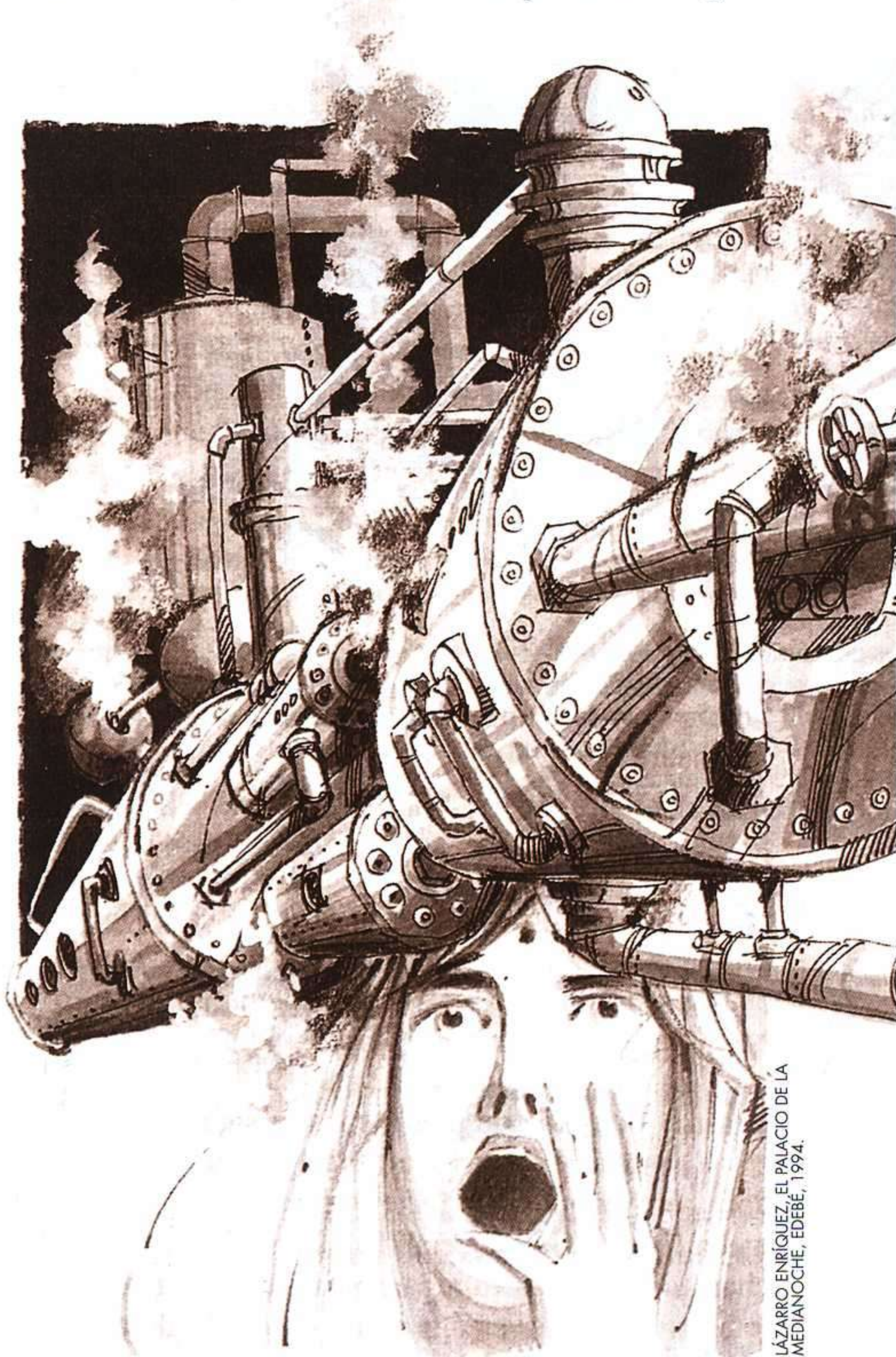
Un término alemán, *Doppelgänger* planea en esta novela y es que este término alude al «doble», en este caso a la persona que se desprende de su sombra y ésta se vuelve en su contra, que es lo que le ha pasado a Lazarus.

Un mito alienta las páginas de *El palacio de la medianoche*, el de Dido y el del ave Fénix o el del pájaro de fuego que es, de alguna manera, Mr. Chandra, que vuelve de sus propias cenizas.

En *Marina* encontramos otro objeto importante que es el frasco de suero que necesita Mijaíl para seguir vivo. Por otro lado, el símbolo de la mariposa negra nos acompaña a lo largo de toda la novela, esa mariposa es una *Teufel*, que se alimenta de sus propias crías... igual que hace Mijaíl. Todo eso da al relato un cariz muy siniestro, no cabe duda.

El juego simbólico en *La sombra del viento* se establece en el propio título, que es el mismo de la obra de Carax y causa toda la trama; pero aparte encontramos un objeto de deseo por parte de Daniel, que es una pluma estilográfica que perteneció a Victor Hugo. Esta pluma ha sufrido distintos avatares y enlaza a Julián con Daniel más allá del propio tiempo. Ésta es una novela rica en sorpresas y en efectos especiales, como cuando entramos, por primera vez en la habitación de Julián y la encontramos, literalmente, invadida de crucifijos.

Hay muchos otros elementos simbólicos que se repiten y que vale la pena mencionar, aunque no hay espacio para exhibirse sobre ellos. Los relojes, en cualquiera de las obras, tienen un momento de protagonismo. El reloj que no siempre atrapa el tiempo, sino que a veces lo para y otras lo ralentiza. En una obra presidida por los recuerdos, por la memoria y por el poder devastador del tiempo no podían faltar los relojes. En-



LÁZARO ENRÍQUEZ, EL PALACIO DE LA MEDIANOCHÉ, EDEBÉ, 1994.



TINO GATAGÁN, EL PRÍNCIPE DE LA NIEBLA, EDEBE, 1993.



TINO GATAGÁN, LAS LUCES DE SEPTIEMBRE, EDEBE, 1995.

contramos también retratos, fotografías... instantes que alguien apresó para que no sucumbieran esas personas ante el paso, precisamente, del tiempo. En muchas de las novelas, un retrato o un dibujo da pie a toda una serie de peripecias. Los gatos son los animales más frecuentes en la narrativa de Ruiz Zafón, a veces siniestros, otras meros animales de compañía. Las velas son también objetos propios del decorado de sus obras. Son elementos sugerentes que crean una atmósfera especial y envolvente y que encontramos en todas sus novelas.

Los libros, las grandes bibliotecas, son también elementos recurrentes. Grandes estanterías que también pueden cobrar vida, que también nos pueden indicar el camino a seguir. El ejemplo mejor, aunque no el único, lo tenemos en *La sombra del viento*.

Las ciudades también son características, los decorados a menudo aparecen

velados por la niebla, tapados por un sudario que no nos deja verlo todo con claridad, sino sólo adivinarlo. La lluvia y la llovizna, como la nieve dominan, con su atmósfera triste o calmada, por encima de la primavera o el verano.

## Conclusiones

«No se puede entender nada de la vida hasta que uno no entiende la muerte»<sup>22</sup>

Vida y muerte van unidas en las historias que nos cuenta Ruiz Zafón y, muchas veces, la muerte es liberadora, tiene un manto de consuelo sobre esos seres consumidos por sus miserias; aunque, bien es cierto, que «La vida, hijo mío, es como la primera partida de ajedrez. Cuando empiezas a entender cómo se mueven las piezas, ya has perdido» (*El palacio de la medianoche*, p. 291).

Es una literatura de contrastes, de luces y sombras, de claros y oscuros; donde vivos y muertos, prácticamente, se dan la mano a través del recuerdo y es que «El tiempo no existe, por eso no hay que perderlo» (*El príncipe de la niebla*, p. 115). Eso es lo que dice el Dr. Caín al principio, aunque luego matiza su idea: «El tiempo, querido Max, no existe; es una ilusión» (p. 199).

Son historias que tienen una lectura aparente que después cambia por completo y en su lugar nos ofrecen otra visión de los hechos. Las apariencias engañan, ya ha quedado bien claro. En ese sentido, Ruiz Zafón es muy barroco, porque, por un lado, nos muestra una figura hermosísima, llena de misterio; pero después, si le levantamos el velo, puede resultar una mujer con el rostro desfigurado y deforme. Y así podríamos poner infinidad de ejemplos.

Un halo fatalista persigue a los seres

de Ruiz Zafón, es como si hubiesen nacido, cual criaturas románticas, con el estigma de la desgracia marcado en su cara, con la imposibilidad de aprisionar el amor en sus manos: «Alguien dijo una vez que en el momento en que te pares a pensar si quieres a alguien, ya has dejado de quererle para siempre» (*La sombra del viento*, p. 78). Y nos referimos no a los personajes que narran su historia, desde el pasado, sino a aquellos otros personajes que forman parte de este pasado como Víctor Kray, Mr. Chandra, Lazarus, Mijaíl, Julián. Es como si estuviesen condenados por algún dios furibundo a penar todos los días de su vida y aun después de la muerte. Los recuerdos pesan más que la propia vida: «Los malos recuerdos te persiguen sin necesidad de llevarlos contigo» (*El príncipe de la niebla*, p. 43). Son seres que no han tenido una infancia feliz y eso los ha marcado de por vida. Cuando creyeron que habían encontrado el amor, se les esfumó por diversos motivos, con lo cual es comprensible, aunque no justificable, que hayan caído en la desesperación.

En sus primeras novelas, Ruiz Zafón se centró en escenarios alejados de España, pero en las dos últimas ha escogido la Barcelona eterna como escenario. Una Barcelona que aún esconde secretos, el barrio del Raval, el Gótico, las Ramblas, la calle Balmes, Sarriá, la Bonanova; las miserias de las clases acomodadas, las miserias de las clases pobres. Una Barcelona nocturna, muchas veces fantasmagórica, poblada de presencias extrañas, de seres que nunca seremos capaces de ver.

En definitiva, las cinco novelas escritas por Ruiz Zafón hasta el momento,

ofrecen un mundo particular, un universo lleno de los mismos símbolos, los mismos temas, las mismas técnicas narrativas, similares conflictos. Con ello queremos apuntar a la idea de que no existe una frontera precisa, al menos en el caso que trabajamos, entre literatura juvenil y literatura adulta. Pese a que, como dijimos al principio, Ruiz Zafón quería dejar atrás la literatura juvenil con *La sombra del viento*, pensamos que ha seguido la misma línea de sus novelas anteriores; lo cual no es en absoluto negativo; simplemente supone que, como ya sospechábamos, no hay tantas barreras entre una literatura y otra. Que, en fin, la buena literatura es buena literatura y en relación con ella las etiquetas resultan entonces superfluas.

Muchos otros aspectos se nos han quedado en el tintero, como las cuestiones estilísticas. Ruiz Zafón es muy aficionado a imágenes rápidas, sugerentes, a metáforas que son como destellos de luz. En cuanto a las descripciones son muy cinematográficas, nos cuenta lo que se ve, lo que se intuye ya es cosa del lector y de su trabajo como tal.

Esperemos que este autor barcelonés pronto nos ofrezca otra novela para comprobar si sigue inmerso en este mundo característico que ha ido fraguando a lo largo de estas cinco novelas o si, de alguna manera, se ha despegado de él. El tiempo nos lo dirá. De momento, su obra ha ido aumentando en calidad y en madurez literarias y ha conseguido un público fiel. ■

\*Anabel Sáiz Ripoll es doctora en Filología Hispánica y profesora en el IES Jaume I de Salou (Tarragona). El título del artículo es una frase extraída de *Marina*, p. 103.

#### Notas

1. Extraído de «Un libro tiene que ser una experiencia», entrevista a Carlos Ruiz Zafón, en *Primeras Noticias* 117, abril de 1993, p. 41.
2. *Ibid.* p. 42.
3. En *Qué leer* 90, p. 59.
4. En *El Semanal*, 26 de octubre de 2003, p. 98.
5. En «El misterio de la ficción», por Carlos Ruiz Zafón, en *Primeras Noticias* 169, 2000, p. 107.
6. En *Las luces de septiembre*, p. 218.
7. *El Semanal*, op. cit. Nota 4.
8. En *Primeras Noticias* 117, pp. 43-45.
9. *Ibid.* p. 45.
10. *Ibid.* Nota 4.
11. En *La sombra del viento*, p. 17.
12. En *Qué leer* 90, p. 59.
13. En *El palacio de la medianoche*, p. 273.
14. En *Marina*, p. 126.
15. En *Marina*, p. 165.
16. En *Marina*, p. 67.
17. En *La sombra del viento*, p. 211.
18. El espacio de que disponemos no es suficiente para trabajar aspectos más particulares de la obra de Ruiz Zafón, pero queremos alertar de un detalle que no pasa inadvertido. Los personajes siniestros de Ruiz Zafón sonríen siempre con «sonrisa lobuna», sus dientes son «afilados» y sus brazos se nos antojan «garras».
19. En *La sombra del viento*, p. 526.
20. En *El palacio de la medianoche*, p. 157.
21. En *La sombra del viento*, p. 78.
22. En *Marina*, p. 36.

## Bibliografía

- El príncipe de la niebla*, Barcelona: Edebé, 1993.  
*El palacio de la medianoche*, Barcelona: Edebé, 1994.  
*Las luces de septiembre*, Barcelona: Edebé, 1995.  
*Marina*, Barcelona: Edebé, 1999.  
*La sombra del viento*, Barcelona: Planeta, 2002.

...otros libros

EL EXPRESO POLAR  
L'EXPRES POLAR

Siete ratones ciegos

La Selva Azul

Chamarico

MATÍAS pierde su lápiz

El Man de oro de las Fábulas

ANTONIO VENTURA y Angela Lago

Las Cas y el ruiseñor

EDICIONES ekaré

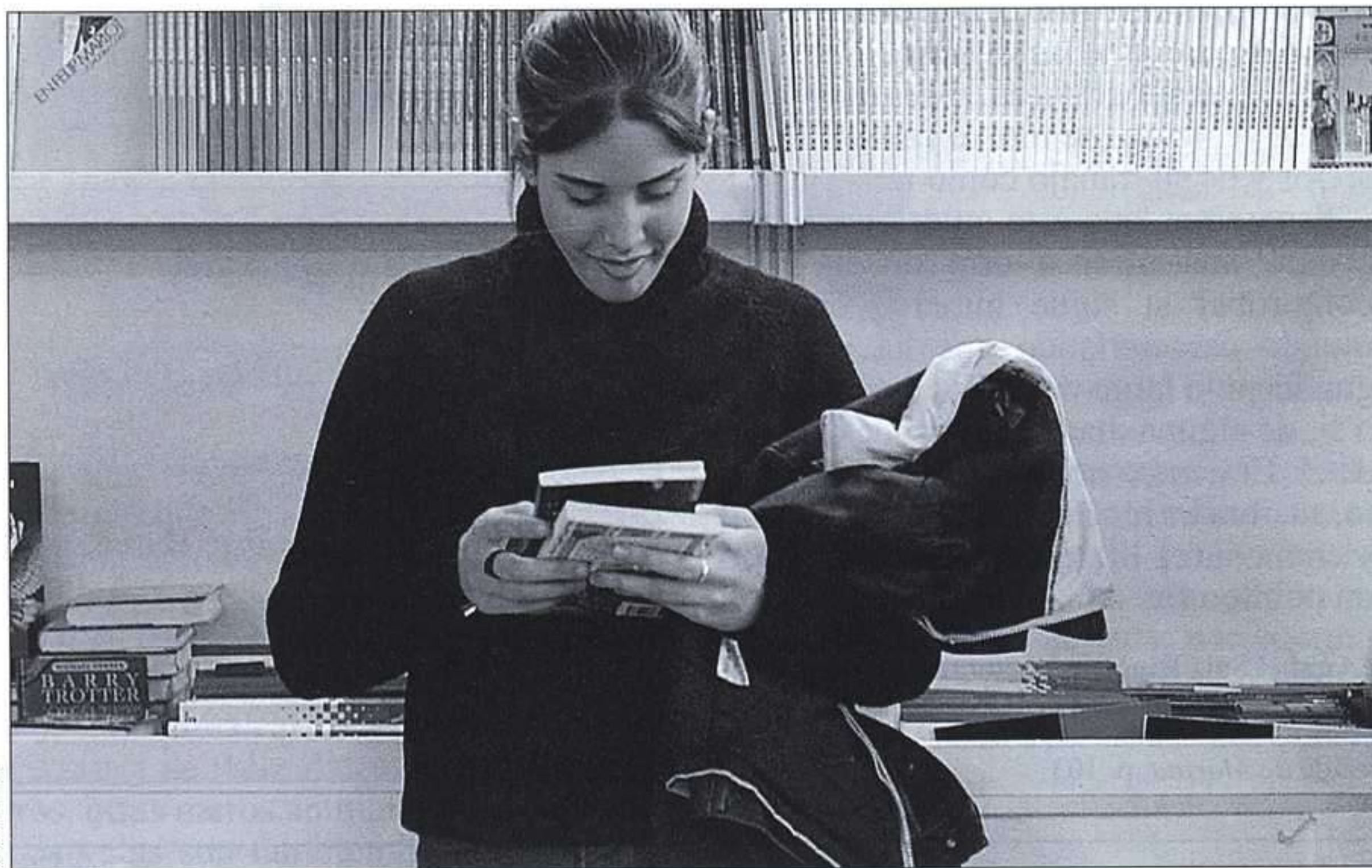
Manuel de Falla 9, Bajos 3ra. Barcelona 08034 Tlf: 93 162 42 43 ekare@menta.net

www.ekare.com

Una nueva figura docente

# El coordinador de lecturas en un IES

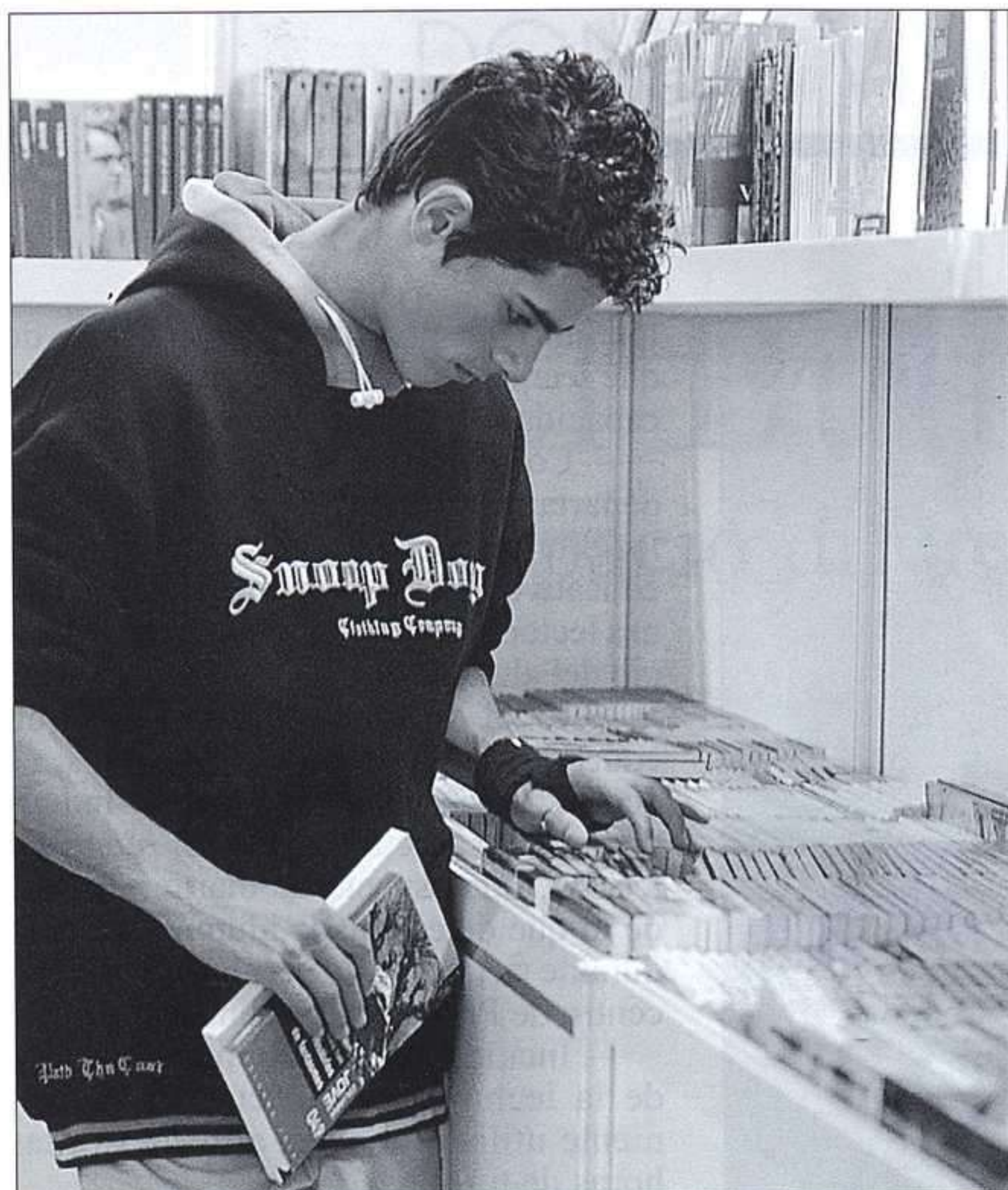
**Julián Montesinos Ruiz\***



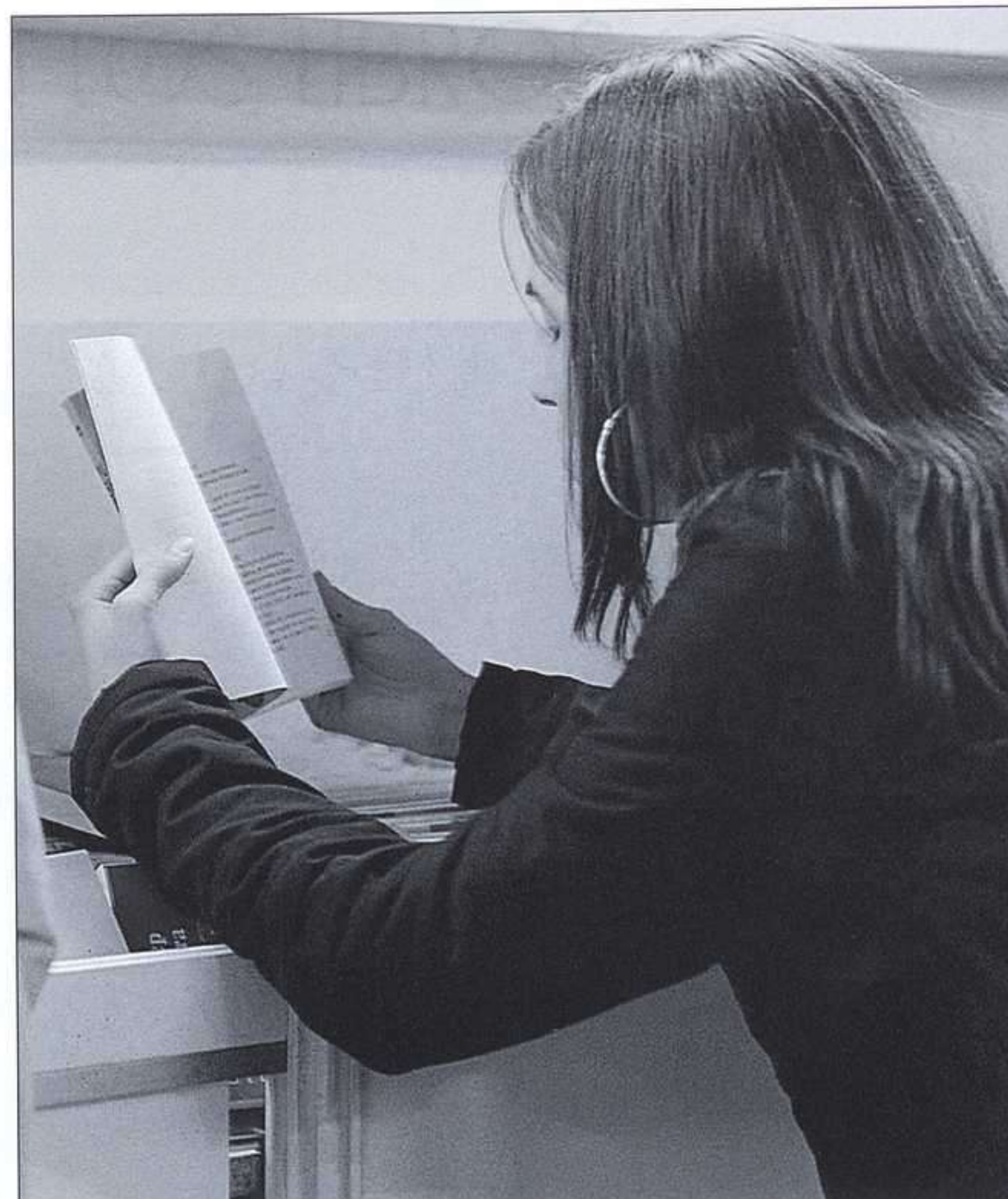
ANA PEYRÍ.

*En la LOCE se propone la creación de la figura del Coordinador de Lecturas en Primaria, que también puede instituirse en Secundaria. A partir de ahí, el autor, en su calidad de profesor, explica cuáles deberían ser las funciones del coordinador para el fomento de la lectura en los centros de Secundaria.*

La educación se balancea entre las procelosas aguas de la ideología de los políticos y las teorías de los psicopedagogos de turno, como si fuera un barco derrelicto que anhela arribar a la orilla, donde alumnos y profesores esperan orientaciones, consignas y algo de ilusión. Y así estamos ahora, en un interregno legislativo, pendientes de la provisionalidad, a la espera de los nuevos cambios que proyecta el Gobierno. Viene este introito a cuento, porque en la extinta LOCE (qué paradoja, nada ni nadie muere si no ha nacido, aunque esto lo explicó mucho mejor Luis Cernuda, cuyos versos habría que frecuentar), decía, que en el anexo III de la LOCE puede leerse una información de sustancial importancia. A saber: se propone la creación de la figura del Coordinador de Lecturas en Primaria, cargo unipersonal que pudiera instituirse también en Secundaria, habida cuenta de la anorexia lectora que exhibe cierto alumnado. Ante esta situación soy de la opinión de que sólo a través de planes lectores sistemáticamente organizados y aplicados en Primaria y Secundaria puede fortalecerse el músculo lector. La lectura no sólo es una técnica que se aprende en los primeros años, sino una actitud, un comportamiento para superar el neanalfabetismo de quienes están atrapados por



ANA PEYRÍ.



ANA PEYRÍ.

la pereza lectora que insta la tiranía de lo audiovisual. Nacemos ágrafos y no lectores, y necesitamos por ello de la frecuentación para adquirir el hábito. Y este hábito sólo se logra, en el ámbito educativo, por medio de la creación de planes lectores.

### Planes lectores y funciones del coordinador

Para desarrollar cualquier plan lector, independientemente del desigual grado de implicación de los docentes, es imprescindible la participación del profesor, el principal animador a la lectura. Aludiremos en adelante a la denominación más común de «mediador», entendiendo por tal no sólo al docente que se encarga de promover la lectura en su centro, sino a todas aquellas personas e instituciones (bibliotecarios, padres y madres, contadores de cuentos, librerías, asociaciones diversas...), que tratan de tender puentes de comunicación entre el libro y el lector.

La aplicación de los planes lectores exige una nueva distribución temporal de la asignatura; cualquier plan lector reclama tiempo en el aula para desarrollar un programa de lecturas por ciclos o cursos. Y en este proceso, el profesor y los buenos libros son los dos instrumentos

necesarios para favorecer el aprendizaje y la formación del hábito lector. Pero se requiere, además, una programación de aula práctica y clara, que dignifique la actividad de la lectura, al conferirle la valoración conveniente en la evaluación global de la asignatura de Lengua Castellana y Literatura.

En este sentido, para conseguir que el fomento de la lectura no sea una actividad puntual de un miembro del departamento, convendría que las lecturas programadas (dos o tres por evaluación, dependiendo del nivel de competencia lectora de cada curso y de la metodología que se desarrolle) fueran, en primer lugar, un requisito didáctico asumido por todos los miembros de un departamento, y, en segundo, un contenido por cuyo cumplimiento habría de velar el coordinador de lecturas de cada centro educativo. Dado que esta figura docente no existe actualmente, la aplicación de los planes lectores se circunscribe a las lecturas programadas, con desigual fortuna y continuidad, por el Departamento de Lengua Castellana y Literatura, lecturas para las que no se suele disponer de planteamientos didácticos rigurosos.

Pero ¿cuál sería el cometido de este coordinador de lecturas de un centro educativo? Justo es reconocer que en la LOCE (Ley Orgánica 10/2003, de 23 de

diciembre, de Calidad de la Educación), en el anexo III, se explicitaban las funciones que habría de desarrollar este coordinador, aunque circunscritas a la Educación Primaria. No cabe duda de que es un acierto el haber reflexionado sobre la conveniencia de crear esta nueva figura docente (también necesaria, como se ha dicho, en Secundaria), pues supone reconocer que gran parte del fracaso escolar procede de la deficiente comprensión lectora de los alumnos. En esencia, se propone que sólo desde una acción sistemática de planes de lectura consensuados (pues afecta a todos los currículos) puede favorecerse una adecuada educación lectora que facilite no sólo el acceso al conocimiento (una lectura instrumental), sino que se convierta en una fuente de enriquecimiento personal (una lectura literaria y estética). Desde nuestra perspectiva, las funciones del coordinador para el fomento de la lectura en los centros, serían las siguientes:

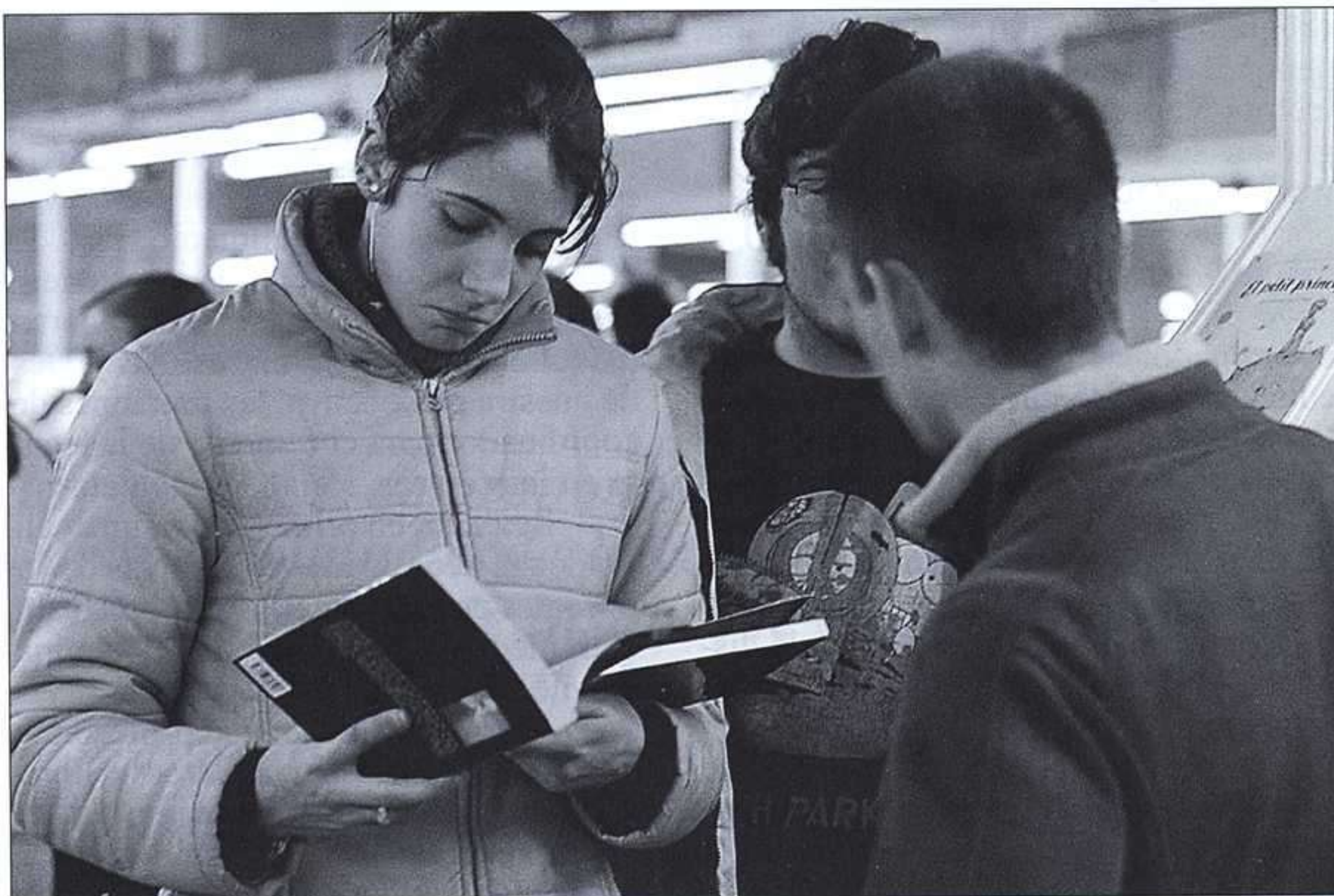
— Realizar, en primer lugar, un análisis de las necesidades formativas de los docentes en esta materia, así como estudiar medidas para mejorar el equipamiento de la biblioteca del centro.

— Asesorar e informar al profesorado de los materiales curriculares y libros que reflexionen sobre la lectura.

— Contactar con los alumnos con el fin de motivarlos, redactar listados con



ANA PEYRÍ.



ANA PEYRÍ.

los libros disponibles, convencerlos de que leerán conforme a sus gustos y a su capacidad de comprensión lectora.

— Coordinar las lecturas de todos los departamentos, así como sistematizar los libros por evaluaciones y niveles educativos. Se trataría de coordinar planes lectores interdisciplinares en beneficio del alumnado.

— Crear documentos para la gestión educativa de la lectura. Entre estos, es de vital importancia la creación individual de la carpeta titulada *Mi biografía lectora*, una especie de diario personal de lo que determinado alumno ha leído durante su tiempo de permanencia en un centro de Primaria o Secundaria.

— Inculcar en los alumnos el valor de la lectura, para lo cual es conveniente utilizar una vez al trimestre las horas de tutoría.

— Crear una base de datos con los títulos y sus respectivas guías didácticas. Asimismo, será el encargado de adquirir los libros necesarios para aumentar los fondos de la biblioteca, una vez consultados otros miembros de la comunidad educativa.

— Convertir la biblioteca en un lugar vivo, en un Punto de Información Lectora (PIL), para lo cual es imprescindible elaborar un horario de apertura que abarque toda la jornada escolar.

— Y, en esencia, llevar a cabo cualquier actividad favorecedora de la lectura.

Llegados a este punto, nos asalta una pregunta: ¿quién se atreverá a cambiar el triste panorama de la educación lectora en este país, ahora que tanto se habla de la conmemoración del IV Centenario de la publicación de *El Quijote*, y de diversas acciones que forman parte de un Plan de Lectura Nacional, cuyos frutos son mínimos?

Quizá lo que falta es criterio para destinar el dinero público a lo fundamental, esto es, al fomento de la lectura y a la dotación de las bibliotecas escolares. Ante este panorama, la creación de la figura de coordinador de lecturas se nos antoja algo mucho más fácil y rentable, tanto desde el punto de vista económico como desde el educativo. ■

\* **Julián Montesinos Ruiz** es doctor en Filología Hispánica y profesor en el IES Misteri d'Elx (Elche).



# DONDE VIVEN LOS LIBROS

Su cuidado diseño y la atención a los detalles hacen del establecimiento un lugar para quedarse, un lugar en donde acomodarse a buscar los libros que más gustan. El mejor piropo que nos han hecho han sido por los propios niños, que al entrar a la librería dicen: «Mira mamá una li-

brería para nosotros». Y es que en El Búho Lector todo está diseñado para satisfacer a los más jóvenes, desde el diseño del local, la estanterías, los lectores de precios (con juegos para los más pequeños), los libros, el material complementario y, como no podía ser menos, el espacio lúdico.

También es muy importante la selección de temas, de bibliografía y su colocación dentro del establecimiento, separando la parte más juvenil de la infantil y colocando libros «Para padres angustiados» (psicología y pedagogía). También incluye idiomas, arte, música, manualidades, folklore, teatro, poesía, ciencias, mitología, historia, geografía, deportes, nuevas tecnologías, etc., que, junto a la tradicional oferta de libros por edades, dan una mayor oferta a sus visitantes.

El Búho Lector no es un mero espacio comercial, es un lugar de encuentro y de distensión, y por ello se ha creado un espacio (señalizado desde la entrada de la librería a través de un sendero multicolor en el suelo y en el techo) de unos 20 metros cuadrados que se dedica a actividades variadas: sesiones de cuentacuentos, títeres, talleres, escuela de padres, tertulias de educadores, club de lectores, etc.

El contacto y la participación de los niños es muy importante para los responsables de esta librería, tanto es así que se ha hecho latente desde antes de su inauguración, pues tanto el nombre como el logotipo de esta librería son fruto de esa combinación entre librero y jóvenes lectores. La librería apostó por sus clientes más jóvenes y dejó la elección del nombre y del logotipo en sus manos; organizó un concurso con el lema «Comienza la aventura...» y la participación desbordó todas las expectativas con más de mil propuestas. Así que El Búho Lector debe su nombre y su imagen a un par de chicas de 9 años, autoras del dibujo y el nombre. Con esta enorme participación se amplió el premio inicial a tres categorías de edad (resultando seis ganadores) y como premio (otra propuesta de enorme ingenio) se les invitó a que inaugurasen la librería escogiendo gratuitamente los diez libros que desearan de entre todos los de la librería.

Éstas y otras propuestas le han hecho llegar en tan poco espacio de tiempo al corazón de los niños y de la ciudad, encontrando su hueco dentro de la misma y su «nido» en el corazón de Asturias. ■

\*Concha Quirós es propietaria de la Librería Cervantes de Oviedo (Asturias).





## La biblioteca de los asesinos

Emilio Pascual\*

**SAMARCANDA**

PRIMERA EDICIÓN: 1988



Amin Maalouf (1949)

En algún punto de la incierta línea que separa la leyenda de la historia se halla la biblioteca que Hassan Sabbah encerró en la inexpugnable fortaleza de Alamut. «Estamos a finales del siglo XI —cuenta Benjamin O. Lesage—, exactamente a 6 de septiembre de 1090. Hassan Sabbah, genial fundador de la orden de los Asesinos, está a punto de apoderarse de la fortaleza que será durante ciento sesenta y seis años la sede de la secta más temible de la historia». Desde Alamut, prosigue el cronista, Hassan Sabbah escribe al poeta Omar Jayyam una carta con la tentación suprema para un sabio: «He formado una inmensa biblioteca donde encontrarás las obras más excepcionales y podrás leer y escribir a tu placer. En este lugar alcanzarás la paz». Pero Omar Jayyam es «un adorador de la vida», mientras que Hassan Sabbah es «un idólatra de la muerte»; Omar Jayyam ama la creación —no en vano su nombre significa «constructor de tiendas»—, y no la destrucción; y Omar Jayyam, para quien «toda causa que mate deja de seducirle», pues «ninguna causa es justa cuando se alía con la muerte», renuncia a entrar en la biblioteca de los Asesinos. «Para enfrentarse al mundo —piensa—, Hassan Sabbah construyó Alamut; yo sólo he construido este minúsculo castillo de papel, pero pretendo que sobreviva a Alamut. Esta es mi apuesta y éste es mi orgullo». Omar Jayyam se refiere al manuscrito en que ha ido componiendo sus célebres rubaiyat: el *Manuscrito de Samarcanda*.

Sabemos que Hassan Sabbah le robó a Omar el *Manuscrito* para atraer a su autor a la biblioteca, aunque no lo consiguió. Pero no lo alojó en la imponente biblioteca, sino en un nicho excavado en la pared y protegido por una fuerte reja. Sería su nieto quien lo arrancaría de su cárcel y quien experimentaría una revolución interior con su lectura, revolución que exportó a las calles y plazas de Alamut.

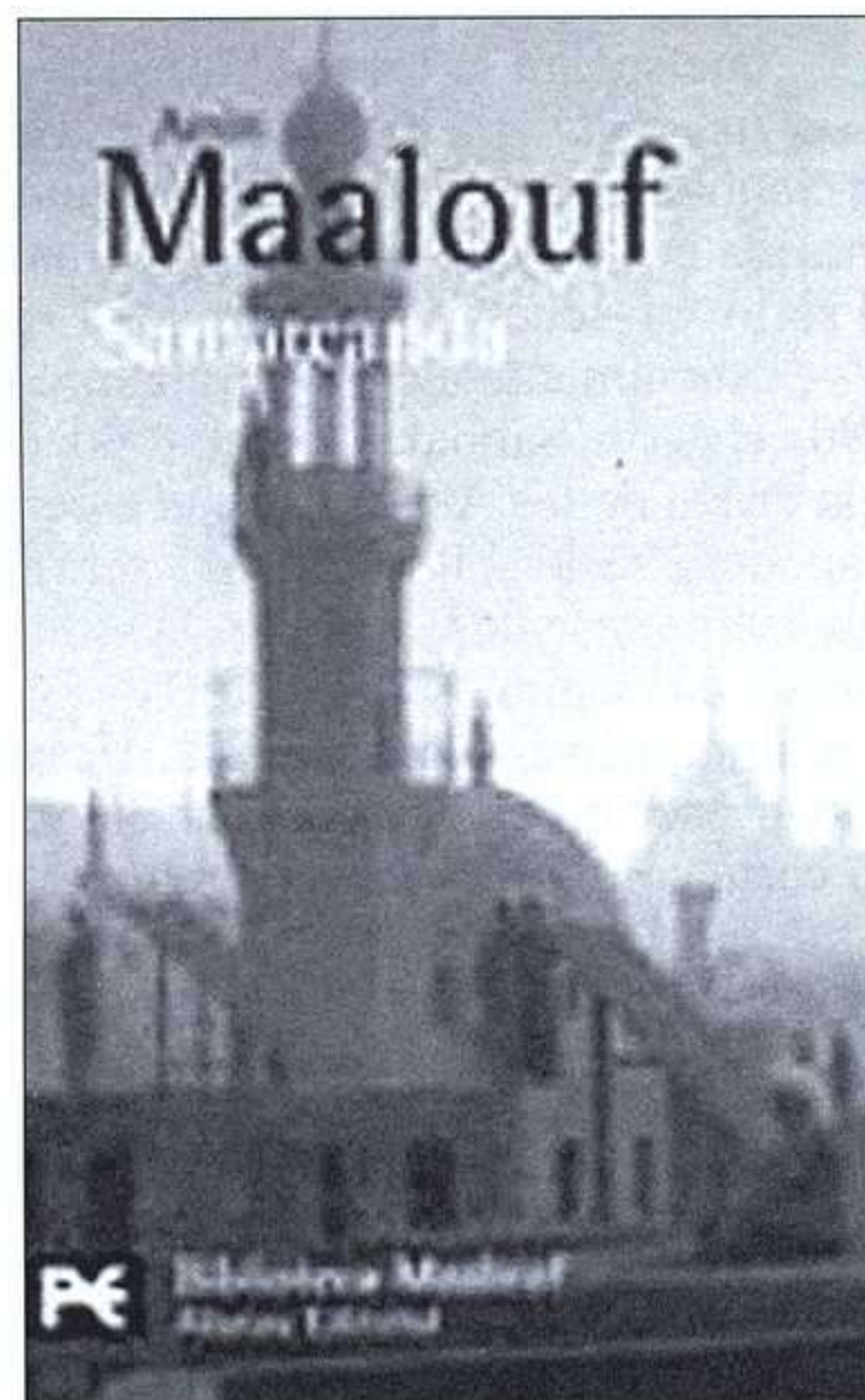
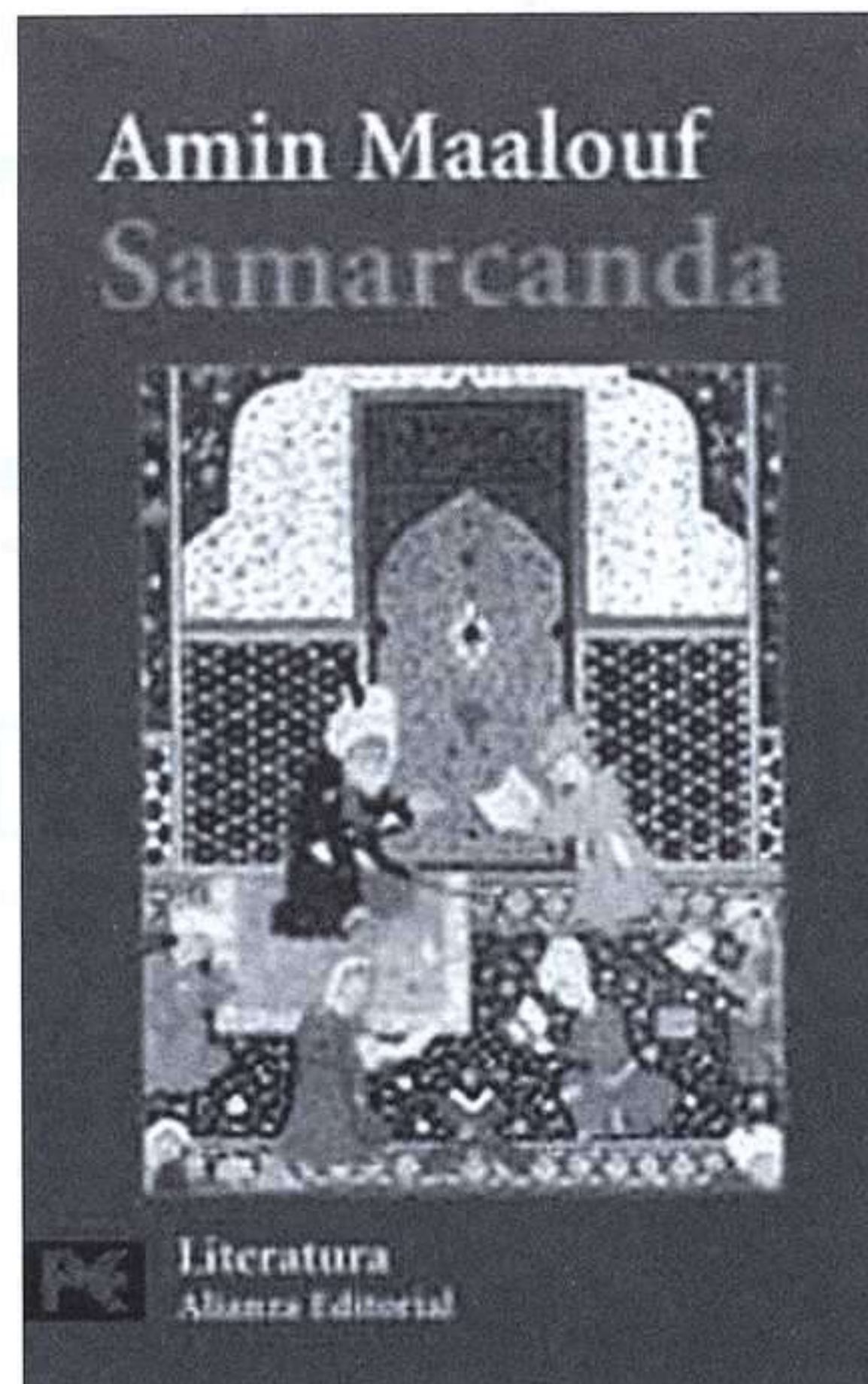
¿Cuáles eran las obras tan excepcionales que dormían en la gran biblioteca de los Asesinos, aquellas obras «que encerraban las más inefables verdades»? Nunca lo sabremos, pues Hulagu, cuya destreza como destructor de bibliotecas nadie le discute, antes de ahogar la de Bagdad, probó con la de Alamut. Ebrio de gloria por haber abatido la fama inexpugnable de la mítica fortaleza, ordenó que no quedara de ella piedra sobre piedra. No perdonó a la biblioteca.

Antes de incendiarla, Hulagu autorizó a Yuyanní, su historiador particular, a que la visitara. Yuyanní entró con una carretilla al santuario, decidido a salvar lo que pudiera. No tuvo tiempo de hacer un escrutinio detenido de las decenas de miles de manuscritos que reposaban apilados o enrollados en los estantes. Se apresuró a rescatar no menos de veinte ejemplares del *Corán*, una autobiografía de Hassan Sabbah y una crónica de Alamut con la historia redentora de su nieto. Atraído por la llamada misteriosa de «un conjunto de obras dedicadas a las ciencias ocultas», se sumergió en la lectura y olvidó la hora. Cuando apareció

Las  
fotocopias  
no  
autorizadas  
de libros  
y revistas  
son un  
delito.



Centro Español de Derechos Reprográficos



también el *Manuscrito de Samarcanda*.

El descubrimiento de Uqbar se debió a la conjunción de un espejo y una enciclopedia; el nacimiento de Benjamin Omar Lesage, a la de un americano de 28 años y una francesa de 18. El amor acechaba tras un ejemplar de *Les Quatrains de Khéyam, traduits du persan par J. B. Nicolas, ex-premier drogman de l'Ambassade française en Perse* (Imprenta Imperial, 1867) y otro de *The Rubáiyát of Omar Khayyám*, de Edward Fitzgerald, edición de 1868. No es imposible que Benjamin O. Lesage —cuya O. no era sino un homenaje a Omar Jayyam—, heredara *ab ovo* la afición por las cuartetos de Omar y el *Manuscrito de Samarcanda*. Lo cierto es que llegó a tener en sus manos el manuscrito original del poeta persa, que todo el mundo daba por perdido desde los tiempos de los mogoles, y acaso fuera el último dicho mortal que lo tuvo en sus manos antes de que desapareciera ¿definitivamente? «en el fondo del Atlántico», pues es de saber que el Manuscrito viajaba en el *Titanic* con su dueño. <sup>2</sup> Éste sobrevivió, pero no su equipaje. Está escrito que los libros han de perecer por agua o por fuego. Algunos quizá logren hacerlo por olvido bajo el polvo.

«Jayyam, el que cosía las jaimas de los saberes,

ha caído en la noche y se ha quemado.

Las tijeras de la Parca han cortado su aliento

y un chamarilero lo ha vendido de balde.»

Era una de las *rubaiyyat* del precioso y preciado Manuscrito. ■

\*Emilio Pascual es escritor y editor.

#### Notas

1. La biografía que, a petición del propio Hulagu, estaba escribiendo Yuyanni llevaba el recatado título de *Historia del conquistador del mundo*.

2. Sólo cabría albergar una duda: si desapareció realmente con el *Titanic*, durante la noche del 14 al 15 de abril de 1912, o más bien en el naufragio del *Titan*, ideado en 1898 por Morgan Robertson, un escritor de «ciencia ficción» americano. «Este navío gigante —cuenta Louis Pauwels— desplazaba 70.000 toneladas, media 800 pies y transportaba 3.000 pasajeros. Su motor estaba equipado con tres hélices. Una noche de abril, durante su primer viaje, chocó en la niebla con un iceberg y se fue a pique».

un soldado y aplicó una tea encendida a un puñado de rollos polvorientos, apenas tuvo tiempo de coger un brazado al azar. En su precipitación se le cayó un manuscrito titulado *Secretos eternos de los astros y de los números*: no se detuvo a recogerlo.

Durante siete días y siete noches ardió la biblioteca de los Asesinos. «Innumerables obras de las que no existe copia se perdieron. Se dice que contenían los secretos mejor guardados del Universo». Quedaba por averiguar si había perecido

# Tintín y el misterio del cine

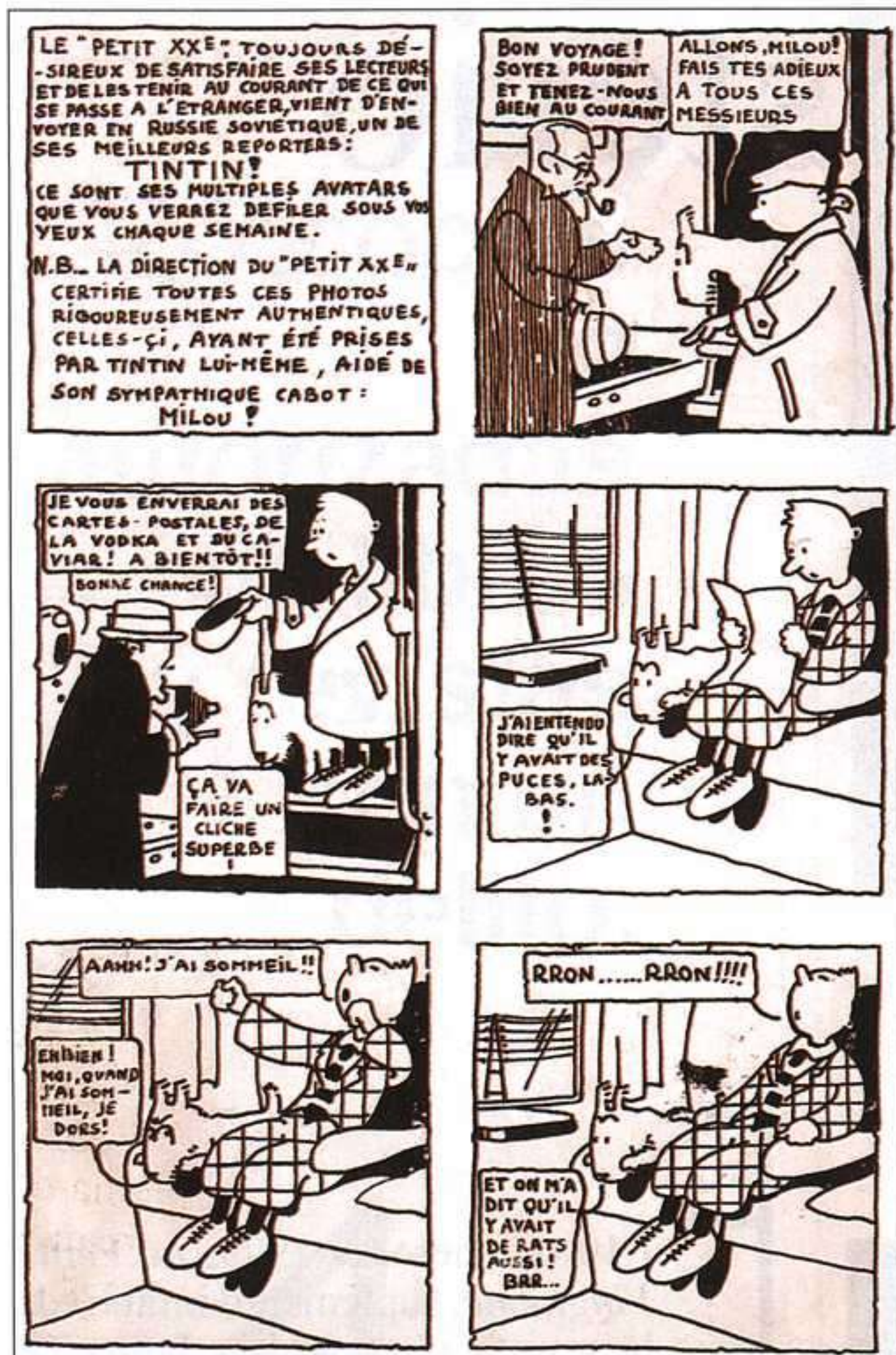
Ernesto Pérez Morán\*

*Al cumplir 75 años, Tintín sale del castillo de Moulinsart y emprende una imaginaria aventura, recorriendo ahora las versiones que de su personaje han ofrecido la televisión y el cine, así como las numerosas referencias cinematográficas presentes en el universo de su creador.*



Hergé.

**E**l 10 de enero de 1929, *Le Petite Vingtième*, suplemento infantil de la revista ultracatólica belga *Le XXe Siècle*, publicaba una tira de dibujos sobre un joven reportero con tupé y pantalones de golf, firmada por Hergé (resultado de invertir las iniciales de Georges Remi). El director de la revista, el padre Norbert Wallez, marcó desde el principio la carrera del creador de Tintín. Desde dirigir, según algunos biógrafos, la vida sentimental de su discípulo —que, de hecho, se casará con la secretaria de aquél—, hasta controlar los destinos geográficos de los múltiples viajes de su personaje y los planteamientos de los primeros cómics: el propagandístico canto anticomunista *Tintín en el país de los sóviets*, el abiertamente colonialista y racista *Tintín en el Congo* —quizá más por ignorancia que por convicción—, o el que establecerá un punto de inflexión en la carrera de Tintín, *El loto azul*, en el que su creador, con ayuda del artista chino Tchang Tchong-Jen, estudió a fondo la cultura oriental para elaborar un relato de ambientación y minuciosidad sorprendentes. La relación de Hergé con el padre Wallez puede ser una de las claves para entender la postura ideológica del autor de Tintín, que tanta tinta ha hecho correr: desde los que le calificaron de

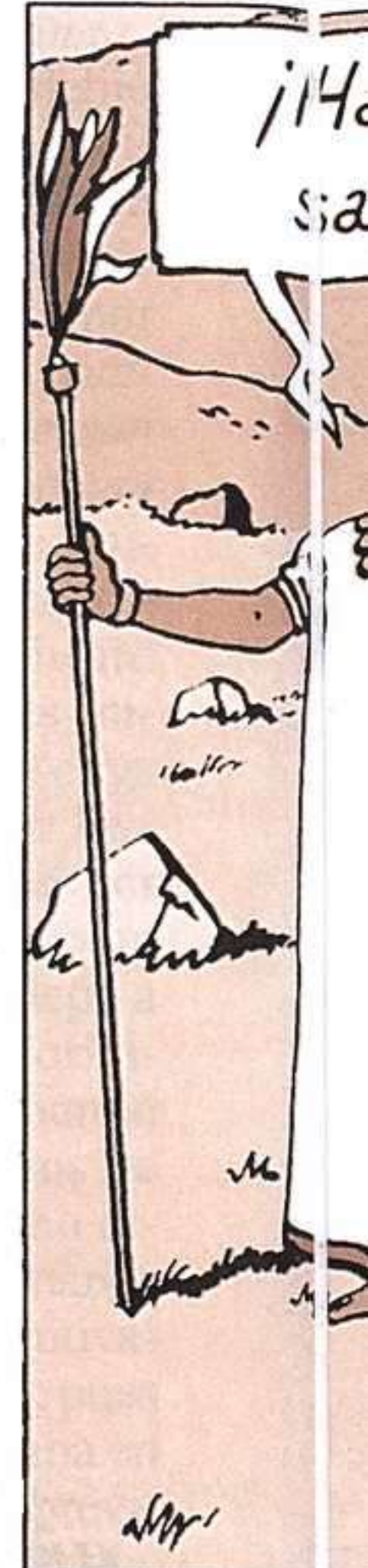


MICHAEL FARR, TINTÍN. EL SUEÑO Y LA REALIDAD, ZENDRERA ZARIQUIEY, 2002.

A la izquierda, la primera plancha de Tintín en el país de los soviets. A la derecha, una reproducción de una ceremonia inca publicada en el National Geographic y, al lado, una viñeta de Tintín y El templo del Sol, inspirada en esa primera imagen. Todo ello para demostrar que Hergé se documentaba mucho para confeccionar sus historietas. Parte del éxito de Tintín reside en la precisión de los detalles.



MICHAEL FARR, TINTÍN. EL SUEÑO Y LA REALIDAD, ZENDRERA ZARIQUIEY, 2002.



colaboracionista nazi, hasta los que construyeron una poco creíble teoría justificadora de por qué se quedó en la Bélgica ocupada por los alemanes. Sea como fuere, se puede asegurar que Hergé tuvo que cambiar muchos aspectos controvertidos en las sucesivas reediciones de sus obras, y que no era precisamente un creador «progresista».

## Del cómic al dibujo animado y al film con actores

En cuanto a los primeros acercamientos del cine y la televisión a Tintín, hay que mencionar ante todo la película *El cangrejo de las pinzas de oro*, realizada en 1947 con muñecos animados fotograma a fotograma, y la serie que sobre el reportero se hizo en 1959. Su éxito propició la realización del largometraje de dibujos animados *Tintín y el templo del Sol* (1969). El film, en el que trabajó un equipo de 300 personas, introducía algunas modificaciones sobre el original —entre las que destaca la inclusión de

un par de canciones de Jacques Brel—, al tiempo que mantenía con cierto mérito el ritmo narrativo y tuvo una buena acogida entre el público. Pero las adaptaciones de cómics a dibujos animados suelen tropezar con dos problemas difíciles de resolver. El primero surge al dotar de sensación de movimiento a unos personajes que siempre se han conocido inmóviles —y a los que cada lector «animaba» subjetivamente en su imaginación—, y el segundo, muy similar en el fondo, tiene que ver con el sonido, ya que hay que poner voces a esos personajes y crear un universo sonoro que los envuelva. Esto hace que el producto final que se ve y se oye en la pantalla no pueda coincidir con la idea, más o menos precisa pero perfectamente interiorizada, «personalizada», que cada espectador tenía a partir del cómic.

Ya en 1960 se había realizado el primer film de Tintín con personajes reales, *El misterio del Toisón de Oro*, intrascendente producción que se enfrentaba a otro problema añadido: el de contar con unos intérpretes suficientemente pareci-

dos a sus referentes de las viñetas. Una misión poco menos que imposible, en la que el cine ha naufragado con frecuencia —salvo muy escasas excepciones, sobradamente conocidas, en las que la película resultante tenía otros méritos o atractivos que hacían olvidar las deficiencias fisonómicas— y que ha provocado fracasos estrepitosos.

Cuatro años después de ese intento, se volvió a recurrir al personaje de Hergé mediante actores de carne y hueso. El actor Jean-Pierre Talbot, que había protagonizado la anterior a las órdenes de Jean-Jacques Vierne, encarnó de nuevo a Tintín en *El misterio de las naranjas azules* (1964), dirigida por Philippe Condroyer y coproducida entre Francia y España. Es difícil hablar de ella sin esbozar una sonrisa burlona: rodada en Valencia, lugar al que acuden Tintín y el capitán Archibald Haddock para rescatar al profesor Tornasol, que trabaja en la creación de unas naranjas azules que acabarán con el hambre en el mundo, se ampara en el tópico que asimila a Valencia con las naranjas. Pero cuando em-



MICHAEL FARR, TINTÍN, EL SUEÑO Y LA REALIDAD, ZENDRERA ZARIQUIEY, 2002.


piezan a aparecer tablaos flamencos, toros, mujeres con faraloes y el capitán cambia el whisky *Loch Lomond* por una muy andaluza manzanilla, salta inevitablemente la risa. Y al contemplar unas actuaciones antinaturalistas y ridículas, un guion bastante vulgar y una de las facturas más chapuceras de la historia del cine —lo cual está en abierta contradicción con el escrupuloso detallismo de Hergé—, la carcajada está asegurada.






### Serie de TV y documental-homenaje

Tras el estreno en 1972 de un nuevo largometraje de animación, *Tintín y el lago de los tiburones*, tendrían que pasar dieciocho años hasta que una nueva y más relevante iniciativa recuperase para la pantalla al famoso reportero/detective. Stéphane Bernasconi realizó en 1990 una serie para televisión, compuesta por 39 episodios de media hora cada uno, también de dibujos animados y que recientemente ha sido relanzada en DVD.

Ante la imposibilidad material de analizar aquí exhaustivamente esta voluminosa producción, un capítulo significativo puede dar idea del bajo tono que caracteriza al conjunto. En *Tintín en América*, Hergé recorría con su personaje el Chicago de Al Capone y el lejano Oeste. En la primera versión del cómic, todavía en blanco y negro, el dibujante esbozaba un gesto de protesta —no tan habitual en él como se ha pretendido después— cuando Tintín se encontraba con un indio que pedía limosna, y posteriormente reflejaba la expulsión de los nativos y la construcción, en apenas unas horas, de la gran ciudad. Esos dos alardes —de los que el propio Hergé eliminó el primero en la versión coloreada— son obviados en esta adaptación televisiva de dibujos animados. Y el personaje de Al Capone —el único real en toda la historia de Tintín— era presentado siempre de espaldas por Hergé, mientras que esta versión elude esa sutileza y destruye cualquier suspense en torno al personaje al presentarlo de frente, con lo que le hace perder toda su fuerza expresiva. Otro ejemplo revelador: hay más cine en la tira dibujada en la que Tintín «repta» por el edificio de Chicago que en los casi cuarenta capítulos de la serie animada.

Recientemente, y con motivo del 75º aniversario de la creación de Tintín, se ha realizado —además de numerosas exposiciones, emisiones de monedas conmemorativas, congresos de «tintinólogos» y otras operaciones, a medio camino entre el homenaje y la mercadotecnia—, un documental ciertamente interesante: *Tintín y yo* (2003). El título hace referencia al libro escrito por Numa Sadoul, tomando como punto de partida una larga entrevista mantenida con Hergé en 1971. La presentación del creador de Tintín, en el plano inicial, es llamativa: vemos la imagen real de Georges Remi, pero sobre ella se han repasado a mano sus rasgos, por lo que parece un dibujo. Ese recurso expresivo da a entender la relación que Hergé mantenía con su creación, la fama que le reportó en un primer momento —hasta que se convirtió en una esclavitud que condicionó gravemente su forma de vida, en un nuevo ejemplo de confusión entre el creador y su creación— y la manera que

  
 USBORNE  
 novedades

Pujol & Amadó  
 C/: Indústria, 49  
 Barcelona 08025  
 Tel : 93 208 00 48  
 Fax: 93 459 15 28

tenía Hergé de enfrentarse a sus propios fantasmas, como haría en *Tintín en el Tíbet*, por ejemplo. La participación de dos expertos, y en especial la de Michael Farr, autor del documentadísimo y laudatorio libro *Tintín, el sueño y la realidad*, así como la voz de Hergé, tomada de la grabadora de Sadoul, dan rigor y a la vez proximidad al documental. Pero el momento más brillante se reserva para el final, cuando Hergé se reencuentra con Tchang, el artista chino que tanto le enseñó y al que llevaba buscando media vida. Un desenlace hermoso y emotivo, que por ahora —y a la espera de que el lacrimógeno Steven Spielberg se decida o no a embarcarse en un proyecto ya anunciado sobre Tintín—, es la última gota de celuloide derramada sobre el reportero del eterno tupé.

## Un cómic influenciado por el séptimo arte

En cuanto a la influencia que pudo tener el cine sobre la obra de Hergé, y sobre Tintín en particular, conviene recordar que el cómic y el cinematógrafo nacieron casi simultáneamente a finales del siglo XIX, y que sus caminos se han entrecruzado constantemente a lo largo de sus cien primeros años de existencia. Los dos se basan en imágenes estáticas,

a las que pretenden conferir sensación de movimiento, mediante recursos expresivos de carácter gráfico en el caso del cómic, y a través de la proyección sucesiva y continuada de imágenes fijas, a una cadencia de 24 por segundo —con la ayuda de peculiaridades fisiológicas de la percepción humana como la persistencia retiniana o el llamado efecto «phi», descrito por los investigadores de la *Gestalttheorie*—, en el del cine. Uno y otro están sometidos a reglas similares en cuanto a continuidad o *raccord* (si un personaje «sale» del encuadre o viñeta por un lado, debe entrar por el otro en el siguiente, por ejemplo), aunque el cine siempre ha tenido de su parte a la tecnología a la hora de solucionar problemas narrativos o incorporar efectos de impacto seguro sobre el espectador. Pero en cuanto a utilización de las proporciones relativas de los objetos en el encuadre, ángulos de visión, perspectivas y composición plástica o expresiva de las imágenes —que son otros aspectos más o menos comunes—, no puede decirse, en cambio, que el cómic haya ido por detrás del cine.

Por lo que respecta a Tintín, en Hergé encontramos a un dibujante que, desde *El loto azul*, se enfrenta a su labor con una pasión por el detalle y un afán documental abrumadores, convirtiendo a su creación en testigo y reflejo de una

época, exactamente igual que el cine. Mientras el rostro de Tintín se reduce a unos pocos trazos, los escenarios en los que transcurre la acción están dibujados a partir de fotos del archivo y de la documentación aportada por los colaboradores del autor, ya que él nunca visitaba los lugares concretos. Algo parecido a lo que hacían en sus películas cineastas tan diferentes como Luchino Visconti o Yasujiro Ozu. El primero, por ejemplo, dibujó para *Senso* (1954) hasta el último matiz de algo aparentemente tan secun-



*Tintín recorría el Chicago de Al Capone en Tintín en América. El famoso mafioso (foto de arriba) es el único personaje real que salía en toda la historia, aunque Hergé lo presentó siempre de espaldas (viñeta de al lado). Las imágenes pertenecen al libro Tintín. El sueño y la realidad (Zendrera Zariquiey, 2002), de Michael Farr.*



dario como el tocador de la protagonista, o exigió, para ésa y otras películas de época, que los armarios estuvieran repletos de lencería y menaje de la mejor calidad, aunque no fueran a abrirse siquiera durante toda la filmación. El segundo, en cambio, caminaba durante horas por las calles de las ciudades y pueblos de Japón hasta encontrar el escenario más acorde con la composición que deseaba plasmar en celuloide. Aunque, seguramente, el cineasta más citado al referirse a este tipo de relaciones sea Alfred Hitchcock: Hergé conocía y amaba la obra del mago del suspense —en especial *39 escalones* (1935)—, compartía con él la atracción por el psicoanálisis, y utilizaba algunos recursos parecidos, narrativos y no narrativos. Desde la urraca que aparece al principio de *Las joyas de la Castafiore*, publicada entre 1961 y 1962, que adelanta al lector avisado quién es el ladrón de las alhajas —al estilo de lo que haría Hitchcock en *Los pájaros* (1963), muy poco después—, hasta la costumbre de Hergé de dibujarse a sí mismo en sus cómics, en unas apariciones muy similares a las del maestro inglés en sus películas.

Hay también otros guiños curiosos: en *Objetivo: la luna*, Rita Hayworth estuvo a punto de convertirse en el segundo personaje real de todas las aventuras de Tintín, después de Al Capone, pero finalmente Hergé no se decidió; Orson Welles, que formó pareja con Hayworth y la dirigió en *La dama de Shangai* (1947), realizó en 1955 *Mister Arkadin*, inspirada al parecer en la figura de Basil Zaharoff, comerciante de armas a quien Hergé había parodiado ya veinte años antes en *La oreja rota*; en los cómics aparecen, además, personajes directamente relacionados con el cine, como Roberto Rastapópulos, realizador de oficio, o un muñeco de Groucho Marx en la clarividente *Tintín y los pícaros*.

Pero la densidad del universo de Tintín escapa a los límites de un artículo como éste y deja abiertos otros muchos caminos: su innegable sentido de la anticipación, patente en *Objetivo: la luna*; las conexiones existentes entre las escenas oníricas de algunos cómics y el campo del psicoanálisis (Hergé leía a Freud y a Jung, e incluso en una ocasión acudió a un discípulo del segundo); la



HERGÉ, EL LOTO AZUL, JUVENTUD, 1993.



Arriba, viñeta de *El loto azul*.  
Abajo, fotograma de la película  
*El misterio del toisón de oro*,  
dirigida en 1960,  
por Jean-Jacques Vierne.  
Jean-Pierre Talbot  
encarnaba a Tintín. Y cartel de  
Tintin et les oranges bleues.



Otra imagen del film Tintín y el misterio de El toisón de oro. George Wilson encarnó al capitán Haddock.

fascinación que sobre él ejercía el arte pop, y su gusto posmoderno por mezclar ficción y realidad (el artista, profundamente deprimido, huyó a Suiza, abandonando su tarea, y a la vuelta se dibujó a sí mismo conducido por Tintín y Haddock, que le obligan a trabajar, en una imagen que podría servir como síntesis de su vida); el debate entre el origen *scout* tanto de Hergé como de Tintín y la férrea educación católica que, según el propio autor, le marcó profundamente;

el hecho de que apenas aparezcan mujeres en sus relatos, lo que ha generado una agria polémica sobre su misoginia... Estos y otros muchos temas de interés brotan a raudales de las páginas de Tintín. Un personaje que, sobrevalorado o no, reaccionario o no, ha ejercido gran influencia en la historia del cómic, aunque su aventura en el país del cine no haya corrido la misma suerte. ■

\*Ernesto Pérez Morán es crítico de cine.

---

### Ficha técnica

*El misterio del toisón de oro (Le mystère de la toison d'or)*

Dir: Jean-Jacques Vierne. Prod: Chantal Riviere y André Barret (Francia-Bélgica, 1960). Guion: André Barret y Rémo Forlani, sobre el personaje de Hergé. Intérpretes: Jean-Pierre Talbot (Tintín), Georges Wilson (Capitán Haddock), Georges Lorio (Profesor Tornasol), Charles Vanel (Père Alexandre), Darío Moreno (Midas Papos).

*Tintín y el misterio del toisón de oro*, de André Barret y Rémo Forlani. Trad. A. Quadras. Barcelona: Juventud, 1975.

*Las naranjas azules (Les oranges bleues)*

Dir: Philippe Condroyer. Prod: Robert Laffont y André Barret (España-Francia, 1964). Guion: André Barret, Rémo Forlani, Philippe Condroyer y René Goscinny, sobre el personaje de Hergé. Intérpretes: Jean-Pierre Talbot (Tintín), Jean Bouise (Capitán Haddock), Félix Fernández (Profesor Tornasol), Jenny Orléans (Bianca Castafiore), Ángel Álvarez (Profesor Zalamea).

*Tintín y el misterio de las naranjas azules*, de André Barret y Rémo Forlani. Trad. A. Quadras. Barcelona: Juventud, 1987.

*Tintín y el templo del Sol (Tintin et le Temple du Soleil)*

Dir: Eddie Lateste. Prod: Raymond Leblanc (Francia-Bélgica-Suiza, 1969). Guion: Eddie Lateste, Jos Marissen, László Molnár y Hergé.

*Tintín y el lago de los tiburones (Tintin et le lac aux requins)*

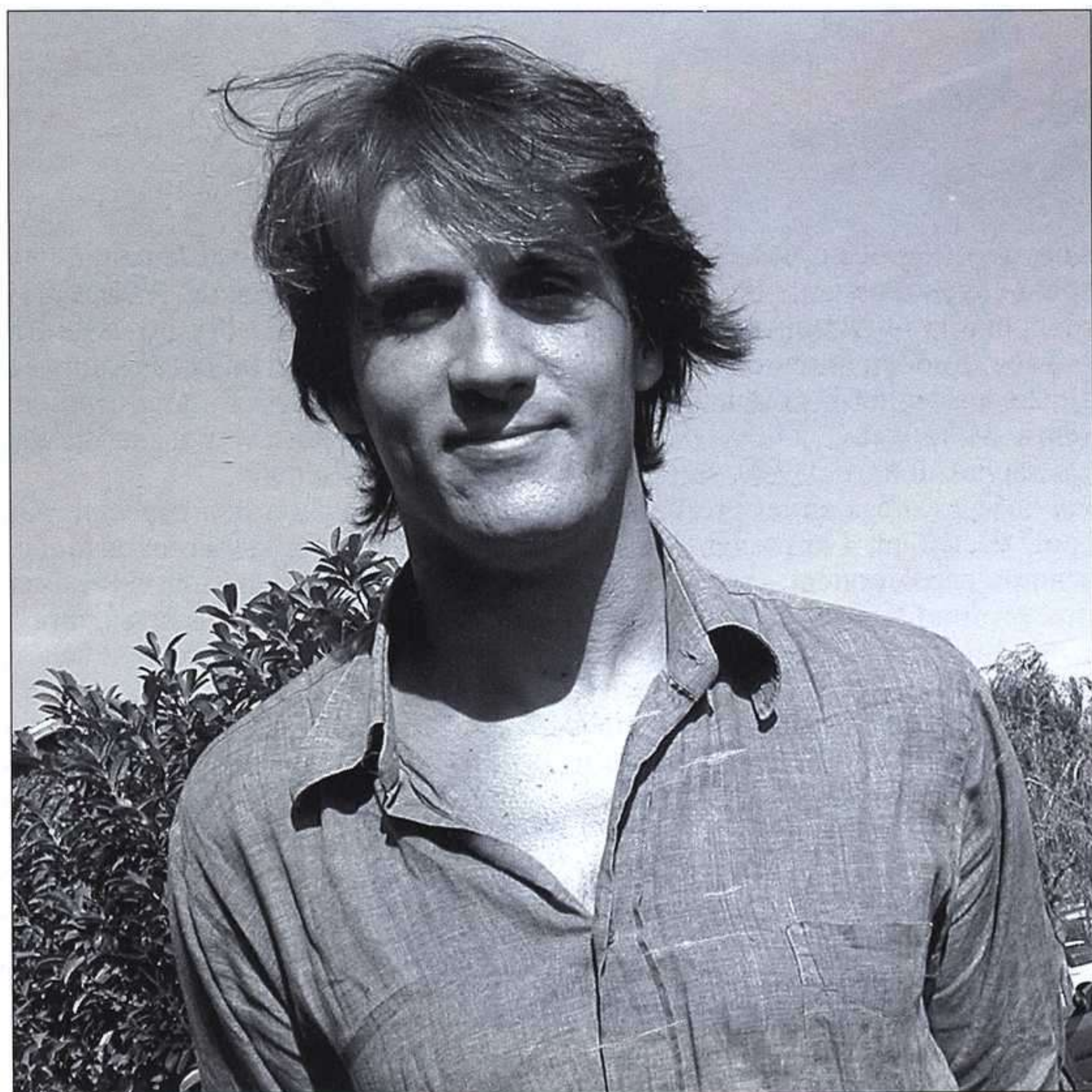
Dir: Raymond Leblanc. Prod: Raymond Leblanc para Dargaud Films (Francia-Bélgica, 1972). Guion: Jean-Michel Charlier, Rainer Gocksch, Hergé, Eddie Lateste, Jos Marissen y Michel Régnier, sobre el personaje de Hergé.

*Tintín y yo (Tintin et moi)*

Dir: Anders Østergaard. Prod: Peter Bech, Angel Production (Dinamarca-Bélgica-Francia-Suiza, 2003). Guion: Anders Østergaard. Intervienen: Hergé, Numa Sadoul, Michael Farr, Harry Thompson, Andy Warhol.



## Antoni Garcia Llorca



Nuestro flamante «autor del mes» es un caso atípico dentro de nuestra LIJ. Con una bibliografía de no más de diez títulos, atesora otros tantos premios, es decir, que casi todas sus novelas han sido premiadas y algunas, distinguidas con más de un galardón. Pocos escritores tienen un currículum tan impresionante a sus espaldas.

Tenemos pendiente un estudio sobre la obra de Garcia Llorca, pero mientras llega podríamos decir que la historia, la fantasía, los seres mitológicos y la tradi-

ción popular son constantes en todas sus obras. «La actualidad como marco para una novela, no me interesa», afirmaba el escritor en una entrevista en la revista *Faristol*.

Garcia Llorca llegó a la literatura por casualidad. Un buen día, quizá por aburrimiento, empezó a garabatear lo que sería su primera y premiada novela, *Ulls d'ocell*, y así descubrió que escribir era tan divertido como leer y, además, se le daba bien. A partir de ahí, se fueron sucediendo los títulos y los premios. El úl-

timo, el Guillem Cifré de Colonya 2004, por *Terramolsa*, una recreación del *Llibre de les bèsties*, de Ramon Llull.

En la mencionada entrevista publicada en *Faristol*, Garcia Llorca comentaba de que después de su viaje de este verano en barco, por el golfo de León, el mar se estaba convirtiendo en tema de algunos escritos que tiene entre manos. Es una manera, decía, de recuperar sus raíces, ya que sus abuelos fueron pescadores. Y el mar es, precisamente, el protagonista del cuento que nos ha escrito para la sección Tinta Fresca.

### Bibliografía

*Ulls d'Ocell*, Barcelona: La Galera, 1996. Existe ed. en castellano —*Cuervos* (La Galera, 1997)—.

*Tiny de llum de lluna*, Barcelona: La Galera, 1998.

*Espasa de constel·lació*, Barcelona: La Galera, 1999.

*Xerra que xerra a Torretorta*, Barcelona: La Galera, 2000.

*Ulisses, el corb*, Barcelona: Cruïlla, 2001.

*La vall de les pomeres*, Riells: Ajuntament de Riells i Viabrea, 2002.

*El rei dels senglars*, Barcelona: Cruïlla, 2003.

*Història d'un cap tallat*, Barcelona: La Galera, 2003.

*La mala bèstia*, Barcelona: La Galera, 2003.

*Les quatre estacions*, Barcelona: La Galera, 2003.

*Terramolsa*, Barcelona: La Galera, 2004.

# Capo Spartivento

**E**p, que no he dit pas que miressis a popa. A popa no hi ha res a veure. Bé, sí, hi ha aquell superpetrolier que fa més por que un temporal de força 12! Portem el mateix rumb, anem tots dos cap a l'estret de Messina, que és el braç de mar que separa la Calàbria, o sigui, la punta de la bota italiana, de l'illa de Sicília. En aquesta riba de la Mediterrània tothom navega per l'estret, una veritable barco-pista! El superpetrolier ens avançarà d'aquí a una estona i espero que llavors el seu capità tindrà el seny de separar-se una bona milla de nosaltres. No és gaire agradable que et passi a tocar una ciutat flotant com aquesta...

Però el que jo volia és que miressis a proa. Proa és el davant del nostre veler, sí. La veus, l'entrada de l'estret de Messina? I ara mira cap a estribor, a mà dreta de la proa: veus la costa calabresa? I la costa que queda a babor, a l'esquerra, és la siciliana. Però torna a fixar-te en la costa de la Calàbria, en aquella punta de roca esmolada que s'endinsa en la mar. Allò és *il capo Spartivento*. El cap Tallavent, que podríem traduir-lo.

El nom ja ho diu tot, oi? I el seu perfil, que et recorda un cavaller arraulit i amb l'espasa enlaire, com parant el cop d'un enemic invisible, acompanya el nom, no t'ho sembla? Oh, i ja és ben bé així. El vent de llevant o de migjorn, si bufa fort, cau damunt la costa com un enemic invisible, disposat a fer encallar vaixells, a saquejar les collites, i a emportar-se sospirs i roba estesa. Però *il capo Spartivento*, *il cavaliere Spartivento*,

empunya fort aquella espasa de roca que té i para el cop amb tanta braó que talla el vent pel mig i l'escampa.

—Aneu a udolar lluny de les orelles dels meus protegits! —sembla que digui *il capo-cavaliere* al vent.

I la meitat dreta del vent s'escampa cap al nord i s'ofega en les profunditats del golf de Tàrent, i la meitat esquerra s'escampa cap a ponent i se socarrima en les profunditats de l'Etna, el gran volcà de Sicília. Mentre un terratrèmol no faci perdre peu a *il cavaliere Spartivento*, l'estret de Messina i els barcos que hi passem estarem protegits de les maldats del vent. Aquest bon cavaller es mereixeria un homenatge!

Què dius, que ara l'hi estan fent un? Ja seria hora, però, que jo sàpiga... No sé d'on ho treus, això que li fan un homenatge. D'aquelles barquetes que es gronen al peu de l'Spartivento? Semblen de pesca, sí. I dius que van engalantes amb flors? A veure, passa'm els binocles, que les miro de prop... Estan de festa, sí. Ep, ja sé què és! Això és que celebren la travessa anual Capo Spartivento-Capo Murro di Porco! El Morro de Porc és aquella punta que veus allà a Sicília. La travessa, doncs, consisteix a anar d'una costa a l'altra de l'estret de Messina. Però no pas navegant, ni nedant, sinó... a peu coix!

Que no t'ho creus? Té, els binocles. Enfoca'ls en aquella barca pintada de vermell. El veus, el jove que ara passa saltant pel seu costat? Salta a peu coix sobre les onades, com si les onades fossin terra ferma! Per què fas «Oh»?

És clar, se li ha cansat la cama, ha caigut i ha fet capbussada. És que travessar l'estret a peu coix no és tan fàcil com jugar a la xerranca. Ja veuràs com pesquen el jove de l'aigua, li treuen la sandàlia que portava posada i la donen a un nou participant.

És una sandàlia ben especial. Ara fa uns anys la va trobar surant en aigües de l'estret don Spadone, un vell pescador de peix espasa del costat calabrés, de Reggio di Calabria, i va causar sensació. Hi ha arqueòlegs que diuen que és una de les sandàlies que calçava Jesús quan va travessar el llac de Tiberiades, caminant damunt les aigües. Però també hi ha arqueòlegs que diuen que la sandàlia és molt més antiga i pertanyia a Neptú, el déu de la mar en persona! Tu què en penses? A mi em sembla més probable això segon. El llac de Tiberiades queda llunyíssim, i en canvi, la mar Tirrena, on diu que Neptú hi tenia el palau subaquàtic, queda justet a l'altra banda de l'estret. Podria molt ben ser que, en un dels molts terratrèmols que pateix la zona, la sandàlia s'escapés dels soterranis de palau, pugés a la superfície, i el corrent l'arrossegés endins de l'estret.

El cas és que la sandàlia té el do de portar-te per damunt de les aigües, i a més, té aquest passat ple de misteri que et deia. Per això és un tresor tan o més valuós que la Venus de Gavà, la Mona Lisa o les barbes de sant Pere, ja ho crec! I tot i que la va trobar don Spadone de Reggio di Calabria, els pescadors de Sicília no es resignen a què siguin els calabresos qui se la quedin. Els sicilians



ASUN BAIZOIA

diuen que les aigües de l'estret també són seves, així que la sandàlia també els pertany. Total, que per poc no esclata una guerra entre uns i altres!

Solució: don Spadone, que és una ànima sàvia i generosa, va proposar que, un cop l'any, calabresos i sicilians competissin en la travessa Capo Spartivento-Capo Murro di Porco. I qui aconseguís de travessar l'estret o de recórrer més distància a peu coix, sense caure, s'emportaria la sandàlia a casa fins a la competició següent. Mira, em penso que ja tenim un guanyador... Com salta aquest xicot! Sembla un conill de mar! Mitja

milla més i arribarà al Morro del Porc... Però, ai, que ensopegarà amb aquella onada! Ai, que aquella onada tan grossa no és normal! Ai, que l'ha provocada el superpetrolier! I jo que ja no hi pensava, en el monstre aquest! Però, si el tenim a tocar! I quin vaivé, i quin barrabum, i quina manera de tancar el sol que té! Agafa't fort, que sotsobrem! No, ajuda'm a arriar la vela major! No, millor tanca les escotilles! No, deixa-ho i posa't el salvavides! Un miracle, necessitem...

No m'ho hauria pensat mai. Encara tremolo tot jo. Tu també ho has vist? Així, ha passat de debò? És possible que *il*

*cavaliere* faci anar l'espasa de roca amb la traça d'un cirurgià? No sé què és més miracle, que l'Spartivento s'hagi despetrificat o que el superpetrolier no s'hagi partit pel mig quan l'Spartivento l'ha desviat d'un toc d'espasa! Que pels segles romanguis estalvi dels terratrèmols, protector de l'estret de Messina!

Mira-te'l com ens ensenya la popa, el superpetrolier. Em penso que al seu capità se li han tret per sempre les ganes de passar l'estret. Ara haurà de donar una gran volta... I com va la competició? Ha conseguit arribar al Morro del Porc, el xicot-conill?

# Capo Spartivento

Antoni Garcia Llorca

¡Hola!, no dije que miraras a popa. A popa no hay nada que ver. Bueno, sí, está el superpetrolero aquel ¡que me da más miedo que un temporal de fuerza 12! Llevamos el mismo rumbo, los dos derechos al estrecho de Messina, que es el brazo de mar que separa Calabria, o sea, la punta de la bota italiana, de la isla de Sicilia. En esta orilla del Mediterráneo todo el mundo navega por el estrecho, ¡una verdadera barco-pista! El superpetrolero no tardará en adelantarnos, y espero que entonces su capitán tendrá la sensatez de separarse una buena milla de nosotros. No es ni pizca agradable cruzarte con semejante ciudad flotante...

Pero lo que yo quería es que miraras a proa. Proa es la parte de delante del velero, sí. ¿La ves, la entrada al estrecho de Messina? Pues ahora mira a estribor, a mano derecha de la proa, ¿ves la costa calabresa? Y la costa que queda a babor, a la izquierda, es la siciliana. Pero vuelve a fijarte en la costa calabresa, en aquella punta de roca afilada que se adentra en el mar. Aquello es *il capo* Spartivento. El cabo Partevento, podríamos traducirlo.

Su nombre lo dice todo, me parece a mí. Y su perfil, que recuerda a un caballero agazapado y con la espada en alto, como parando el golpe de un enemigo invisible, acompaña el nombre, ¿no crees? ¡Y ya es eso, ya! Verás, el viento del sur o de levante, si sopla con fuerza, cae sobre la costa como un enemigo invisible, dispuesto a hacer encallar los barcos, a saquear las cosechas, y a arramblar con todos los suspiros y las coladas que le salgan al paso. Pero *il capo* Spartivento, *il cavaliere* Spartivento, empuña su espada de roca y para el golpe con tanto brío que parte el viento por la mitad.

—Hala, ¡aullar bien lejos de las orejas de mis protegidos! — parece que le diga *il capo-cavaliere* al viento.

Y la mitad derecha del viento se desvía hacia el norte y se ahoga en las profundidades del golfo de Tarento, y la mitad izquierda se desvía hacia poniente y se chamusca en las profundidades del Etna, el gran volcán de Sicilia. Mientras al *cavaliere* Spartivento un terremoto no le haga perder pie, el estrecho de Messina y los barcos que lo atravesamos estaremos a salvo



ASUN BALZOLA

de las maldades del viento. ¡Semejante caballero bien merece un homenaje!

¿Qué dices, que ahora mismo le hacen uno? Ya sería hora, pero, que yo sepa... No sé de dónde lo sacas, lo del homenaje. ¿De aquellas barquitas que se columpian a los pies del Spartivento? Parecen de pesca, sí. ¿Y dices que van engalanadas con flores? A ver, pásame los prismáticos, que les echo un vistazo... Están de fiesta, sí. ¡Ajá, ya sé de qué va esto! ¡Celebran la travesía anual Capo Spartivento-Capo Murro di Porco! El Morro de Puerco es aquella punta que ves allá en Sicilia. La travesía, pues, consiste en ir de una costa a otra del estrecho de Messina. Pero no navegando, ni nadando, sino... ¡a la pata coja!

¿Que no me crees? Toma, los prismáticos. Enfócalos en aquella barca pintada de rojo. ¿Ves al joven que ahora pasa saltando junto a ella? Salta a la pata coja sobre las olas, ¡como si las olas fueran tierra firme! ¿Por qué te lamentas? Ah, claro, la pierna se le ha cansado, ha caído y se ha zambullido. Es que cruzar el estrecho a la pata coja no es tan fácil como jugar a rayuela. Ya verás cómo pescan al joven del

agua, le quitan la sandalia que lleva calzada y se la dan a un nuevo participante.

Es una sandalia de lo más especial. Unos años atrás, se la encontró flotando en aguas del estrecho don Spadone, un viejo pescador de pez espada del lado calabrés, de Reggio di Calabria, y el hallazgo causó sensación. Hay arqueólogos que afirman que se trata de una de las sandalias que calzaba Jesús cuando cruzó el lago de Tiberíades, caminando sobre las aguas. Pero también hay arqueólogos que afirman que la sandalia es aún más antigua y perteneció a Neptuno, ¡el dios del mar en persona! ¿Tú qué opinas? A mí me parece más probable esto segundo. El lago de Tiberíades queda lejísimos, y en cambio, el mar Tirreno, donde cuentan que Neptuno tenía su palacio subacuático, queda justo al otro extremo del estrecho. Podría muy bien ser que, en uno de los muchos terremotos que sacuden esta zona, la sandalia se escapara de los sótanos de palacio, ascendiera a la superficie, y la corriente la adentrara en el estrecho.

El caso es que la sandalia tiene el don de sostenerte sobre las aguas, y además, tiene este pa-

sado tan misterioso que te decía. Por ello es un tesoro tanto o más valioso que la Venus de Gavà, la Mona Lisa o las barbas de san Pedro, ¡vaya que sí! Y aunque se la encontró don Spadone de Reggio di Calabria, los pescadores de Sicilia no se resignan a que se la queden los calabreses. Los sicilianos dicen que las aguas del estrecho también son suyas, así que la sandalia también les pertenece. Total, ¡que por poco no estalla una guerra entre unos y otros!

Solución: don Spadone, que es un alma sabia y generosa, propuso que, una vez al año, calabreses y sicilianos compitiesen en la travesía Capo Spartivento-Capo Murro di Porco. Quien lograra cruzar el estrecho o recorrer la mayor distancia a la pata coja, se llevaría la sandalia a casa hasta la siguiente competición. Mira, me parece que ya tenemos vencedor... ¡Hay que ver cómo salta este mozo! ¡Parece un conejo de mar! Media milla más y habrá llegado al Morro del Puerco... Pero, ¡ay, que aquella ola le hará tropezar! ¡Ay, que aquella ola tan grande no es normal! ¡Ay, que la ha provocado el superpetrolero! ¡Y yo que ya no me acordaba del monstruo este! Pero, ¡si lo tenemos justo al lado! ¡Menudo vaivén y menudo runrún! ¡Y qué manera de tapar el sol! Agárrate fuerte, que zozobremos! No, ¡ayúdame a arriar la vela mayor! No, ¡mejor cierra las escotillas! No, ¡déjalo y ponte el salvavidas! Un milagro necesitamos...

Jamás lo hubiera imaginado. Aún estoy temblando. ¿Tú has visto lo mismo que yo? Entonces, ¿ha sucedido de veras? ¿Es posible que *il cavaliere* maneje la espada de roca con la maña de un cirujano? No sé qué es más milagro, que el Spartivento se haya despetrificado o que el superpetrolero no se haya partido por la mitad cuando el Spartivento lo ha desviado de un toque de espada. ¡Que por los siglos permanezcas a salvo de los terremotos, protector del estrecho de Messina!

Mira cómo nos enseña la popa el superpetrolero. Diría que a su capitán se le han quitado para siempre las ganas de pasar el estrecho. Ahora tendrá que dar un buen rodeo... ¿Y cómo va la competición? ¿Logró llegar al Morro del Puerco el mozo-conejo?

HISTORIETA

# Los cómics del *Quijote* en España

Antonio Martín\*



Tebeo de Hispano Americana de Ediciones. Barcelona, 1940.

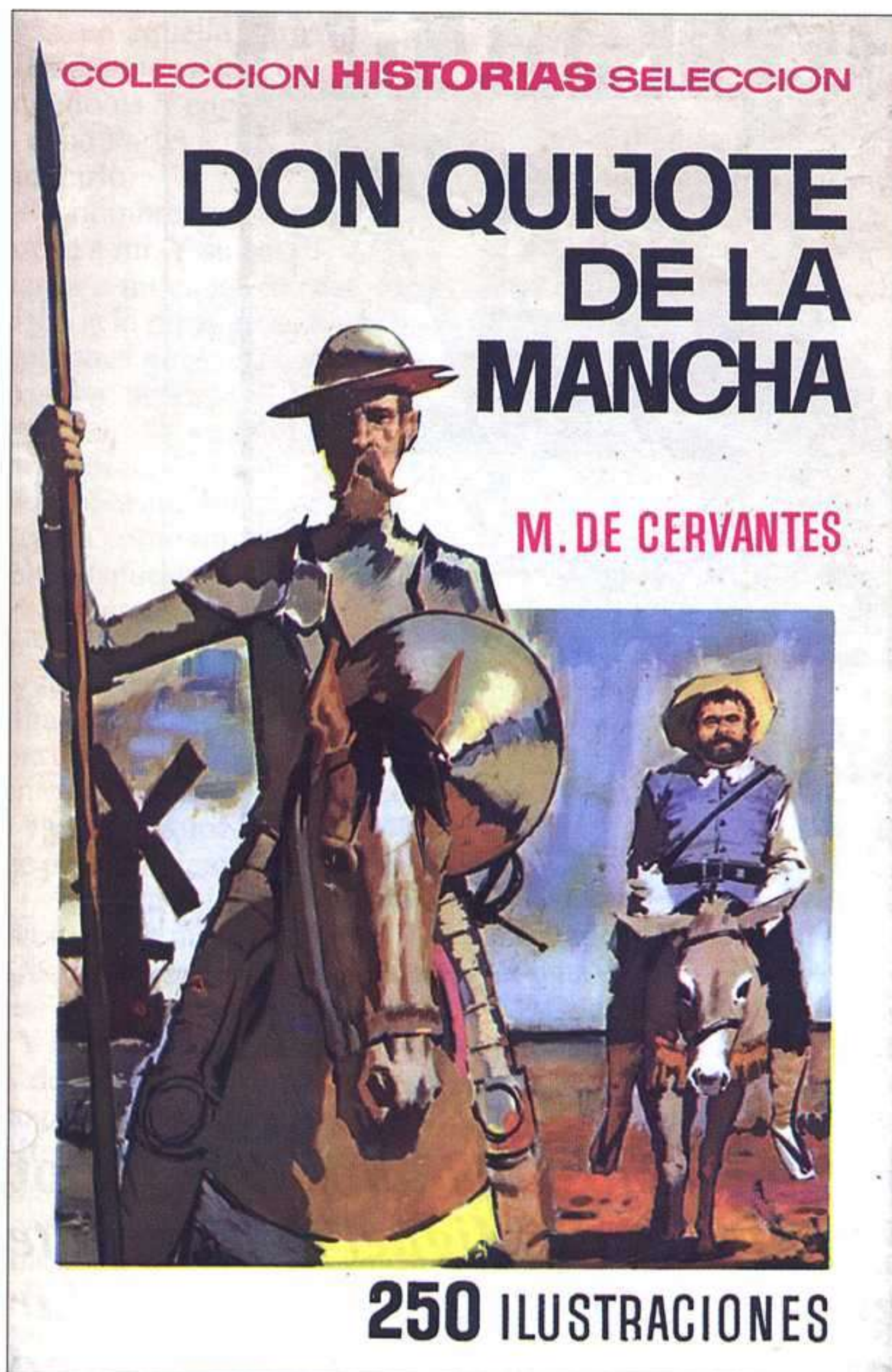
*Cuando estamos iniciando la conmemoración de los 400 años del Quijote y ante la crecida de nuevas ediciones de la novela de Miguel de Cervantes que viene, como si se tratara de un nuevo boom literario, cabe recordar que esta obra fue para varias generaciones de después de la guerra uno de los libros básicos de lectura escolar. Por supuesto, adaptado.*

45

CLIJ177



Tebeo de Editorial Pekadi. Palencia, 1959.



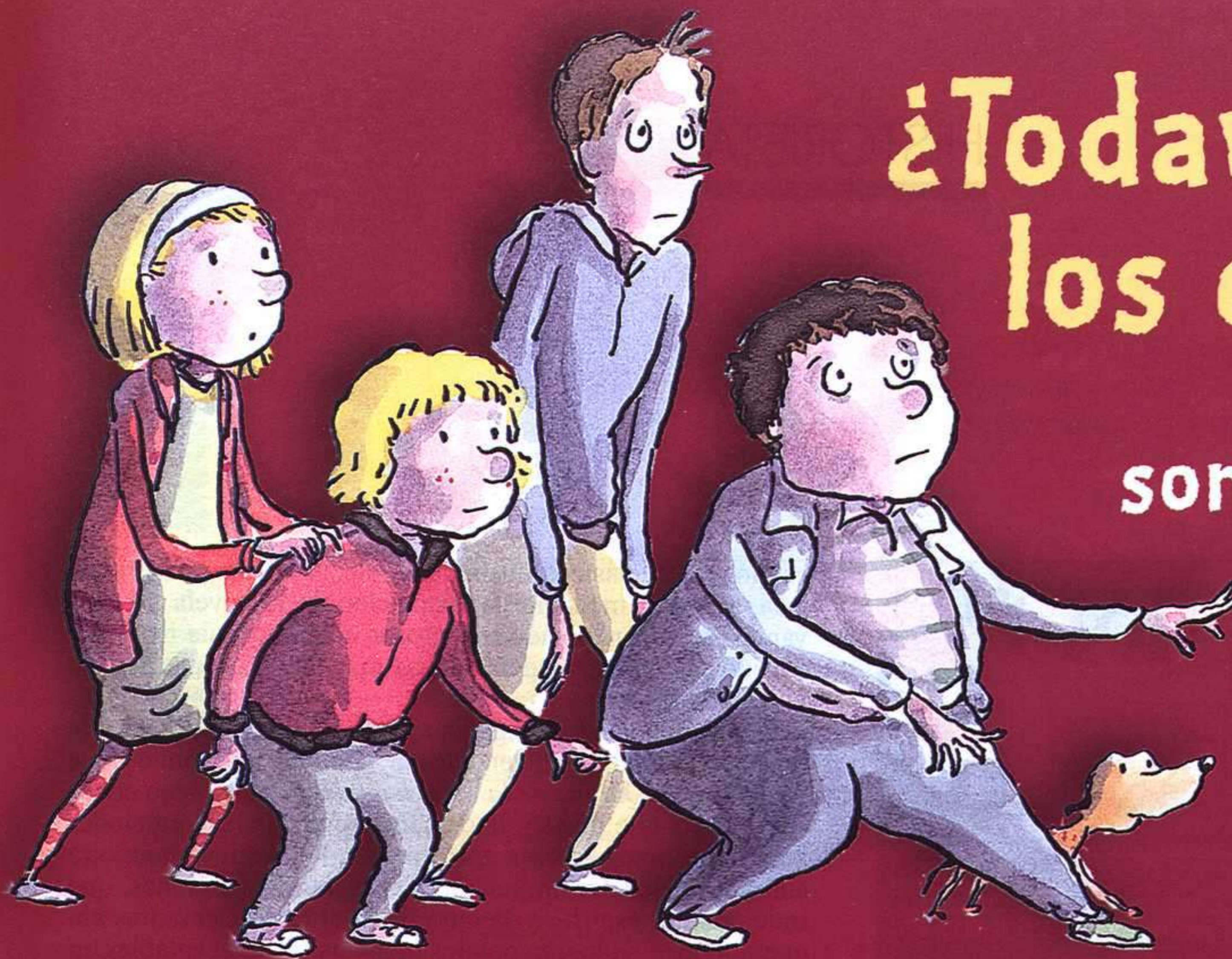
Adaptación literaria con cómics intercalados en el texto. Bruguera, 1961.

Basta con revisar los anaqueles y cajones de los librerías de viejo para comprobar que aún corren por ahí docenas de adaptaciones escolares o juveniles, que no siempre es lo mismo, de *Don Quijote de la Mancha*. Antes las de las editoriales Calleja, Hernando, Araluce, Bruño, Luis Vives, después las de Juventud, Mateu, Aguilar, Everest, La Galera, Anaya, por proponer ejemplos. Ninguna mejor que la otra. Y si acaso alguna es destacable ello se debe a la encuadernación e ilustraciones, a su presentación general, y nunca a la adaptación, que como tal es siempre deficiente cuando no mala. En tanto que adaptar implica «modificar una obra [...] para que pueda ser difundida entre otro tipo de público o para que pueda ser transmitida por un medio distinto del pensado originariamente» (María Moliner, *Diccionario de uso del español*).

Desgraciadamente, y tal y como ocurre con otras muchas obras de la literatura universal, y pienso en el propio Cervantes y en las obras de Swift, Defoe, Walter Scott, Melville y tantos más autores, a los que se ha dado en titular como «clásicos» —categoría que actúa como posible coartada para lo que algunos simplistamente consideran como libros aburridos—, *Don Quijote* es una novela poco y mal leída y casi siempre en versión más o menos adaptada ya sea para niños o adultos. Y es preciso entender que en una gran cantidad de ocasiones no sólo se adapta el argumento, la narración y los diálogos en función de los presuntos lectores sino que también se recorta el original de todo lo que al editor de turno le parece que es texto que «sobra».

Cuando no se trata de adaptaciones damos con las ediciones cultas de *Don Quijote de la Mancha*, ediciones comentadas, ediciones anotadas, ediciones interpretadas, por académicos de la lengua, por catedráticos, por filólogos, por semiólogos o cuando menos por escritores de pro. Y algunas veces ornamentadas con sólidas ilustraciones. Ediciones que en nada interesan al lector medio, al lector de a pie, que quizá hasta compre alguna de ellas y que ojeará sus láminas pero que nunca la leerá. Y parece que ésa es la suerte común de tan espléndido libro y de su autor, relegados ambos a un mítico campo elíseo de la cultura en el que permanecen como referentes de una nobleza antigua, que sabemos poseer pero que preferimos guardada con las otras «antiguallas» de tiempos mejores que forman parte de esa herencia de los españoles todos.

También están las ediciones «de adorno», esas que se presentan en papel de peso, impresas con letra mediana o grande, acompañadas cuando hay suerte de las ilustraciones de Gustave Doré o de Salvador Dalí y cuando no de *gouaches* o acuarelas de ilustradores menores que pretenden un puesto en el parnaso a costa de la obra de Cervantes. Son esas ediciones encuadernadas en falsa piel e incluso a veces hasta en piel de vaca, con falsos estampados de hierros dorados, falsos nervios y tipos de letra pretenciosos, dando forma a un producto —que no a un libro— destinado a la estantería del salón comedor junto a otros volúmenes similares de la *Divina Comedia*, la *Iliada*, *Los miserables*, *El doncel de don Enrique el Doliente* y/o las poesías completas de Lorca. Libros con los que se intenta dar lustre y brillo a muchas casas de clase media e incluso alta.



¿Todavía no  
los conoces?

son simpáticos,  
listos y muy  
aventureros

CUATRO AMIGOS Y MEDIO

El gran éxito editorial



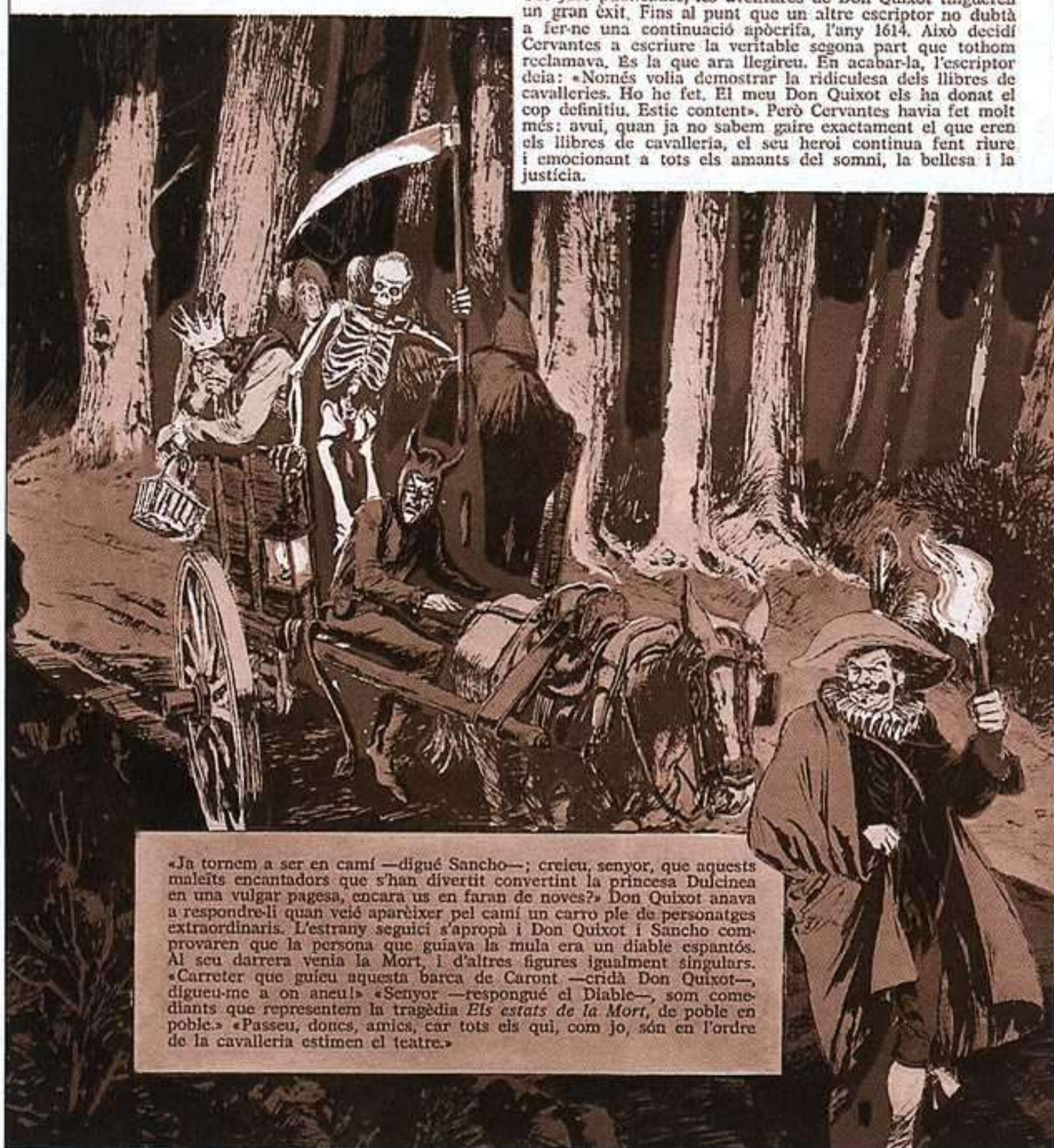
 edebé

## DON QUIXOT

(SEGONA PART)

Adaptació i dibuix: FLORENCI CLAVÉ  
Color: NÚRIA TORAN  
Versió catalana: GUILLEM-JORDI GRAELLS

Tot just publicades, les aventures de Don Quixot tingueren un gran èxit. Fins al punt que un altre escriptor no dubtà a fer-ne una continuació apòcrifa, l'any 1614. Això decidí Cervantes a escriure la veritable segona part que tothom reclamava. És la que ara llegireu. En acabar-la, l'escriptor deia: «Només volia demostrar la ridícula dels llibres de cavalleries. Ho he fet. El meu Don Quixot els ha donat el cop definitiu. Estic content». Però Cervantes havia fet molt més: avui, quan ja no sabem gaire exactament el que eren els llibres de cavalleria, el seu heroi continua fent riure i emocionant a tots els amants del somni, la bellesa i la justícia.



«Ja tornem a ser en camí —digué Sancho—, creieu, senyor, que aquests mulets encantadors que s'han divertit convertint la princesa Dulcinea en una vulgar pagessa, encara us en faran de noves?» Don Quixot anava a respondre-li quan veié aparèixer pel camí un carro ple de personatges extraordinaris. L'estrany seguici s'apropà i Don Quixot i Sancho comprovaren que la persona que guiava la mula era un diable espantós. Al seu darrere venia la Mort, i d'altres figures igualment singulars. «Carreter que guieu aquesta barca de Caront —cridà Don Quixot—, digueu-me a on aneu!» «Senyor —respongué el Diable—, som comedians que representem la tragèdia *Els estats de la Mort*, de poble en poble.» «Passeu, doncs, amics, car tots els qui, com jo, són en l'ordre de la cavalleria estimen el teatre.»

Don Quijote en catalán. Revista *L'Infantil*, 1972. © 1972 Florenci Clavé.

Más allá de estas ediciones nos quedan las más normales, más de batalla, muchas veces de bolsillo en rústica mal encuadrada. Ediciones que dan en letra apretada y minúscula, para aprovechar mejor el papel y no encarecer el precio, una versión simple de *Don Quijote de la Mancha*. Suele ser éste el ejemplar que a veces vemos en manos de los estudiantes de español extranjeros en España y es esta edición común la que podría recomendarse a cualquier lector que desee serlo por el solo placer de leer.

### Adaptaciones de *Don Quijote* al cómic

Cuando la adaptación del *Quijote* no se hace para la escuela o el campo de las lecturas didácticas, entonces el planteamiento editorial más común es la apropiación de la obra por editores interesados en convertirla en una novela juvenil. Ello forma parte de la mecánica por la que muchas editoriales tienden a apoderarse de todo tipo de obras literarias, sobre todo si están libres de derechos, para convertirlas en parte de su

catálogo de «clásicos ilustrados», «lecturas clásicas juveniles», etc. Así, mediante la adaptación de la novela de Cervantes, se han realizado numerosas ediciones que han convertido las andanzas del hidalgo manchego en una novela juvenil de aventuras.

En el campo de investigación y trabajo sobre la prensa y la literatura infantil y juvenil están también los cómics que adaptan *Don Quijote de la Mancha*, materia muy poco conocida pese a que pueden documentarse diecinueve ediciones para los últimos sesenta años, pudiendo existir alguna otra aún no localizada. En general son malas adaptaciones, que traicionan el espíritu y la letra de la obra de Cervantes sin que tampoco se logren cómics medianamente aceptables en su lenguaje ni tampoco en su expresión gráfica. Y es que con el cómic ocurre lo contrario que con la obra literaria, ya que ésta confía su interpretación a la capacidad de imaginar que cada lector tiene, mientras que el cómic es un medio concreto y explícito y sólo los grandes autores del mismo saben y pueden recrear un texto en una versión propia, que cuando se logra tampoco es la obra original.

El sistema de representación del cómic también es diferente respecto a la función que cumple la ilustración en relación con la obra literaria, ya que el sistema de imágenes que ilustra un texto lo concreta pero al mismo tiempo ofrece la posibilidad de una segunda lectura, que será paralela o divergente del texto pero que abre la imaginación del lector y le da la posibilidad de recrear virtualmente el de la obra en su mente. En cambio, la adaptación al cómic fija la acción y el texto al papel en una representación gráfica y literaria muy concreta: con un dibujo específico propio del dibujante y con unos textos sintéticos que han sido extraídos o adaptados de la obra original. Esta representación que se ofrece en el cómic impide y bloquea la posibilidad de que el lector recree virtualmente la obra, ya que la formulación específica que tiene en las manos y que visualiza/lee impone su sistema de signos representativos y anula cualquier posibilidad de imaginar la historia de otra forma en el acto de la lectura. Y tanto da que el cómic sea bueno o malo en tanto que medio, ya que entonces hablaremos de una buena o de una mala adaptación pero nunca de un *Quijote* auténtico.

Y es que la capacidad que el lector puede tener para recrear y visualizar en su imaginación las andanzas de don Quijote cuenta poco en el caso de la adaptación al cómic. Ya que antes y más allá que el texto original y las capacidades del lector están los condicionantes que el lenguaje expresivo del cómic impone: la selección por el dibujante o el guionista-y-dibujante de una serie de episodios y situaciones significativos de la obra que se adapta, cuyo desarrollo mediante elipsis narrativas —en las que se juega con el espacio y el tiempo— da forma a una narración secuencial; ello implica la necesidad de exagerar la importancia de unos episodios sobre otros. Esta selección de episodios permite que el cómic pueda tener menor extensión en número de páginas que la obra que se adapta, de acuerdo con las imposiciones de la industria; pero al fragmentar y mutilar el texto original en aras de su «comprensión», también se simplifica la complejidad de la línea narrativa original y no digamos ya el estilo del escritor.



## DON QUIJOTE DE LA MANCHA

de fantasías hasta el punto de perder el juicio y creer que eran reales todos los disparates descritos en las novelas. Aquellas aventuras le parecían historias verdaderas. Y loco ya, se le ocurrió el más extraño pensamiento que jamás tuvo demente en el mundo. Decidió hacerse caballero andante e irse por el mundo, montado en su caballo, lanza en mano y protegido con una armadura de hierro, en busca de aventuras que le convirtieran en un hombre famoso.

Para ello, lo primero que hizo fue preparar una armadura perteneciente a sus bisabuelos y que yacía olvidada en un rincón. Después se construyó una especie de celada con un trozo de cartón resistente. Luego, fue a ver a su caballo, encontrándole en la cuadra muerto de hambre y lleno de achaques. Sin embargo, a él le pareció que era mejor que Babieca, el caballo del Cid Campeador. Cuatro días estuvo pensando qué nombre le pondría. Al fin le llamó Rocinante, por parecerle el nombre más adecuado y significativo.

Pasó otros ocho días inventando el nombre para sí mismo. Al final decidió llamarse Don Quijote. Pero quiso también, como buen caballero, honrar a su patria, y así se llamó Don Quijote de la Mancha.

Apenas tuvo limpia la armadura y dispuesta la celada de cartón, con un llamante nombre para su caballo y otro para sí mismo, comprendió que sólo le faltaba buscar una dama, para enamorarse de ella y ofrecerle sus victorias en las futuras batallas.

En un pueblo cercano al suyo vivía una labradora joven y hermosa, llamada Aldonza Lorenzo. Don Quijote la tomó por su dama sin haberle hablado nunca y le dio el título de gran señora, llamándola Dulcinea del Toboso nombre, a su parecer, muy bello.

Cuando tuvo todo listo, su locura no le permitió perder más tiempo. Una mañana del caluroso mes de julio, sin decir nada a nadie y a escondidas de todos, se vistió la armadura, subió a su caballo, embrazó el escudo y tomó su lanza, saliendo al campo por la puerta falsa del corral.

Sintió un gran disgusto al acordarse de la antigua ley de caballería que prohibía toda clase de batallas si antes no era armado caballero, según las ceremonias establecidas.

Después de pensarlo un buen rato, decidió que en el primer castillo que visitara se haría armar caballero, con lo cual quedó muy contento y dejó que su caballo escogiese el camino que mejor le pareciera.

El viejo caballo caminaba tan despacio, que el ardiente sol de julio amenazaba con derretirle dentro de su armadura y quitarle los pocos ánimos que le quedaban.

6



Adaptación doble, literaria y en cómic, de Don Quijote de la Mancha. Bruguera, 1972. © 1972 Vidal Sales y García Quirós.

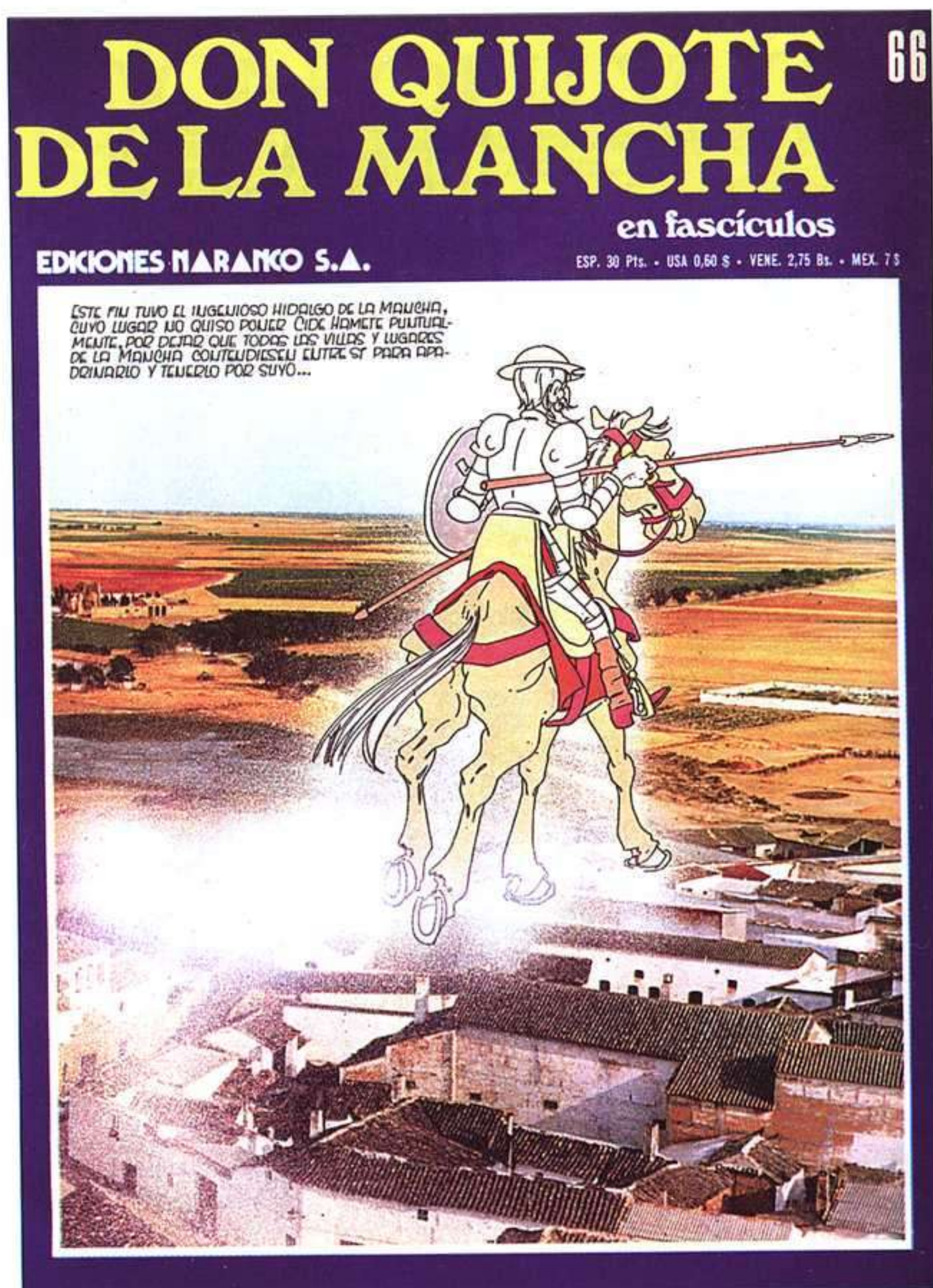
Todo ello lleva también, y me refiero en general a la adaptación de cualquier obra literaria al cómic, no sólo *Don Quijote de la Mancha*, a la esquematización de los personajes, que suelen perder sus matices para ser convertidos en buenos y malos, guapos y feos, dramáticos y graciosos, etc. Y a marginar aquellas partes de la narración original cuya densidad superaría las posibilidades de la narración gráfica, el cómic, hecho a la «medida» del presunto mercado.

### Don Quijote: un cómic de aventuras

A la vista de los cómics de *Don Quijote* localizados, difícilmente se puede valorar mucho alguno de ellos, en tanto que ninguno logra trasvasar con acierto la obra literaria al lenguaje del cómic. O dicho de otro modo: las adaptaciones de esta obra al cómic adolecen de ser absolutamente planas y esquemáticas, lo cual debe ser tenido en cuenta ya que estos cómics no sólo no recrean ni interpretan con acierto la obra sino que además la traicionan.

Ello se debe a que las adaptaciones en cómic dirigidas a posibles lectores infantiles y juveniles, ofrecen un *Don Quijote* trucado, más falso incluso que el de las adaptaciones escolares, las cuales omitían numerosas partes de la obra maestra, mientras que estos cómics añaden a la omisión el falseamiento de los personajes que quedan convertidos en monigotes —peor o mejor dibujados— que deambulan como títeres por unas viñetas que con escaso acierto pretenden mostrar al lector los interiores, los ambientes y los paisajes de Castilla, Aragón o las Andalucías del siglo XVII. Mientras que la historia narrada queda convertida simplemente en las ridículas y tristes andanzas de un perturbado que cree ser un héroe, sin mayor dimensión ni profundidad.

Para mayor agravio, el lenguaje narrativo de Cervantes se resume, adapta o reinventa en las adaptaciones al cómic. Y el idioma se transforma, casi, en jerga. Un ejemplo, allí donde se inicia la primera salida de don Quijote en la novela el texto dice: «Y así, sin dar parte a persona alguna de su intención, y sin que nadie le viese, una mañana antes del día, que era uno de los calurosos del mes de julio, se armó de to-



A la izquierda, Don Quijote en fascículos. Oviedo, 1973. © Sedmay Ediciones. Al lado, Don Quijote en fascículos. Madrid, 1979. © Sedmay Ediciones.

das sus armas, subió sobre Rocinante, puesta su mal compuesta celada, embrazó su adarga, tomó su lanza, y por la puerta falsa de un corral salió al campo con grandísimo contento y alborozo de ver con cuánta facilidad había dado principio a su buen deseo».

Pues bien, en la adaptación al cómic realizada por Bruguera en 1977, y después recogida por Ediciones B —una de las más conocidas, con tres o cuatro ediciones, numerosas reimpressiones y cientos de miles de ejemplares difundidos—, la primera salida de don Quijote se resuelve en una viñeta en la que aparecen en primer plano la sobrina y el ama, que miran con cara de asombro la marcha del protagonista (al que no se ve por estar fuera de cuadro), con un texto de apoyo que narra: «Y así fue como, un buen día, tras tomar el nombre de don Quijote de la Mancha, tomó su rocín y sus armas...»; mientras que el ama exclama en un bocadillo de la misma viñeta: «¡Santo Dios bendito, pero si se larga!», y la sobrina apostilla: «¡En busca de aventuras!».

Es así como la adaptación de *Don Quijote* al cómic reduce la obra a un relato de aventuras disparatadas con to-

ques de comicidad, que no refleja el espíritu del libro ni en la interpretación gráfica de los personajes ni mucho menos en la narración de las aventuras del protagonista. Estos cómics adaptan la novela maestra de forma lineal y la convierten en un simple *digest* en el que se intenta sintetizar lo esencial de la acción, suprimiendo todos los matices, por lo que el cómic es un simple y pobre resumen, casi un telegrama, de la obra original. Y ello vale tanto para aquellas adaptaciones que exprimen y resumen *Don Quijote* en poco menos de cuarenta páginas, como es el caso de Hispano Americana de Ediciones, Bruguera, Valenciana o Ediciones B entre otras, como para los mamotretos poco digeribles, caso de la adaptación realizada por Ediciones Naranco, que con sus mil y pico páginas de cómic igualmente falsean la obra de Cervantes.

Se trata de un problema prácticamente inherente a la adaptación de obras literarias al cómic, y es que el dibujante de cómics trabaja generalmente en falso debido al condicionante del peso cultural que la obra literaria tiene y al hecho de no ser un proyecto personal. En pocas ocasio-

nes el guionista o el dibujante de cómics se plantearán como iniciativa propia el adaptar el *Quijote*, siendo la mayoría de las veces trabajos realizados bajo el pie forzado del encargo editorial. Es generalmente el editor el que se ha planteado la adaptación o adaptaciones de obras literarias al cómic, dentro de la búsqueda de nuevos mercados que esta rama de la industria editorial ha tenido siempre y de la pretensión de lograr alguna respetabilidad ante los educadores y los padres de familia.

### Trivialización de la obra literaria

Desde estos datos, los dibujantes adaptan la obra de Cervantes por lo general sin tener en cuenta las exigencias argumentales y narrativas implícitas a la misma ni que el grafismo debe estar, de alguna manera, al servicio de la obra. Al contrario: fuerzan la historia de don Quijote para amoldarla a su propio estilo gráfico e imponen su técnica personal de dibujo a lo narrado. A ello se suma que por sí mismo el estilo del dibujante ya afecta a la interpretación que hace de la novela (tanto si el guión del cómic es creación propia como si es obra de otro autor específico pero aceptado por el dibujante). Y según sea la interpretación de la obra que haga el dibujante, así será el resultado.

Por supuesto, éste es un problema referido y extensible a la adaptación de cualquier obra literaria, en tanto que la adaptación al cómic puede implicar la comodidad de un esquematismo que no existe en la lectura de la obra literaria. Es un hecho que el artista toma decisiones sobre la representación gráfica desde el momento en que elige qué partes del original adaptará. Desde estas decisiones y elecciones de qué pasajes dibujar y cómo dibujarlos quedan eliminadas las opciones del lector y éste recibe un nuevo *Don Quijote* concreto y específico que no existiría sin la obra de Cervantes, pero que no es la obra de Cervantes.

Esto nos lleva a las adaptaciones al cómic realizadas por Perera, Chiqui de la Fuente o Espinosa, que son cómicas o mejor jocosas (según el adjetivo acuñado para definir el grafismo de las revistas de humor españolas del siglo XIX), lo cual infantiliza el *Quijote* bajo el hipotético planteamiento de convertirlo en una lectura para niños, prisma desde el que en realidad la obra se trivializa hasta extremos inadecuados. Frente a estas adaptaciones hay otras, como son los cómics de Torrent, José Munté o Juan García Quirós, por ejemplo, que se plantean una adaptación «seria» que queda en una síntesis escueta que aburre al lector y convierte la obra en una narración plana y sin emoción.

Según lo anterior, cuanto mayor sea la coherencia en el uso del lenguaje propio del cómic más lejos nos encontraremos de la versión fiel de la novela. Mientras que a la inversa, la fidelidad a ésta hará que el cómic sea pobre y poco interesante en su función como medio. Ante esta valoración del problema cabe aducir, y así lo hacen algunos comentaristas, —y así lo hacen algunos pedagogos, bibliotecarios y también comentaristas de cómics—, que el cómic puede suministrar al lector escasamente alfabetizado una interpretación de la obra lite-



Don Quijote  
en cómic  
dentro de la  
revista *Tinca*.  
Madrid, 1973.  
© 1973  
Leopoldo  
Sánchez.

ria que le permita aproximarse a ésta, a las pasiones de sus personajes y al pensamiento de su autor.

Ante esta valoración, cabe volver sobre aquellas adaptaciones de *Don Quijote* realizadas por las editoriales Bruguera y Toray según un planteamiento mixto que ofrecía una adaptación literaria trufada de páginas de cómic. A este respecto, una de las *weblogs* del cómic más visitadas (*La cárcel de papel*) decía hace poco: «Independientemente de las consideraciones sobre la infantilidad de los contenidos de los tebeos, es innegable que la historieta es un medio extraordinario para acercar al niño a la lectura y al estudio. Gracias a los tebeos, toda una generación se acercó a los clásicos gracias a las Joyas Literarias Juveniles de Bruguera o con aquellas ediciones de novelas “reescritas” que iban alternando texto con historieta cada dos páginas».

Pero esta argumentación nos devuelve al eslogan que en los años 60 propuso el editor de la revista *TBO* y que el Ministerio de Información y Turismo hizo suyo: «Donde hoy hay un tebeo mañana habrá un libro». Este eslogan, además de resultar inútil al propósito que lo originaba: promover y ex-

tender la lectura de las revistas y la prensa para niños y los tebeos de la época, como parte de la actitud «positiva» que dicho ministerio quería ofrecer a los editores del ramo, es también falso, ya que libros y cómics son dos medios radicalmente diferentes que pueden coexistir y complementarse pero no sustituirse el uno al otro.

¿Bastaría con las notas expuestas hasta aquí para plantear ante los educadores la problemática existente en las adaptaciones al cómic de la obra literaria, y hoy, muy especialmente, de *don Quijote de la Mancha*? ■

\*Antonio Martín es historiador del cómic y técnico editorial

## Adaptaciones españolas al cómic de *Don Quijote de la Mancha*

Posiblemente existirá alguna adaptación primitiva al cómic, realizada en los años 20 y 30 del pasado siglo, no localizada. No obstante, en dicho caso se trataría de adaptaciones incluidas en tebeos de contenido variado, y no de adaptaciones concretas de *Don Quijote* con entidad editorial y título propio.

— 1940. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic publicada en 2 tebeos del mismo título. Barcelona. Hispano Americana de Ediciones, S.A.

Edición en formato de cuaderno apaisado de historietas, en la colección las Grandes Aventuras. 16 pp. + cubiertas por número. Interior impreso en blanco y negro (B/N), cubiertas impresas en color. PVP. 1,50 ptas.

Guión: Anónimo. Dibujos: Torrent.

— 1959. *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic publicada en una colección de tebeos del mismo título. Palencia. Ediciones Pekadi.

Edición en formato de cuaderno apaisado, de continuará. 8 pp. + cubiertas por número. Interior impreso en B/N, cubiertas impresas en color. PVP. 1,50 ptas.

Guión: José Furones O.S.A. Dibujos: Carmelina González León.

— 1961. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación doble, literaria y al cómic en la colección Historias Selección. Barcelona. Editorial Bruguera, S.A.

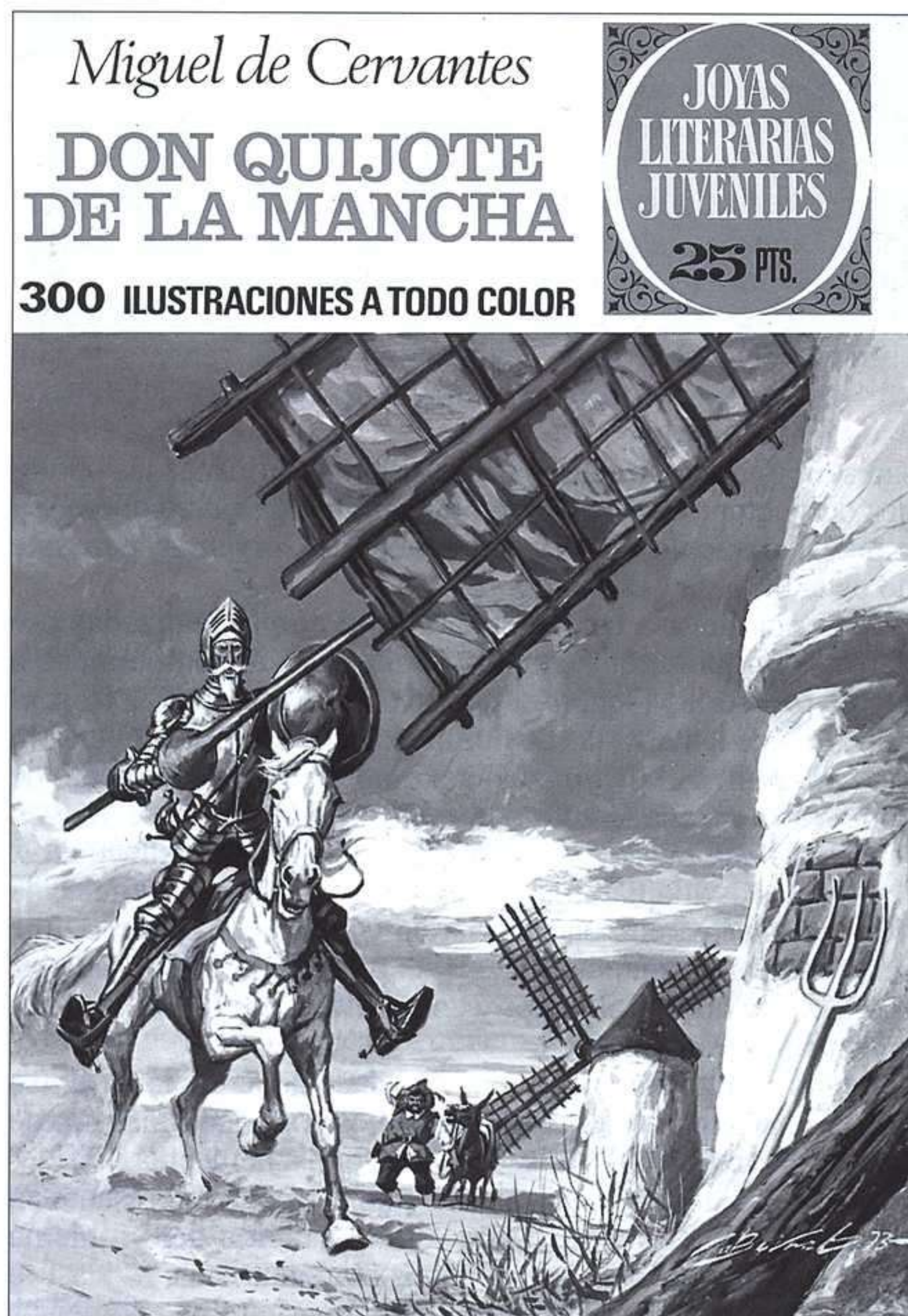
Con formato libro, alternándose tres páginas de texto con una página de cómic (las páginas de cómic adaptan la novela y pueden leerse independientemente de las páginas de texto). 255 pp. Interior impreso en B/N, tapa dura encuadrado en falsa tela, sobrecubiertas impresas en color.

Adaptación de la novela y guión del cómic: J. Such Carbonell. Dibujos cómic: José Munté Muntané / Ilustración sobrecubierta: Bosch Penalva.

— 1972. *Don Quixot*

Adaptación al cómic de la segunda parte del *Quijote*, que se resume en sólo 6 páginas publicadas en 1972 en los números 171 y 172-173 en la revista catalana para niños

*L'Infantil*. Barcelona. Editorial Seminari de Solsona. Se trata de una versión voluntariamente primitiva, ya que el cómic no lleva textos dialogados y las tiras de viñetas lle-



Tebeo de la editorial Bruguera. Barcelona, 1977. © Cassarel y García Quirós.

van al pie grandes bloques de texto literario. Impresión en color.

Adaptación y dibujos: Florenci Clavé. Versión catalana: Núria Toram.

— 1972. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación doble: literaria y al cómic en la colección Historias Color. Barcelona. Editorial Bruguera, S.A.

Versión en formato libro, alternándose tres páginas de texto con una de cómic (las páginas de cómic son en total 30 y pueden leerse independientemente de las páginas de texto). 123 pp. Interior: texto de la novela impreso en negro, páginas de cómic impresas en color. Encuadernación en tapa dura con cubierta impresa en color.

Adaptación de la novela: M<sup>a</sup> Teresa Díaz. Guión: José Antonio Vidal Sales. Dibujos cómic: Juan García Quirós. Ilustración cubierta: Bosch Penalva.

— 1973. *Don Quijote*

Adaptación al cómic publicada de forma seriada en los números 60 al 65 de la revista juvenil *Trinca*. Madrid. Editorial Doncel.

Se trata de una versión que sintetiza un fragmento de la novela de Cervantes, hasta el momento en que don Quijote se interna en Sierra Morena. Se publica un número variable de páginas, entre 5 y 10, en cada uno de los números citados de la revista. Impreso en color.

Guión: Nydia Lozano. Dibujos: Leopoldo Sánchez.

— 1973. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic publicada de forma seriada en la revista infantil *Piñón* a partir de su número 46, bajo el epígrafe «Versión escolar». Madrid. Editorial Magisterio Español, S.A.

Versión en la que el cómic no lleva diálogos en bocadillos en las viñetas, que son sustituidos por bloques de texto literario. Se publican 4 páginas en el centro de la revista para facilitar su posible colección y encuadernación aparte. Impreso en bicolor y en color cada dos páginas alternas.

Guión: Anónimo. Dibujos: Francisco Blanes.

Producción de la agencia española de cómics Ibergraf, ello explica el que poco más tarde se volviera a publicar la misma versión en cómic en *Chío*, suplemento infantil del diario *El Alcázar*.

— 1973. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación mixta, en la que el cómic se dibuja sobre fotografías que se utilizan como fondos. Oviedo. Ediciones Naranco, S.A.

Cada página está formada por varias viñetas dibujadas sobre fondos fotográficos de lugares de La Mancha, Andalucía, Aragón, etc., con la pretensión de dar mayor veracidad y realismo documental a la adaptación. La historia se narra fundamentalmente mediante grandes textos literarios encerrados en cartelas y con pocos diálogos en bocadillos. La técnica mixta utilizada funciona mal y al avanzar la narración domina el peso de los fondos fotográficos sobre el di-

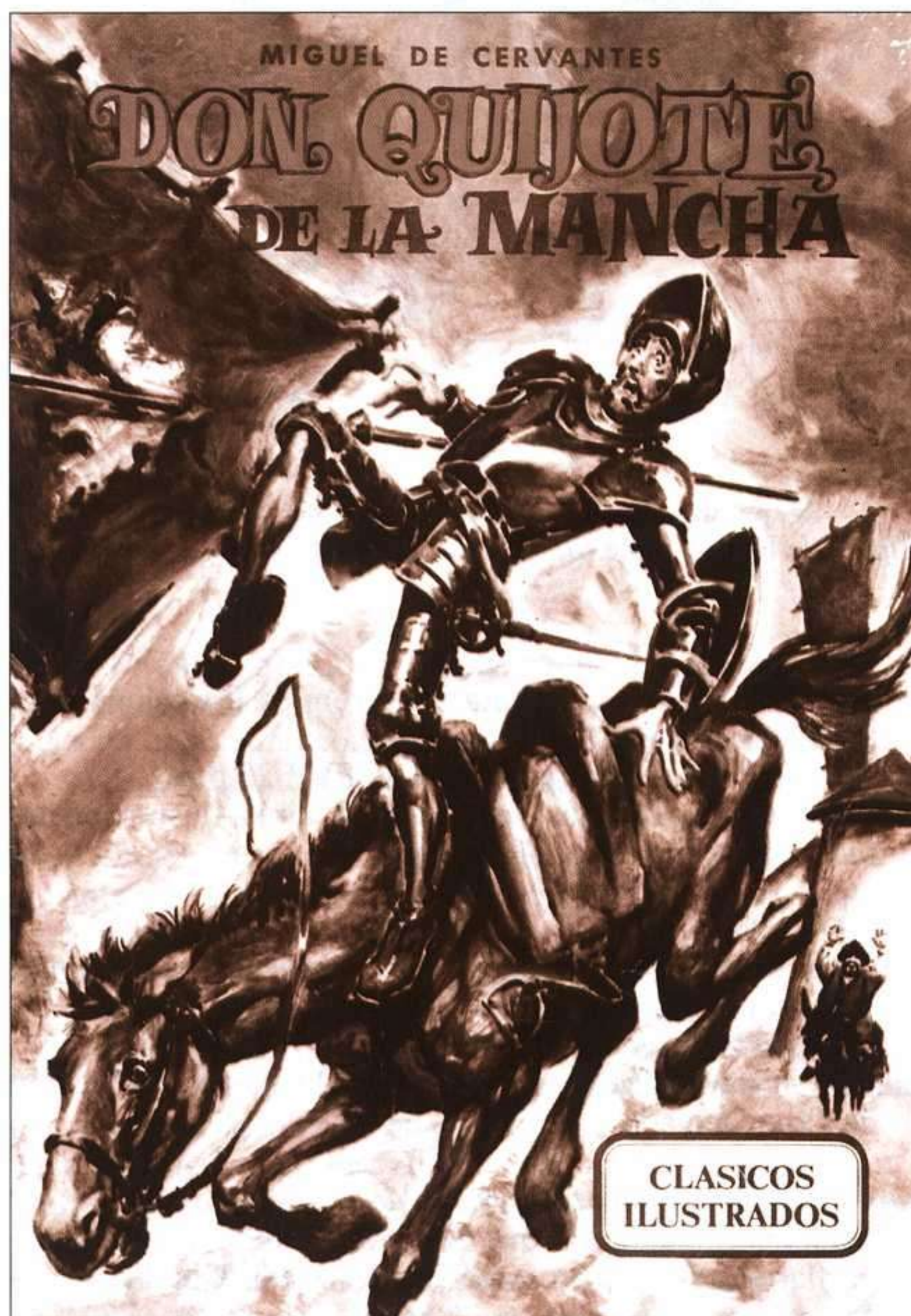
bujo de cómic, que es humorístico y sigue el estilo jocoserio, que se extrema hasta la exageración. Esta versión del *Quijote* se publicó en formato fascículos. Cada fascículo tiene 20 pp. + cubiertas. Impreso en color. El total de la adaptación son 66 fascículos, con 1.320 páginas, que encuadernados forman 6 tomos.

Adaptación, dibujos cómic y fotografías: A. Albarrán y A. Perera, y equipo (si bien el nombre de los dibujantes y los realizadores es omitido por la editorial). Supervisión: Guillermo Díaz Plaja.

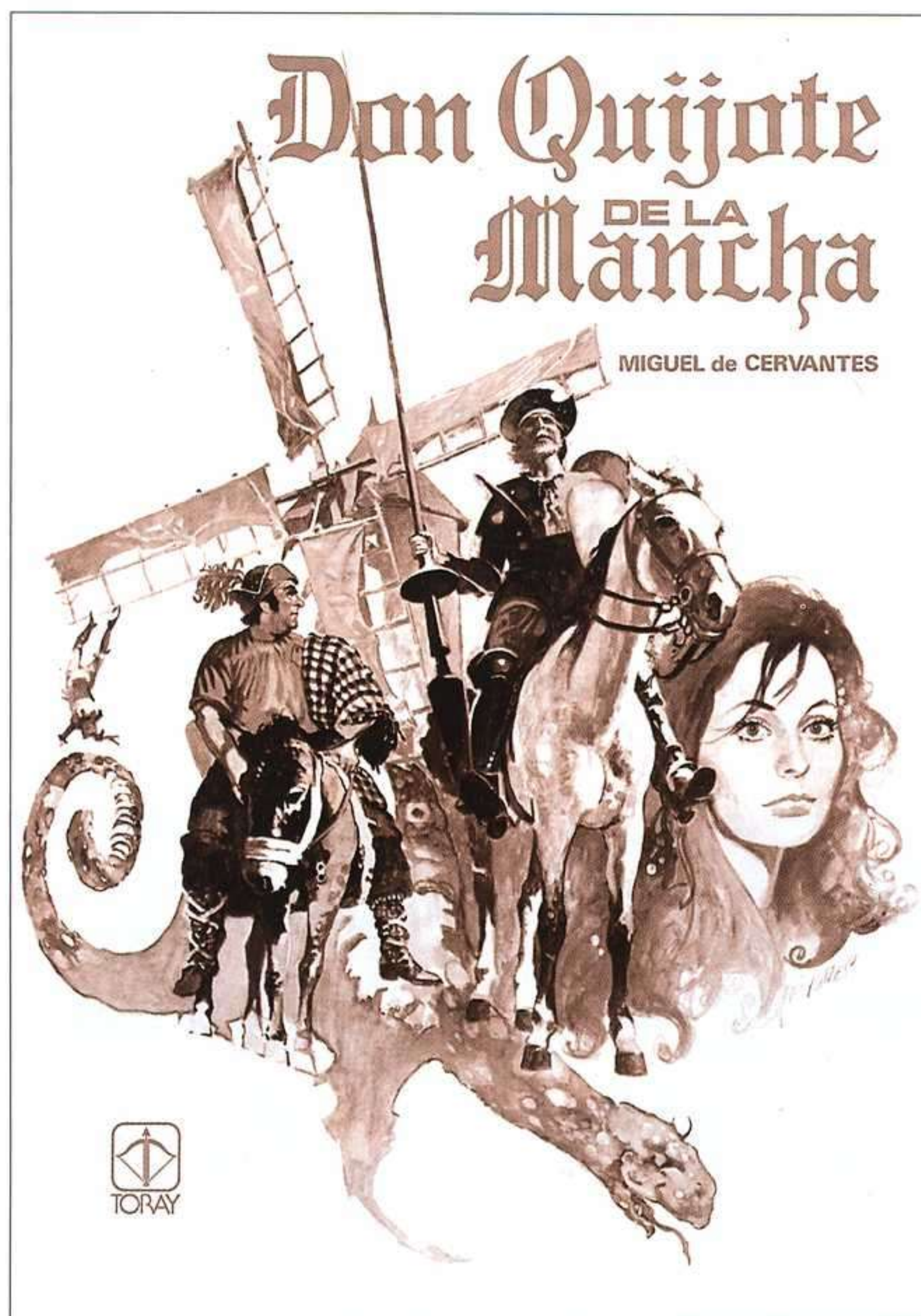
(Posteriormente esta adaptación al cómic de *Don Quijote* se volvió a editar en formato de álbumes y libros utilizando los mismos materiales. Actualmente está a la venta en una edición de 8 volúmenes que forma parte del fondo editorial de una empresa que comercializa libros y cómics por catálogo).

— 1977. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic que fue publicada en tebeo como parte



Tebeo de Editorial Valenciana. Valencia, 1984. © Monterroble y Grau.



Álbum de Don Quijote. Barcelona, 1987. © Sotillos y Espinosa.

de la colección Joyas Literarias Juveniles. Barcelona. Editorial Bruguera, S.A.

32 pp. + cubiertas. Impreso en color. PVP. 25 ptas.

Guión: Cassarel. Dibujos: Juan García Quirós. Ilustración cubierta: Antonio Bernal Romero.

— 1978. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic publicada en diversos tebeos españoles de este año y posteriores.

Impreso en blanco y negro.

Guión: Gustavo Alcalde. Dibujos: Cruz Delgado. Producción de Cruz Delgado

— 1979. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación mixta, en la que el cómic se dibuja sobre fotografías que se utilizan como fondos. Madrid. Sedmay Ediciones.

Cada página está formada por varias viñetas dibujadas sobre fondos fotográficos de lugares de La Mancha, Andalucía,

Aragón, etc. La historia se narra mediante abundantes textos, encerrados en cartelas y diálogos en bocadillos. La técnica mixta utilizada funciona mal y al avanzar la narración dominan los fondos fotográficos sobre el dibujo de cómic, que es humorístico y sigue un estilo jocosero extremado. Esta versión del *Quijote* se publicó en formato fascículos. Cada fascículo tiene 20 pp. + cubiertas. Impreso en color. El total de la adaptación son 7 fascículos, con 120 páginas.

Creación y realización: A. Albarrán. Adaptación y fotografía: A. Perera.

(Albarrán y Perera, secundados por otros escritores y dibujantes, repiten la anterior experiencia con Ediciones Naranco, reducida a una extensión mucho menor y con nuevos dibujos).

— 1979. *Don Quijote de la Mancha*

Colección de fascículos. Barcelona. Editorial Bruguera, S.A. Posteriormente a su cómic, Cruz Delgado y equipo adaptaron el *Quijote* en una serie de dibujos animados, con José Romagosa, S.A. y en colaboración con Radiotelevisión Española. Cada fascículo tiene 16 pp. + cubiertas. Impresión en color. El montaje de los fotogramas lo realizó el estudio gráfico de Bruguera. La colección se compone de un total de 52 fascículos, con 832 páginas. Técnicamente no se trata de un cómic sino de una fotonovela. Narrativamente, aunque llevaba textos de apoyo predominaban los bocadillos.

Guión: Gustavo Alcalde. Fotogramas a partir de los dibujos del Equipo Cruz Delgado.

— 1984. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación de la obra al cómic en álbum. Barcelona. Editorial Larousse.

2 tomos de 48 pp. + cubiertas. Impresión en color.

Guión: Carlos R. Soria. Dibujos: Chiqui [José Luis] de la Fuente.

— 1984. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic publicada en tebeo en la colección Clásicos Ilustrados. Valencia. Editorial Valenciana, S.A.

36 pp. + cubiertas. Impreso en color. P.V.P. 90 ptas.

Adaptación: Carlos de Monterroble. Dibujos: José Grau.

— 1987. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic publicada en álbum. Barcelona. Ediciones Toray, S.A.

54 pp. + cubiertas. Impreso en color. Encuadernado en tapa dura.

Adaptación: E. Sotillos. Dibujos cómic: J. Espinosa. Ilustración de cubierta: Miralles.

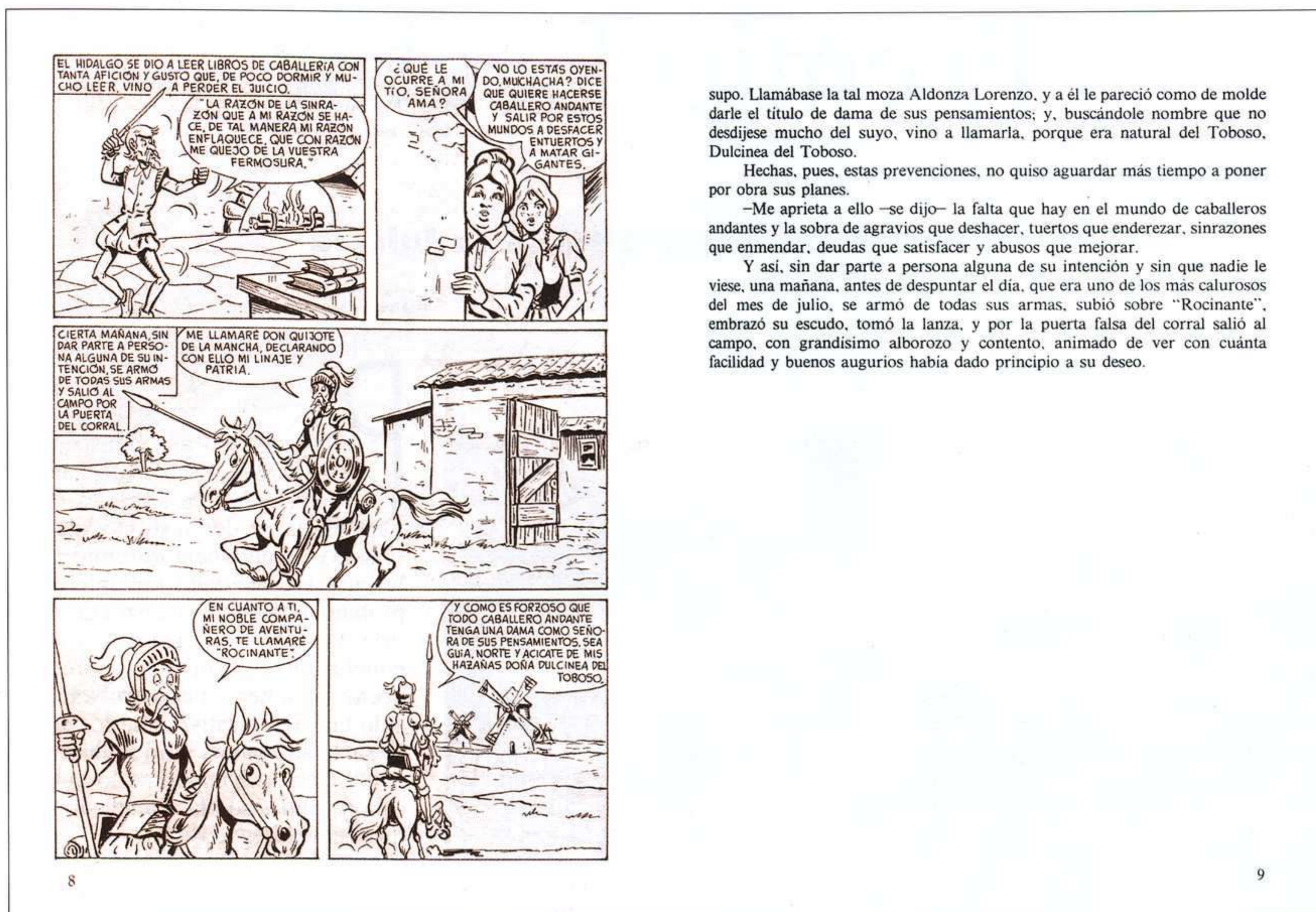
— 1987. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic publicada en tebeo en la colección Grandes Aventuras. Barcelona. Ediciones B, S.A.

32 pp. + cubiertas. Impreso en color. PVP. 150 ptas.

Guión: Anónimo. Dibujos: Juan García Quirós. Ilustración cubierta: Antonio Bernal Romero.

(Se trata del mismo cómic publicado en 1977 por Editorial



Doble adaptación, literaria y en cómic, de Don Quijote de la Mancha, en la colección Novelas Famosas, de Toray. Barcelona, 1992. © Sotillos y Espinosa.

Bruguera en su colección Joyas Literarias Juveniles).

— 1989. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación al cómic publicada en álbum en la colección Joyas Literarias Ilustradas. Barcelona. Editorial Planeta De-Agostini, S.A.

2 tomos de 48 pp. + cubiertas. Impresión en color.

Guión: Carlos R. Soria. Dibujos: Chiqui (José Luis) de la Fuente.

Se trata del mismo material publicado en 1984 por Editorial Larousse.

— 1992. *Don Quijote de la Mancha*

Adaptación doble: literaria y al cómic en la colección Novelas Famosas. Barcelona. Grupo Telepublicaciones, S.A.

Con formato libro, alternándose páginas de texto con páginas de cómic. 187 pp. (las páginas de cómic son en total 52 y se pueden leer con independencia de las páginas de texto). Impreso en negro. Encuadernación en tapa dura con cubierta impresa en color.

supo. Llamábase la tal moza Aldonza Lorenzo, y a él le pareció como de molde darle el título de dama de sus pensamientos; y, buscándole nombre que no desdijese mucho del suyo, vino a llamarla, porque era natural del Toboso, Dulcinea del Toboso.

Hechas, pues, estas prevenciones, no quiso aguardar más tiempo a poner por obra sus planes.

—Me aprieta a ello —se dijo— la falta que hay en el mundo de caballeros andantes y la sobra de agravios que deshacer, tuertos que enderezar, sinrazones que enmendar, deudas que satisfacer y abusos que mejorar.

Y así, sin dar parte a persona alguna de su intención y sin que nadie le viese, una mañana, antes de despuntar el día, que era uno de los más calurosos del mes de julio, se armó de todas sus armas, subió sobre "Rocinante", embrazó su escudo, tomó la lanza, y por la puerta falsa del corral salió al campo, con grandísimo alborozo y contento, animado de ver con cuánta facilidad y buenos augurios había dado principio a su deseo.

Adaptación: E. Sotillos. Dibujos cómic: J. Espinosa. Ilustración de cubierta: Carles Prunés.

Se trata del mismo cómic editado por Toray en 1987, al que se ha añadido una adaptación literaria.

— 2003. *Mi primer Don Quijote en cómic*

Adaptación doble: literaria y al cómic. Barcelona. Editorial Libro Hobby Club, S.A.

Versión en formato libro, alternándose páginas de texto con páginas de cómic (las páginas de cómic son en total 52 y pueden leerse con independencia de las páginas de texto). 187 pp. Impreso en negro. Encuadernación en tapa dura con cubierta impresa en color.

Adaptación: E. Sotillos. Dibujos cómic: J. Espinosa.

Sorprendentemente para una edición que reclama en su título el ser el «primer *Don Quijote* en cómic», se trata de otra reutilización de los materiales ya publicados por Toray en 1987 y reeditados en 1992 con el añadido de una adaptación literaria.

# Premio Lector

**Fernando Martos y Dita de la Iglesia\***



*Jose María Latorre (el segundo desde la izquierda) en el encuentro con los alumnos que le concedieron el Premio Lector 2004, por su obra La mirada de la noche (SM).*

**«Premio Lector» es una experiencia en la que los alumnos/lectores se convierten en jurados para elegir aquella obra de LIJ que más les ha gustado de entre una treintena de títulos propuestos por ellos mismos y por los responsables del Bibliobús Escolar de Zamora. La propuesta, con dos años de existencia, ayuda al lector a expresar sus opiniones sobre lo leído.**

**P**or segundo año consecutivo, el Bibliobús Escolar de Zamora ha realizado con alumnos de 2º de Secundaria de dos institutos de la provincia la experiencia «Premio Lector», la cual ha resultado tan interesante y prometedora que es nuestro deseo repetirla. Dos años son pocos para alcanzar conclusiones definitivas sobre el proyecto, pero hemos comprobado que ha sido tan significativo para los alumnos, que nos animamos a difundirlo. Las razones de su origen, cómo lo llevamos a cabo y cuáles son las conclusiones a las que hemos llegado, son lo que nos proponemos contar a continuación.

## **Ayudar al lector a expresar sus opiniones**

Hasta ahora, lectores adultos (actuando como críticos, jurados de premios, editores de libros o de revistas, maestros y bibliotecarios) son los que están determinando, directa o indirectamente, cuáles son las obras de calidad en la llamada literatura infantil y juvenil. La aceptación de la mercancía que se ofrece se mide en índices de lectura o ventas, mediante cuyo análisis es posible esclarecer las razones por las que un lector elige un libro. Pero lo que nos ha preocupado durante estos veinte años de animación a la lectura en las escuelas es conocer los motivos por los que el lector terminó de leer el libro: lo que le gustó, lo que no entendió, la parte de su experiencia o de su concepción del mundo que se vio confirmada o cuestionada, los sentimientos que comparte con los protagonistas y los que desaprueba, lo que





José María Latorre firmando ejemplares de su libro a los chicos y chicas que lo escogieron como su lectura preferida de entre treinta títulos propuestos.

facilita o dificulta su capacidad de comprensión.

Los problemas que encontramos cada vez que queremos acceder a esta información, al menos con los más de mil chicos de estas edades, alrededor de los 13 años, con los que trabajamos cada curso, son los siguientes:

— El joven lector no tiene un bagaje cultural con referencias compartidas sobre la literatura a través del cual podría comunicar a otro lector de su edad una idea que le sugiriera un texto. El joven lector no cita autores, textos ni corrientes literarias. El joven habla de los libros «citándose» a sí mismo.

— Les cuesta verbalizar con desconocidos los sentimientos que experimentan en la lectura, y muchos compañeros de clase son desconocidos pese a su proximidad. Lo hacen con los íntimos y la consecuencia de los valores que extraen de sus lecturas es una cosecha privada, intuitiva y que está en función del grado en que sus vivencias se ven o no reflejadas en ellas.

— Desconocen el valor de sus opiniones pues se las piden pocas veces. No tienen claro cuáles son los objetivos de la lectura, sobre todo en el desarrollo de las asignaturas. No se sienten responsables de las tareas que les encomiendan; todas las actividades son carreras

de obstáculos. Y no se motivan con los mensajes al uso acerca de las bonanzas del libro.

Por lo tanto, pensamos que podíamos inventarnos algo que los motivara, que los hiciera sentir responsables de la actividad y tener claro cuáles serían los objetivos de la lectura. Motivarlos a expresar, ya que no en voz alta, por escrito, esas intuiciones sobre lo leído de modo que quedase registrada, aproximadamente, la conversación que se establece con el texto. Así como ayudarles a exponer, discutir y compartir lo que habían encontrado de valioso en los libros. Fue lo que intentamos con el Premio Lector.

### La responsabilidad de ser jurado

Elegimos primero un grupo donde abundaran buenos lectores y con cuyos profesores pudiéramos trabajar. A los chicos les proponíamos ser jurados de ese premio, lo que comportaba leer mucho (más de lo que el profesor podría exigirles en un curso). Las lecturas serían voluntarias. Cada uno debía proponer para el premio aquellos libros que le habían gustado. Con esos libros, más los propuestos por nosotros, se hacía un lote, a principio de curso, de una treintena

de títulos, que ellos irían leyendo y en cada visita del bibliobús descartarían los que menos les habían gustado hasta que quedaran cuatro. Con esos cuatro, que debíamos haber leído todos, abríamos un debate en abril. Decidíamos el premio. Invitando al autor o autora a visitar el centro donde se llevaría a cabo un encuentro sobre toda su obra, más la ceremonia final de entrega. El profesor no exigía la lectura trimestral obligatoria, nada de resúmenes. Y para que no se les olvidara lo que les sugería cada uno de los libros, anotaban en una «hoja de bitácora» aspectos de la lectura. La «hoja de bitácora», elaborada por nosotros, intenta recoger en nueve preguntas tres aspectos que consideramos importante registrar para conocer qué y por qué le gusta un libro a un joven lector:

— Sentimientos que comparte o rechaza de los personajes principales y secundarios.

— El interés que tiene por el tema y la forma de tratarlo del autor o autora del libro.

— Las dificultades que ha experimentado para comprenderlo, el nivel de atención y el grado de satisfacción que experimentó tras la lectura.

Así lo hemos hecho estos dos años. Los autores premiados han sido: Roberto Santiago y Jesús Olmo, en 2003, por su libro *Prohibido tener catorce años* (Edebé); y José María Latorre, en 2004, por *La mirada de la noche* (SM).

Un desarrollo más completo de lo que ha supuesto esta experiencia aparece en la memoria que cada año publica el Bibliobús Escolar. Aquí intentamos describir algunos aspectos que consideramos interesantes, no por su significación científica, como ya dijimos al principio (para ello se necesitaría más tiempo y más participantes), sino porque nos acerca algunas claves en las que se sustenta el hábito lector de los chicos de esta edad en la que (los estudios advierten) se empiezan a perder lectores.

### Valoración de la experiencia

Ha quedado demostrado que cuando ellos se sienten responsables y protagonistas de una actividad, aunque sea en la escuela, si la consideran significativa y



*Usuarios del Bibliobús Escolar de Zamora, ojeando libros, presuntos candidatos al Premio Lector. La experiencia tiene dos años, con muy buenos resultados.*

se les exponen con claridad los objetivos de la lectura y las estrategias necesarias para llevar a cabo el reto, la motivación aumenta considerablemente. Todos leyeron otras obras aparte del libro trimestral obligatorio, entre seis y veinte volúmenes cada uno.

Aunque los primeros capítulos les resultaran tediosos, continuaban leyendo, se exigían un esfuerzo extra ya que dar un premio era una responsabilidad, descubriendo muchas veces que el libro después los enganchara. Salvo que en la mitad del libro persistieran las dificultades y entonces sí abandonaban la lectura. Aunque las lecturas eran voluntarias, las regularon bien y los libros circularon entre ellos, algunos de forma trepidante. El profesorado advirtió una dinámica positiva que no se daba cuando las lecturas eran sólo objetivos académicos.

Para que les guste el libro no es necesario que se identifiquen con los personajes si la trama tiene cierta complejidad y la aventura está llena de misterios. No les gustan los libros que ellos califican de simples y sencillos, por ello se alejan de la fantasía y no del terror, porque éste lleva implícito un acto de valentía. Hay dos grupos definidos de lectores, los que prefieren el misterio y los que prefieren los conflictos de jóvenes de su edad. Y dos niveles de lectura; las chicas tienden a una lectura más madura, y los chicos

más emocional. Con todo, se crea un debate serio entre los partidarios de los conflictos y los partidarios de la aventura. El primer año, puesto que había una mayoría de lectoras, ganó la primera postura; y en este segundo año, ambos «bandos» encontraron un lago en el que confluir. *La mirada de la noche*, que tenía para ellos las dos cosas.

Comparten con los protagonistas valores morales, sentimientos de amor y amistad, más el miedo de tener que afrontar los peligros, sintiendo que el haberlos vivido en el libro les vale para completar su álbum de vivencias personales. Les gusta que el protagonista tenga un adulto en quien confiar.

Respecto a los problemas de la lectura, no le dan importancia a las dificultades del vocabulario, poca a los conocimientos previos que deben poseer para comprender una época o un personaje, y mucha cuando la trama es compleja, con elipsis narrativas o párrafos muy descriptivos, o cuando tarda en plantearse el conflicto con comienzos poco trepidantes.

En las «hojas de bitácora» fueron más expresivas las lectoras, con respuestas más ricas en evaluaciones psicológicas de los personajes y en la profundidad de las conclusiones. A la hora de debatir (así como en el número de lecturas) vimos diferencias notables en el número

de intervenciones: los chicos intervienen menos y sus repuestas se quedan en un sí o un no, me gusta o no me gusta, pero sin concretar. Esto creemos que es importante a la hora en que los profesores propongan lecturas obligatorias en estos cursos, porque hay gran diferencia de intereses entre ellos.

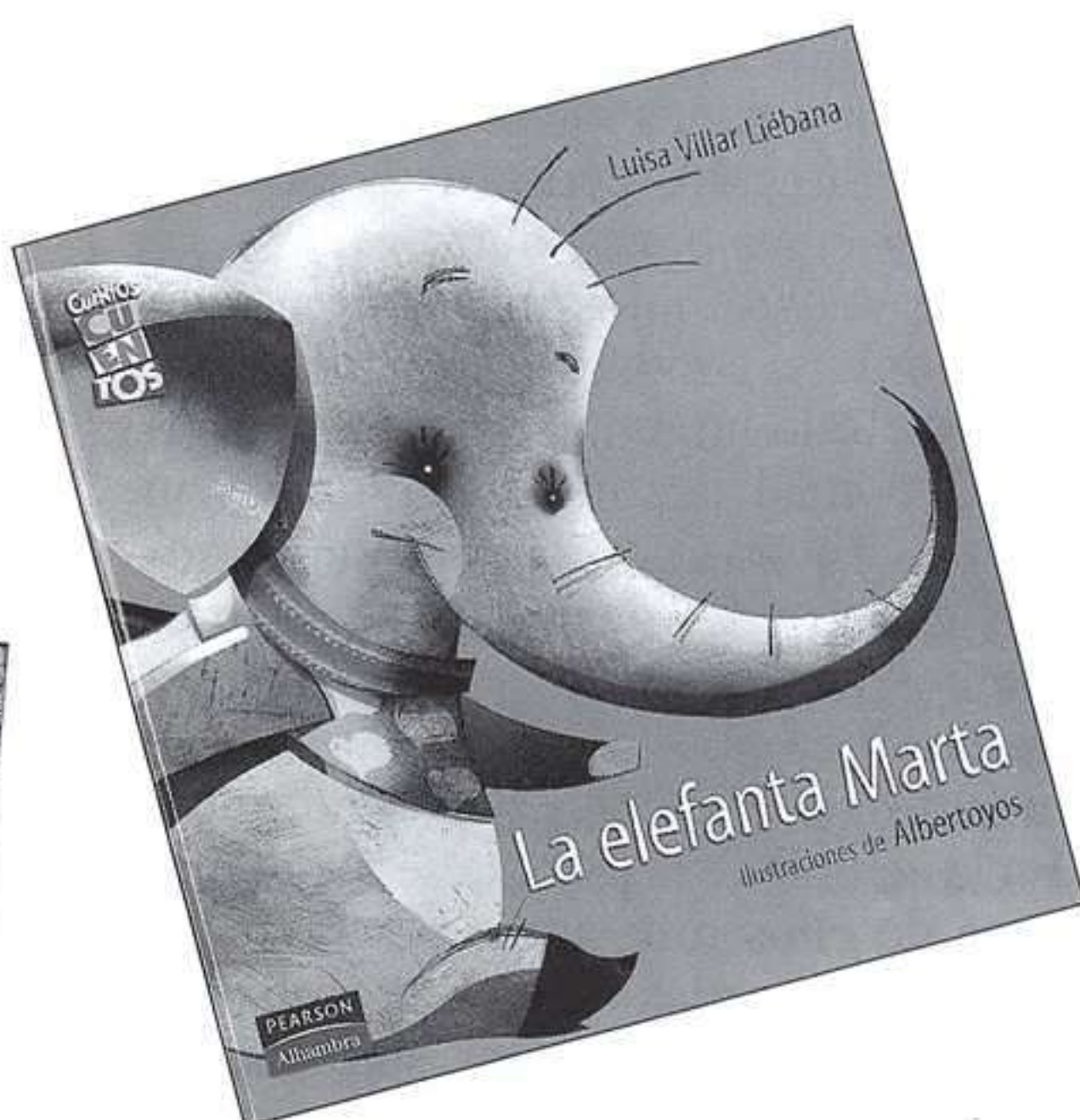
Intentamos ir más allá de lo expuesto en las «hojas de bitácora» animando un libro-foro con los cuatro libros finalistas, partiendo de lo que los alumnos habían escrito, pero resultó difícil. Respondieron a las preguntas, pero no establecieron un diálogo entre ellos. Expresaron más cosas por escrito que en el debate. Tienden a comentar las opiniones con los de alrededor, formando pequeños grupos. No modificaron sus puntos de vista después de escuchar a los compañeros. La fórmula final que encontramos fue que cada cual expresara su opinión y luego se votaba.

Los autores premiados, Roberto Santiago y José María Latorre, visitaron los centros. Los chicos leyeron con antelación sus obras para formular preguntas sobre ellas en el encuentro. Tanto autores como profesores han evaluado positivamente la experiencia. Para nosotros es importante comprobar que ha sido muy significativa para los chicos y que en algo ha modificado, mejorando, las estrategias para enfrentarse a un texto. Sean sus palabras, las que dijeron a José María Latorre, las que pongan el punto y seguido a esta experiencia: «Agradecemos su presencia al aceptar este humilde y merecido premio... también los buenos momentos que pasamos leyendo ésta y otras de sus novelas... Y por encima de todo le agradecemos el hecho de habernos inculcado el hábito lector de por vida a la lectura de novelas y, ¡nunca se sabe si el día de mañana alguno de nosotros llegaremos a ser escritores! Muchas gracias». ■

\***Fernando Martos y Dita de la Iglesia** son responsables de la animación a la lectura del Centro Coordinador de Bibliotecas de Zamora. El Bibliobús Escolar depende del Centro Coordinador de Bibliotecas de Zamora. Realiza, durante el curso, una tarea de animación a la lectura en treinta centros. Esta actividad se llevó a cabo con los alumnos de Santibáñez de Vidriales y Fuentesauco. La memoria 2003/2004 puede solicitarse al C.C.B. Plaza Claudio Moyano s/n. 49001, Zamora.

# LIBROS

DE 0 A 5 AÑOS



## La elefanta Marta

**Luisa Villar Liébana.**

Ilustraciones de Albertoyos. Colección Cuentos. Madrid: Pearson/Alhambra, 2004. 28 págs. 7 €  
ISBN: 84-205-4334-9

Este cuento, poco más que un anécdota, se inspira en aquel dicho popular: «Entrar como un elefante en una cacharrería», sólo que en este caso, Marta, la elefanta protagonista, no tiene la intención de arrasar con todo a su paso. El problema es que a ella le chiflan las cacharrerías, pero éstas no están concebidas para que se paseen por ellas animales de la envergadura de Marta. Finalmente, el dueño, el oso Archi, decide construir una cacharrería enorme.

Simpática idea argumental, resuelta a través de un texto sencillo, muy descriptivo, salpicado de diálogos, y de unas ilustraciones que son la mejor baza del álbum. Son dibujos muy expresivos, llenos de movimiento, y de detalles graciosos, que cuentan con encuadres atrevidos y con unos personajes —animales humanizados— deliciosos, sobre todo la elefanta Marta, que nos enternece con sus mofletes y sus orejas sonrosadas, sus pestañas largas y sus botines.

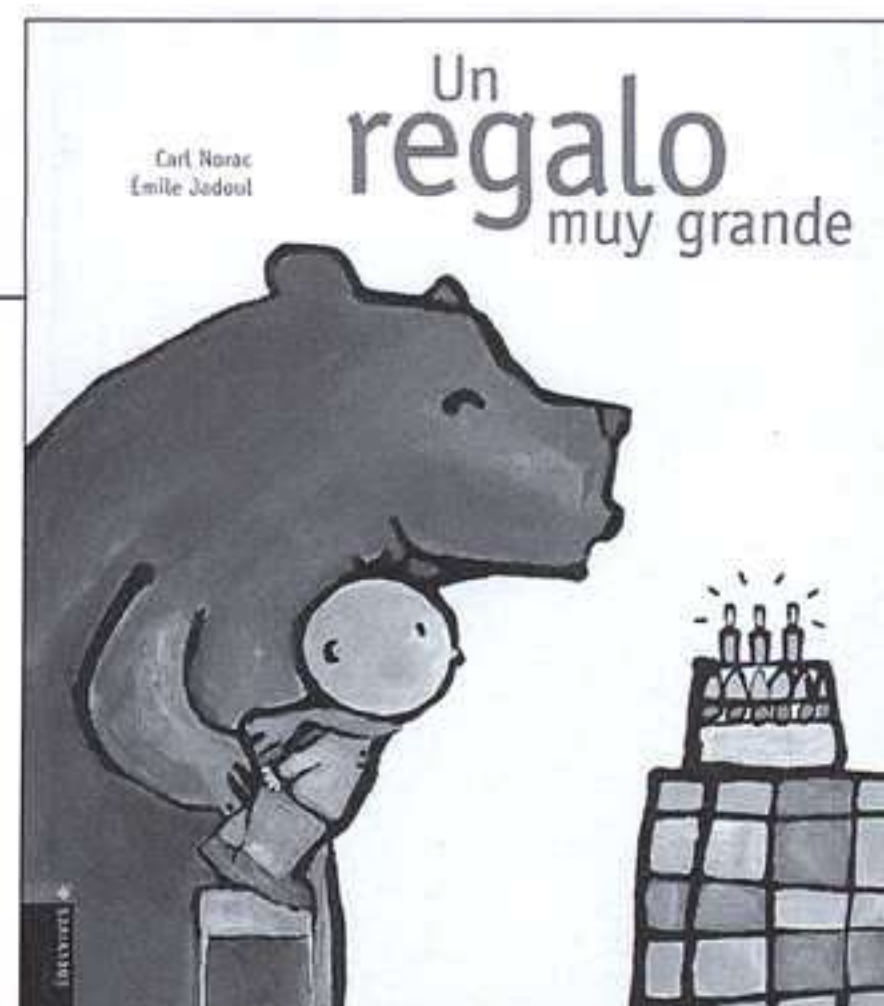
## Un regalo muy grande

**Carl Norac.**

Ilustraciones de Émile Jadoul. Traducción de P. Rozarena. Zaragoza: Edelvives, 2004. 32 págs. 11,90 €  
ISBN: 84-263-5281-2

El padre de Luis le había prometido a su hijo, para el cumpleaños, un oso más grande que el de su vecino Benjamín. Pero en los grandes almacenes no encuentra ninguno que le guste, así que se dirige al bosque con dos tarros de miel y regresa a casa con un enorme oso glotón. Luis está loco de contento y su madre horrorizada. Un día, el oso ve por la ventana a Benjamín y su peluche, y decide que quiere recibir el mismo trato que el oso de trapo: mimos en la falda de su dueño, dormir arropado y caliente en la cama... y ahí comienzan los desastres.

Hasta aquí podemos leer, porque se trata de un cuento circular con un final triste que luego se arregla y así se vuelve a la situación inicial (padre



yendo al bosque; niños yendo al bosque). La historia, en apariencia descabellada pero que a los ojos del adulto tiene más de una lectura y plantea más de una reflexión, está muy bien resuelta a través de un texto muy expresivo, lleno de diálogos, de calidad muy oral, y de unas ilustraciones en las que se recurre a algunos «trucos» del cómic o del cine, como viñetas incluidas en la ilustración central para resaltar acciones o reacciones de todos los personajes, también muy vivaces. Son dibujos de línea de contorno gruesa, toscos, estáticos, pero justamente de ahí proviene toda su fuerza expresiva y plástica. Una obra ideal para que la compartan niños y adultos.

## En el baño

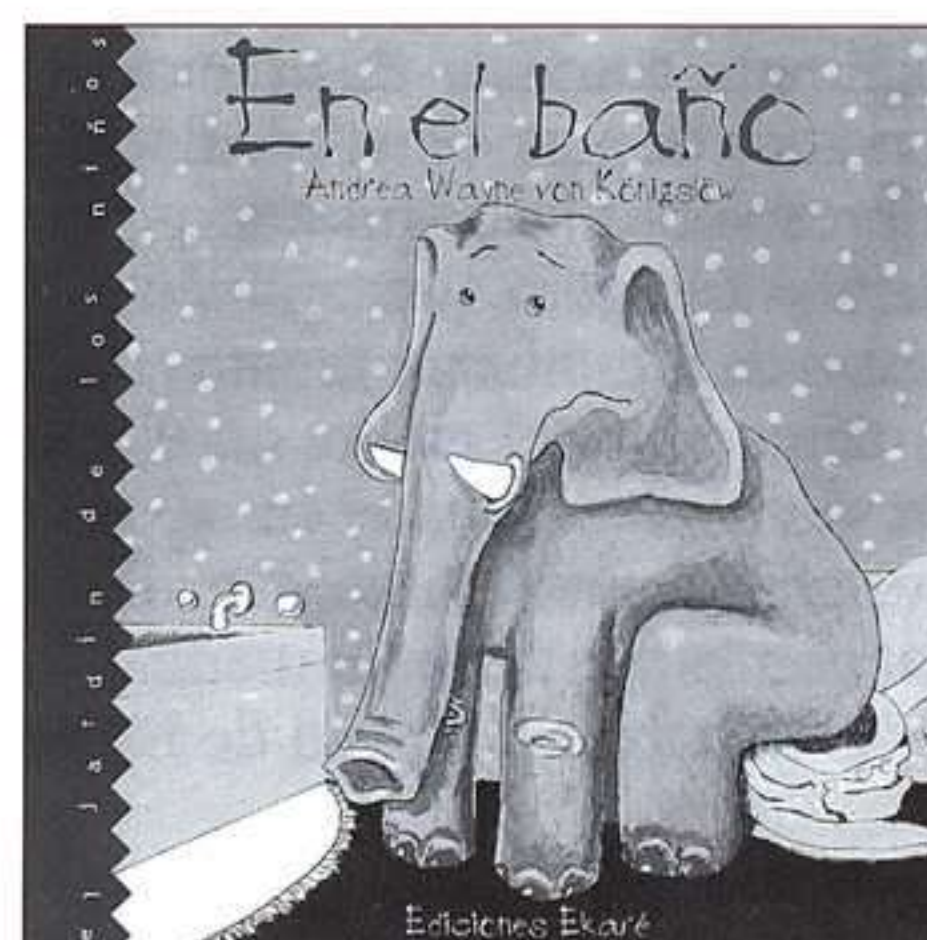
**Andrea Wayne von Königslöw.**

Ilustraciones de la autora. Traducción de Clarisa de la Rosa. Colección El Jardín de los Niños. Caracas (Venezuela): Ekaré, 2004. 24 págs. 4 €  
ISBN: 980-257-208-X

Dos costumbres que cuesta que arraiguen en la vida cotidiana de los niños son la hora de ir a dormir y el utilizar el retrete en vez del orinal. Para echar un cable a los atribulados progenitores está este pequeño álbum que, en tono desenfadado, les muestra que realmente el artificio está hecho para el ser humano. La autora canadiense, para demostrarlo, hace desfilar por el baño a toda una serie de animales que tienen serias dificultades para utilizar el retrete: el elefante, con su peso, lo hace añicos; el pez, creyendo que está en el mar, se zambulle de cabeza; la gallina se imagina que es

su nido y se pone a incubar los huevos; y el león se cree que es su trono de rey de la selva.

En fin, una alocada y divertida propuesta que esperemos que convenza a los más pequeños de las virtudes del higiénico invento. Las ilustraciones son humorísticas, expresivas, elegantes si tenemos en cuenta el tema, y con onomatopeyas para dar mayor énfasis a las inverosímiles situaciones. El texto es breve y divertido y utiliza cambios de color en la tipografía para resaltar los nombres de los animales.





## O grilo Gastón

**Ánxeles Ferrer.**

Ilustraciones de la autora. Colección Montaña Encantada. A Coruña: Everest Galicia, 2004. 48 págs. 5,25 €  
ISBN: 84-403-0446-3  
Edición en gallego.

Ingenuo y hermoso cuento sobre la inmigración, sobre la amistad, sobre el derecho que todos tenemos a una vida mejor, en el que los protagonistas son animales humanizados, además de un duendecillo. El grillo Gastón llega un día en barco al pueblo de Nicolás, el duendecillo. Viene de un país de estrellas y arena donde no tenía qué comer. Así que construyó un barco y se arriesgó en la mar. Nicolás y sus vecinos lo acogen y le ayudan a construir su casa. Todos lo quieren y Gastón los deleita con la música de su arpa. Bueno, no todos lo aprecian; el escarabajo Darío lo encuentra extravagante en su forma de vestir, y no le gusta. Un día lo acusa del robo de la llave de su arcón y, aunque ningún vecino le cree, detienen a Gastón y lo encierran...

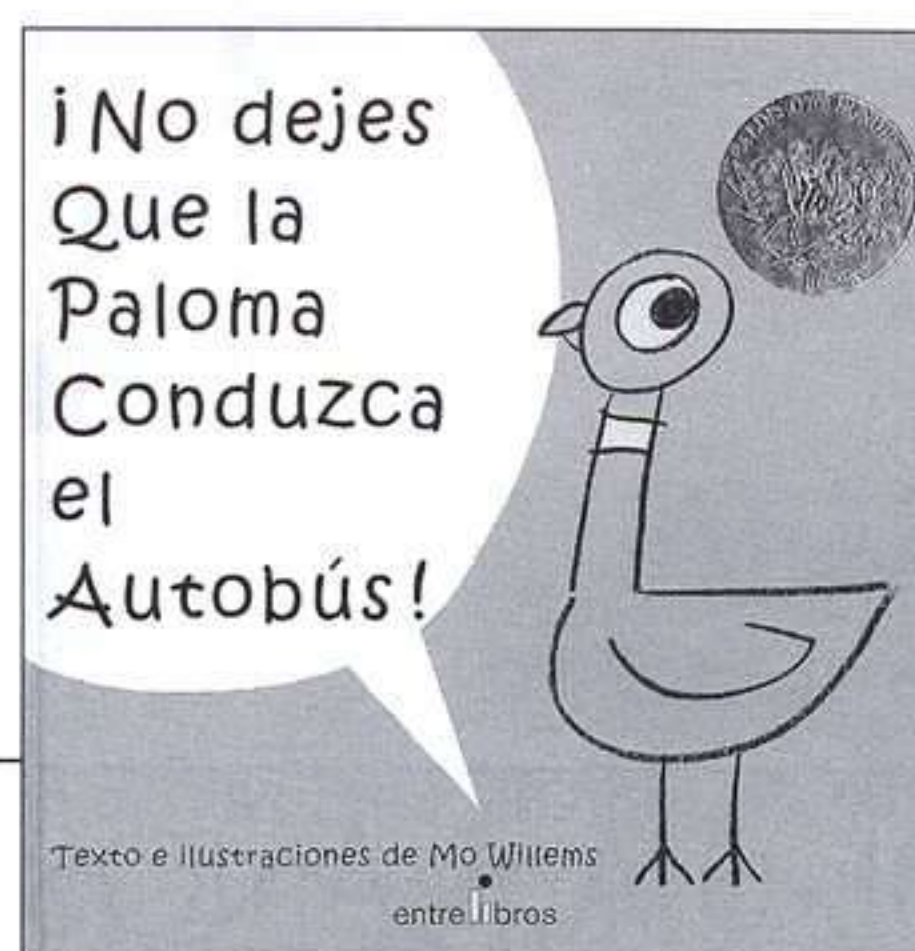
Con este sencillo argumento, Ánxeles Ferrer, habla de un tema tan actual como el de la inmigración y lo hace de manera que los niños puedan entender las causas por las cuáles uno deja su país, de un lado, y ejemplifica cómo recibe la gente a los forasteros, por otro. Es un bello álbum, con unas ilustraciones muy divertidas y tiernas, llenas de detalles reveladores sobre la cultura de procedencia de Gastón, pero que también reflejan la dureza de algunos momentos, como el de la detención del grillo, en el que los colores vivos desaparecen y todo se vuelve gris y amenazador. Un álbum para leer con la ayuda de un mediador o en clase, para hablar del tema de fondo.

## ¡No dejes que la paloma conduzca el autobús!

**Mo Willems.**

Ilustraciones del autor. Traducción de Entrelibros. Sant Cugat (Barcelona): Entrelibros, 2004. 30 págs. 12,15 €  
ISBN: 84-9338834-3  
Existe ed. en catalán —*No deixis que el colom condueixi l'autobus!*—.

Con este álbum, ganador de la Medalla de Honor Caldecott 2004, Mo Williams, conocido creador de dibujos animados norteamericano, debutó en la LIJ a lo grande, porque la obra ha sido, además, superventas. Se trata de una historia interactiva, en la que un conductor de autobús se dirige directamente al lector para pedirle que le vigile el vehículo, con la advertencia de que, sobre todo, no deje que la paloma se ponga al volante. Cuando el conductor se da la vuelta, aparece la graciosa paloma que, también interpellando al lector,



tratará por todos los medios de convencerle de que la deje conducir el autobús; sus artimañas van desde la súplica, a los argumentos persuasivos pasando por la pataleta pura y dura.

Con unos dibujos más bien esquemáticos —el conductor, la paloma, que ejecuta todo un ballet de actitudes para seducir al lector y el autobús son las tres figuras con las que juega sobre unos fondos desnudos— y humorísticos, pone en pie esta historia a través de la que los niños entenderán cuándo y por qué hay que decir «no». En la actitud de la paloma se verán muchos de ellos reflejados, y a partir de ahí podrán reflexionar. Sin embargo, no es un álbum didáctico, sino una divertida, extravagante, brillante e inteligente propuesta, resuelta con elegancia a través de unos dibujos minimalistas, pero contundentes. Hay un segundo álbum ya, donde continúan las aventuras de esta paloma que nos vigila desde el libro con su ojo escrutador.

## Les reixes del Cundi

**Xavier Borràs.**

Ilustraciones de Carme Solé Vendrell. Barcelona: Edebé, 2004. 24 págs. 12 €  
ISBN: 84-236-7026-0  
Edición en catalán.  
Existe edición en castellano—*La cárcel de Cundi*—.

Cundi es un conejo de Indias que es capturado por los indios y enviado en barco al otro lado de mundo, a un laboratorio. De allí logra escapar, pero en la calle es recogido por una mujer que lo lleva a una tienda de animales y, de nuevo, se ve entre rejas. Lo compran para que sea la mascota de una escuela, pero continúa encerrado en una jaula. Hay una niña que lo mira con ojos tristes y lo cuida, hasta que un día convence a sus compañeros de clase y aprovechando una excursión, lo dejarán en el bosque, en libertad.

El propio Cundi nos cuenta su historia triste con final feliz. Él se ha salvado, pero muchos compañeros suyos, conejitos de Indias, acaban sus días en los laboratorios, sometidos a todo tipo de experimentos. El texto nos muestra el punto de vista del conejo, sus sentimientos, su asombro ante los nuevos entornos que conoce, pero siempre en un tono desenfadado y esperanzado. Por su parte, Carme Solé cuida al máximo la figura de Cundi; a través de sus dibujos notamos si está triste, perplejo, aburrido, asustado, resignado o contento. Un excelente álbum que nos dará qué pensar sobre los animales que son utilizados en experimentos y sobre los que viven entre rejas.



DE 6 A 8 AÑOS



## Superhàhamster

**Joan de Déu Prats.**

Ilustraciones de Gloria Gracia. Colección Cues de Sirena, 21. Barcelona: La Galera, 2004. 24 págs. 4 €  
ISBN: 84-246-2091-7

Edición en catalán.  
Existe ed. en castellano.

¿Qué puede pasar cuando se deja a un niño que apenas camina solo en la cuna, con la única compañía de un hámster? Pues, por ejemplo, que el «patufo» decida explorar el mundo más allá de su cama, donde abundan los obstáculos y los peligros. Pero ahí está el superhámster para allanarle el terreno, para evitar que se rompa la crisma al saltar de la cuna, para sacarlo de detrás de la cortina o para ayudarle a sacarse una pinza de la nariz...

Una ocurrente idea argumental que, dentro de lo disparatado, está planteada de manera que resulta admisible. La inventiva y la destreza que despliega el pobre hámster, llamado Vainilla, para evitar que la criatura salga mal parada de su aventura están muy bien recogidas en el texto humorístico y desenfadado del autor, y en los dibujos de Gloria Sánchez, llenos de expresividad y movimiento. Un pequeño álbum ideal para los que acometen la lectura en solitario, otra gran aventura, sin duda.

## Semaforoko ipuina

**Manu López Gaseni.**

Ilustraciones de Jokin Mitxelena. Colección Mendi Sorgindua. Bilbao: Aizkorri, 2004. 36 págs. 5,25 €  
ISBN 84-8263-346-5  
Edición en euskera.

Tras varios años de silencio literario, Manu López Gaseni nos ofrece este breve cuento. La narradora es una niña que no ha podido escuchar el cuento de cada día en la escuela y por ello, acepta encantada la oferta de un joven magrebí en la parada del semáforo. Este *Cuento del semáforo* es a su vez un cuento metaliterario (incluso con alguna referencia a Augusto Monterroso), pero también un reflejo de nuestra sociedad actual, de los prejuicios y de la inmigración.

La narración transcurre en un breve espacio temporal, desde la salida del colegio hasta que pasan el semáforo,



pero toda la estructura de la obra está encaminada al momento en que la protagonista y narradora obtiene y lee el breve y poético cuento del vendedor de pañuelos y periódicos.

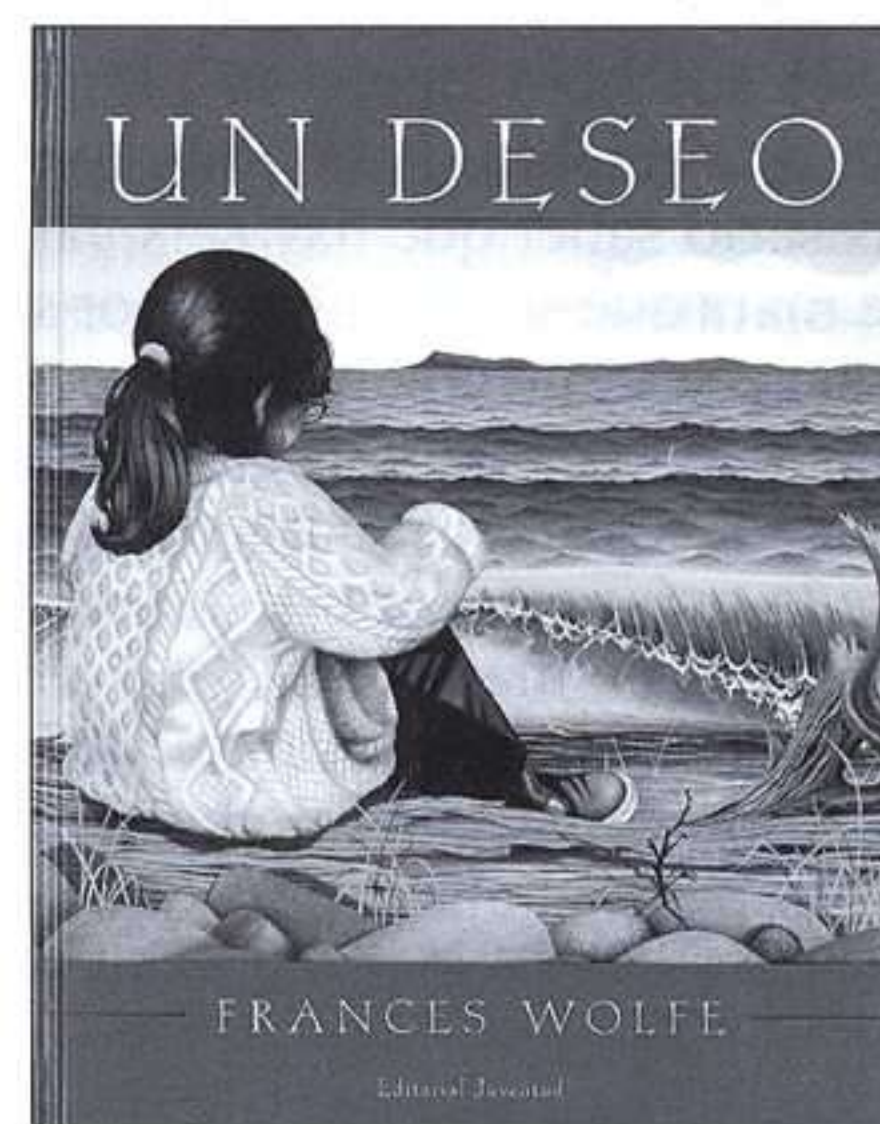
Las ilustraciones de Jokin Mitxelena posibilitan que este breve cuento se pueda contar a los más pequeños pero, sobre todo, nos hacen disfrutar y comprender mejor esta entrañable narración. Un breve texto para gozar y reflexionar. *Xabier Etxaniz.*

## Un deseo

**Frances Wolfe.**

Ilustraciones de la autora. Traducción de Arturo Castán y Teresa Farrán. Barcelona: Juventud, 2004. 32 págs. 10,82 €  
ISBN: 84-261-3380-0  
Existe ed. en catalán —*Un desig*—.

Segundo álbum de esta escritora e ilustradora canadiense que vive en Nueva Escocia, en la costa, al lado del mar, en unos parajes que ella idealiza en esta obra a través de unas imágenes de carácter realista, de una calidad casi fotográfica, pero con esa intención «depuradora» que convierte los paisajes en perfectos escenarios. Y es que la historia va de deseos que se han hecho realidad. La protagonista, una venerable anciana, recuerda cómo de niña deseó tener una casa junto al mar; cómo imaginó que serían sus días viviendo junto al mar. Y, al final, sabemos que ese deseo se hizo realidad. Ése es justamente el mensaje de la obra.



Las ilustraciones, que prestan tanta atención al dibujo del paisaje, como a la figura de la niña, a la que vemos en planos generales pero también en expresivos primeros planos, son a doble página y al lado, en una columna recuadrada, está el texto escrito en un registro tan poético como nostálgico. Es un álbum deslumbrante visualmente, pero que habla de algo tan íntimo y personal como los deseos.



## Las muchachas del maíz

**Joan Soler i Amigó.**

Ilustraciones de Roser Rius. Colección Cuentos del Mundo. Barcelona/Madrid: Llibres a Mida/Cáritas Española, 2004. 26 págs. 15 €  
ISBN: 84-933919-1-3/84-8440-329-7  
Existe ed. en catalán —*Les noies del blat de moro*—.

Joan Soler i Amigó, pedagogo y especialista en cultura popular, ha intentado hacernos comprensible esta leyenda, este cuento de los indios zunis, uno de los pueblos indígenas de Norteamérica, del estado de Nuevo México, que explica cómo el sol hizo llegar la planta del maíz a este pueblo. Para comprenderlo es necesario saber que hay seis variedades de maíz que se distinguen por su color. Así, cuando los zunis piden al sol que haga crecer plantas comestibles en sus tierras, éste les envía a seis hermanas, cada una portadora de las semillas de una clase de maíz.

Es una leyenda hermosa, que habla de que los dones hay que merecerlos y la tierra hay que trabajarla para que dé frutos, narrada con un estilo directo y misterioso a la vez, porque en las historias mágicas siempre hay una parte que escapa a nuestro raciocinio. Las ilustraciones de Roser Rius ayudan a la comprensión del relato y, sin ser realistas, muestran la manera de vestir, la arquitectura de los zunis.

El álbum pertenece a una colección que nos acerca cuentos y leyendas de diversas partes del mundo porque conocer otras culturas, costumbres y creencias es algo que facilita la convivencia entre los pueblos, la tolerancia y el entendimiento entre los pueblos.

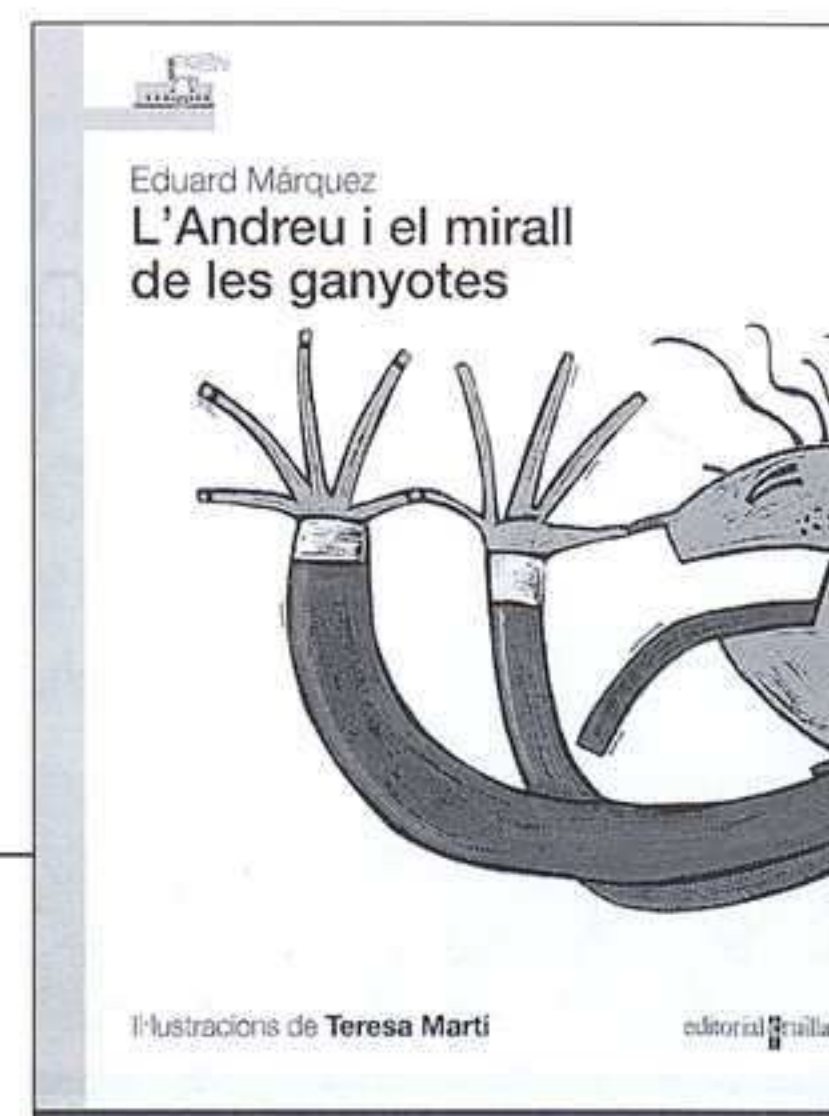
## L'Andreu i el mirall de les ganyotes

**Eduard Márquez.**

Ilustraciones de Teresa Martí. Barcelona: Cruïlla, 2004. 62 págs. 10,20 €  
ISBN: 84-661-0987-0  
Edición en catalán.

Cada mañana, antes de ir al cole, Andreu, ajeno a las órdenes a gritos de su madre, dedica unos minutos a hacer muecas delante del espejo. Es lo que más le gusta. Pero un día, su reflejo se niega a seguirle en sus ejercicios de gimnasia facial. A partir de ahí, se inicia una guerra entre ambos, pero es sólo Andreu quien recibe los castigos por los desaguisados que esta batalla provoca. Al final, llegarán a un pacto...

Con su prosa elegante y «seria», Eduard Márquez teje esta broma, divertida y ocurrente, sobre una situa-



ción de la vida cotidiana condimentada con un poco de fantasía o imaginación, y con un final conciliador e ingenioso. Hay muchos diálogos (o monólogos en el caso de la madre) que reflejan muy bien esas situaciones «estresantes» en el día a día del común de las familias, con hijos que se entretienen cuando el resto participa en una carrera contrarreloj. El tono del cuento ha permitido además que la ilustradora dé rienda suelta a la exageración en los movimientos, a la caricatura de los personajes, a los encuadres atrevidos, a la expresividad desatada. El contenido, pues, sobresaliente, como también lo es la edición, de esas especiales con tapa dura, sobrecubierta y un tamaño más próximo al álbum que al libro de bolsillo.

## Mi pingüino Osvaldo

**Elizabeth Cody Kimmel.**

Ilustraciones de H. B. Lewis. Traducción de Esther Rubio. Madrid: Kókinos, 2004. 32 págs. 13 €  
ISBN: 84-88342-56-X

Juan le pide a Papá Noel un pingüino, y se esmera en la carta para que no haya confusiones, como otros años: quiere un pingüino de carne y hueso, no de peluche. Y el día de Navidad, para su sorpresa, hay un pingüino debajo del árbol, junto al resto de regalos. Osvaldo, que así se llama, pronto empieza a reclamar la atención de su nuevo dueño que, consciente de que debe cuidar a su mascota, le sigue en sus juegos en la nieve, en la bañera de agua fría, y renuncia a su comida habitual, para adaptarse a la dieta de los pingüinos. Osvaldo le impone a Juan mucho trabajo y mucha renuncia, y también está la duda de si su casa, su mundo, es el más adecuado para el animal...

Con un tono desenfadado y humorístico, Juan nos cuenta su aventura con el

pingüino. Nos reímos, pero como él, también reflexionaremos sobre lo que significa tener un animal de compañía. Su caso es exagerado, pero muchos niños en Navidad piden perritos, gatitos y otros animales cuyo cuidado comporta una serie de responsabilidades. Las acuarelas y pinturas al pastel de H. B. Lewis, llenas de humor y expresividad, describen muy bien las situaciones divertidas y los sentimientos que afloran en este delicioso cuento navideño.



DE 8 A 10 AÑOS

## Aitona papapentean

**Joxantonio Ormazabal.**

Ilustraciones de Jokin Mitzelena. Colección Kuku, 13. San Sebastián: Elkar, 2004. 52 págs. 6,65 €  
ISBN 84-9783-088-1  
Edición en euskera.

A los padres de Itxaso les ha tocado un viaje de un mes a Cuba, por lo que ésta deberá permanecer con sus abuelos durante ese tiempo. Itxaso nos contará sus intentos por viajar con sus padres, su fracaso al intentar convencerlos, pero, sobre todo, esta joven narradora nos muestra la vida con sus abuelos, sus costumbres, disputas, bromas... así como el secreto del abuelo, la realización de un vuelo en parapente.

Narrada en clave de humor, con un lenguaje sencillo y cuidado, este cuento, (*Aitona papapentean* se traduce como *El abuelo en parapente*), nos recuerda a otro anterior del autor (*Amona bizikletan/La abuela en bicicleta*) escrito en las mismas claves: la visión de la vida de nuestros mayores por parte de una joven.

Joxantonio Ormazabal vuelve a mostrarnos su talento como narrador, su gran conocimiento de la literatura infantil y el público a quien se dirige, así como el excelente uso que hace del humor en las narraciones infantiles.

Las bellas ilustraciones de Jokin Mitzelena, por su parte, complementan y enriquecen esta interesante obra de literatura infantil. *Xabier Etxaniz.*



## Una amistad peligrosa

**Pablo Echevarría.**

Ilustraciones del autor. Madrid: SM, 2004. 30 págs. 11,90 €  
ISBN: 84-675-0284-3

Después de muchos años alejado de la ilustración y consagrado a la pintura, Pablo Echevarría nos da esta grata sorpresa en forma de álbum, con el que ganó el Premio Internacional de Ilustración de la Fundación Santa María 2003. Echevarría ha escrito e ilustrado este cuento «clásico» y, por lo tanto, actual, en el que una paloma mensajera recibe el peligroso encargo de entregar una carta al zorro. La paloma es la nueva en el palomar y debe pagar la «inocentada». Pero no todo es lo que parece y el zorro, lejos de ser una fiera sanguinaria, un depredador, es un *gentleman* al que le gustan las cosas bellas y la costura.

Con sus ilustraciones —acuarelas, dibujos a lápiz y siluetas en negro, en



una mezcla que permite seguir la narración a distintos niveles— el autor reconstruye la Inglaterra victoriana, donde viven estos animales humanizados. Son unos escenarios suntuosos, elegantes, refinados, llenos de detalles, y unos paisajes hermosos. En cuanto a los animales, sus figuras producen un cierto desasosiego, porque Echevarría logra darles una apariencia humana muy creíble. Son imágenes que funcionan como perfecto contrapunto a un texto sugerente y metafórico, de sutil humor, que entraña alguna dificultad para el lector no adulto, aunque la esencia del cuento queda clara.

## Dice que dicen que dijo...

**Loti Scagliotti.**

Ilustraciones de la autora y Andrea Rodríguez Vidal. Colección Cuentos. Montevideo (Uruguay): Nicanitasantiago, 2004. 22 págs. 9 €  
ISBN: 9974-7799-9-5

A través de una situación exagerada hasta el límite, absurda, se toca un tema muy interesante: el de cómo nuestra imaginación, y también nuestros miedos, pueden llegar a deformar una información, a tergiversar un hecho que unos explican a otros añadiendo algo de su propia cosecha. Estamos en un pueblo y todo comienza cuando una señora encuentra un ratón en su casa y manda a su hijo a buscar a un tal Tomás para que le ayude a sacar al bicho de su escondrijo. El recado/noticia va pasando de boca en boca hasta que se monta un lío descomunal con la policía persi-

guiendo al tal Tomás pensándose que es un delincuente.

El proceso de deformación de los hechos se ve muy claro en esta historia alocada, presentada a través de un texto rimado muy divertido, y de unas ilustraciones muy extravagantes, caricaturescas, de estridentes colores. Una lectura para reír y reflexionar.





## El libro de los cuentos de princesas

**Haroldo Maglia.**

Ilustraciones de Jesús Gabán. Barcelona: Ediciones B, 2004. 112 págs. 16,50 €  
ISBN: 84-666-1408-7

Debemos a Haroldo Maglia, escritor uruguayo afincado en España, la magnífica y variada selección (y adaptación) de estos veinticinco cuentos de princesas que proceden de culturas muy distintas de todo el mundo. Junto a los conocidos relatos de *La princesa y el guisante*, que Andersen rescató de la tradición popular europea, o de *La bella durmiente del bosque*, immortalizada por Perrault, encontramos mitos pertenecientes a la tradición germano-escaandinava, a la tradición birmana, a la árabe, además de un cuento popular español, uno ruso, uno extraído de *Las mil y una noches* e, incluso, Maglia ha incluido un brevísimo cuento humorístico que se explica en la Islas Baleares. Hay, pues, princesas de todo el mundo y para todos los gustos y, eso sí, casi todas luchan, se someten, traicionan, desobedecen, conspiran o son víctimas del amor.

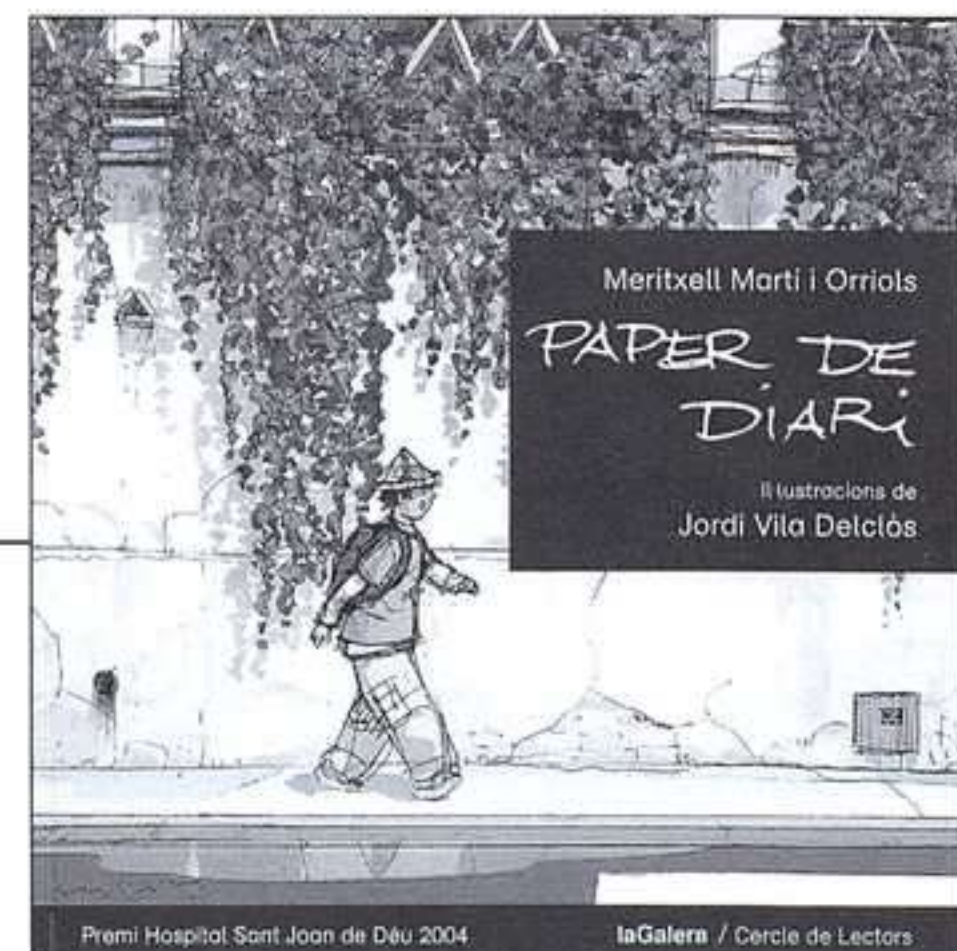
El autor nos deleita con una prosa directa, que va al meollo de los hechos, con un tono coloquial, y con un fino humor, cuando el relato lo permite, en estas adaptaciones al alcance de lectores de todas las edades. El álbum es espectacular, no sólo por la calidad de los cuentos, sino por las impresionantes ilustraciones a todo color de Jesús Gabán, que se adapta a todos los registros, del más humorístico al más dramático, y a las distintas estéticas culturales.

## Paper de diari

**Meritxell Martí i Orriols.**

Ilustraciones de Jordi Vila Delclós. Barcelona: La Galera/Cercle de Lectors. 32 págs. 15 €  
ISBN: 84-246-3429-2  
Edición en catalán.  
Existe ed. en castellano —*Papel de diario*—.

Todo comienza cuando nuestro protagonista sale de casa y se da cuenta de que sus padres le han envuelto el bocadillo en papel de periódico en vez de con papel de aluminio. Al chico le da vergüenza que lo puedan ver así en el cole, y decide desenvolverlo y comerse el bocata mientras espera el autobús. Pero, en vez de tirar el papel, lo utilizará para hacer un avión, un barco y un sombrero. Mientras va haciendo estos ejercicios de papiroflexia seguimos sus pensamientos; estos objetos le recuerdan cosas que han pasado en su vida, cosas que le llevan a hablar de sus padres, de sus trabajos respectivos



relacionados de alguna manera con los papeles, aunque no con los de periódico.

Este relato intimista ganó el Premio Hospital Sant Joan de Déu 2004. Con mucha sensibilidad, la autora se pone en la piel del niño protagonista y nos deja escuchar su voz interior, que le lleva de uno a otro tema mientras juega con el papel de envolver el almuerzo. Es un ejercicio de introspección sencillo, pero muy logrado, no exento de humor. El ilustrador, por su parte, se ocupa de la parte externa, de mostrarnos al chico en situación, y también de mostrarnos aquellos recuerdos que le vienen a mente, todo en el mismo registro «realista», en el que hay sensación de tridimensionalidad conseguido con la línea y el color. Un álbum grande construido con las pequeñas cosas de la vida.

## Pájaros en la cabeza

**Joel Franz Rosell.**

Ilustraciones de Marta Torrão. Colección Tiramillas. Sevilla: Kalandraka Andalucía, 2004. 44 págs. 11 €  
ISBN: 84-933755-2-X

Exquisito cuento, en la línea del relato tradicional, del que se extrae una enseñanza sobre lo mala consejera que es la ambición personal para gobernar. El escritor cubano se sirve, además, de esa vieja metáfora de «tener la cabeza llena de pájaros», para tejer su historia, sólo que le da un valor positivo. Un rey bueno y juicioso de un pequeño país tiene que lidiar con sus tres únicos ministros que, por ambición propia, llevarían a cabo una serie de acciones poco recomendables: iniciar una guerra, inventar un nuevo impuesto y secar un lago para construir una carretera. El rey siempre escucha sus peticiones pero, después de

meditarlas sentado en su terraza, rodeado de pájaros, siempre dice que no. Sus ministros urdirán un complot para «sacarle los pájaros de la cabeza», pero acabarán siendo escoltados por aves, hasta que olviden sus ambiciones...

Narrado con humor, con prosa medida, sin una palabra de más o de menos, el cuento nos hará gozar pero también pensar. Las ilustraciones de Marta Torrão captan muy bien el tono y la intención de la historia, con una impactante combinación de *collage*, lápiz y pintura acrílica y unas figuras muy grotescas que deambulan o, más bien, «vuelan» sobre los fondos de colores.





DE 10 A 12 AÑOS

## Álvaro e Álvaro

**Xosé Miranda.**

Ilustraciones de Patricia Castelao. Colección Merlín, 144. Vigo: Xerais, 2004. 56 págs. 8,25 €

ISBN: 84-9782-214-5

Edición en gallego.

Una vez más, Xosé Miranda se inspira en la tradición oral popular para construir un moderno y personal relato. *Álvaro e Álvaro* es la historia de un niño que protagoniza una extraordinaria situación: en una excursión que hace con sus compañeros de clase a las Covas do Rei Cintolo, en Mondoñedo, sufre un accidente que lo deja un poco aturdido. Como consecuencia de ese percance, se produce en él un desdoblamiento de la propia imagen y así, una «copia falsa» del auténtico Álvaro es habitada por un pequeño y travieso demonio que usurpa su lugar en la familia. Los intentos que hace el muchacho para recuperar su puesto fracasan por la astucia del diablillo que se encuentra muy cómodo en la nueva situación. Sólo Carmiña, la hermana mayor, sabe distinguir el original de la copia y procurará ayudarlo porque, entre otras cosas, también ella empieza a estar harta de las fechorías del falso hermano.

La historia tiene un narrador muy especial, se trata de un trasno, un duende habitante de las Covas do rei Cintolo, que es testigo de todo lo que acontece desde el principio y que sabe transmitirle al relato el humor y el desenfado que caracterizan a estos pequeños seres míticos. *M<sup>a</sup> Jesús Fernández.*



## LOS IMPERDIBLES

### Tranquila Tragaleguas y otros cuentos

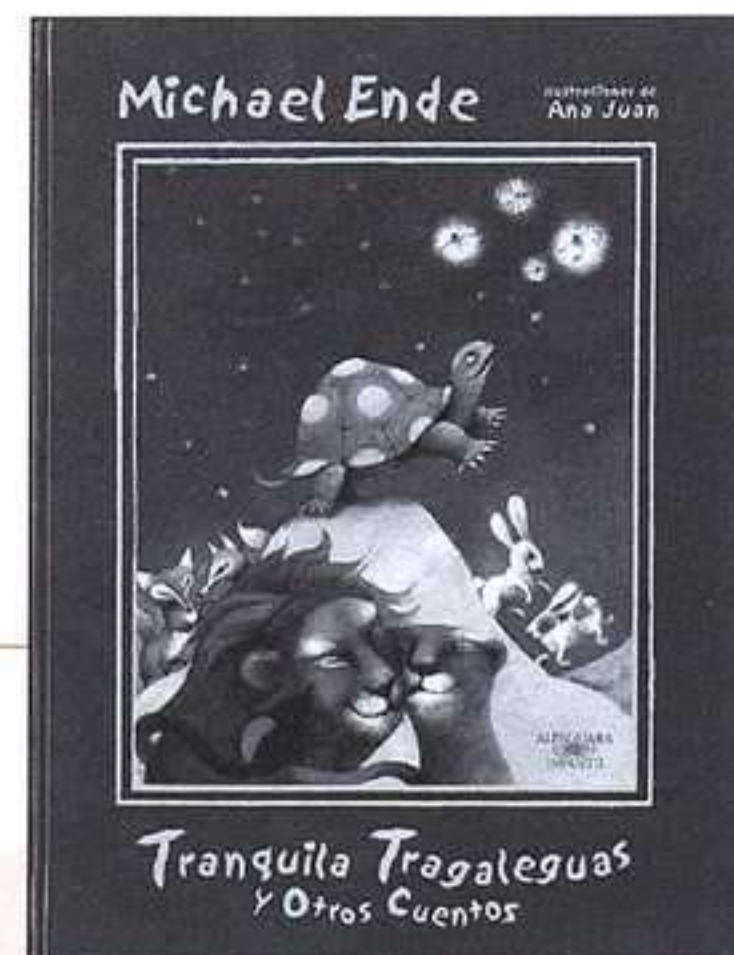
**Michael Ende.**

Ilustraciones de Ana Juan. Traducción de María Teresa López, Regino García Badell y Antonio de Zubiaurre. Madrid: Alfaguara, 2004. 80 págs. 12,95 €

ISBN: 84-204-0101-3

Existe ed. en catalán —*La Pàrsimonia Tranquil·la i altres contes*— en Alfaguara/Grup Promotor.

Para celebrar el 75 aniversario del nacimiento de Michael Ende, la editorial que ha publicado desde siempre sus obras en España, Alfaguara, ha editado un precioso álbum en el que recoge tres relatos del escritor alemán que ya habían sido publicados en la década de los 80, en volúmenes separados. Se trata de tres fábulas —«Filemón el Arrugado», «Tranquila Tragaleguas» y «Norberto Nucagorda»— en las que cada uno de los animales protagonistas —unas moscas, una tortu-



ga y un rinoceronte, respectivamente— encarnan comportamientos, actitudes humanas sobre las que invita a reflexionar. Ende era, sin duda, un gran conocedor de eso que se ha dado en llamar la condición humana, y en estas fábulas, escritas con humor y con un registro lingüístico de alta gama, nos habla de la soberbia, la perseverancia y la autosuficiencia y sus consecuencias.

La edición cuenta, además, con las ilustraciones de la valenciana Ana Juan, una artista que también cultiva el cómic y que en pocos años se ha ganado ya un puesto destacado en nuestra LIJ. Las suyas son imágenes poderosas, exuberantes, expresivas; es tan buena en el dibujo de los animales como en la aplicación del color o en la composición. No olvidaremos fácilmente a ese rinoceronte cogido en un leve contrapicado, con su cabeza de dos cuernos y su expresión de pocos amigos, que ahuyenta a su paso a todo bicho viviente.

## Chamario

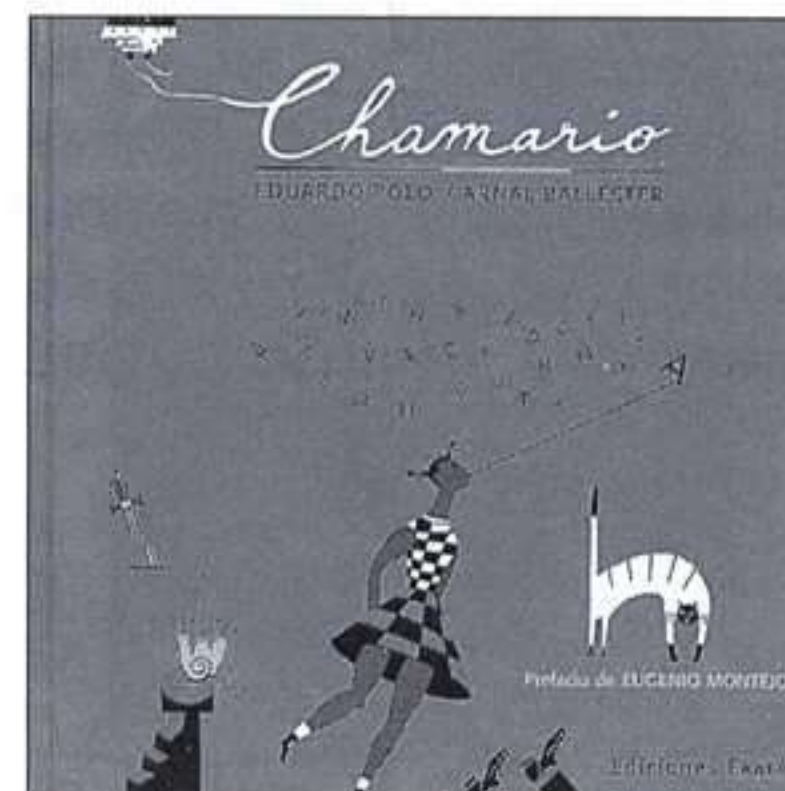
**Eduardo Polo.**

Ilustraciones de Arnal Ballester. Prólogo de Eugenio Montejo. Colección Rimas y Adivinanzas. Caracas (Venezuela): Ekaré, 2004. 48 págs. 5,50 €

ISBN: 980-257-278-0

Un buen manojito de poemas, veinte para ser exactos, firmados por Eduardo Polo uno de los seudónimos que utiliza el destacado escritor y poeta venezolano, Eugenio Montejo. Son poemas en los que se busca la rima, la sonoridad, el ritmo y se consigue trastocando las palabras, jugando con ellas, unas veces repitiendo algunas sílabas —«la paloma loma vuela»; «la espuma puma levanta»— otras cambiando alguna para crear un nuevo vocablo no distinto en significado, sino sólo en su forma —esdapa por espada; trajabo

por trabajo—, y en ocasiones separando las sílabas e interponiendo otra palabra en medio para crear un gracioso efecto —«la bici sigue la cleta/por una ave siempre nida»—. En fin, son muchos los recursos utilizados por el poeta, muchos los juegos de lenguaje para construir estas historias absurdas, tiernas, enigmáticas... Versos en diálogo permanente con las elegantes y sugestivas ilustraciones de Arnal Ballester, en un juego enriquecedor de formas y sentidos. Un librito maravilloso, al que pueden asomarse lectores de todas las edades. En cuanto al título, *Chamario*, viene de *chamo*, que es la forma como cariñosamente se llama a los niños en Venezuela.



65

CLIJ177



## La biblioteca de Guillermo

**Carlo Frabetti.**

Ilustraciones de Jesús Gabán. Colección Ala Delta. Serie Verde, 33. Zaragoza: Edelvives, 2004. 114 págs. 6,25 €  
ISBN: 84-263-5239-1

Siguen las aventuras de Guillermo y los libros que se iniciaron en *El libro de Guillermo* (número 2 de esta colección). El chico utiliza su extraña y divertida experiencia iniciática con la lectura para una redacción que presenta a un premio. En una carta de la organización, le comunican que no ha ganado, porque las experiencias tenían que ser reales, no ficciones, pero que ha obtenido un premio de consolación que puede pasar a recoger por su librería habitual. Allí le guardan un volumen realmente bien editado titulado *Babel*, un libro mágico que contiene, en principio, fragmentos de todas las novelas preferidas de Guillermo, pero que modifica su contenido si el lector quiere continuar la lectura de un título en concreto. Atónito, Guillermo pedirá ayuda a su amigo del chándal verde. Entre ambos descubrirán que se trata de un prototipo de libro electrónico muy avanzado que codician algunas personas...

Una intriga bien urdida que aúna literatura, aventura y nuevas tecnologías, y se deja leer con el mismo interés y curiosidad que la primera entrega. De manera natural, el autor incluye fragmentos de clásicos de la LIJ como *Pinocho*, *La isla del tesoro* o *Alicia en el país de las maravillas* en esta trama misteriosa no exenta de humor. Nos hace sonreír, sobre todo, la manera de hablar de Guillermo, muy enriquecida desde que el chico se ha aficionado a la lectura. Por su parte, Jesús Gabán hace un buen trabajo ilustrando alguno de estos clásicos de la LIJ, sin desatender la peripecia de Guillermo.

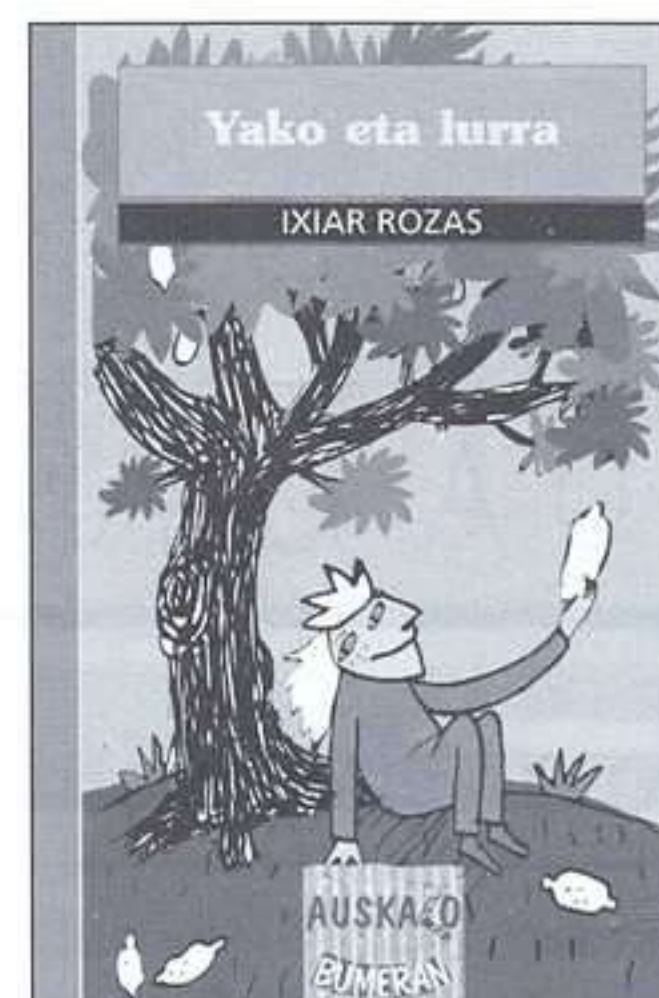
DE 12 A 14 AÑOS

## Yako eta lurra

**Ixiar Rozas.**

Ilustraciones de Inaki Martiarena, «Mattin». Colección Auskalo Bumeran, 36. San Sebastián: Erein, 2004. 124 págs. 9,50 €  
ISBN 84-9746-205-X  
Edición en euskera.

*Yako eta lurra* es la última entrega de la trilogía sobre Yako escrita por Ixiar Rozas. La joven protagonista de estas aventuras enmarcadas en el realismo-fantástico, Yako, descubre la ciudad, y en ella a su familia, sus padres. Pero, junto con ese descubrimiento, Yako siente la necesidad de estar con sus compañeros, sus amigos y amores. Así, nos encontramos ante una obra donde se mezclan acontecimientos reales de



nuestra sociedad, ocupaciones, enfrentamientos con las fuerzas del orden, contaminación de las costas por el chapapote... junto con elementos fantásticos —la levitación de Yako, su fuego interior, etc.—, guardando entre todos ellos un ligero equilibrio.

Estructurada en breves capítulos y con un lenguaje coloquial, nos encontramos ante una obra amena y entretenida, llena de simbolismo y con algunos toques poéticos. Las ilustraciones de Mattin, se adecuan perfectamente al tono de la narración, al tiempo que la complementan. *Xabier Etxaniz.*

## El cuento del cafecito

**Julia Álvarez.**

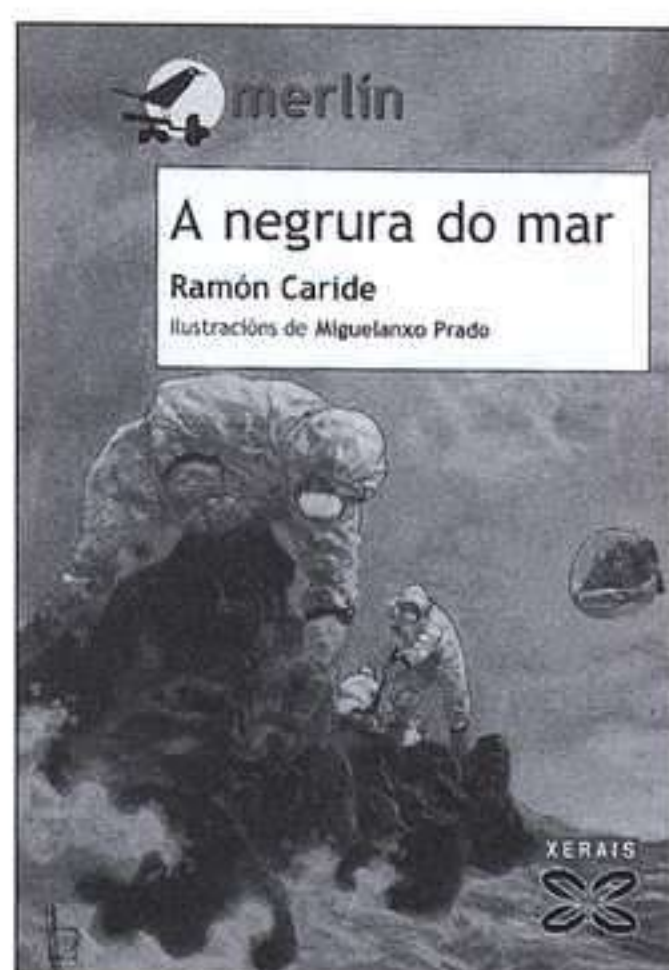
Ilustraciones de Leo Flores y Rebecca Luciani. Traducción de María Casas Robla. Barcelona: Lumen, 2004. 40 págs. 13,94 €  
ISBN: 84-264-1449-4

*El cuento del cafecito* no es tan cuento, está basado en un hecho real, en un proyecto, Alta Gracia, en la República Dominicana, impulsado por esta escritora nacida en el país, pero afincada en Estados Unidos, y por su marido, de granjas donde se cultiva el café a la antigua usanza. Pero además de impulsar esta iniciativa ecológica, Álvarez se ha preocupado de que estos agricultores y sus hijos sepan leer y escribir. El relato de este libro, una atractiva mezcla entre eco-parábola e historia de amor, y está protagonizada por Joe, que se debate entre seguir los pasos de su padre, agricultor, o ser escritor. Al final, acaba en una escuela, de profesor, para hablarles a los niños de los libros, que es otra manera de «plantar» una semilla que dará frutos en el futuro. Pero un día se toma unas vaca-

ciones y aterriza en la República Dominicana. Allí tomará café de verdad y aprenderá a cultivarlo como se hacía antes, respetando la tierra; pero, además, enseñará a leer a los campesinos. También se enamorará de una mujer que sirve cafés pero quiere ser escritora; ella será la que nos explique este cuento.

En la edición americana, la historia se acompañaba de unos grabados en madera; en la que nos ofrece Lumen, en formato de álbum apaisado, podemos disfrutar de un trabajo minucioso, atento a los detalles, exuberante, en colores y en figuras deformadas, de trazo geometrizable, firmado por Flores/Luciani, dos artistas argentinos que viven en Barcelona y que han colaborado por primera vez en un proyecto. El resultado es brillante. Han sacado gran partido a esta mezcla siempre atractiva de *collage* y pintura.





## A negrura do mar

**Ramón Caride.**

Ilustraciones de Miguelanxo Prado. Colección Merlín. Vigo: Xerais, 2004. 162 págs. 8,50 €

ISBN: 84-9782-213-7

Edición en gallego.

Con este libro, subtítulo *Os arquivos de Sheila e Said*, el autor nos vuelve a presentar a estos dos hermanos, protagonistas de otros relatos anteriores, que van alternando sus voces para contarnos sus aventuras.

Son temas que propician una toma de conciencia sobre los peligros que acechan a la humanidad y que tienen su origen en el afán desmedido de enriquecimiento. El recurso de presentar la acción en el futuro le aporta distanciamiento y perspectiva para un eficaz tratamiento del problema. Otro oportuno recurso es el uso de dos voces narrativas: mientras Said es más precavido y reflexivo, su hermana posee dosis mayores de osadía y determinación.

El presente libro nos ofrece tres relatos. «A negrura do mar» presenta a estos protagonistas enfrentándose a un nuevo caso de marea negra, y en la investigación que llevan a cabo descubren relaciones con otros sucesos desgraciadamente notorios del «pasado», en especial se recuerda la catástrofe ocasionada por el hundimiento del petrolero *Prestige* en el remoto año 2002. El segundo relato, «A primeira aventura», introduce un narrador externo para que nos demos cuenta de los orígenes de Sheila y Said, de su nacimiento en un oasis del Oriente Próximo y de su huida a través del desierto en compañía de su abuelo Xan y de otros niños para intentar salvarse de una guerra que acabaría con la vida de sus padres. «O misterio do prión» tiene a Said como único narrador y aquí se le presenta un caso muy parecido a otro que a finales del siglo XX alarmó a la población mundial y que fue conocido como la enfermedad de las vacas locas. *M<sup>a</sup> Jesús Fernández.*



## La sirenita y otros cuentos

**Hans Christian Andersen.**

Ilustraciones de Elena Odriozola. Traducción de Enrique Bernárdez. Colección Hans Christian Andersen. Cuentos Completos I. Madrid: Anaya, 2004. 318 págs. 15 € ISBN: 84-667-4009-0

Anaya, con la colaboración de la Fundación Hans Christian Andersen 2005, el Estado danés y la Fundación Bikuben, ha editado, en cuatro magníficos tomos, los cuentos completos del escritor danés para conmemorar el bicentenario de su nacimiento. Es una edición magnífica, de tapa dura, y cada uno de los volúmenes incluye un prólogo firmado por un prestigioso escritor o escritora, en el que analiza desde su experiencia y conocimientos, la obra y la vida de Andersen, además de las ilustraciones de cuatro artistas destacados de nuestra LIJ. El primero de los libros es *La sirenita y*

*otros cuentos*, con prólogo de Gustavo Martín Garzo, flamante Premio Nacional de LIJ 2004 por *Tres cuentos de hadas*, e ilustrado por Elena Odriozola, y contiene, entre otros relatos conocidos «La princesa y el guisante», «Pulgarcita» «El patito feo». El segundo, *La pequeña cerillera y otros cuentos*, ha sido prologado por José María Merino e ilustrado por Javier Sáez Castán. Le sigue, *Chiquilladas y otros cuentos*, con comentarios de Fernando Savater y dibujo de Carmen Segovia; y, cierra la colección, *Peiter, Peter y Peer y otros cuentos*, con prólogo de Carmen Posadas e ilustrado por Pablo Auladell.

Son libros para siempre y para toda la familia. Los prólogos, desde luego, van dirigidos a padres, profesores y adultos en general, pero las historias de Andersen son para todos y forman parte ya de nuestra memoria colectiva y emocional.

## Hermanos bajo cero

**Tor Seidler.**

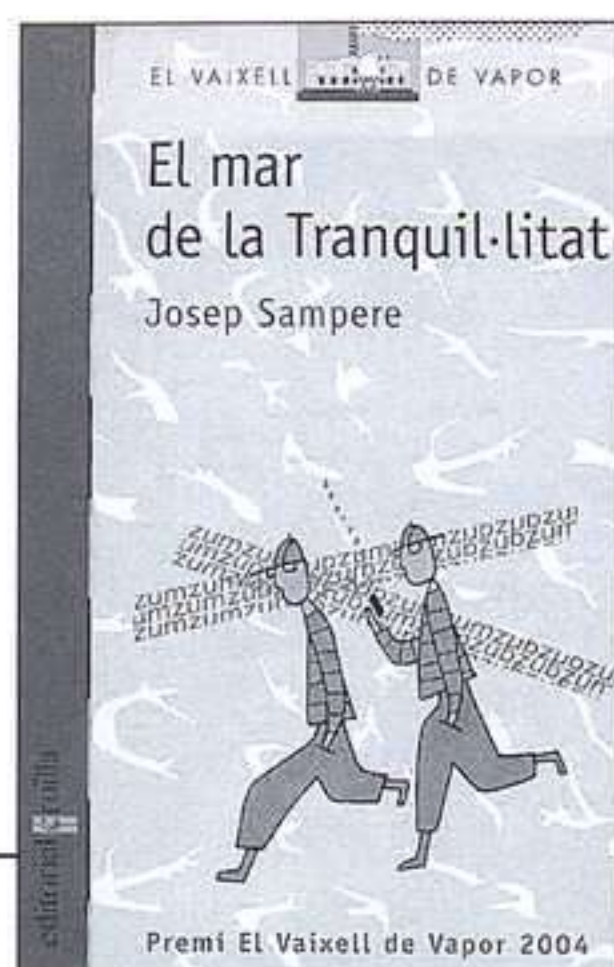
Traducción de Lywayway Alonso. Colección Punto de Encuentro. León: Everest, 2004. 118 págs. 7,50 € ISBN: 84-241-8076-3

Tim vive acomplejado por su hermano menor, John Henry, mejor estudiante, mejor deportista y más guapo. Él siempre es el centro de atención, aunque sus padres los quieren a ambos por igual. Pero gracias a la tía abuela Winifred, Tim aprenderá a sentirse cómodo consigo mismo y, además, descubrirá que tiene talento para la pintura. Eso molestará a John Henry, que boicotará los retratos que Tim hace de sus padres y que les regala por Navidad. Hundido, porque nadie le cree y por la muerte reciente de Winifred, Tim huirá de casa y se perderá en la nieve. John Henry arriesgará su vida por salvarle.

Historia llena de buenas intenciones y

con su dosis de aventura, escrita con humor y delicadeza por este conocido autor de LIJ norteamericano, capaz de captar muy bien los celos entre hermanos. El suyo es un «ejemplar» retrato familiar, con unos padres cariñosos, respetuosos, equilibrados, con sus defectillos, eso sí, y unos hijos de los que se sienten orgullosos. Sin embargo, esta «idílica» situación esconde las inseguridades y complejos de Tim y también los de John Henry, intensos por mucho que se manifiesten a través de comportamientos antagónicos. Una lectura entretenida que dará qué pensar, sobre todo a aquellos que tengan hermanos





## El mar de la Tranquil·litat

**Josep Sempere.**

Ilustraciones de María Alcobre. Colección El Vaixel·litat de Vapor. Serie Roja, 129. Barcelona: Cruïlla, 2004. 128 págs. 6,20 € ISBN: 84-661-1005-4 Edición en catalán.

Sorprendente primera novela de Josep Sempere, con la que ganó el Premio Vaixel·litat de Vapor 2004. El título hace referencia a uno de los mares de la luna y, desde luego, el astro tiene protagonismo en esta historia que se adentra en territorios diversos: literatura del absurdo, la de intriga, la fantasía y lo onírico. Cada lector se decantará por una explicación diferente de los hechos, y no porque el autor eluda la responsabilidad de decir la última palabra sobre el argumento, sino por-

que éste está construido de tal manera que deja abiertas las puertas a varias interpretaciones, todas plausibles.

Los protagonistas, dos chicos de 12 años, al principio no saben cómo se llaman, ni quiénes son ni qué hacen. Poco a poco, van tirando del hilo y averiguan cosas: sus nombres, Maurici y Mateo; a partir de ahí, es Mateo el que narra los increíbles hechos: han de buscar a un escritor precoz de 12 años, Santi Volart, que ha desaparecido. Al final, sabremos que el chico ha sufrido un accidente y está en coma. Pero ¿quiénes son Maurici y Mateo? ¿Dos personajes inventados por Santi que le ayudan a volver al estado de consciencia? ¿Dos amigos que durante el coma le han leído cuentos hasta que el escritor ha vuelto en sí? ¿Es todo un sueño? Una novela realmente interesante, distinta a lo que suele ofrecernos nuestra LIJ; un prometedor debut de Sempere, que puede navegar entre géneros y crear mundos misteriosos y paradójicos.

## El portal de los elfos

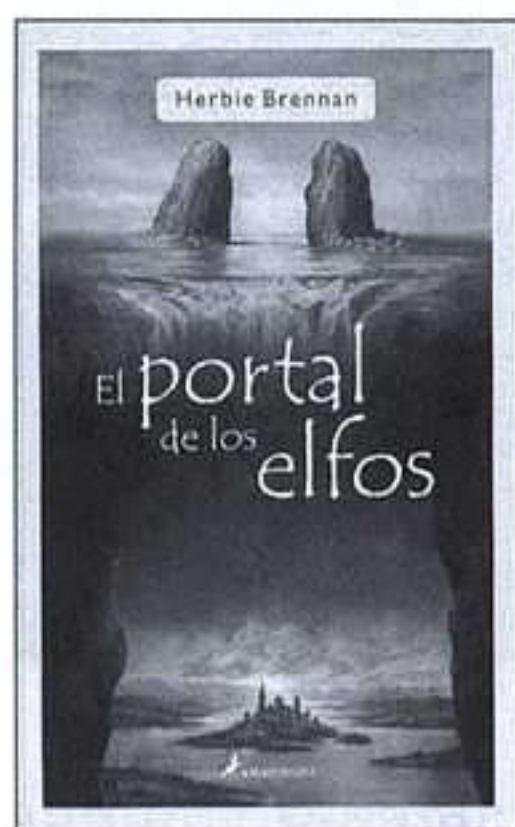
**Herbie Brennan.**

Traducción de Raquel Vázquez Ramil. Barcelona: Salamandra, 2004. 318 págs. 13,50 € ISBN: 84-7888-923-X

La crítica anglosajona no ha escatimado alabanzas para esta primera parte de una, en principio, trilogía que parece que tendrá cuarta parte y veremos su quinta. Tal ha sido el éxito de *El portal de los elfos*, una fantasía que comienza como una comedia de Woody Allen, con un tenso desayuno familiar y una posterior conversación paternofamiliar, en la que se descubre que la madre de Henry, tiene una aventura con la secretaria del apenado, pero comprensivo progenitor. A partir de ahí, entramos en la fantasía: Henry en-

cuentra un elfo en el jardín del señor Fogarty, un viejo al que ayuda en las tareas de casa. Se trata de Pyrgus, príncipe heredero del Reino de los Elfos, al que ayudarán a volver a su mundo, aunque alguien se encargará de sabotear el portal que comunica ambos universos paralelos y el elfo acabará en otro lugar: el infierno. El enredo está servido y los protagonistas entrarán y saldrán de estos tres «escenarios» con pasmosa facilidad, para llevar a cabo guerras, salvamentos, venganzas, traiciones...

¿Y con qué se come todo esto? Pues con gusto, porque está muy bien condimentado con ironía, sobre una base de «realismo sucio», fantasía, ciencia ficción y aventura pura y dura. Y además unos personajes que dan para un libro cada uno. Y eso es lo que ha hecho Brennan: le dedica el primero a Henry, el segundo se centrará en Pyrgus y así sucesivamente... El autor no nos ahorra muertes, torturas de animales, y otras lindes macabras, pero siempre en registro humorístico, disparatado. Todo muy estrafalario, pero rabiosamente divertido.



## MÁS DE 14 AÑOS



## Palestina, zure mina

**Begoña Bilbao.**

Colección Taupadak, 7. San Sebastián: Elkar, 2004. 124 págs. 8,25 € ISBN 84-9783-174-8 Edición en euskera.

Begoña Bilbao, a sus 72 años, ha publicado su segunda obra de LIJ. Tras *Ibaia maitasunaren oztopo* (CLIJ 140) con la que obtuvo el premio Lizardi, ahora nos presenta una breve novela ambientada en la Palestina actual.

La acción comienza en un hospital de Gaza; una joven que padece amnesia se recupera de sus heridas, pero desconoce su identidad. Nadie le reclama, por lo que empieza a colaborar en las labores del hospital. Poco a poco, la protagonista de la obra, al igual que el lector o lectora, se integra en la vida de los campos de refugiados, en la realidad de los palestinos.

Con un matiz claramente realista, donde abundan datos y acontecimientos reales (a pesar de faltar alguna referencia a hechos muy importantes, como el 11-S), esta obra intenta acercarnos a la realidad palestina sin perder la perspectiva literaria. La historia de Sawsan, la joven herida, el descubrimiento de su personalidad, su origen estadounidense así como su objetivo en Gaza, consiguen mantener el interés por la lectura, en esta obra que no deja de impresionarnos, emocionarnos y desear la paz para esa tierra que tanto ha sufrido. *Xabier Etxaniz.*



## El manuscrit de les bèsties

**Jordi Folck.**

Colección Antaviana Jove, 63. Barcelona: Barcanova, 2004. 254 págs. 9,45 €  
ISBN: 84-489-1586-0  
Edición en catalán.

El propio Folck se ha reservado un papel, no de malo, pero sí de desaprensivo, en esta novela gótica de terror que, en algunos momentos, sobre todo al final, parece más una broma macabra. El caso es que Folck recibe una carta y un manuscrito de una tal Esther, una mujer mayor que no quiere morir sin que alguien conozca su estremecedora e increíble historia sobre niños convertidos en perros, en Rottweilers, por un oscuro personaje, John Dean, que regenta la mejor escuela de Inglaterra, perteneciente a la Compañía Misionera de los Padres Redentores del Pecado. Allí van a parar Esther y su hermano gemelo Alfons, huérfanos, en tiempos de la segunda guerra mundial. La desaparición de uno de los alumnos y de su padre los llevará a investigar y a descubrir el terrible secreto que esconde Dean. Folck, al acabar el manuscrito, que cree es pura invención, tratará de descubrir cosas sobre la autora y sobre el lugar y será tarde cuando averigüe que conoció a Esther y no fue muy amable con ella. El libro será publicado, pero Folck no podrá disfrutar de su éxito como autor...

Realmente ingeniosa e inquietante esta novela, con final de *grand guignol*, la más ambiciosa de Folck, con la que ganó el Premio Barcanova 2004. Escrita con un estilo algo afectado, para acercarnos a la manera de expresarse de otra época y para dar cuerpo al tono irreal y lúgubre de toda la historia, la novela, estructurada en cuadernos, tiene en realidad tres inicios —la carta de Esther, fechada en 2004, el inicio de la escritura del manuscrito, en 1941, y el inicio de la historia, en 1938— y dos finales —el del manuscrito y el protagonizado por Folck—, y bien podría ser el guión perfecto de una película. Una lectura absorbente, llena de homenajes literarios.

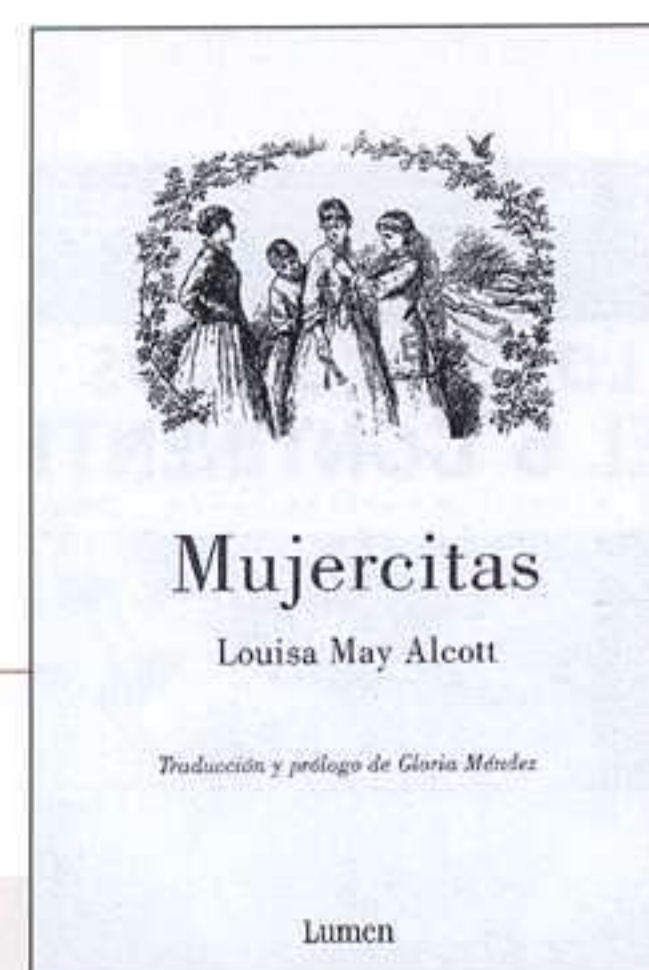
## LOS IMPERDIBLES

### Mujercitas

**Louisa May Alcott.**

Ilustraciones de Frank T. Merrill. Traducción de Gloria Méndez. Barcelona: Lumen, 2004. 762 págs. 25 €  
ISBN: 84-264-1460-5

Como todos los grandes «clásicos juveniles», *Mujercitas*, la novela de la norteamericana Louisa May Alcott (1832-1888), editada entre 1868 y 1869 en dos partes (la segunda llevaría por título *Aquellas mujercitas*), ha sido objeto de multitud de versiones, adaptaciones y mutilaciones, comenzando por los propios editores de Alcott que, ya en 1880, en vida de la autora, hicieron una revisión de la obra, suprimiendo capítulos, limando expresiones, y despojando al original de su carga ácida y crítica, para convertirlo en la ro-



mántica y bienintencionada historia de las cuatro hermanas March, que han conocido la mayoría de lectores. Esa versión fue la que circuló también en España, hasta 1995, en que Anaya publicó en la colección Tus Libros, la versión íntegra de la primera parte, traducida por Almudena Lería.

Ahora Lumen ofrece la obra completa, en una cuidada edición, en versión de Gloria Méndez, que incluye las clásicas ilustraciones de Frank T. Merrill. Una ocasión perfecta para poner en manos de las adolescentes de hoy una espléndida novela de iniciación, amena, divertida y conmovedora, con un inolvidable personaje femenino adelantado a su época: Jo, una rebelde y poco convencional *mujercita*, que ha sido modelo de varias generaciones de mujeres.

### Eragon

**Christopher Paolini.**

Traducción de Silvia Kómet y Enrique de Hériz. Barcelona: Roca Editorial, 2004. 648 págs. 21 €  
ISBN: 84-96284-32-8  
Existe ed. en catalán en La Galera.

El género fantástico arrasa, pero *Eragon* no es un título más, es la primera entrega de una trilogía, El Legado, que tiene más que ver con *El señor de los anillos* que con Harry Potter. Pero lo que realmente distingue al libro es que fue escrito por Christopher Paolini, un norteamericano de 15 años, que terminada la Secundaria decidió dedicarse a la escritura. Invirtió tres años en el proyecto y ahora, con 20, disfruta del éxito y del reconocimiento internacional de su obra. En ella crea un imperio, Alagaësia, gobernado por un tirano, Galbatorix, que en tiempos fue un Jinete, un protector de la paz, pero traicionó a sus compañeros, los aniquiló para hacerse con el poder. Eragon, de 15 años, en-

contrará un huevo de dragón y será llamado a ser el nuevo Jinete que salve a Alagaësia. Eso sí, con ayuda de Shapira, su dragona, y de enanos y elfos.

Es una fantasía épica en la que se rastrean no pocas influencias, sobre todo de *El señor de los anillos*, pero con personalidad propia; con un héroe que va aprendiendo de sus errores, que asumirá su destino, pero con dudas, con vacilaciones. Es una aventura vibrante, con violencia, dolor y malvados despiadados, pero también con belleza, amor y humor. Una galería de personajes con alma —unos con alma blanca y otros con alma negra—, y en el centro, esa relación especial, esa complicidad indestructible entre la dragona —todo un carácter— y su Jinete. Esperamos las próximas entregas y la película, para el 2005.





## Los sarcófagos del 6º continente

**Guión de Yves Sente.**

Dibujos de André Juillard. Colección Las Aventuras de Blake y Mortimer, 16. Barcelona: Norma, 2004. 56 págs. 14 euros  
ISBN: 84-8431-921-0

Hoy que la modernidad y el espíritu transgresor llenan las viñetas del mundo del cómic, no está de más echar un vistazo a los clásicos. *Las aventuras de Blake y Mortimer* es uno de esos tebeos que uno lee con agrado disfrutando de cada viñeta, de cada dibujo, de cada encuadre. Obviamente, las aventuras de estos dos investigadores no alcanzan, en los álbumes actuales creados por diversos autores, la perfección de la que gozaban los argumentos y las ilustraciones de su creador, Edgar P. Jacobs, pero aun así merece la pena dejarse llevar por los abigarrados textos y la solidez de sus argumentos. Jacobs ayudaba a Hergé, el creador de Tintín, dibujando fondos y completando viñetas, de ahí que su producción fuera menor de lo deseado. Cuando la relación con Hergé se deterioró (Jacobs opinaba que debía firmar como coautor las aventuras de Tintín, dado el gran trabajo que desarrollaba) pudo dedicarse por fin a su obra. Las aventuras de Blake y Mortimer eran, no obstante, un trabajo lento y meticuloso. Cuando murió dejó incompleta *Las tres fórmulas del profesor Sato*, que terminaría otro colaborador de Hergé, Bob de Moor. En este nuevo episodio, Yves Sente se ha encargado del guión mientras que, el siempre magnífico André Juillard toma el relevo de las ilustraciones. Un aobra para leer con calma, sin perderse detalle. *Gabriel Abril*.

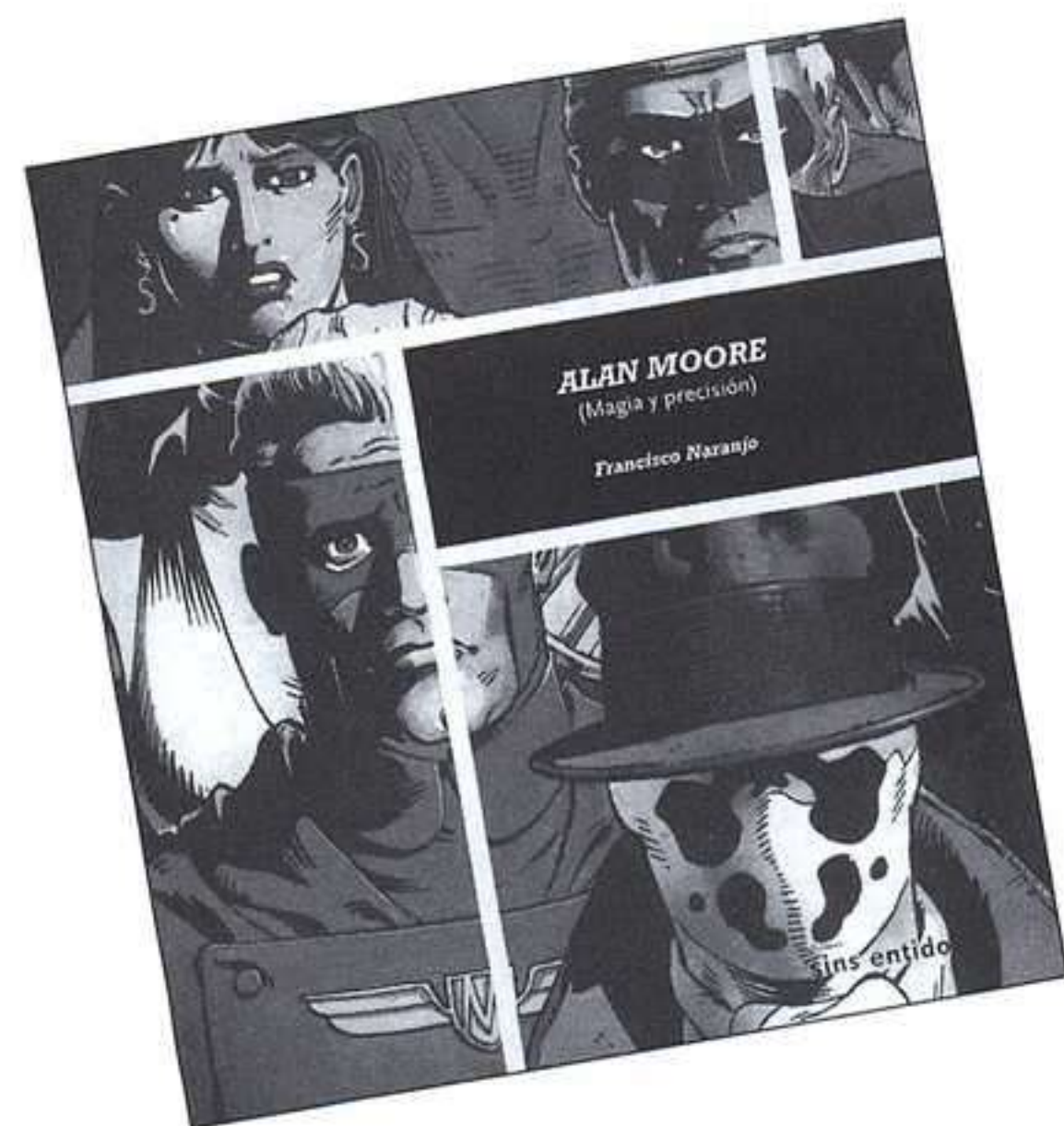
■ A partir de 14 años.

## Alan Moore (Magia y precisión)

**Francisco Naranjo.**

Colección sin Palabras, 3. Madrid: Sin sentido, 2004. 78 págs. 10 euros  
ISBN: 84-95634-48-1

La figura de Alan Moore es de vital importancia para entender el mundo del cómic contemporáneo. Él fue el principal renovador de géneros anquilosados como el del terror o el de los superhéroes, que daban vueltas una y otra vez a los mismos argumentos. El creador de *Watchmen* es una figura imponente tanto física —según se aprecia en las fotografías que acompañan al texto de este libro— como literariamente, y se ha convertido en una fuente inagotable de argumentos complejos y de gran calado. Moore ha anunciado su retirada de las publicaciones periódicas para dedicarse a los libros y a la música. Es un buen momento, pues, para repasar su biografía. Francisco Naranjo ha sido el encar-



gado de escribirla en la magnífica colección Sinpalabras donde se detalla el desarrollo de la carrera de uno de los más relevantes autores de cómic.

De lectura obligada para los aficionados e interesante para los curiosos, *Magia y precisión* es una buena manera de acercarse a todo un icono del mundo de la historieta. *Gabriel Abril*.

■ A partir de 16 años.

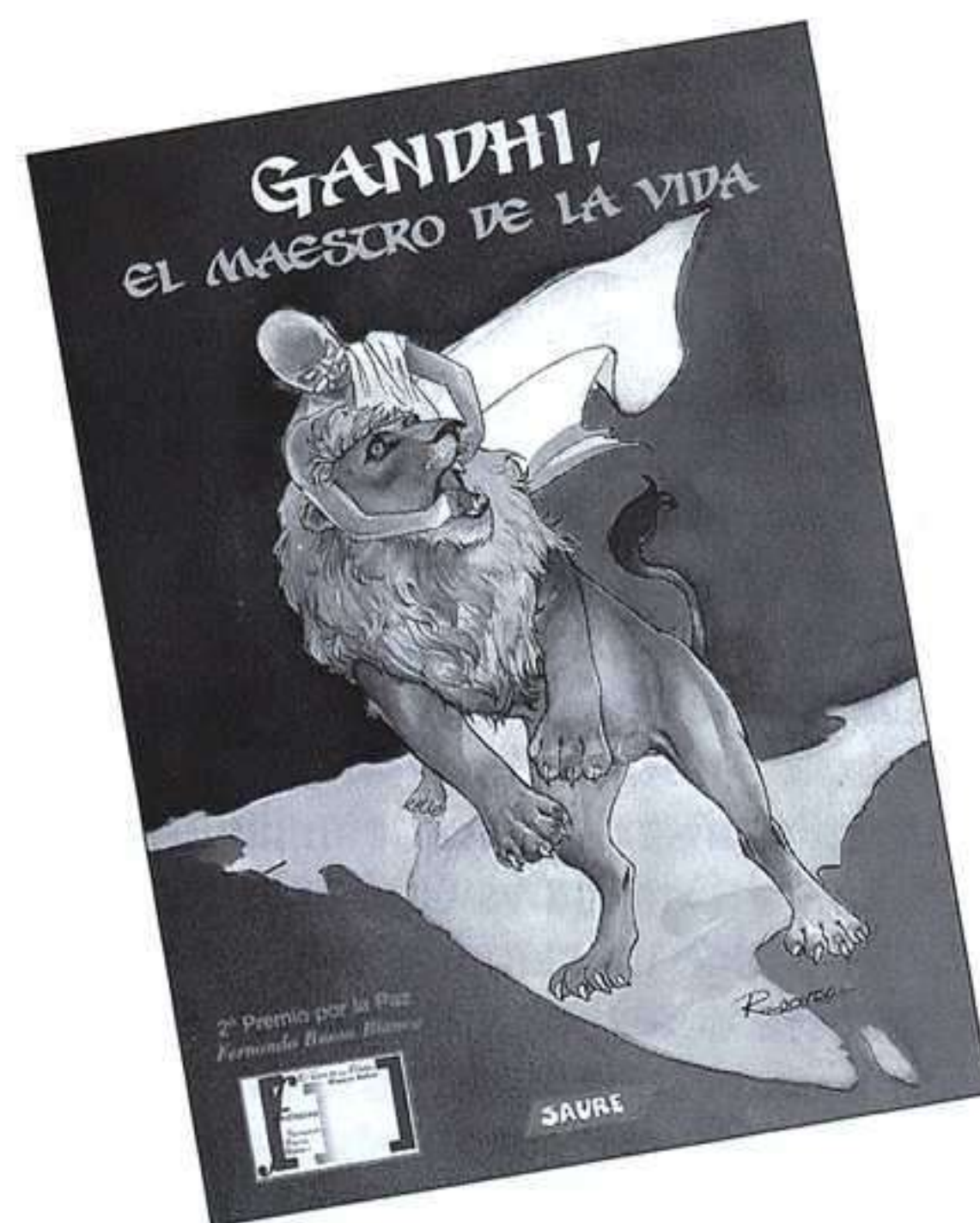
## Gandhi, el maestro de la vida

**Guión de Jean François Sauré.**

Dibujos de Autores Varios. Legutiano (Álava): Saure, 2004. 32 págs. 12 euros  
ISBN: 84-95225-43-3

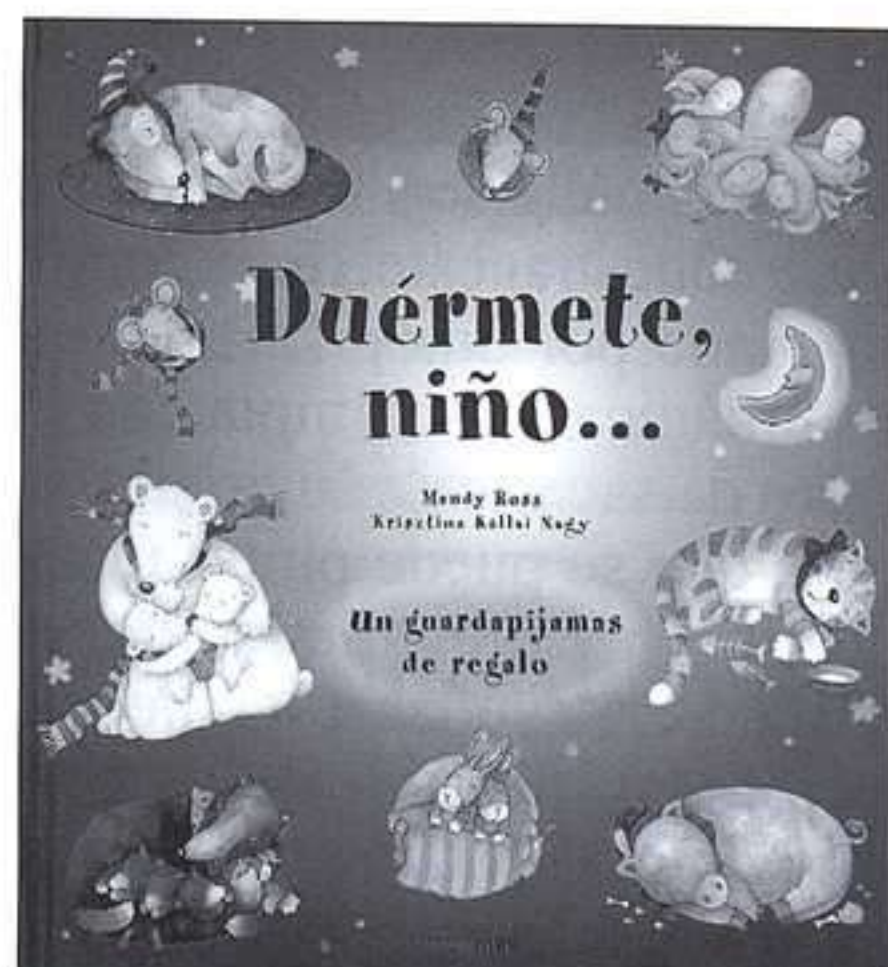
Existe edición en euskera —*Bizitzaren maisua*—, y en catalán —*Gandhi, el mestre de la vida*—.

La paz, la meditación y la justicia son pilares básicos en las enseñanzas de Mahatma Gandhi. Cuando un fanático le disparó, causándole la muerte, muchos de sus fieles lucharon para mantener vivos su espíritu y sus creencias. En este libro, diez dibujantes de ambos lados del Atlántico dan forma de cómic a reflexiones sobre el ideario de Gandhi. Tanto españoles como franceses, brasileños o argentinos unen su arte con el lápiz para crear una colección de historietas cuya máxima se asienta sobre el principio de que «la justicia es la verdad en los actos» proclamada por el maes-



tro. La fundación Fernando Buesa Blanco de víctimas del terrorismo ha otorgado a este álbum el II Premio por la Paz. La palabra y el dibujo contra las armas y la sinrazón de la violencia. Un cómic reflexivo e interesante. *Gabriel Abril*.

■ A partir de 14 años.



## Duérmete, niño...

**Mandy Ross.**

Ilustraciones de Krisztina Kállai Nagy. Traducción de Miguel Ángel Mendo. Barcelona: Grupo Ceac/Timun Mas, 2004. 32 págs. 20 €

ISBN: 84-480-1571-1

Existe ed. en catalán —*Son, soneta, son...*—.

Libro ilustrado de poemas protagonizados por animales, con un motivo común: la hora de irse a dormir. Una lectura amable, acompañada por graciosas imágenes, ideal para predisponer a los pequeños a la calma y al reposo. El libro viene acompañado por un peluche-guardapijamas, que representa al perro protagonista del primer poema.

■ A partir de 3 años.

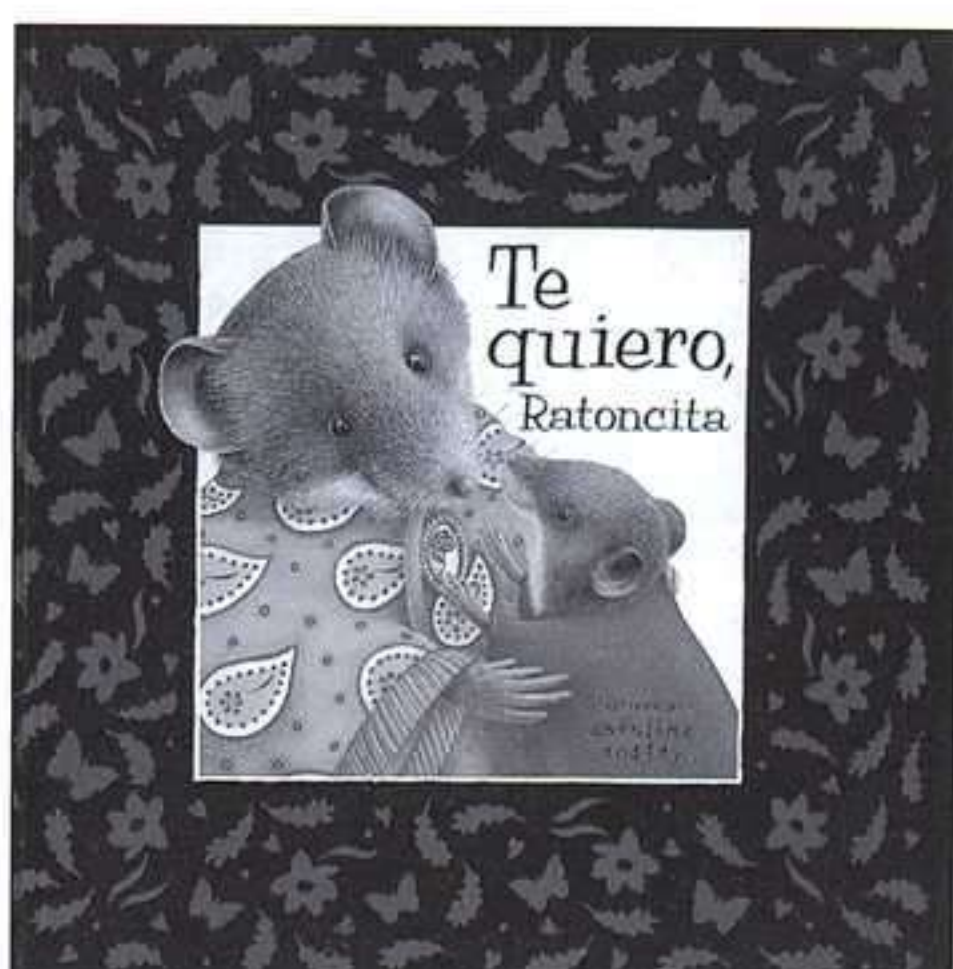
## Te quiero, Ratoncita

**Dugald Steer.**

Ilustraciones de Carolina Anstey. Traducción de Violeta Buckley. Madrid: Alfaguara, 2004. 20 págs. 12,95 €

ISBN: 84-204-0199-4

Un libro «amoroso», ideal para leer a los más pequeños antes de dormir, mientras ellos miran y tocan las ilustra-



ciones impresas con relieves. Encuadernado en terciopelo con motivos vegetales troquelados, se trata de un cuento de animales —con preciosas y tiernas imágenes realistas— en el que una abuela ratona le explica a su nieta qué es el amor, mostrándole diferentes escenas de animales con sus crías. Un bonito regalo.

■ A partir de 4 años.

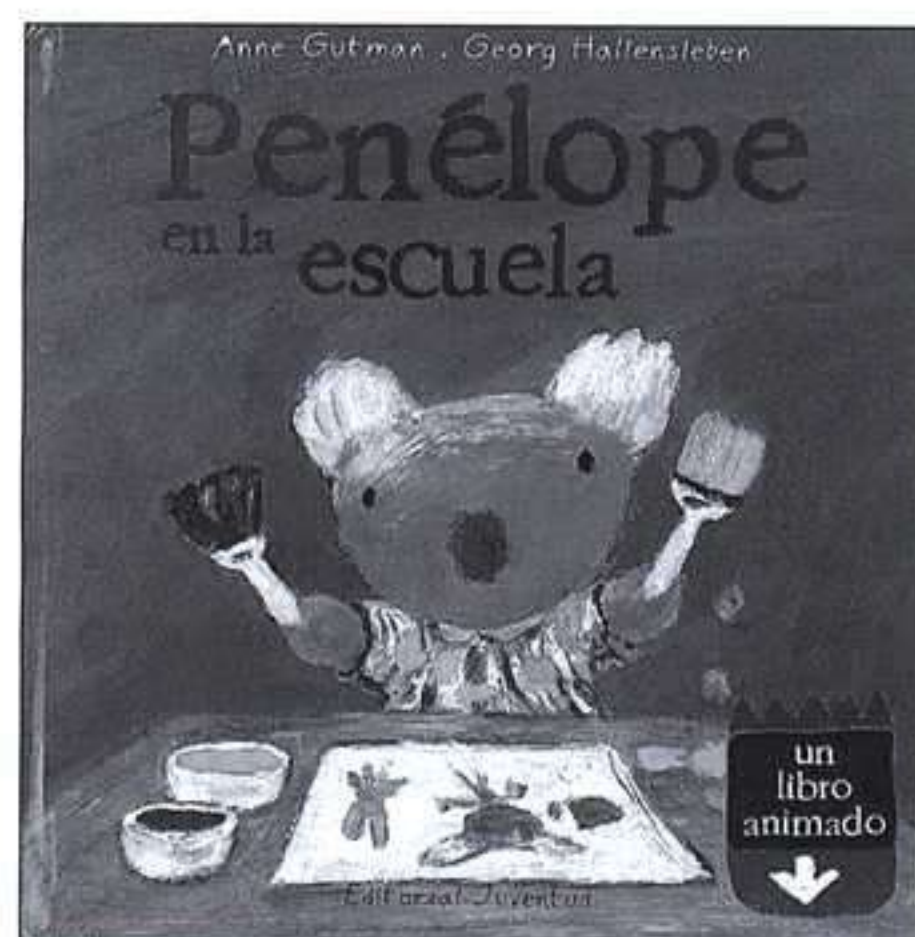
## Penélope en la escuela

**Anne Gutman.**

Ilustraciones de Georg Hallensleben. Traducción de Anna Maria Ascolies. Barcelona: Juventud, 2004. 10 págs. 14,50 €

ISBN: 84-261-3368-1

Existe ed. en catalán —*Paula a l'escola*—.



La koala Penélope pasa un día en la escuela pintando, jugando y celebrando el cumpleaños de un compañero. Todo ello en un libro «animado», con lengüetas y troquelados móviles para manipular, protagonizado por animales que reproducen las actividades cotidianas de los niños pequeños.

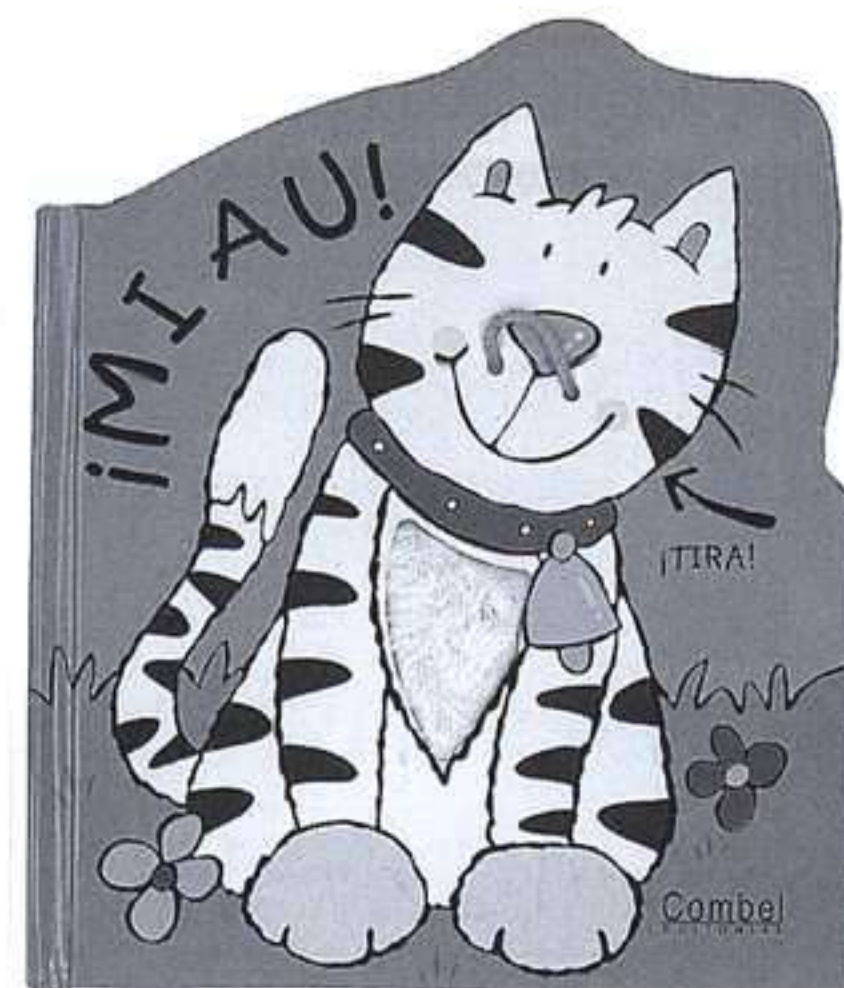
■ A partir de 3 años.

## ¡Miau!

Ilustraciones de Simon Abbot. Traducción de Emilia Hernández. Barcelona: Combel, 2004. 8 págs. 10,80 €

ISBN: 84-7864-903-4

Existe ed. en catalán.



Un sencillo y gracioso libro ilustrado y con troquelados, que incluye un artificio —un hilo que se estira— que hace sonar el maullido de un gato. El libro forma parte de una serie dedicada a las voces de los animales, que divertirá a los niños más pequeños.

■ A partir de 3 años.

## Los poemas de Pillo

**Autores Varios.**

Ilustraciones de Sofía Balzola. Madrid: SM, 2004. 62 págs. 17,95 €

ISBN: 84-675-0255-X

Libro colectivo de poemas, firmados por algunos de los más importantes poetas para niños de la actualidad: Antonio García Teijeiro, Antonio Gómez Yebra, Carlos Reviejo, Ana M<sup>a</sup> Romero Yebra, Eduardo Soler y la «clásica» Gloria Fuertes (de quien se recuperan diez poemas). Con luminosas e ingenuas ilustraciones de Sofía Balzola, el libro ofrece sencillos poemas relacionados con la vida cotidiana de los niños y resulta muy adecuado para leer en voz alta a los más pequeños. El volumen se presenta en



una bolsa de plástico con el peluche de Pillo, un gracioso ratón que, además de protagonizar algunos de los poemas, «se cuele» en todas las páginas del libro.  
 ■ A partir de 4 años.

## Creaciones navideñas

**Anna Milbourne.**

Ilustraciones de Stephen Cartwright y Molly Sage. Traducción de Pilar Dunster. Londres/Barcelona: Usborne/Pujol&Amadó, 2004. 32 págs. 8 €  
 ISBN: 0-7460-61-15-3

La simpática familia que vive en la Granja Los Manzanos se dispone a preparar la fiesta de Navidad. Los dos niños de la casa son los encargados de hacer guirnaldas, estrellas, farolillos, papás noeles, tarjetas de felicitación, papel de regalo y todo tipo de adornos. Libro de manualidades, con explicaciones claras y materiales sencillos, pensado para que los más pequeños participen en los preparativos navideños. El libro propone también un juego: localizar a un diminuto patito que se esconde entre las ilustraciones. Una doble página central con pegatinas doradas permite rematar vistosamente los trabajos. Con los mismos personajes de la Granja, Usborne edita un calendario, también con pegatinas y con el patito travieso, para que los niños aprendan a seguir el curso de los días y las estaciones del año.

■ A partir de 4 años.



## La Navidad de Maisy

**Lucy Cousins.**

Ilustraciones de la autora. Barcelona: Serres, 2004. 22 págs. 5,50 €  
 ISBN: 84-8488-180-6  
 Existe ed. en catalán —*El Nadal de la Maisy*—.

Libro con pegatinas para que los niños pequeños se familiaricen y participen en los preparativos navideños. El libro, de edición sencilla, tipo cuadernillo, presenta a Maisy y sus amigos en distintos escenarios —dibujando tarjetas de felicitación, cantando villancicos, cocinando, instalando el árbol, preparando regalos—, que los «lectores» han de completar con las pegatinas que se incluyen en las páginas centrales. Una nueva variación de la siempre brillante obra de Cousins, para entretener a los niños durante horas.

■ A partir de 4 años.

## La pizarra mágica

Ilustraciones de Rachel Fuller. Traducción de Núria Font i Ferré. Barcelona: Cruïlla, 2004. 12 págs. 11,90 €  
 ISBN: 84-661-0553-0  
 Edición en catalán.



El parque, el cielo, la granja, el fondo del mar y la calle son los cinco escenarios que muestra este libro, que viene acompañado por una pizarra de las llamadas «mágicas» (se limpia con el simple gesto de sacarla de su emplazamiento) en la que se puede pintar una y otra vez. Un buen entretenimiento que permite, a la vez, ayudar a los pequeños a fijarse en los detalles del su entorno más próximo.

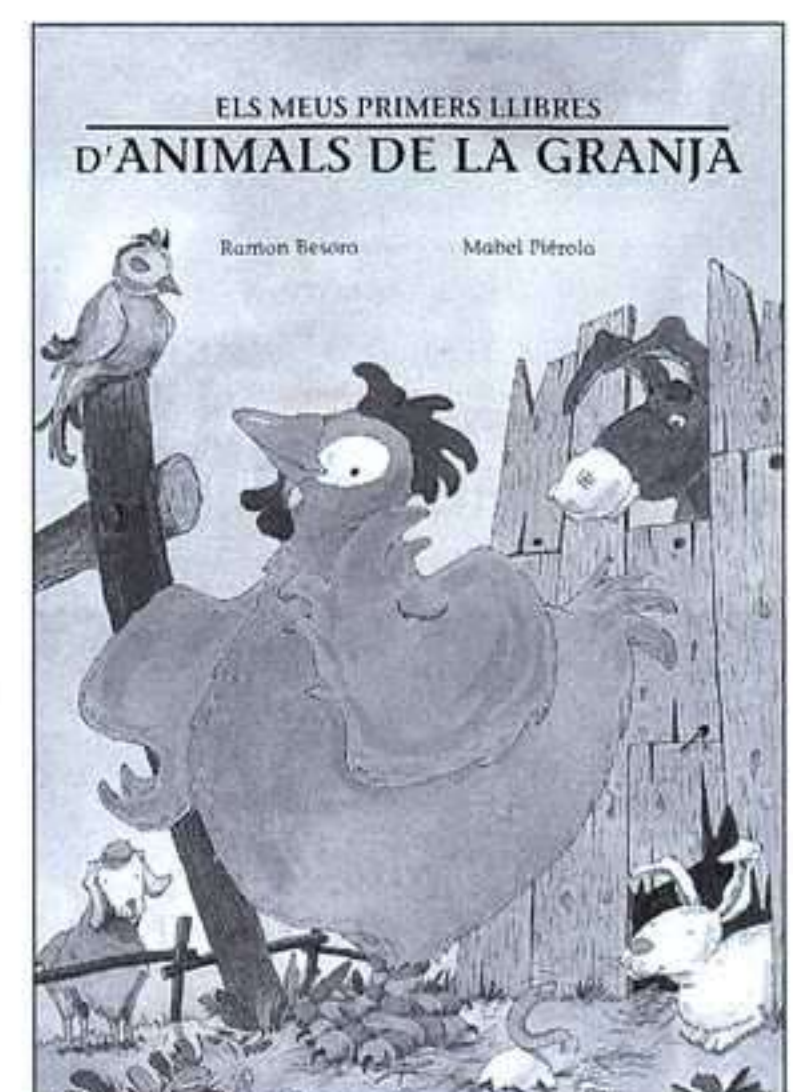
■ A partir de 4 años.

## Els meus primers llibres d'animals de la granja

**Ramon Besora.**

Ilustraciones de Mabel Piérola. Barcelona: Edebé, 2004. 14 págs. 18 €  
 ISBN: 84-236-7251-4  
 Edición en catalán.  
 Existe ed. en castellano —*Mis primeros libros de la granja*—.

Con un adecuado diseño de troquelados, que permite incluir cuatro pequeños libros dentro del libro principal, este álbum cuenta la aventura de un grupo de animales de granja que, encabezados por la presumida gallina azul, deciden irse al bosque sin pensar en los posibles peligros que les esperan. Por su parte, los otros cuatro mini-libros están protagonizados por un solo animal —la gallina azul, el conejo, el burro y la oveja— y plantean anécdotas de la vida cotidiana





con unos sencillos textos rimados. Las ilustraciones, muy dinámicas y llenas de humor, son de Mabel Piérola.

■ A partir de 5 años.

## El Principito descubre el Universo

Basado en la obra de Antoine de Saint-Exupéry. Traducción de María Casas. Barcelona: Beascoa, 2004. 10 págs. 11,95 € ISBN: 84-488-2003-7 Existe ed. en catalán —*El Petit Príncep descobreix l'Univers*—.

Libro de puzzles basado en el famoso libro de Saint-Exupéry. Con formato acordeón, el libro resume la historia de *El Principito*, y ofrece cuatro puzzles sencillos, de cuatro piezas, con otras tantas escenas de la obra. Además, con el reverso de los cuatro puzzles, se puede construir un puzzle más grande, de dieciséis piezas. Para familiarizar a los pequeños, de forma muy entretenida, con uno de los grandes clásicos de la LIJ universal.

■ A partir de 4 años.

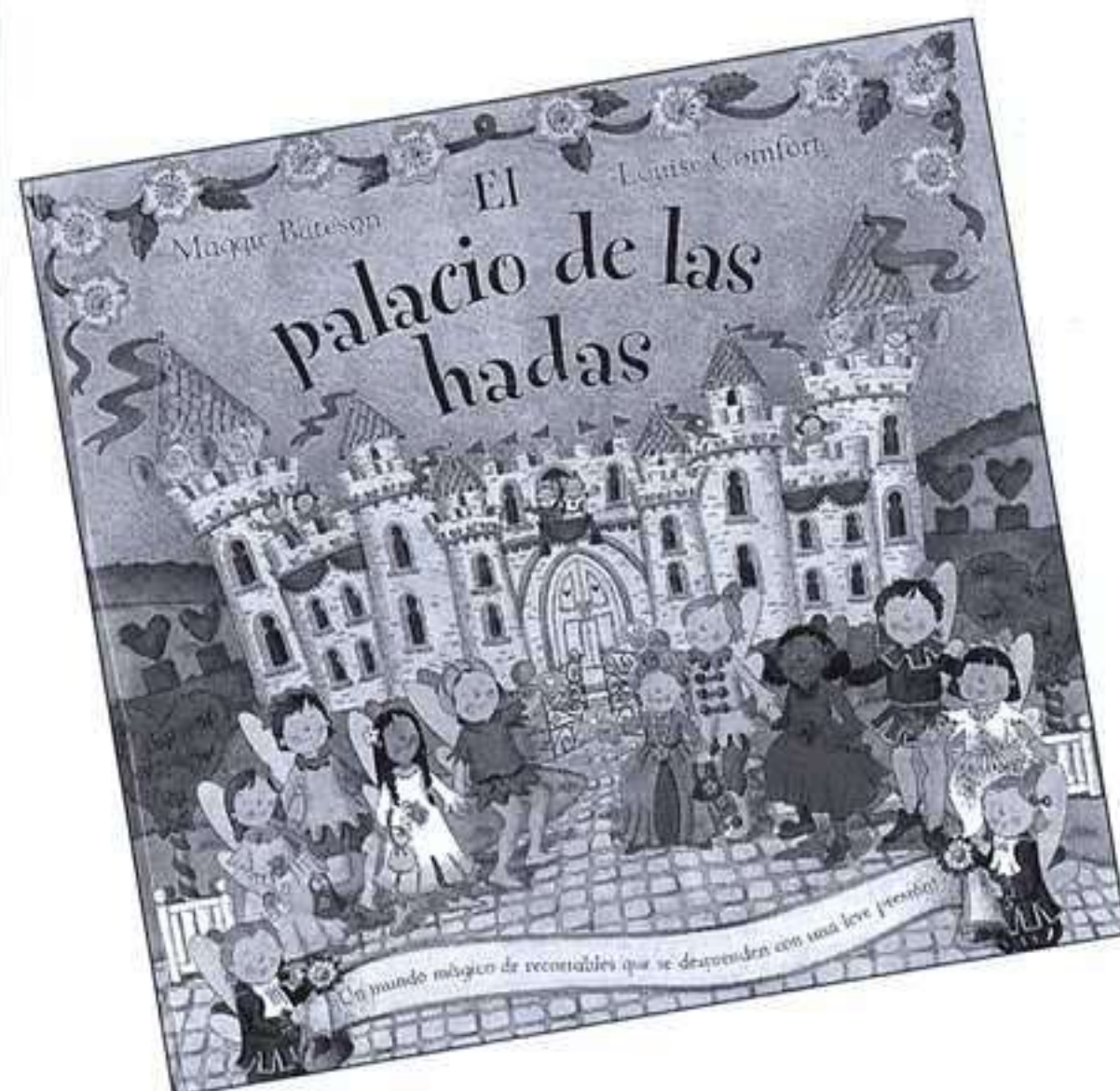


## El palacio de las hadas

Ilustraciones de Louise Comfort. Ingeniería de papel de Maggie Bateson. Traducción de Enrique Sánchez Abulí. Barcelona: Ediciones B, 2004. 23 € ISBN: 84-666-1678-0

Una travesura protagonizada por cuatro pequeñas hadas princesas, deseosas de asistir a una fiesta de mayores que les está prohibida, sirve de introducción a este libro-escenario que reproduce, con todo lujo de detalles, un espectacular palacio de las hadas en su versión más infantil y edulcorada. Acompañado por figuras troqueladas, es un libro-juguete, del tipo casita de muñecas, que encantará a las niñas

■ A partir de 5 años.



## L'Express Polar

**Chris Van Allsburg.**

Ilustraciones del autor. Traducción de Màriam Serrà. Barcelona: Ekaré, 2004. 32 págs. 12,50 €

ISBN: 84-933060-4-6

Edición en catalán.

Existe ed. en castellano —*El Expreso Polar*—.

*El Expreso Polar* es uno de los clásicos navideños norteamericanos, que este año ha recuperado actualidad gracias a la versión cinematográfica producida por Tom Hanks y el propio autor-ilustrador, que llegará a las pantallas españolas estas navidades. Editado en 1985, y galardonado con la Caldecott Medal, llegó a los lectores españoles en 1988 de la mano de Ekaré, la editora venezolana, implantada también en España desde hace tres años, y que ahora ha editado la versión en catalán. Una historia mágica

## L'EXPRES POLAR



y misteriosa, llena de emoción, en un álbum de espléndidas ilustraciones. Un buen regalo para estas fechas.

■ A partir de 6 años.

## Cuentos clásicos. ¡Arriba el telón!

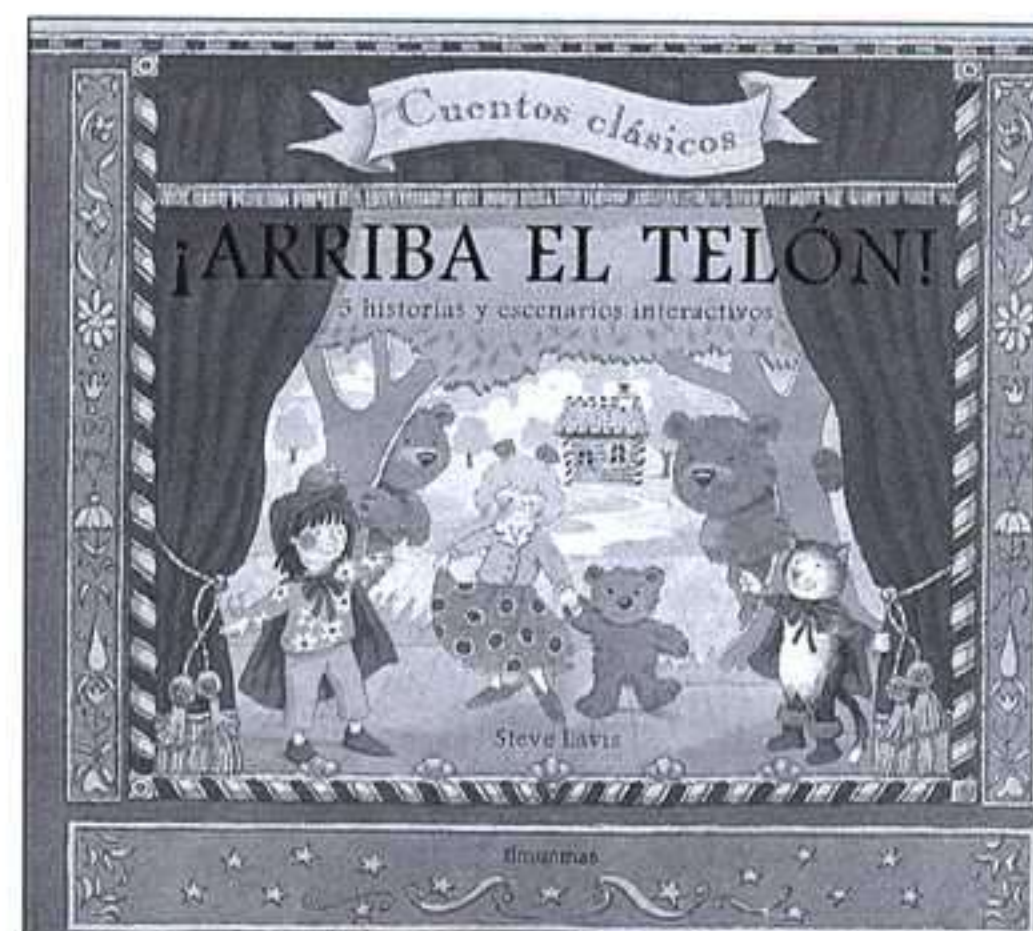
**Dug Steer.**

Ilustraciones de Steve Lavis. Ingeniería de papel de Hghiem/Keith Finch. Traducción de Isabel Olid. Barcelona: Grupo Ceac/Timun Mas, 2004. 14 €

ISBN: 84-480-1577-0

Existe ed. en catalán —*Contes clàssics. Amunt el teló!*—.

*Los tres cerditos, Hansel y Gretel, El gato con botas, Ricitos de Oro y los tres osos y Caperucita Roja*, son los cinco cuentos clásicos, adaptados para niños pequeños y narrados con un sencillo texto rimado, que este volumen invita a leer y representar como obras teatrales. Con una ingeniería de papel muy acer-



tada, escenarios tridimensionales y personajes que se mueven con lengüetas, es un libro muy atractivo y entretenido.  
■ A partir de 5 años.

## Colección Letra Mágica

### Autores Varios.

Varios ilustradores. Valencia: Algar, 2004. 20 títulos. 80 € (4 € cada ejemplar).

ISBN: 84-95722-67-4

Existen ediciones en catalán (Bromera), en gallego (Xerais) y en euskera (Erein).



Colección de veinte cuentos ilustrados para primeros lectores, que pueden adquirirse por separado o todos juntos en un maletín para regalo. Se trata de cuentos sencillos y de temática muy variada, escritos e ilustrados por algunos de los principales autores de obras infantiles del momento (muchos de ellos galardonados con el Premio Nacional de LIJ), como Pasqual Alapont, Fina Casallerrey, Miquel Desclot, Agustín Fernández Paz, Gabriel Janer Manila, Mariasun Landa, Enric Lluch, Marta Balaguer, Francesc Santana, Noemí Villamuza, Margarita Menéndez y Xan López Domínguez, entre otros.

Los libros ofrecen una doble caligrafía, en letra manuscrita y en mayúsculas, para que los lectores puedan disfrutar del texto en la modalidad en la que están aprendiendo a leer y, como detalle «mágico», en las páginas pares hay un dibujo que «se mueve» si se pasan las páginas rápidamente.

■ A partir de 6 años.

## El juego de las formas

### Anthony Browne.

Ilustraciones del autor. México D. F.: Fondo de Cultura Económica, 2004. 28 págs. 15 € ISBN: 968-167-184-8

Existe ed. en catalán —*El joc de les formes*—.

La gratificante experiencia de trabajar con niños en la Tate de Londres, inspiró a Anthony Browne este libro protagonizado por una familia que visita un museo y «aprende» a mirar cuadros. Entre la impaciencia de los niños, los chistes y comentarios banales de un padre un poco bruto, y las observaciones de una madre interesada en el arte, Browne atrae la atención de los lectores y consigue, de una manera muy inteligente, aproximarles a la interpretación del arte. Como final, el autor propone un juego —el juego de las formas— en el que uno comienza un dibujo y los otros han de continuarlo. Un libro muy creativo y estimulante.

■ A partir de 6 años.

## Libro de Nanas

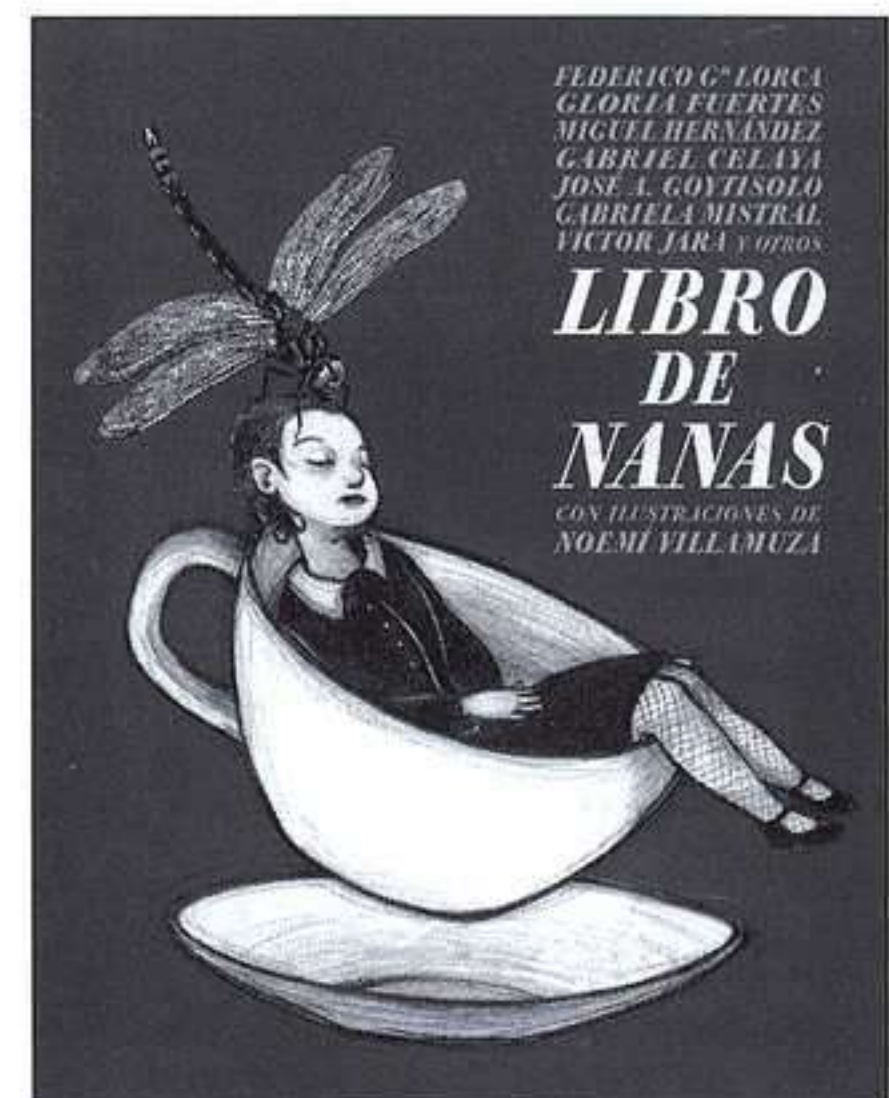
### Autores Varios.

Ilustraciones de Noemí Villamuza. Valencia: Media Vaca, 2004. 120 págs. 12 € ISBN: 84-932004-7-6

Miguel Hernández, José Agustín Goytisolo, Gloria Fuertes, Gabriela Mistral, Nicolás Guillén y Federico García Lorca, son algunos de los grandes poetas que, junto a cantantes como Pablo Guerrero, Carmen Santonja, Marilina Ross y Víctor Jara, firman los poemas y canciones de cuna que se recogen en este precioso volumen ilustrado por Noemí Villamuza. Volumen que incluye, además, una conferencia de García Lorca, «Añada, Arrolo, Nana. Vou veri vou», dictada en la Residencia de Estudiantes en 1928; un extracto de *La voz de los niños*, de Gabriel Celaya; el texto «Colofón con cara de excusa», que Gabriela Mistral escribió en 1945 para su libro de canciones de cuna *Ternuras*, y

una breve semblanza de Noemí Villamuza a cargo de Herrín Hidalgo, autor también de la selección de poemas. Un libro espléndido, para compartir con los niños, y para disfrutar a cualquier edad.

■ A partir de 8 años y coleccionistas.



## La tienda

Ilustraciones e ingeniería de papel de Keith Moseley. Traducción de Carlos Abreu. Barcelona: Ediciones B, 2004. 18,95 € ISBN: 84-666-1485-0

Libro-regalo para coleccionistas, que disfrutarán admirando la espléndida y fidedigna reproducción tridimensional de esta tienda-vivienda de la Inglaterra eduardiana, fundada por Thomas Allen en 1860. Un pequeño folleto, en el que



se incluyen dos figuras troqueladas para manipular, cuenta brevemente la historia de la familia —que mantuvo el negocio hasta finales del siglo pasado— y su forma de vida.

■ A partir de 8 años y coleccionistas.

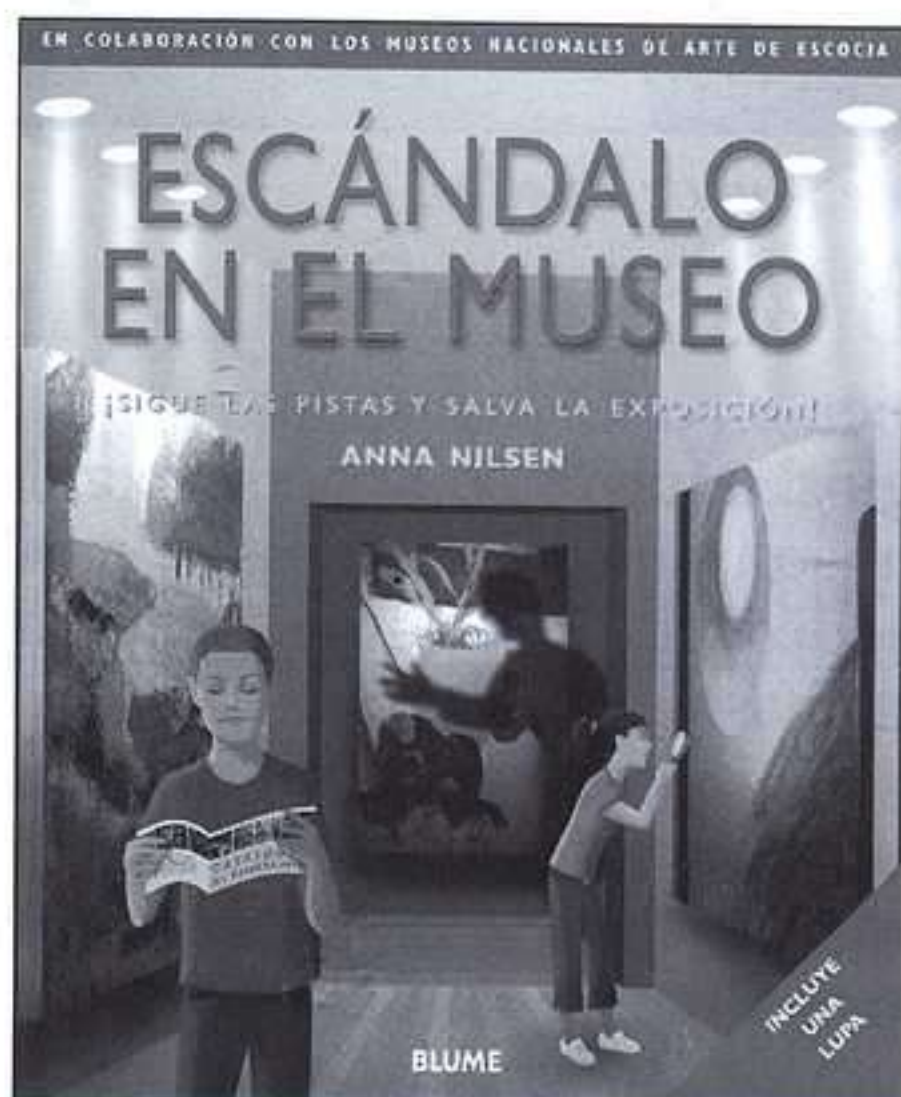
## Escándalo en el museo

**Anna Nilsen.**

Ilustraciones de Martha Gavin. Traducción de David Cáceres. Barcelona: Blume, 2004. 48 págs. 17,95 €

ISBN: 84-9801-001-2

Existe ed. en catalán —*Escàndal al Museu*—.



A punto de inaugurar la exposición conmemorativa del décimo aniversario del Museo de Arte Moderno, su conservadora descubre que alguien ha entrado en el edificio y ha robado la información sobre los cuadros expuestos. Se trata de 32 cuadros, realizados para la ocasión por 16 artistas que se han inspirado en las obras maestras que alberga el Museo, y que la conservadora, con ayuda de los lectores, tendrá que identificar nuevamente. Entretenido libro-juego de observación, pensado para familiarizar a los niños con el arte, y que tiene como base una interesante selección de obras (Monet, Degas, Pollock, Warhol, Hockney, etc.) de los Museos Nacionales de Escocia.

■ A partir de 10 años.

## Vacaciones de mí mismo

**Manolo García.**

Madrid: Temas de Hoy, 2004. 328 págs. 25 €  
ISBN: 84-8460-388-1



Tomarse unas vacaciones de uno mismo es una opción tan atractiva como degustar, con calma, las canciones que Manolo García ha escrito para su desaparecido grupo El Último de la Fila y para su carrera en solitario. En este voluminoso libro de gran formato, García reúne, además, una colección de pinturas que ha ido realizando desde su infancia hasta día de hoy. El autor insiste en que la pintura es para él un entretenimiento, unas vacaciones, como reza el título, de la vorágine de la vida social que el cantante rehúye en cuanto sus compromisos promocionales, ineludibles cada vez que saca nuevo disco, han terminado. No obstante, cabe destacar, que Manolo García no puede evitar estar comprometido con su tiempo y que ahí es donde radica su éxito. Y este libro lo demuestra. Tanto en las fotografías de sus conciertos, de paisajes, de anónimos personajes, como en las letras más impactantes de sus canciones (¿No es *Insurrección* la mejor canción del pop en castellano?), García sabe encontrar el vínculo con el público de forma total. Puede que sus cuadros no estén a la altura de sus temas musicales o que sus fotografías sean más sugerentes que impactantes, pero forman un todo que de-

fine al artista. *Vacaciones de mí mismo* es un regalo para los fans de García y una curiosidad interesante para los que disfruten con el arte en cualquiera de sus formas. *Gabriel Abril*.

■ A partir de 16 años.

## Mirar con lupa

**Claire d'Harcourt.**

Traducción de Pau Dito Tubau. Barcelona: El Aleph, 2004. 64 págs. 18,90 €  
ISBN: 84-7669-661-2

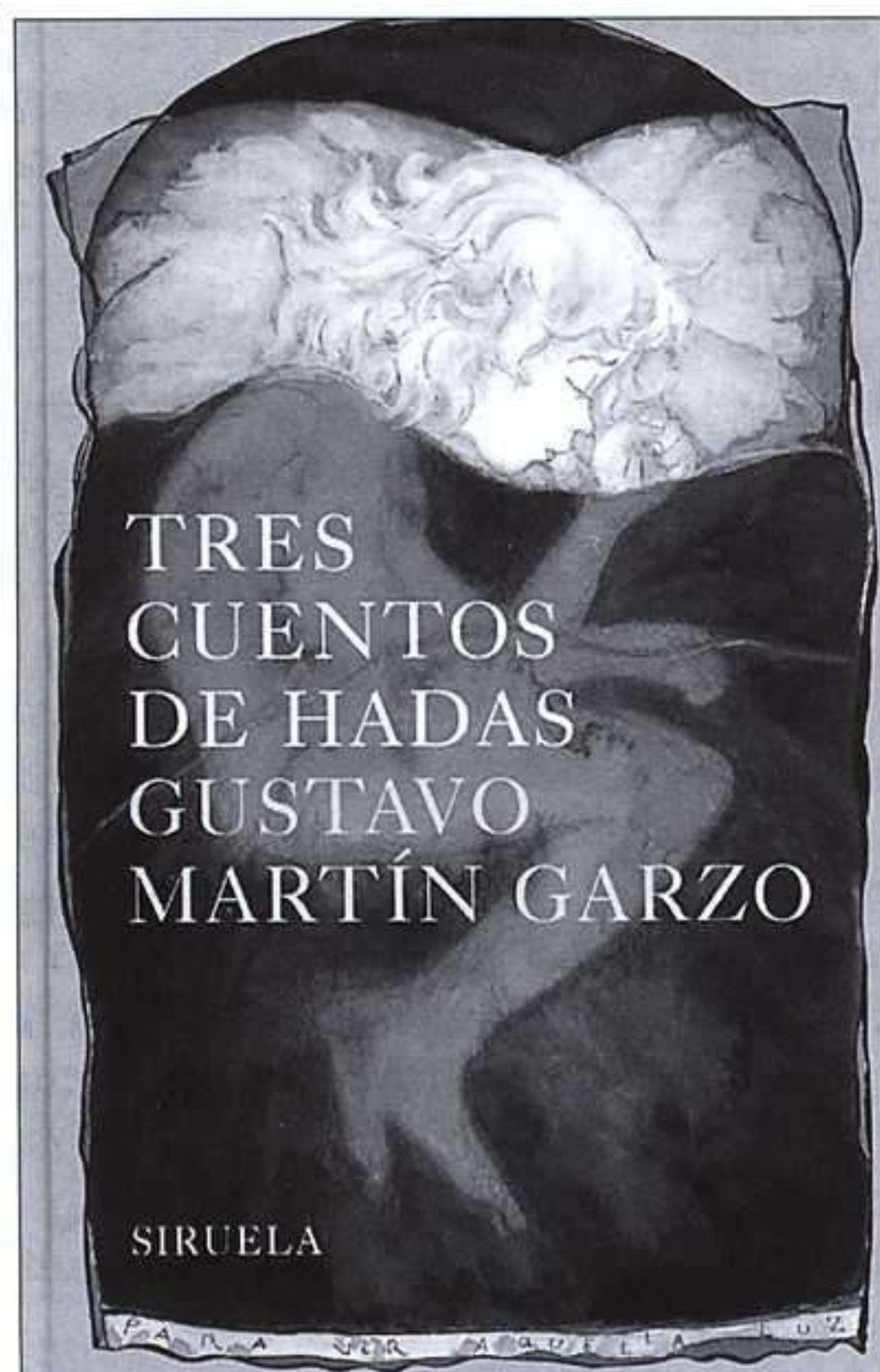
Espléndido libro ilustrado de gran formato, en el que se presentan 21 obras maestras de la pintura (de Giotto a Andy Warhol, pasando por Leonardo, Velásquez, Goya, Van Gogh, Picasso y Kandinsky), con la particularidad de que cada obra aparece reproducida a doble página y acompañada de unos círculos (que imitan una lupa) que encierran sus fragmentos más significativos. Los textos son breves, asequibles y clarificadores. Y al final del libro se ofrecen pequeñas reproducciones de las obras en las que se muestra el lugar que ocupan en el cuadro los detalles resaltados. Un estupendo libro de regalo para iniciar a los niños, de forma muy amena, en el arte.

■ A partir de 10 años.



## Premios y premiados

● Gustavo Martín Garzo (Valladolid, 1948) ha ganado el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil por la obra *Tres cuentos de hadas* (Siruela, 2003). El galardón, dotado con 15.025 euros, lo concede el Ministerio de Cultura para distinguir una obra de autor español, escrita en cualquiera de las lenguas oficiales del Estado.



Martín Garzo, que ya obtuvo en 1994 el Premio Nacional de Narrativa por *El lenguaje de las fuentes*, el Premio Miguel Delibes por *Marea oculta*, en 1999, o el Premio Nadal por *Las historias de Marta y Fernando*, manifestó que escribir estos tres cuentos le ha dado la posibilidad de situarse en el mundo de «la literatura de lo maravilloso» que han cultivado autores como Andersen y los hermanos Grimm. «Un mundo que mis hijos y yo hemos disfrutado como lectores», añadió. El autor considera que los cuentos de hadas tienen todo lo que afecta a la condición humana «como el desafío y la exigencia del amor».

*Tres cuentos de hadas* incluye los relatos (analizados en *CLIJ 172*, de junio de 2004): «El vuelo del ruiseñor», sobre una niña que se hace amiga de un ruise-

ñor que acaba salvándole la vida; «El hada que quería ser niña», sobre un hada que envidiaba la vida de los humanos y habitó el cuerpo de una niña muerta; y «El príncipe amado», sobre un labrador que encuentra en una cesta a una niña, la hija que no ha tenido. La criatura, sin necesidad de hablar, se hará amiga de un dragón y se casará con un príncipe.

● El premio Far de Cullera de novela juvenil histórica de este año ha sido para *Quand la llibertat s'amagava a les muntanyes*, del catalán Abel Caldera (Berga, 1978), una historia sobre la resistencia a los nazis ambientada en la Cataluña Norte en el año 1944.

El autor es licenciado en Historia y profesor, y prepara su tesina de doctorado sobre el independentismo catalán durante la transición.

La novela se publicará en la colección Esguard de la editorial valenciana, Bromera. El premio, dotado con 6.000 euros, lo convoca el Ayuntamiento de Cullera (País Valenciano).

● Vicente Muñoz Puelles ha sido el ganador del I Premio Internacional de Literatura Infantil y Juvenil que convocan la editorial Anaya y Ámbito Cultural (El Corte Inglés), dotado con 30.000 euros, con la obra *El arca y yo*. El libro, publicado en la colección Sopa de Libros de Anaya, está ilustrado por Elena Odriozola, y es una recreación novelada del mito bíblico de El Arcá de Noé, narrada en primera persona por Jafet, un niño de 9 años, hijo menor del constructor del Arca. La idea de esta obra y su planteamiento surgen, en palabras del autor, de la pregunta: «¿Qué habrían sentido los hijos de Noé al enterarse de que el Diluvio se aproximaba, y de que su padre quería construir un arca para salvarlos a ellos y a todos los animales. De pronto me vi en el lugar de Jafet».

El autor valenciano ya obtuvo con anterioridad el Premio Nacional de LIJ en 1999, por *Óscar y el león de Correos*, publicada en esta misma colección de Anaya, y este año se ha llevado el Premio Alandar, por *La foto de Portobello*.

A esta primera convocatoria del Premio se presentaron un total de 258 originales. Junto a los votos unipersonales de los miembros del jurado, se escrutó



Vicente Muñoz Puelles.

también el voto de los alumnos de diez colegios, a través de la presencia de los diez maestros de los centros seleccionados pertenecientes a varias comunidades autónomas.

● El prestigioso novelista y poeta Álvaro Pombo (Santander, 1939) ha ganado el Premio Periodístico sobre la Lectura de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, en su quinta convocatoria. El galardón es para artículos de creación sobre la importancia de la lectura y está dotado con 12.000 euros. El texto de Pombo, una reflexión sobre el acto de la lectura como experiencia interior de conocimiento del mundo y de nosotros mismos, lleva por título «Libros nuevos y renuevos de abril» y fue publicado el 22 de abril de este año en *El Cultural* del diario *El Mundo*.

## Edición popular del Quijote

La Real Academia Española conmemora el IV Centenario de *Don Quijote de la Mancha* con la publicación de una edición de la obra de Miguel de Cervan-

tes preparada por Francisco Rico y editada por Alfaguara. Se trata de una edición popular que podrá ser adquirida por un precio muy reducido —9,50 euros en España y cantidades inferiores en los distintos países de la América de habla española—, aunque se trata de una edición muy cuidada, en la que la novela va precedida por introducciones de Mario Vargas Llosa, Martín de Riquer, Francisco Ayala y el propio Francisco Rico, y se cierra con una serie de artículos de importantes comentaristas y un extenso glosario de términos.

Esta edición «popular», de tapa dura y 1.360 páginas, estará en las librerías este mes de diciembre, pero Alfaguara ha preparado para los profesores una *Guía de lectura* elaborada por el escritor Antonio Muñoz Molina, que estará disponible en el primer trimestre de 2005.

## Salón y Semanas del Libro Infantil y Juvenil en Cataluña

Mollerusa (Lleida) acogió, del 17 al 30 de noviembre, el XXI Saló del Llibre Infantil i Juvenil, visitado por más de 12.000 personas, entre ellas, más de 2.000 escolares. A partir de ahí, las Setmanes del Llibre Infantil i Juvenil ini-

ciarán su andadura por bibliotecas de toda Cataluña y también del País Valenciano, en una gira que se alargará hasta diciembre de 2005.

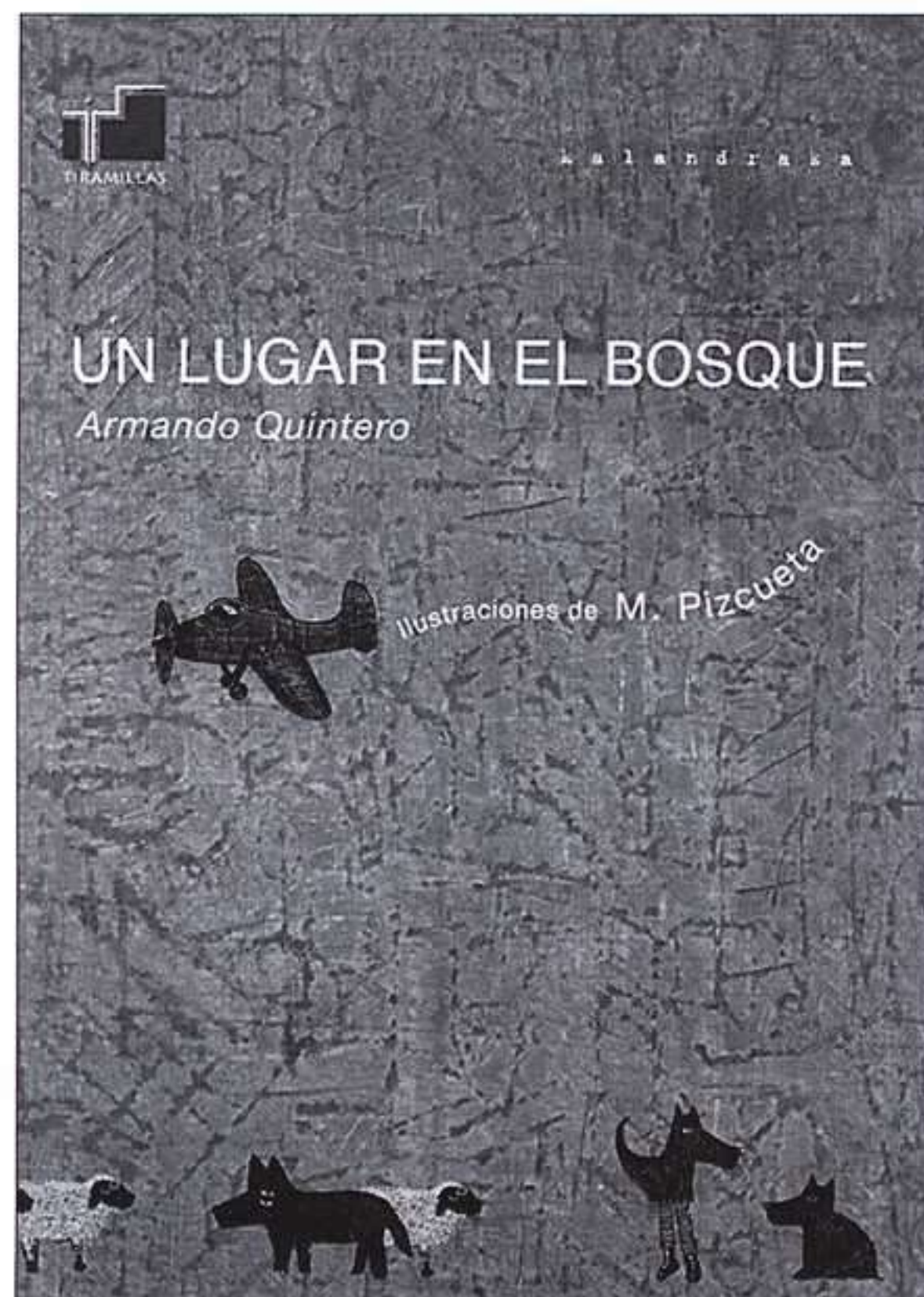
Este año, el Saló y las Setmanes, convocadas por el Consell Català del Llibre per a Infants i Joves, en colaboración con el Departamento de Cultura de la Generalitat, la OEPLI, el Ministerio de Cultura, la Diputación de Barcelona y los diversos ayuntamientos catalanes, tienen como tema central la magia con una exposición titulada *Abacadabra pota de cabra*, sobre la que se ha editado una guía con todos los títulos incluidos. También se rendirá homenaje a Hans Christian Andersen, un mago del cuento, para celebrar el bicentenario de su nacimiento, y se contará con las habituales exposiciones de novedades, de libro electrónico y de una selección de los mejores títulos del curso 2003-2004 que ha realizado el equipo de críticos de la revista de LIJ, *Faristol*. Pero no hay que olvidar que estos certámenes son el escaparate para mostrar cerca de 3.000 títulos en catalán, de todos los estilos, dirigidos a lectores menores de 16 años.

Los programas se completan con sesiones de cuentacuentos, con presentaciones de libros y con actividades que tienen el libro y la lectura como protagonistas. El cartel anunciador de este Saló de Mollerusa, de las Setmanes en diversas poblaciones de toda Cataluña, y del Salón de Madrid es obra del conocido ilustrador gallego, Xan López Domínguez, ganador del concurso que convoca a tal efecto la OEPLI.

## Kalandraka se hace andaluza

El pasado mes de abril se creaba Kalandraka Ediciones Andalucía, un nuevo sello de Kalandraka Editora que pretende canalizar toda la oferta en castellano del grupo editorial, y «remover» el panorama editorial andaluz de libros para niños con la publicación de obras de autores e ilustradores andaluces.

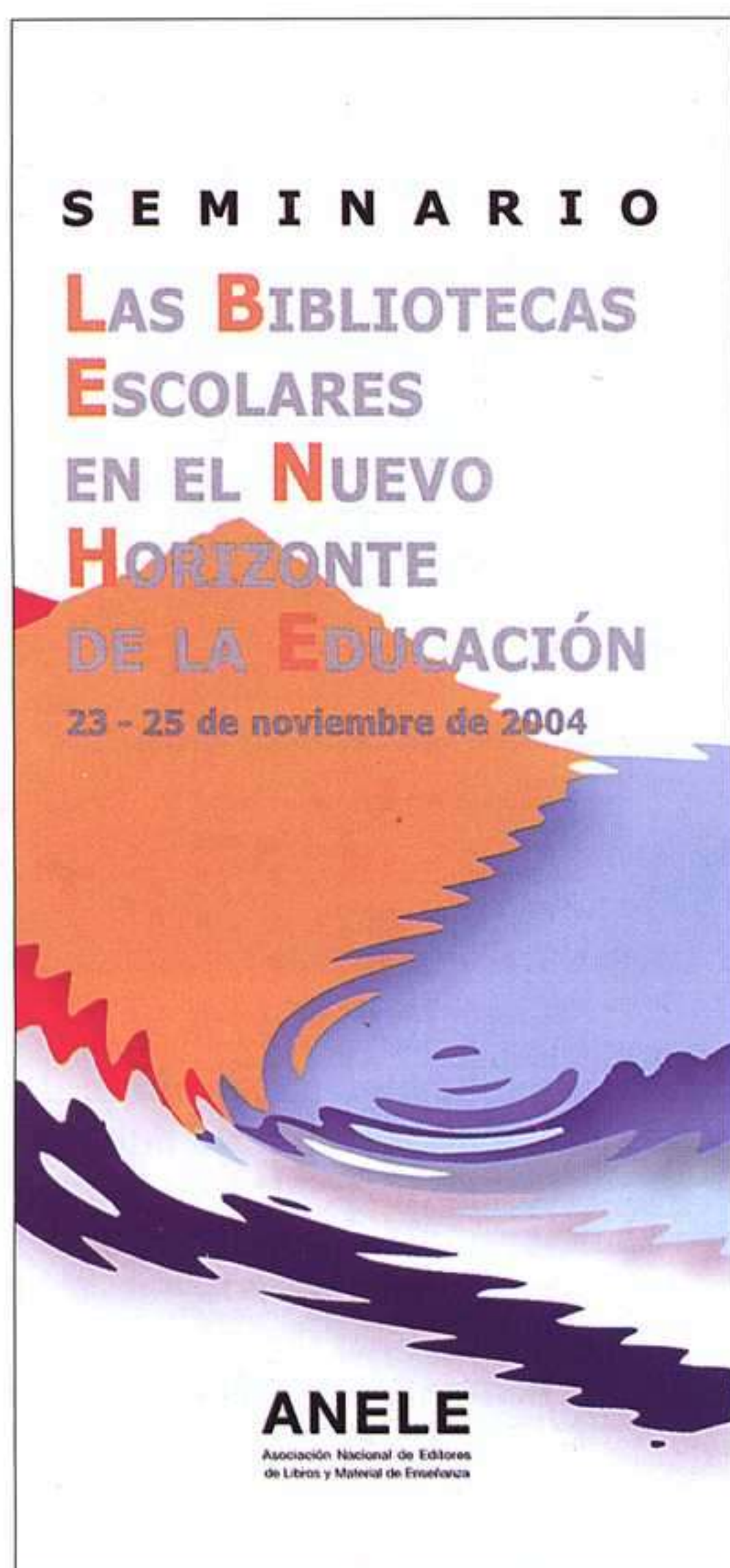
Kalandraka Editora se fundó hace seis años en Pontevedra con la intención de ofrecer a los lectores gallegos álbumes



ilustrados publicados en su propia lengua. Actualmente, la editorial publica en todas las lenguas oficiales del Estado, además de en inglés y portugués, y ello ha propiciado la creación de nuevos sellos, con autonomía de edición, para atender la demanda de estos mercados. En el 2000, se fundó Kalandraka Edicions en Barcelona, en el 2002, Kalandraka Portugal en Lisboa, y este año, Kalandraka Ediciones Andalucía, en Sevilla. Desde Pontevedra, pues, la editorial sigue publicando en gallego y euskera. Y para empezar, el nuevo sello ha publicado *Pancho*, de Antonio Santos, álbum que quedó finalista del Premio Nacional de Ilustración de este año, y ha inaugurado una nueva colección, Tiramillas, para lectores de 8 años en adelante, de libros de formato algo menor que los álbumes, pero con tapa dura e ilustraciones a color, en la que se publican obras de calidad, con un contenido y una estética que invita a la lectura. Los primeros títulos son: *Sopa de sueño (y otras recetas de cococina)*, de José Antonio Ramírez Lozano, e ilustrado por Riki Blanco, *Pájaros en la cabeza*, de Joel Franz Rosell, e ilustraciones de Marta Torrão, *Jonás el pescador*, de Reiner Zimnik, y *Un lugar en el bosque*, de Armando Quintero, e ilustrado por Manuel Pizcueta.



## Fue noticia...



● El Seminario «Las bibliotecas escolares en el nuevo horizonte de la educación» tuvo lugar del 23 al 25 de noviembre en Madrid, organizado por Anele (Asociación Nacional de Editores de Libros y Material de Enseñanza), con el patrocinio del Ministerio de Cultura. La conferencia inaugural corrió a cargo de la escritora y profesora, Lourdes Ortiz Sánchez, que habló de «La importancia educativa de las bibliotecas escolares».

● Tuvo lugar, del 24 al 27 de noviembre en Valencia, el III Congreso de Literatura Infantil i Juvenil Catalana, organizada por la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana y la Fundació Bromera per al Foment de la Lectura. El lema del encuentro fue «La difusión, el fomento y el placer de la lectura», y la conferencia inaugural fue a cargo del escritor italiano, Roberto Cotroneo, autor

de *Si una mañana de verano un niño*, una carta a su hijo sobre su amor por los libros, que habló de «La literatura para niños en tiempos de guerra». Otros conferenciantes fueron: la escritora Mercè Viana disertó sobre «El cuento: la irrealidad de la realidad»; Mariasun Landa que habló de «Sapos, pulgas, peces, elefantes, cocodrilos... Sobre la fauna interior»; Miquel Rayó abordó el tema de la literatura fantástica; Miquel Desclot se preguntó si hay que leer poesía; y Agustín Fernández Paz se ocupó de las leyes que rigen la LIJ.

Hubo también dos mesas redondas sobre «Mediadores y difusión», «Crítica y medios de comunicación», e intervenciones en nombre de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, a cargo de Javier Fierro; de la Fundació Bromera, a cargo de Joseph A. Fluixà, su director; y del Consell Català del Llibre, por boca de Teresa Duran, directora de la revista de LIJ catalana, *Faristol*.

● También los días 25, 26 y 27 de noviembre se celebró el Simposio Internacional Iberoamericano sobre literatura Infantil y lectura: Políticas de Lectura, públicas y privadas, en Madrid, organizado por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, con el patrocinio de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, dentro de las actividades del Plan de Fomento de Lectura. El Encuentro, al que asistieron unos 40 especialistas, entre autores, bibliotecarios, críticos, editores y representantes de organizaciones relacionadas con el libro de países de Iberoamérica, sirvió para reflexionar y hacer balance de los planes nacionales de fomento de la lectura, sobre sus objetivos, sobre lo ya alcanzado en España y en otros países, sobre los programas y su aplicación, etc.

● Los décimos Encontros Luso-Gallicos do Livro Infantil e Juvenil se celebraron del 10 al 12 de noviembre en Oporto (Portugal), organizados por la Associação Portuguesa para la Promoção do Livro Infantil e Juvenil (AP-PLIJ), la Câmara Municipal do Porto, la Biblioteca Almeida Garrett y Gálix (Asociación Galega do Livro Infantil e Xuvenil). El tema a debate fue «Las

guerras en la literatura infantil y juvenil: tratamiento, memoria y repercusión en la infancia, adolescencia y sociedad». Hubo conferencias, presentaciones y venta de libros, exposiciones, debates y encuentros tanto con público adulto como con niños y jóvenes.

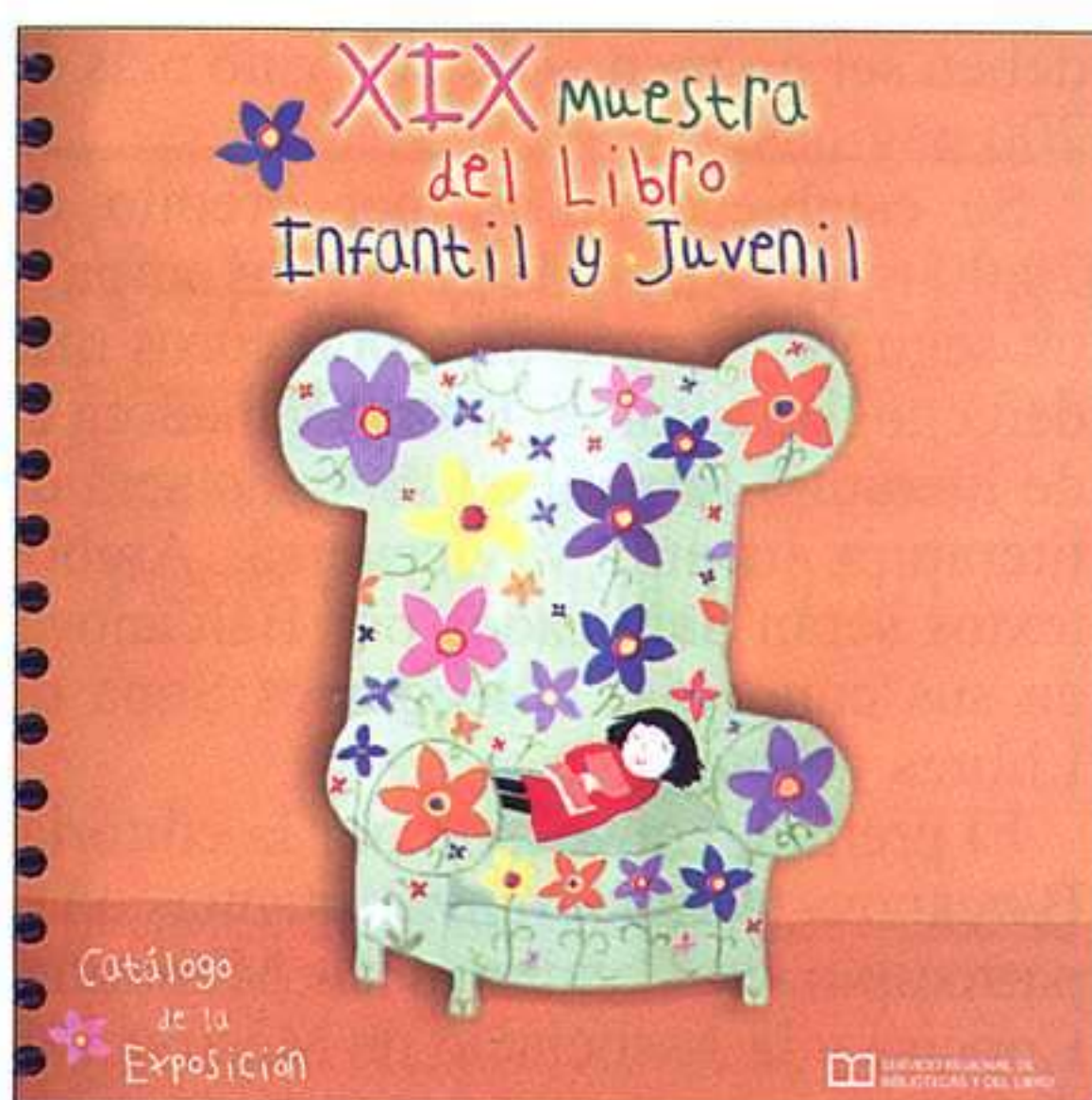
## Minotauro cumple 50 años

En 1954 nacía Edicions Minotauro, una editorial de referencia en nuestro país en el campo de la ciencia ficción y la literatura fantástica, editora en castellano de *El señor de los anillos* y el resto de obras de Tolkien, también tiene en su catálogo autores como los celeberrimos Martin Amis, Ray Bradbury, Ursula K. Le Guin, W. S. Burroughs, Italo Calvino, Doris Lessing, Philip K. Dick, William Gibson y J. G. Ballard. En el 2001, la editorial se integró en el Grupo Planeta, y desde hace años convoca el Premio Minotauro, de ciencia ficción y literatura fantástica y de terror, un galardón de prestigio internacional.

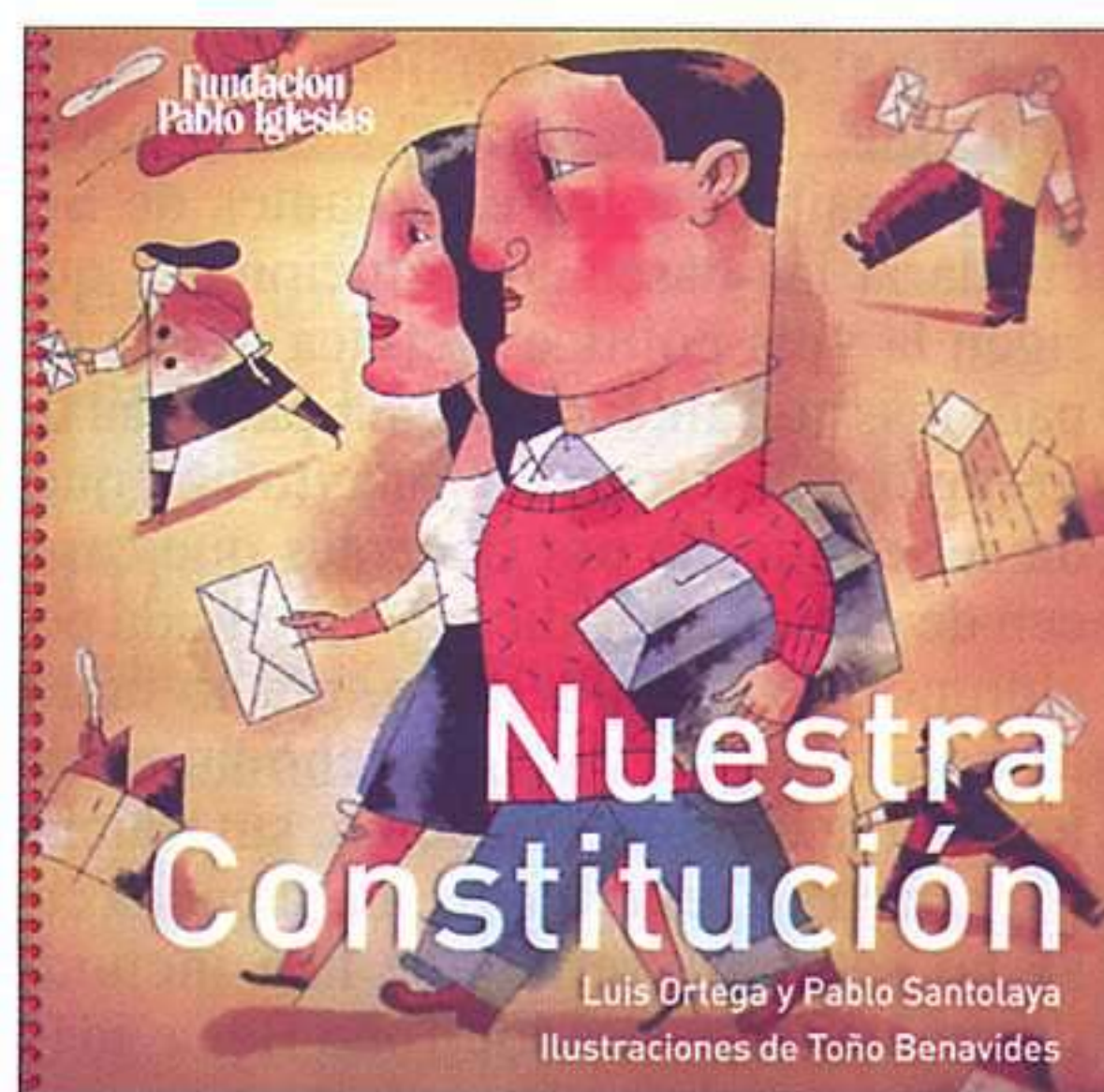
Para celebrar este medio siglo de vida, nada mejor que recibir el reconocimiento a la mejor editorial de 2004, distinción concedida a Minotauro por la European Science Fiction Society. Cada dos años, esta entidad, creada en 1972 en Trieste (Italia), reúne a los profesionales europeos del sector de la ciencia ficción —autores, editores, cineastas, artistas, revistas, *fanzines*—, y este año, la convención tuvo lugar en Bulgaria, y una de las editoriales premiadas fue Minotauro. ¡Felicidades!

## Publicaciones

● Se ha publicado ya el catálogo de la XIX Muestra del Libro Infantil y Juvenil, en el que aparecen reseñados los 502 títulos que este año forman parte de esta exposición, iniciativa del Servicio Regional de Bibliotecas y del Libro (SRBL), de la Consejería de Cultura y Deportes de la Comunidad de Madrid. La Muestra reúne las novedades de LIJ,



CD's, libro-juegos y, por supuesto narrativa, poesía y teatro. En el catálogo se reproduce la portada de los libros o CD's, hay una ficha técnica, indicaciones del género al que corresponden, y un comentario sobre los aspectos más destacados de cada libro, elaborados por un grupo de bibliotecarias y bibliotecarios, coordinados por Elena Ezquerro (Unidad de Apoyo al Libro y Fomento de la Lectura, del SRBL). Los títulos están clasificados por edades lectoras, y el catálogo es muy fácil y cómodo de consultar gracias al acertado diseño interior de la información y también al uso de un sistema de anillas.



TOÑO BENAVIDES, NUESTRA CONSTITUCIÓN.

la mayoría publicadas durante el 2003, y recorre varios municipios de la región, más de 80 este año, donde se exhibe en bibliotecas y centros de lectura.

Los títulos corresponden a álbumes ilustrados, cómic, libro informativo,

- La Fundación Pablo Iglesias de Madrid, para celebrar el 25 aniversario de nuestra Carta Magna, ha editado *Nuestra Constitución*, un libro que expone con claridad y profundidad las características de la Constitución española de

1978. Con prólogo de Alfonso Guerra, presidente de la Fundación, el libro está firmado por Luis Ortega, catedrático de Derecho Administrativo en la Universidad de Castilla-La Mancha, y Pablo Santolaya, catedrático de Derecho Cons-

# ¡A leer!

## ¡La mejor diversión para estas navidades!

Michael Ende  
Traducción de Ana Juan  
**Tranquila Tragaleguas y Otros Cuentos**

PRÓXIMA PARADA ALFAGUARA  
**Aristóteles, el mejor gato para una bruja**  
Dick King-Smith

**Te quiero, Ratoncita**

**Buenas noches, Ratoncita**

PRÓXIMA PARADA ALFAGUARA  
**Adivinanzas de animales**  
Gloria Sánchez

ALFAGUARA

INFANTIL

titucional en la Universidad de Cantabria, que se han encargado de hacer comprensibles a los estudiantes de Secundaria las bases constitucionales que rigen la vida política y cívica de los españoles. «La intención», en palabras de los autores, «es que la Constitución pueda ser explicada por docentes que carecen de estudios jurídicos y entendida por alumnos de Bachillerato», por lo tanto, ambos catedráticos han hecho un trabajo notable de simplificación, sin traicionar nuestra Carta Magna. Para que la cosa no sea tan «seria», se han incluido ilustraciones a color de Toño Benavides, un poco en clave de caricatura, y para que el manual sea fácil de manejar, se ha optado por el sistema de anillas en el ligado de páginas.

Información: Fundación Pablo Iglesias. Tel. 91 310 43 13.

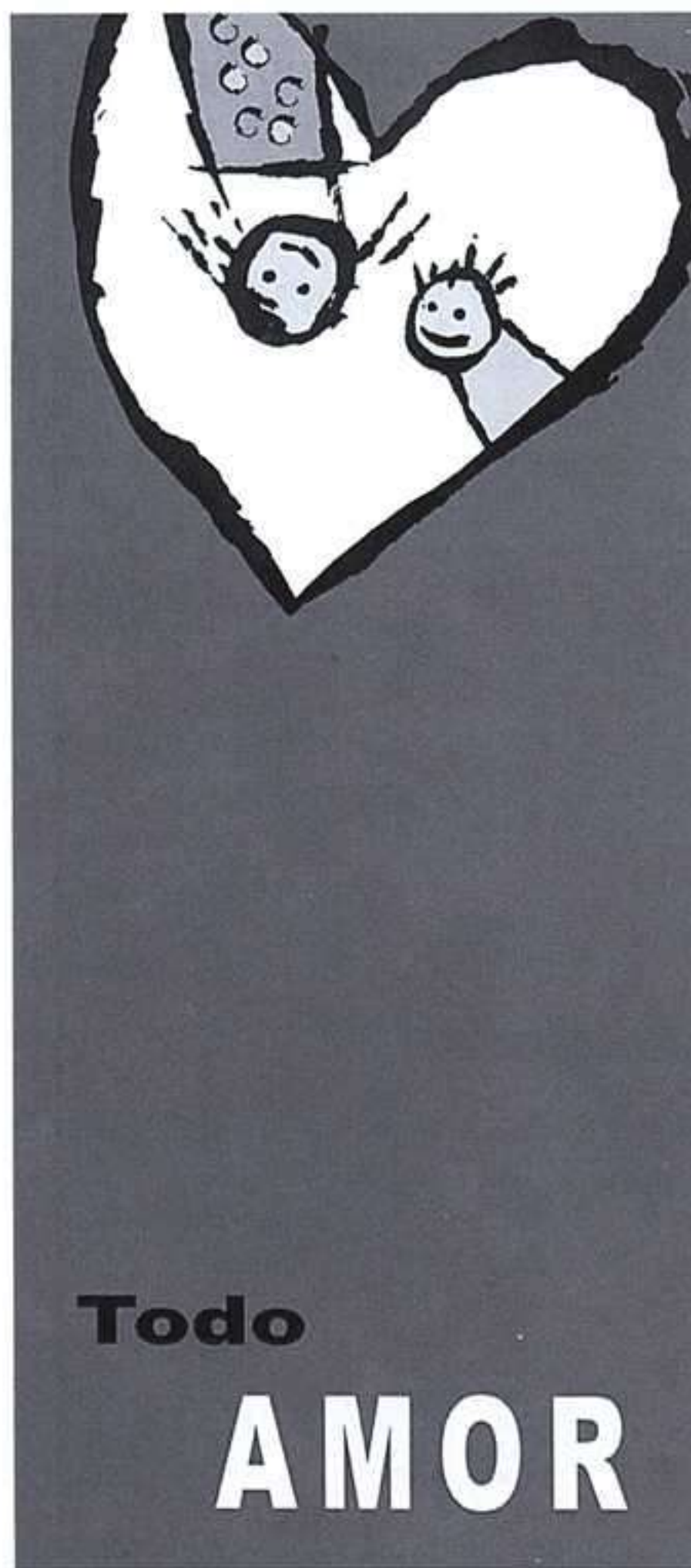
- *Cuentos pa que suañes* es el título de un libro en el que se recogen ocho cuentos firmados por la escritora y poeta asturiana, Helena Trejo Fombella, e ilustrado por diversos artistas, entre ellos su hija, Violeta Sánchez Trejo. Se trata de historias que han sido contadas en centros educativos y en bibliotecas por el Grupo Epona y que ahora, gracias a la colaboración de Alborá Llibros, Grafiques Cuadonga, Concejalía de Educación del Ayuntamiento de Gijón y Obra Social y Cultural de Cajastur, se han materializado en este magnífico libro ilustrado.

Información: Grupu Epona. Helena Trejo. Daoiz Velarde 8, 1º. Gijón. Tel. 985 31 33 61. E-mail: violetas@igijon.com

- El Museu de Vilafranca-Museu del Vi de Vilafranca del Penedès (Barcelona), publica una revista, *Diònyssos*, cuyo número 6 dedica su apartado de creación literaria a la lectura. Se trata de catorce textos breves firmados por escritores de LIJ como Josep Vallverdú, Emili Teixidor, o Pere Martí Bertrán, por editores como Montserrat Ingla, por la pedagoga Marta Mata, la escritora y crítica literaria, Marta Pessarrodona, el etólogo Jordi Sabaté Pi, o la ilustradora Maria Rius, entre otros, que reflexionan sobre la lectura.

Información: Museu de Vilafranca-Museu del Vi. Tel: 93 890 05 82.

- El Club Kirico —un club lector creado en el año 2002 por iniciativa de un grupo de librerías con sección infantil, asociadas a CEGAL, que se concreta en una página web: [www.clubkirico.com](http://www.clubkirico.com)— acaba de publicar seis guías de lectura sobre distintos temas: *Letras de risa; Escenarios de fantasía; Como la vida misma; Pasarle de miedo; Todo amor; y Rumbo a la aventura*, con una selección de títulos para lectores a partir de 3, 6, 9 y 12 años. Guías fáciles y atractivas de consultar. Es un material que se puede encontrar en las 65 librerías Kirico repartidas por toda España.



## Convocatorias

- El próximo 10 de enero acaba el plazo para la presentación de originales al Premio Barcanova de literatura infantil y juvenil. Los textos deben ser inéditos y escritos en catalán. En el caso de las obras de literatura infantil, la extensión no será inferior a 30 páginas ni superior a 80; en la categoría juvenil,

deben ser no menos de 100 y no más de 200 páginas.

Se establece un primer premio de 20.000 euros más derechos de autor, y un segundo premio de 6.000 euros más derechos de autor. Si la obra ganadora es de literatura infantil, el segundo será de literatura juvenil y viceversa. Ambos textos serán publicados por Barcanova, en sus conocidas colecciones Sopa de Llibres y Antaviana.

El premio, convocado por la editorial Barcanova (Grupo Anaya), cuenta con el patrocinio de Catalunya en Miniatura, Copisa y la Associació de Mestres Rosa Sensat.

Información: Editorial Barcanova. Plaça Lesseps 33, entresòl, 08023 Barcelona. Tel. 93 217 20 54 Web: [www.barcanova.es](http://www.barcanova.es)

- El Consell Català del Llibre per a Infants i Joves en colaboración con la Associació Catalana d'Amics del Llibre Infantil i Juvenil convocan la novena edición del Premio Protagonista Jove. La comisión de expertos ha seleccionado ya los ocho libros en catalán (cuatro para lectores de 13-14 y otros tantos para los de 15-16 años), publicados entre julio de 2003 y junio de 2004, que van a concurso. En la primera categoría los escogidos han sido: *Quina canya de pare* (Bromera), de Patrick Cauvin; *El noi lleó* (Columna), de Zizou Corder; *Set bruixes per a l'Arinam*, de Eva Ibbotson; y *L'altra cara de la veritat* (Cruïlla), de Beverly Naidoo. Y en la segunda: *M.A.X.* (La Galera), de Àngel Burgas; *Xerres massa* (Cruïlla), de Joyce Carol Oates; *A l'altra banda del mirall* (Empúries), de Jordi Sierra i Fabra; y *El convidat de Dràcula* (Tres i Quatre), de Bram Stoker.

Ahora es el turno de los jóvenes que, constituidos en jurados dentro de los centros educativos y las bibliotecas, deben leer y votar la mejor obra en cada categoría. Para participar hay que cumplimentar una papeleta de votación que se puede pedir al Consell Català del Llibre per a Infants i Joves (Mallorca 272, 08037 Barcelona. Tel. 93 487 45 25), o bien enviar los datos a esta dirección de correo electrónico: [cclij@cclij.org](mailto:cclij@cclij.org) Hay tiempo hasta el 13 de abril de 2005 para enviar las papeletas.





¿POR QUÉ LEER?

# Por miles de razones



Emili  
Teixidor

Por miles de razones. Hay razones personales y razones colectivas o sociales. Las personales son porque me gusta. La lectura es el único camino que conozco para hablar con aquellos

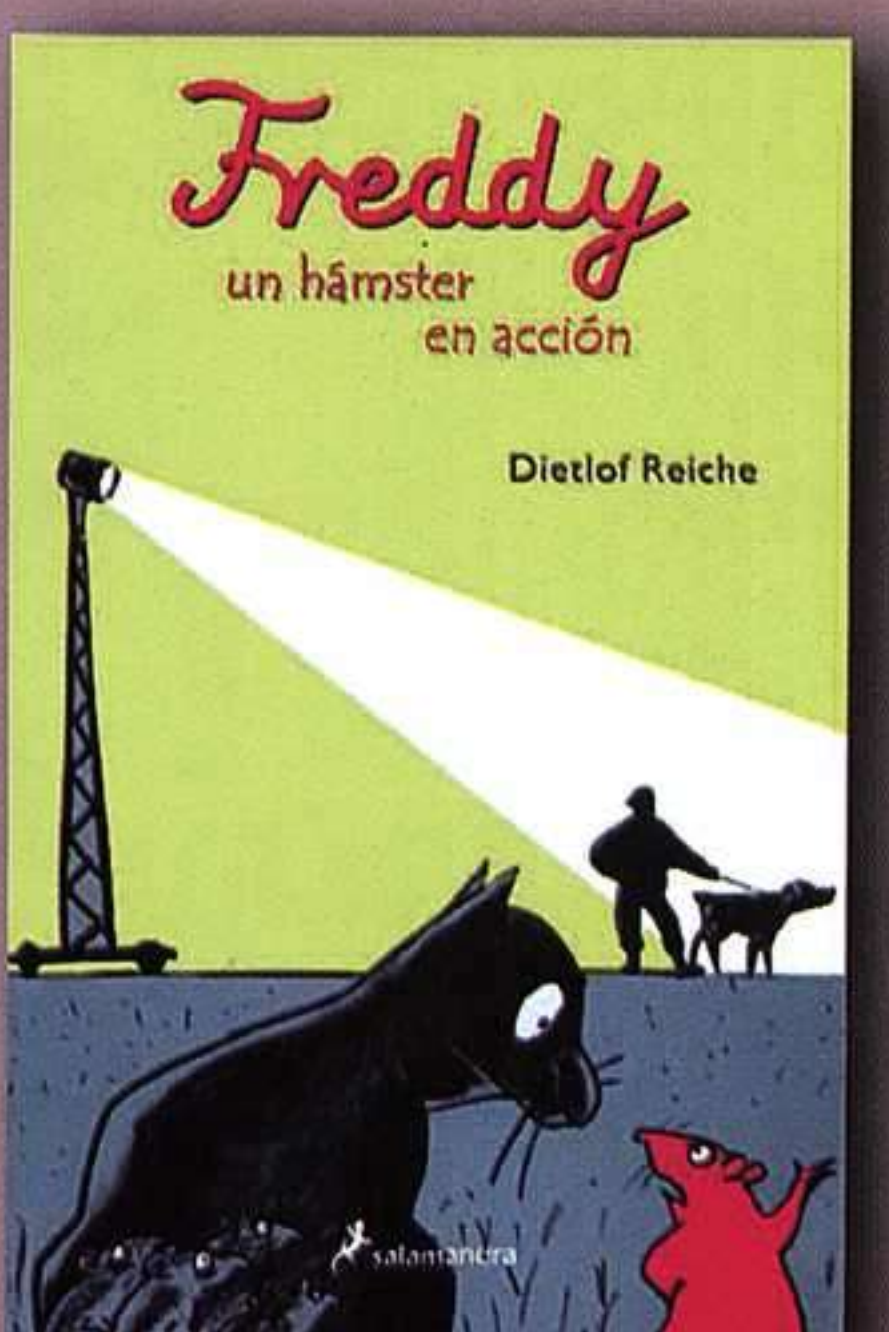
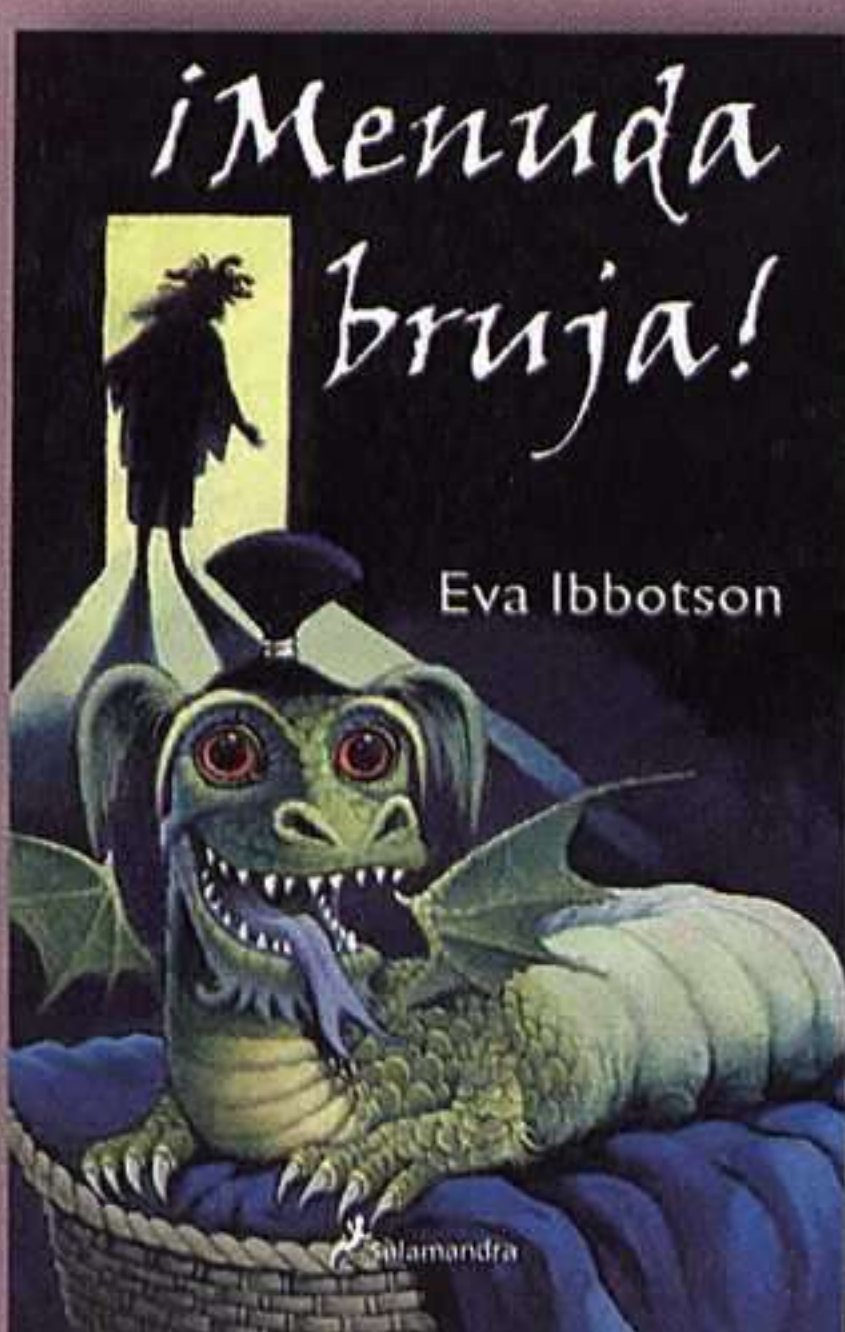
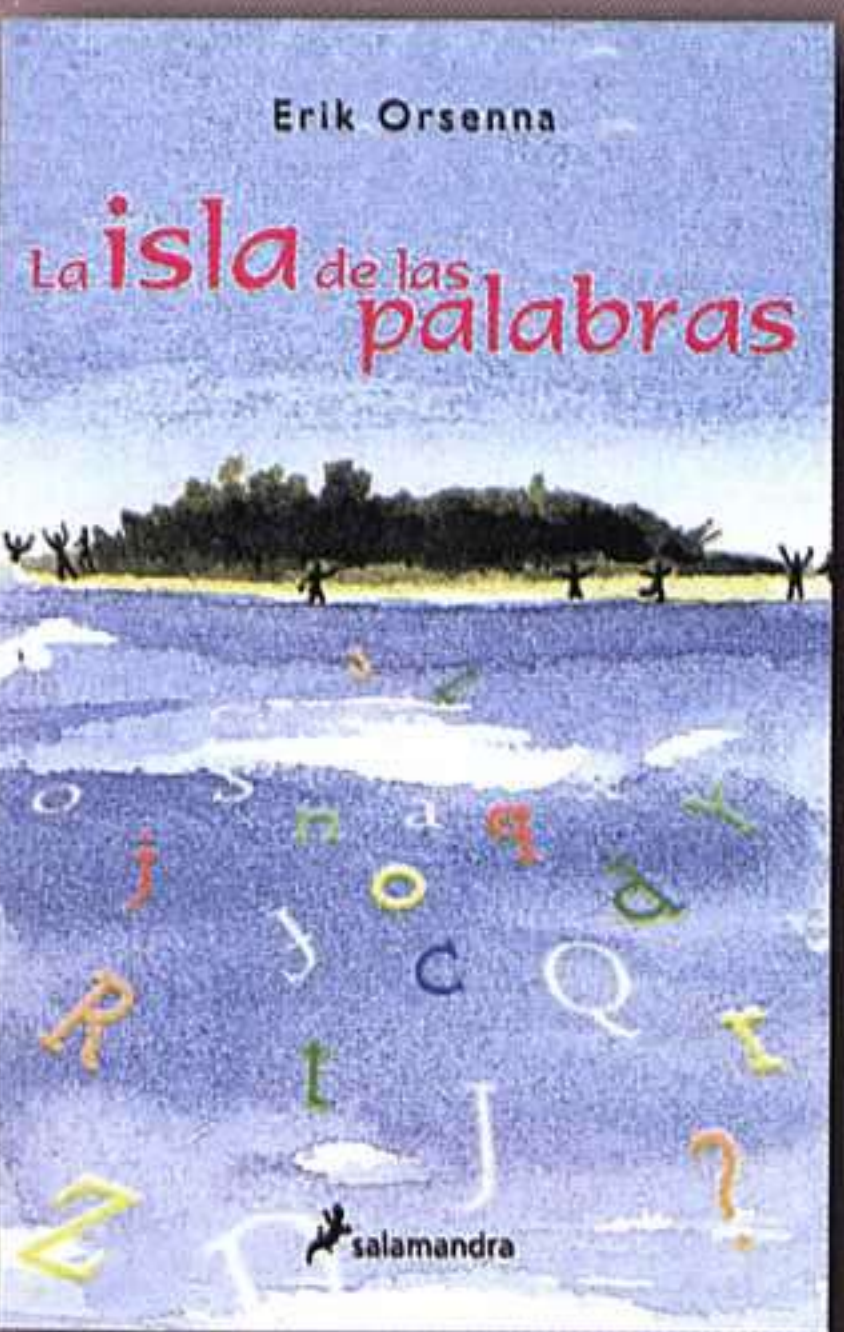
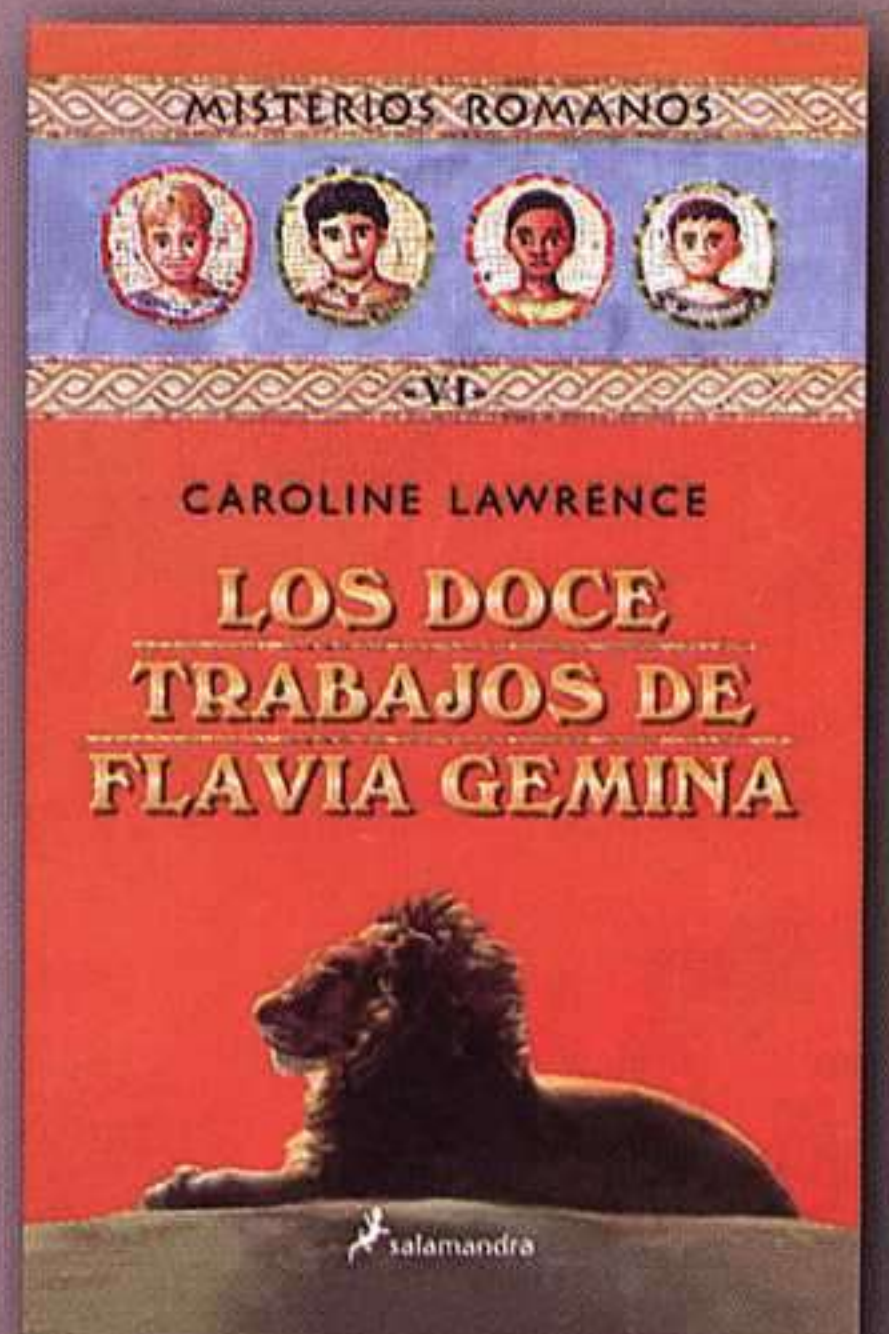
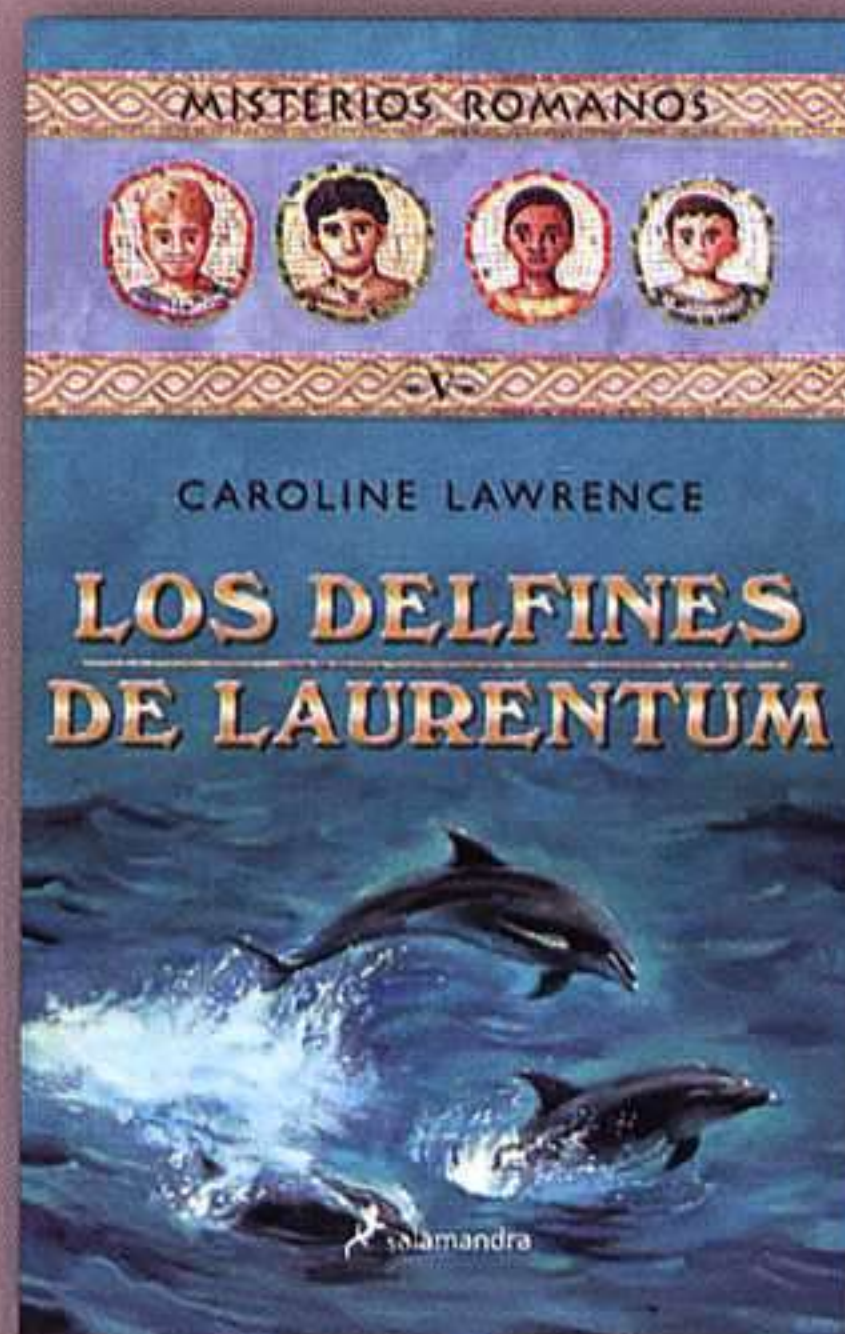
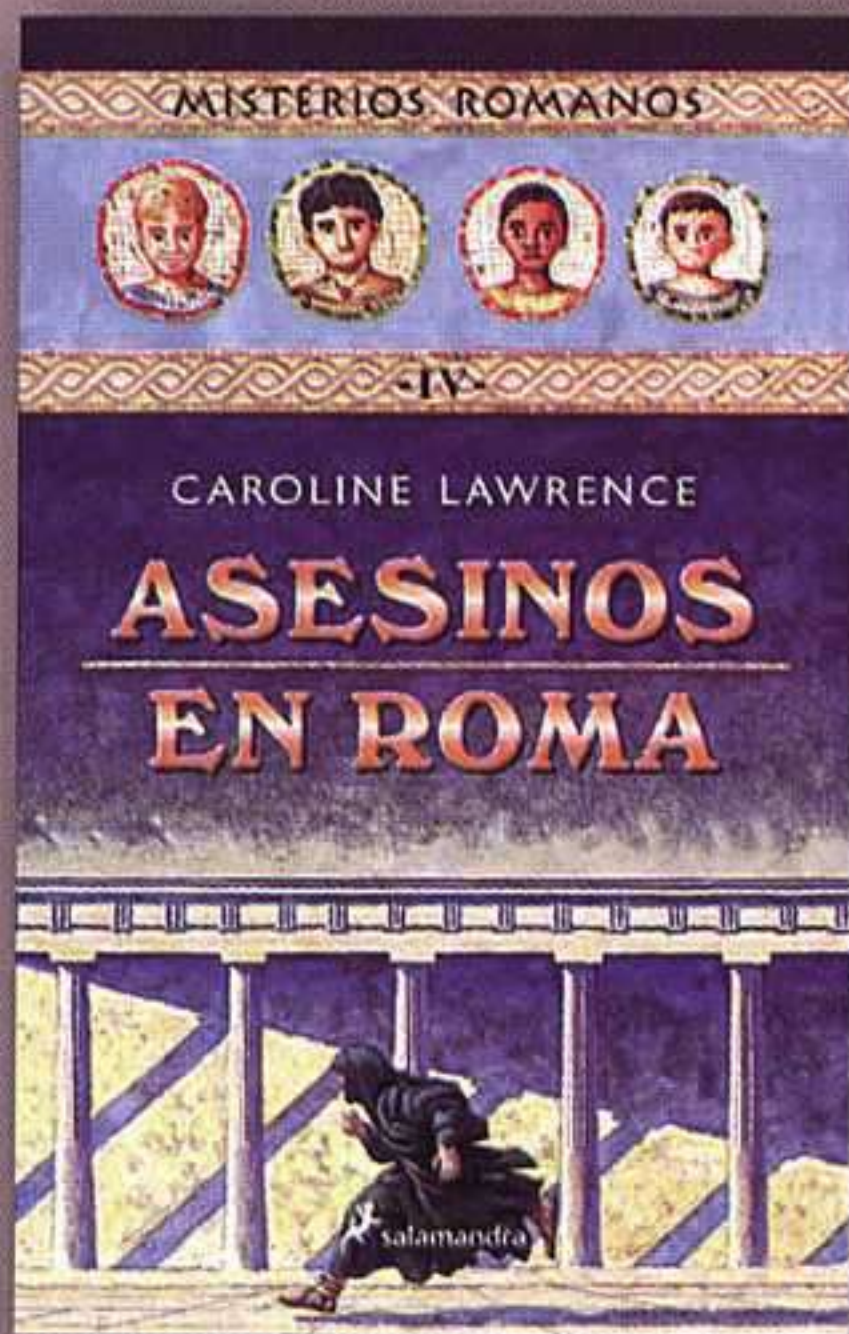
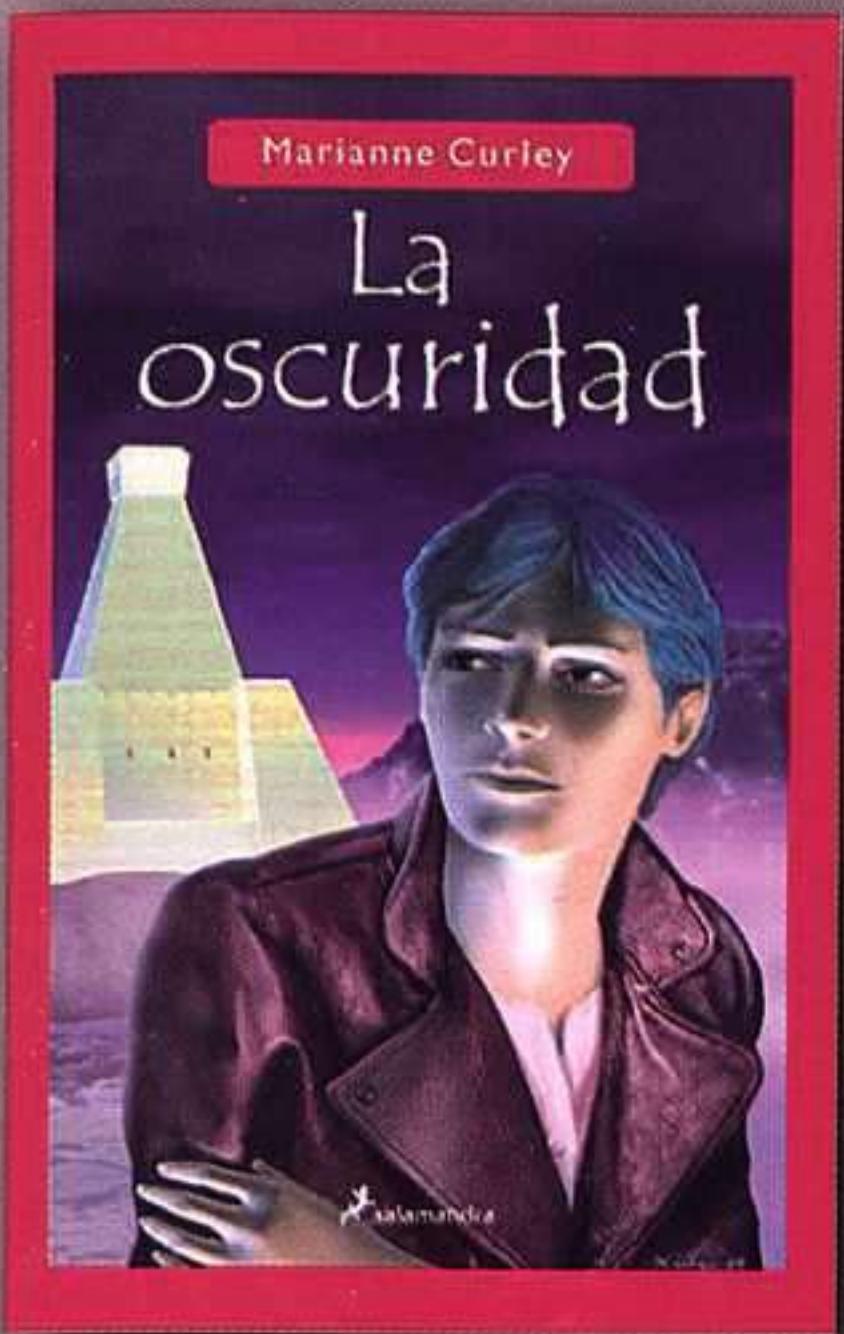
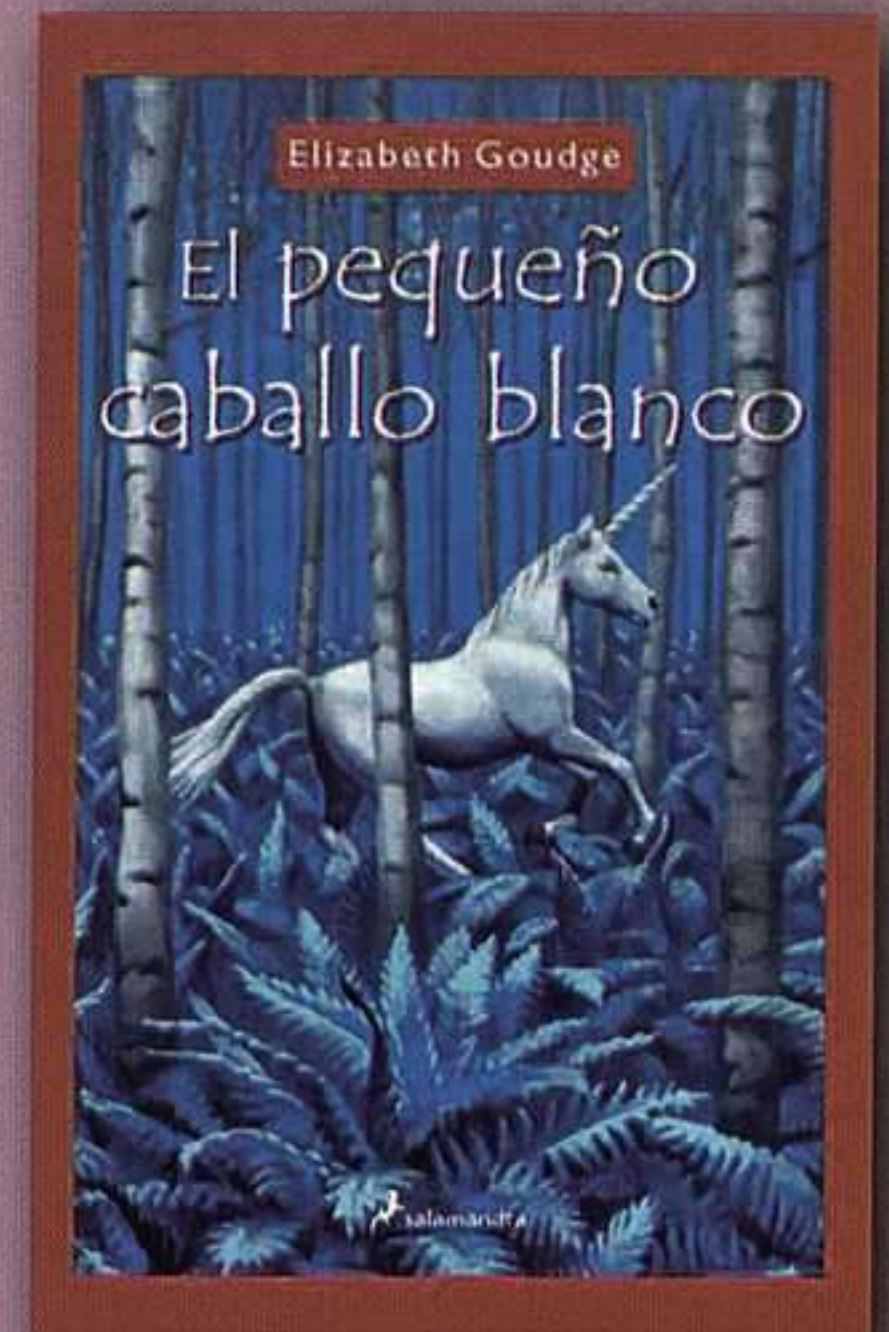
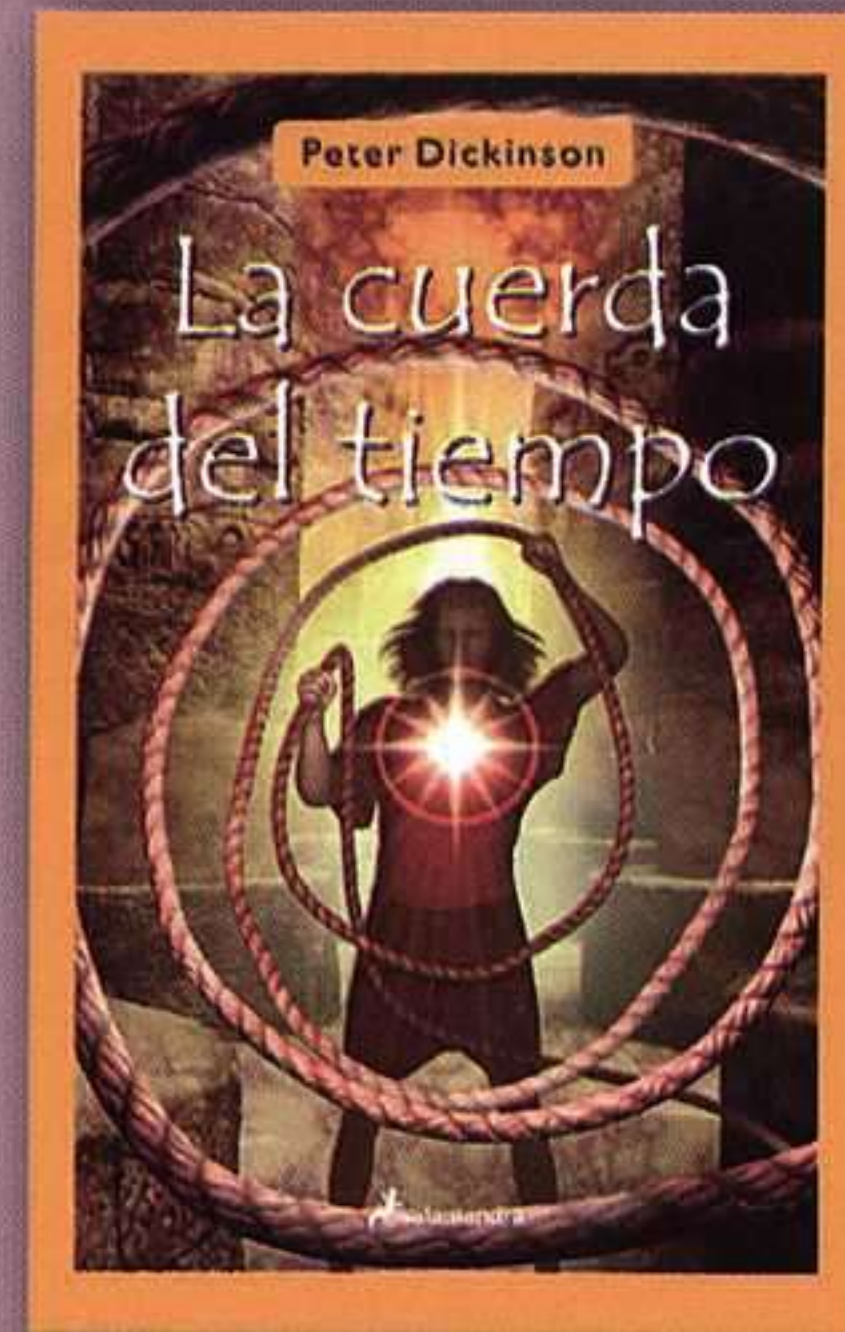
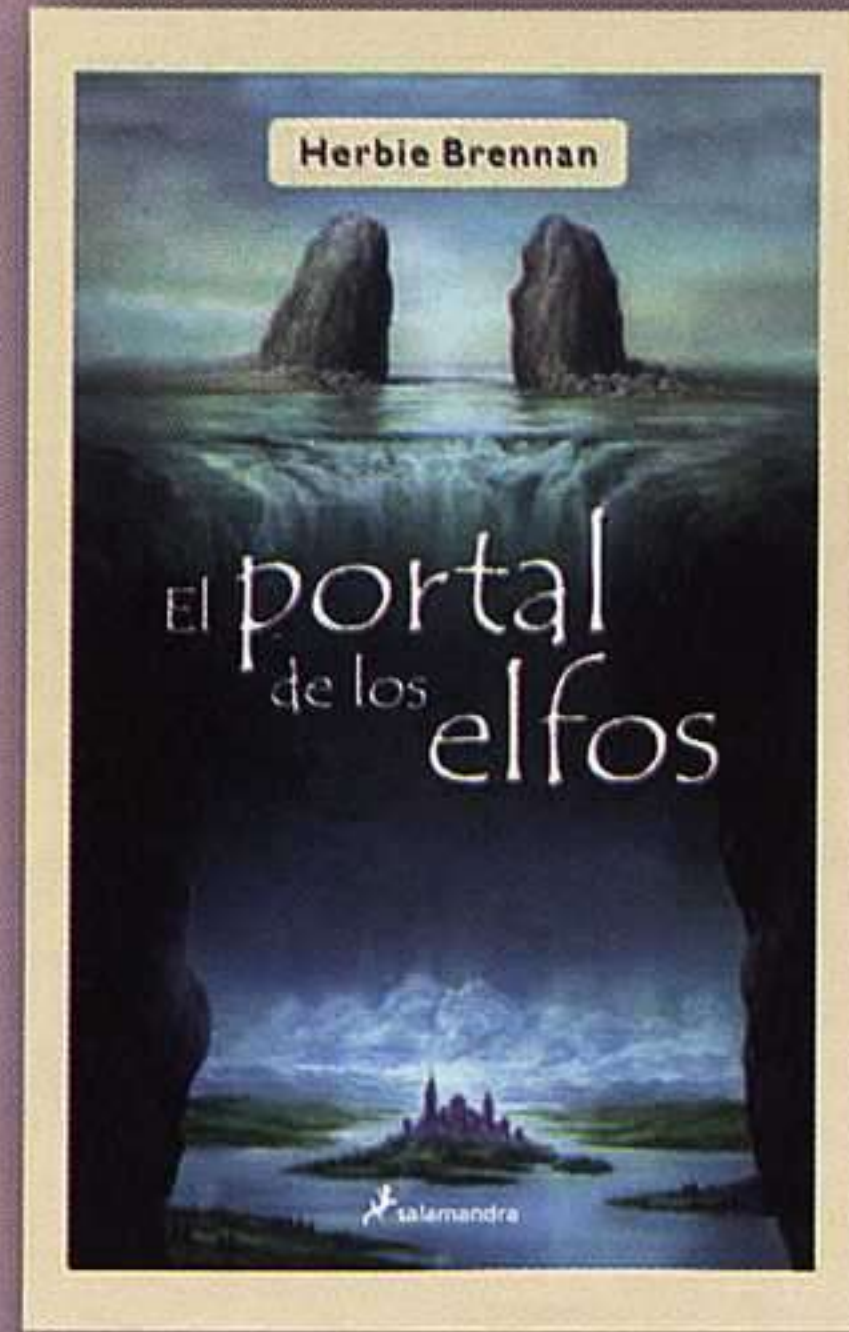
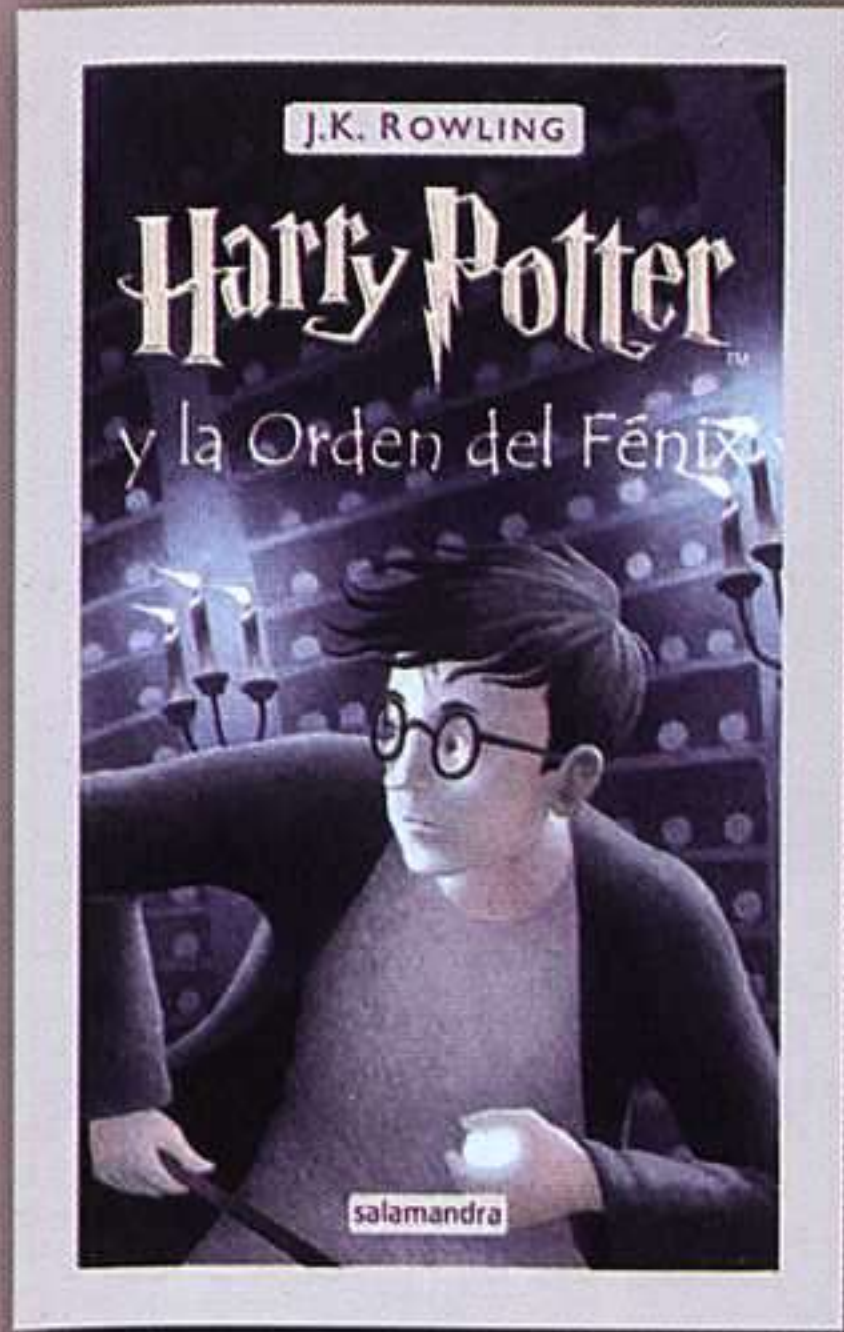
que ya no existen y para hacer vivir a aquellos que nunca han existido. El encuentro es fascinante. Los que no leen se pierden esa experiencia fundamental, y por lo tanto carecen a mi parecer de ese conocimiento, de esa parte importante del pensamiento, que les abriría puertas desconocidas hacia mundos desconocidos. Primero, de joven, leía por el placer de vivir más intensamente y con más rapidez, las aventuras que nunca hubiera podido vivir en mi rincón. Buscaba un mundo excitante. Luego, leía también para pasarlo bien, para que otras vidas y otras peripecias enriquecieran mi experiencia, mi vida, y la hicieran más soportable. Y finalmente, leo para comprenderla mejor, para que la vida sea más comprensible, pero eso son problemas de madurez. Martin Walser decía que para él un libro es como una pala en la que cava su interior. A menudo, leyendo, ese cavar en mí mismo, me produce más placer que el respirar, e incluso me hace el respirar más placentero. Sin lectura no seríamos humanos. Somos animales de lenguaje, y leer es simplemente humanizarnos. Leer es el otro nombre del gran proceso de humanización de la humanidad. Hablo de los libros de creación, claro, de los que se leen por puro placer, de los que tratan del sentido de nuestras vidas... Más allá de las razones personales, hay otras como por ejemplo, el obtener información, diversión, elocuencia... ¿Podemos imaginar una sociedad sin libros, sin lectura? Si desaparecieran los libros, los lectores, nuestra sociedad

moriría y tardaría miles de años en funcionar de nuevo como lo está haciendo con ayuda de los libros. ¿Y las palabras? Sin libros, sin lectura, ¿dónde quedaría, en qué memoria colectiva se guardaría, el depósito de las palabras que nos ordenan, nos limpian, nos expresan, nos aproximan y nos humanizan...? En fin, quedan todavía miles de razones. Y cada libro contiene miles de razones más.



ASUN BALZOLA

# Didácticas y divertidas. Las mejores historias para niños y jóvenes



[www.salamandra.info](http://www.salamandra.info)

# Estás a un click de la aventura

Las trepidantes aventuras  
de Veróni@\_Click están relacionadas  
con una famosa novela  
de los clásicos juveniles.



VERÓNI@\_CLICK

Autor: Carlos Puerto  
Ilustrador: Jordi Ulla Delclòs



EDELVIVES

[www.edelvives.es](http://www.edelvives.es)